ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ I

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

КНИГА 8 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ

ПО ГРЕЧЕСКОМУ ИСТОЧНИКУ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · существенные разночтения · указатель речей Воскресшего Иисуса

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 8 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года

Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 8 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Деяний апостолов подготовлен в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель речей Воскресшего Иисуса и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Содержание

Как читать это издание....7
Глава 1....8
Глава 2....17
Глава 3....31
Глава 4....39
Глава 5....50
Глава 6....63
Глава 7....68
Глава 8....86
Глава 9....97
Глава 10....110
Глава 11....124
Глава 12....133
Глава 13....140
Глава 14....155
Глава 15....163
Глава 16....175
Глава 17....187
Глава 18....198
Глава 19....207
Глава 20....221
Глава 21....233
Глава 22....246
Глава 23....256
Глава 24....267
Глава 25....277
Глава 26....287
Глава 27....298
Глава 28....312
Указатель речей Воскресшего Иисуса....323
Источники и принципы перевода....324
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом....325

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Речи Воскресшего Иисуса собраны в 11 единиц и снабжены двусторонними внутренними ссылками. Повторные рассказы Павла сохранены как самостоятельные свидетельства внутри повествования Деяний.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Четыре традиционных стиха, отсутствующие в основном тексте SBLGNT (Деян. 8:37; 15:34; 24:7; 28:29), сохранены и явно отмечены.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Глава 1

Деян. 1:1–5 · Пролог и обещание Духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала **2** до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, **3** которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божием. **4** И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, **5** ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.

Деян. 1:1

Греческий текст. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Подстрочник. [арт.] | Же | первое | слово | я сделал | о | всём, | о | Феофил, | что | начал | [арт.] | Иисус | делать | и | и | учить

Контролируемый связный перевод: Первое повествование, Феофил, я составил обо всём, что Иисус начал делать и чему учить

Переводческое примечание. Λόγος здесь — предыдущее изложение; книга является допустимым обозначением его литературной формы. Более заметно различается ἤρξατο: начал делать и учить, а не отдельное обстоятельство от начала. Μέν открывает изложение и не требует русского противительного союза.

Деян. 1:2

Греческий текст. ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·

Подстрочник. до | которого | дня, | повелев | [арт.] | апостолам | через | Духа | Святого, | которых | Он избрал, | был вознесён;

Контролируемый связный перевод: до того дня, когда Он был вознесён, после того как через Святого Духа дал повеления избранным Им апостолам.

Переводческое примечание. Διὰ πνεύματος ἁγίου естественно относится к повелению апостолам. Связь с избранием синтаксически обсуждаема; выбранный порядок не представляет её отдельным греческим разночтением.

Деян. 1:3

Греческий текст. οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι’ ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. которым | и | Он представил | Себя | живым | после | [арт.] | страдания | Его | в | многих | доказательствах, | в течение | дней | сорока | являясь | им | и | говоря | [арт.] | о | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: Им же Он после Своего страдания явил Себя живым со многими доказательствами: в течение сорока дней являлся им и говорил о Царстве Бога.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-001 · Деян. 1:4–5 · Обещание Святого Духа

Деян. 1:4

Греческий текст. καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Подстрочник. и, | будучи вместе, | Он повелел | им | из | Иерусалима | не | уходить, | но | ждать | [арт.] | обещания | [арт.] | Отца, | которое | вы слышали | от Меня;

Контролируемый связный перевод: И, находясь с ними, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещания Отца, «о котором вы слышали от Меня,

Переводческое примечание. Συναλιζόμενος допускает совместное пребывание/собрание; древнее прочтение принимая с ними пищу также засвидетельствовано. С ними восстанавливает участников из контекста, а не добавляет отдельное местоимение в греческую строку. Прямое обращение начинается с ἣν ἠκούσατέ μου; перед ним стоят инфинитивы косвенного повеления.

Деян. 1:5

Греческий текст. ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Подстрочник. потому что | Иоанн | же | крестил | водой, | вы | же | в | Духе | будете крещены | Святом | не | после | многих | этих | дней.

Контролируемый связный перевод: ибо Иоанн крестил водой, а вы будете крещены в Святом Духе не спустя много дней отныне».

Переводческое примечание. Οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας указывает на небольшой срок от нынешних дней; отрицание сохранено. Ἐν πνεύματι передано в Святом Духе, как в Ин. 1:33; творительное Святым Духом также допустимо как понимание средства.

См. указатель: ACT-JS-001.

Деян. 1:6–11 · Вознесение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю? **7** Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, **8** но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли. **9** Сказав сие, Он поднялся в

глазах их, и облако взяло Его из вида их. **10** И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде **11** и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.

Деян. 1:6

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | собравшиеся | спрашивали | Его, | говоря: | Господи, | ли | в | [арт.] | время | это | восстанавливаешь | [арт.] | царство | [арт.] | Израилю?

Контролируемый связный перевод: Собравшись, они спрашивали Его: «Господи, в это ли время Ты восстанавливаешь царство Израилю?»

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-002 · Деян. 1:7–8 · Свидетели до края земли

Деян. 1:7

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

Подстрочник. Он сказал | же | к | ним: | Не | вам | есть | знать | времена | или | сроки, | которые | [арт.] | Отец | положил | в | [арт.] | Своей | власти,

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Не вам знать времена или сроки, которые Отец установил Своей властью,

Переводческое примечание. Ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ допускает передачу Своей властью либо в Своей власти. Выбранная формулировка говорит об установлении времён и сроков Отцом; альтернатива подчёркивает их нахождение в Его собственной власти. Подстрочник сохраняет предлог ἐν; один из вариантов не объявляется единственно возможным.

Деян. 1:8

Греческий текст. ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Подстрочник. но | вы получите | силу, | когда сойдёт | [арт.] | Святой | Дух | на | вас, | и | будете | Моими | свидетелями | в | и | Иерусалиме, | и | во | всей | [арт.] | Иудее, | и | Самарии, | и | до | края | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: но вы получите силу, когда на вас сойдёт Святой Дух, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μου — Моими свидетелями; RP2005 μοι — Мне свидетелями. Синодальная формулировка соответствует дательному; обе грамматические связи обозначают свидетельство об Иисусе.

См. указатель: ACT-JS-002.

Деян. 1:9

Греческий текст. καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Подстрочник. И, | это | сказав, | смотрящих | их [род. независимый: когда они смотрели], | Он был поднят, | и | облако | взяло | Его | от | [арт.] | глаз | их.

Контролируемый связный перевод: И, сказав это, Он был поднят у них на глазах, и облако скрыло Его от их взора.

Переводческое примечание. Ἐπήρθη — пассив был поднят. Ὑπέλαβεν буквально подхватило/приняло; в связи с от глаз передано скрыло от взора, без утверждения исчезновения самого тела.

Деян. 1:10

Греческий текст. καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

Подстрочник. И | когда | пристально смотрящими | они были | в | [арт.] | небо, | уходящего | Его [род. независимый: пока Он уходил], | и | вот | мужчины | два | стояли рядом | с ними | в | одеждах | белых,

Контролируемый связный перевод: И когда они пристально смотрели на небо, пока Он уходил, вот рядом с ними стояли два мужчины в белых одеждах,

Переводческое примечание. Παρειστήκεισαν — плюсквамперфект со значением уже стояли рядом; внезапность передаётся вот, отдельного вдруг в строке нет. Πορευομένου означает уход/движение; направление определяется соседними стихами.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐσθήσεσι λευκαῖς — в белых одеждах; RP2005 ἐσθῆτι λευκῇ — в белой одежде.

Деян. 1:11

Греческий текст. οἳ καὶ εἶπαν· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ’ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Подстрочник. которые | и | сказали: | Мужи | галилеяне, | что | стоите | смотрящие | в | [арт.] | небо? | Этот | [арт.] | Иисус, | [арт.] | взятый | от | вас | на | [арт.] | небо, | так | придёт, | каким | образом | вы видели | Его | идущего | на | [арт.] | небо.

Контролируемый связный перевод: которые и сказали: «Мужи галилейские, почему вы стоите, глядя на небо? Этот Иисус, взятый от вас на небо, придёт так же, как вы видели Его уходящим на небо».

Деян. 1:12–14 • Ученики в Иерусалиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути. **13** И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей,

Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова. **14** Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

Деян. 1:12

Греческий текст. Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

Подстрочник. Тогда | они вернулись | в | Иерусалим | от | горы | [арт.] | называемой | Масличной, | которая | есть | близ | Иерусалима, | субботы | имеющая | путь.

Контролируемый связный перевод: Тогда они вернулись в Иерусалим с горы, называемой Масличной, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботнего пути.

Деян. 1:13

Греческий текст. καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Подстрочник. И | когда | они вошли, | в | [арт.] | горницу | они поднялись, | где | были | пребывающие, | [арт.] | и | Пётр, | и | Иоанн, | и | Иаков, | и | Андрей, | Филипп | и | Фома, | Варфоломей | и | Матфей, | Иаков | Алфеев, | и | Симон | [арт.] | Зилот, | и | Иуда | Иаковов.

Контролируемый связный перевод: И когда они вошли, то поднялись в верхнюю комнату, где оставались: Пётр и Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев, Симон Зилот и Иуда Иаковлев.

Переводческое примечание. Ἰούδας Ἰακώβου буквально Иуда Иакова, как Лк. 6:16. Слово брат отсутствует; обычное понимание сын Иакова остаётся пояснением эллипсиса. Иаковлев в связном сохраняет саму отнесённость, не выдавая братство за выраженный текст.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 перечисляют Иоанна перед Иаковом; RP2005 — Иакова перед Иоанном. Синодальная последовательность соответствует второй форме.

Деян. 1:14

Греческий текст. οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

Подстрочник. Эти | все | были | пребывающие постоянно | единодушно | [арт.] | в молитве [греч. дат.] | с | женщинами | и | Марией, | [арт.] | матерью | [арт.] | Иисуса, | и | с | [арт.] | братьями | Его.

Контролируемый связный перевод: Все они единодушно и постоянно пребывали в молитве вместе с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с Его братьями.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют καὶ τῇ δεήσει — и молении; RP2005 добавляет. Некоторыми при женщинах не выражено отдельным греческим словом.

Деян. 1:15–26 • Избрание Матфия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал,- **16** было же собрание человек около ста двадцати: мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса; **17** он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; **18** но приобрел землю неправедною мздою, и, когда низринулся, расселось чрево его и выпали все внутренности его; **19** и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови. **20** В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой. **21** Итак надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус, **22** начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его. **23** И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия; **24** и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал **25** принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место. **26** И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.

Деян. 1:15

Греческий текст. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσι)·

Подстрочник. И | в | [арт.] | днях | этих, | встав, | Пётр | в | среде | [арт.] | братьев | сказал | (была | же | толпа | имён | на | [арт.] | том же | как | ста | двадцати):

Контролируемый связный перевод: И в те дни Пётр встал посреди братьев и сказал (собралось вместе около ста двадцати человек):

Переводческое примечание. Ὄχλος ὀνομάτων — множество имён, то есть людей; это счёт участников, а не список произнесённых имён. Сообщение является скобкой рассказчика.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀδελφῶν — братьев; RP2005 μαθητῶν — учеников. Сообщение о числе людей относится к Деян. 1:15 в принятой нумерации; традиционная цитата проекта помещает его в начале Деян. 1:16.

Деян. 1:16

Греческий текст. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,

Подстрочник. Мужи | братья, | надлежало | исполниться | [арт.] | Писанию, | которое | предсказал | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | через | уста | Давида | о | Иуде, | [арт.] | ставшем | проводником | [арт.] | схватившим | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: «Мужи братья, надлежало исполниться Писанию, которое Святой Дух заранее произнёс устами Давида об Иуде, ставшем проводником тех, кто схватил Иисуса,

Переводческое примечание. Подлежащее πληρωθῆναι — Писание. Ὁδηγός означает проводника, который привёл схвативших Иисуса, без добавленного руководства общиной.

Деян. 1:17

Греческий текст. ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.—

Подстрочник. потому что | сопричисленный | он был | среди | нас | и | он получил | [арт.] | жребий | [арт.] | служения | этого.

Контролируемый связный перевод: ибо он был причислен к нам и получил долю этого служения».

Переводческое примечание. Κλῆρος может означать жребий и выпавшую долю; здесь доля служения. В Деян. 1:26 тот же корень используется при фактическом бросании жребиев.

Деян. 1:18

Греческий текст. Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Подстрочник. (Он | же, | итак, | приобрёл | поле | из | платы | [арт.] | неправедности, | и | ниц | став, | расселся | посредине, | и | излились | все | [арт.] | внутренности | его.

Контролируемый связный перевод: (Он приобрёл поле на плату за неправедность и, упав головой вниз, рассёкся посередине, и все его внутренности вылились.

Переводческое примечание. Πρηνὴς γενόμενος буквально оказавшись ничком/головой вперёд; упав передаёт избранное понимание перехода к этому положению. В источнике нет здесь рассказа о повешении или о действиях священников. Стихи Деян. 1:18–19 оформлены как пояснение рассказчика; возможная передача их в составе речи не меняет греческих слов.

Деян. 1:19

Греческий текст. καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ’ ἔστιν Χωρίον Αἵματος.—

Подстрочник. И | известно | стало | всем | [арт.] | живущим в | Иерусалиме, | так что | было названо | [арт.] | поле | то | [арт.] | на собственном | наречии | их | Акелдамах, | то | есть | Поле | крови.)

Контролируемый связный перевод: И это стало известно всем жителям Иерусалима, так что то поле было названо на их собственном языке Акелдамах, то есть Поле крови.)

Переводческое примечание. Ἀκελδαμάχ передано Акелдамах; традиционная русская форма Акелдама не означает другое место. Уточнение на их языке поддерживает понимание Деян. 1:18–19 как пояснения рассказчика.

Деян. 1:20

Греческий текст. γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

Подстрочник. Написано | ведь | в | книге | Псалмов: | Пусть станет | [арт.] | жилище | его | пустым | и | не | пусть будет | [арт.] | живущий | в | нём, — | и: | [арт.] | Обязанность надзора | его | пусть возьмёт | другой.

Контролируемый связный перевод: «Ведь в книге Псалмов написано: „Пусть его жилище станет пустынным и пусть никто не живёт в нём“, и: „Его обязанность надзора пусть примет другой“.

Переводческое примечание. Ἐπισκοπή здесь обозначает порученную обязанность/надзор, а не только достоинство и не автоматически позднейший епископский сан. Две цитаты разделены самостоятельным и; повеление λαβέτω не заменено утверждением будущего.

Деян. 1:21

Греческий текст. δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

Подстрочник. Надлежит, | итак, | [арт.] | сошедшихся | с нами | мужей | во | всё | время, | в которое | входил | и | выходил | среди | нас | [арт.] | Господь | Иисус,

Контролируемый связный перевод: Итак, нужно, чтобы один из мужчин, которые были с нами всё то время, когда Господь Иисус входил и выходил среди нас,

Переводческое примечание. Входил и выходил — выражение деятельности и жизни среди учеников. Оно сохранено без добавления отдельного постоянно.

Деян. 1:22

Греческий текст. ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.

Подстрочник. начиная | от | [арт.] | крещения | Иоаннова | до | [арт.] | дня, | которого | Он был взят | от | нас, | свидетелем | [арт.] | воскресения | Его | с | нами | стать | одному | из этих.

Контролируемый связный перевод: начиная с крещения Иоанна до дня, когда Он был взят от нас, стал вместе с нами свидетелем Его воскресения».

Переводческое примечание. Ἀρξάμενος формально согласовано с Господом Иисусом, хотя русское начиная связывает временную рамку Деян. 1:21–22. Один из этих перенесено в Деян. 1:21 ради единого русского предложения; смысловой элемент не утрачен.

Деян. 1:23

Греческий текст. καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Ματθίαν.

Подстрочник. И | поставили | двоих: | Иосифа, | [арт.] | называемого | Варсавой, | который | был прозван | Иуст, | и | Матфия.

Контролируемый связный перевод: И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который был прозван Иустом, и Матфия.

Деян. 1:24

Греческий текст. καὶ προσευξάμενοι εἶπαν Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,

Подстрочник. И, | помолившись, | они сказали: | Ты, | Господи, | Сердцеведец | всех, | покажи, | которого | Ты избрал, | из | этих | [арт.] | двух | одного,

Контролируемый связный перевод: И, помолившись, сказали: «Ты, Господи, знающий сердца всех, укажи того одного из этих двоих, кого Ты избрал,

Переводческое примечание. Καρδιογνῶστα πάντων — знающий сердца всех. Господь не заменён в строке именем Иисус или Отец: непосредственное обращение не уточняет это отдельным именем.

Деян. 1:25

Греческий текст. λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Подстрочник. принять | [арт.] | место | [арт.] | служения | этого | и | апостольства, | от | которого | отпал | Иуда, | чтобы идти | в | [арт.] | место | [арт.] | своё.

Контролируемый связный перевод: чтобы занять место в этом служении и апостольстве, от которого отошёл Иуда, чтобы пойти в своё место».

Переводческое примечание. Точное в своё место оставлено без добавления ада, наказания или иного объяснения неназванного места.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют τόπον — место; RP2005 κλῆρον — жребий/долю. Последующее в своё место имеет τόπον и не означает, что оба слова первой части совпадают.

Деян. 1:26

Греческий текст. καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

Подстрочник. И | они дали | жребии | им, | и | выпал | [арт.] | жребий | на | Матфия, | и | он был причислен | к | [арт.] | одиннадцати | апостолам.

Контролируемый связный перевод: И бросили для них жребии, и жребий выпал на Матфия, и он был причислен к одиннадцати апостолам.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτοῖς — им/для них; RP2005 αὐτῶν — их. Пассив συγκατεψηφίσθη не называет человеческого агента отдельно.

Глава 2

Деян. 2:1–13 • Пятидесятница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. **2** И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. **3** И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. **4** И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. **5** В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. **6** Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. **7** И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? **8** Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. **9** Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, **10** Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты, **11** критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих? **12** И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит? **13** А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.

Деян. 2:1

Греческий текст. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,

Подстрочник. И | в | [арт.] | исполняться | [арт.] | день | [арт.] | Пятидесятницы | были | все | вместе | на | [арт.] | том же,

Контролируемый связный перевод: И когда наступал день Пятидесятницы, все были вместе в одном месте.

Переводческое примечание. Συμπληροῦσθαι в этой временной конструкции понимается как наступление/исполнение срока дня, а не обязательное указание на окончание дня.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πάντες ὁμοῦ — все вместе; RP2005 ἅπαντες ὁμοθυμαδόν — все единодушно. Ἐπὶ τὸ αὐτό добавляет совместность места/собрания.

Деян. 2:2

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι,

Подстрочник. и | сделался | внезапно | с | [арт.] | неба | шум, | как | несущегося | дыхания | сильного, | и | наполнил | весь | [арт.] | дом, | где | они были | сидящие,

Контролируемый связный перевод: И внезапно с неба раздался шум, словно от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они сидели.

Деян. 2:3

Греческий текст. καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

Подстрочник. и | явились | им | разделяющиеся | языки, | как | огня, | и | сел | на | одного | каждого | их,

Контролируемый связный перевод: И явились им разделяющиеся языки, словно огненные, и на каждом из них остановился [язык].

Переводческое примечание. После множественного языки стоит единственное ἐκάθισεν — остановился/сел. В связном [язык] отмечает восстановленное подлежащее распределительного описания, не отдельное существительное источника. Обязательные раздвоенные языки либо буквальный огонь не добавлены.

Деян. 2:4

Греческий текст. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

Подстрочник. и | были исполнены | все | Духа | Святого | и | начали | говорить | иными | языками, | как | [арт.] | Дух | давал | возвещать | им.

Контролируемый связный перевод: И все были исполнены Святого Духа и начали говорить на иных языках, как Дух давал им возвещать.

Переводческое примечание. Ἀποφθέγγεσθαι означает выражать/возвещать речь; тот же глагол относится к Петру в Деян. 2:14. Сам глагол не является отдельным доказательством непонятности языка.

Деян. 2:5

Греческий текст. Ἦσαν δὲ ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

Подстрочник. Были | же | в | Иерусалиме | живущие | иудеи, | мужи | благочестивые | из | всякого | народа | [арт.] | под | [арт.] | небом;

Контролируемый связный перевод: В Иерусалиме же жили иудеи, благочестивые мужчины из всякого народа под небом.

Деян. 2:6

Греческий текст. γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν·

Подстрочник. когда возник | же | [арт.] | звук | этот, | собралось | [арт.] | множество | и | пришло в смятение, | потому что | слышали | один | каждый | [арт.] | на собственном | наречии | говорящих | их;

Контролируемый связный перевод: Когда раздался этот звук, собралось множество людей и пришло в смятение, потому что каждый слышал, как они говорят на его собственном языке.

Деян. 2:7

Греческий текст. ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες· Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Подстрочник. изумлялись | же | и | дивились, | говоря: | Не | вот | все | эти | есть | [арт.] | говорящие | галилеяне?

Контролируемый связный перевод: Они изумлялись и удивлялись, говоря: «Вот разве все эти говорящие не галилеяне?

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 не имеют πάντες после δέ в авторской рамке; Tregelles/RP2005 имеют. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют πρὸς ἀλλήλους после говоря; RP2005 добавляет. Все внутри самого вопроса присутствует в принятой строке.

Деян. 2:8

Греческий текст. καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

Подстрочник. И | как | мы | слышим | каждый | [арт.] | собственном | наречии | нашем, | в | котором | мы родились?

Контролируемый связный перевод: И как же мы слышим — каждый на своём родном языке, в котором родились?

Деян. 2:9

Греческий текст. Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

Подстрочник. Парфяне, | и | мидяне, | и | эламитяне, | и | [арт.] | живущие в | [арт.] | Месопотамии, | Иудее | и | и | Каппадокии, | Понте | и | [арт.] | Азии,

Контролируемый связный перевод: Парфяне, и мидяне, и еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,

Переводческое примечание. Иудея прямо стоит в принятом греческом тексте; возможные исторические затруднения перечня не дают основания заменить её другим топонимом. Асия — название области, не всё современное азиатское пространство.

Деян. 2:10

Греческий текст. Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

Подстрочник. Фригии | и | и | Памфилии, | Египте | и | [арт.] | частях | [арт.] | Ливии | [арт.] | у | Кирены, | и | и | [арт.] | приезжие | римляне,

Контролируемый связный перевод: Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии возле Кирены, и приезжие римляне,

Переводческое примечание. Иудеи и прозелиты находятся в Деян. 2:11 греческой нумерации; традиционная строка проекта относит их к Деян. 2:10. Кирена передаёт Κυρήνη.

Деян. 2:11

Греческий текст. Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. иудеи | и | и | прозелиты, | критяне | и | аравитяне, | слышим | говорящих | их | [арт.] | нашими | языками | [арт.] | великие дела | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: иудеи и прозелиты, критяне и арабы — мы слышим, как они на наших языках говорят о великих делах Бога».

Переводческое примечание. Перечень Деян. 2:9–11 завершает коллективное высказывание; Иудеи и прозелиты может пояснять прежде всего приезжих римлян либо шире участников. Текст не превращён в отдельный этнографический вывод.

Деян. 2:12

Греческий текст. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

Подстрочник. Изумлялись | же | все | и | недоумевали, | друг | к | другу | говоря: | Что | хочет | это | быть?

Контролируемый связный перевод: Все изумлялись и недоумевали, говоря друг другу: «Что это значит?»

Деян. 2:13

Греческий текст. ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

Подстрочник. Другие | же, | насмехаясь, | говорили, | что | сладким вином | наполненные | они есть.

Контролируемый связный перевод: Другие же, насмехаясь, говорили: «Они полны сладкого вина».

Переводческое примечание. Μεμεστωμένοι — наполненные; речь обвиняющих не превращена в утверждение рассказчика о пьянстве.

Деян. 2:14–21 • Пророчество Иоиля

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим: **15** они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня; **16** но это есть предреченное пророком Иоилем: **17** И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. **18** И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать. **19** И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь, и огонь, и курение дыма. **20** Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный. **21** И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

Деян. 2:14

Греческий текст. Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

Подстрочник. Встав | же, | [арт.] | Пётр | с | [арт.] | одиннадцатью | возвысил | [арт.] | голос | свой | и | провозгласил | им: | Мужи | иудеи | и | [арт.] | живущие в | Иерусалиме | все, | это | вам | известно | пусть будет, | и | выслушайте | [арт.] | слова | мои.

Контролируемый связный перевод: Пётр же встал вместе с одиннадцатью, возвысил свой голос и провозгласил им: «Мужи иудейские и все жители Иерусалима, пусть это будет вам известно; выслушайте мои слова:

Деян. 2:15

Греческий текст. οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

Подстрочник. Не | ибо, | как | вы | предполагаете, | эти | пьяны, | есть | ибо | час | третий | [арт.] | дня,

Контролируемый связный перевод: ведь эти люди не пьяны, как вы думаете, потому что сейчас третий час дня,

Деян. 2:16

Греческий текст. ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ·

Подстрочник. но | это | есть | [арт.] | сказанное | через | [арт.] | пророка | Иоиля:

Контролируемый связный перевод: но это и есть сказанное через пророка Иоиля:

Деян. 2:17

Греческий текст. Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

Подстрочник. И | будет | в | [арт.] | последних | днях, | говорит | [арт.] | Бог, | изолью | от | [арт.] | Духа | Моего | на | всякую | плоть, | и | будут пророчествовать | [арт.] | сыновья | ваши | и | [арт.] | дочери | ваши, | и | [арт.] | юноши | ваши | видения | увидят, | и | [арт.] | старцы | ваши | снами | будут видеть сны;

Контролируемый связный перевод: „И будет в последние дни, говорит Бог: Я изолью от Моего Духа на всякую плоть, и ваши сыновья и ваши дочери будут пророчествовать, ваши юноши увидят видения, и ваши старцы будут видеть сны.

Переводческое примечание. Ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται повторяет корень сна: буквально снами будут видеть сны. Отдельного вразумлять в строке нет. Дательное ἐνυπνίοις SBLGNT отличается от винительного RP2005, но ни одна форма сама по себе не добавляет этот глагол.

Деян. 2:18

Греческий текст. καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

Подстрочник. и | даже | на | [арт.] | рабов | Моих | и | на | [арт.] | рабынь | Моих | в | [арт.] | днях | тех | изолью | от | [арт.] | Духа | Моего, | и | они будут пророчествовать.

Контролируемый связный перевод: И даже на Моих рабов и на Моих рабынь в те дни Я изолью от Моего Духа, и они будут пророчествовать.

Деян. 2:19

Греческий текст. καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

Подстрочник. И | дам | чудеса | на | [арт.] | небе | вверху | и | знамения | на | [арт.] | земле | внизу: | кровь, | и | огонь, | и | пар | дыма;

Контролируемый связный перевод: И Я дам чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу: кровь, огонь и облако дыма.

Переводческое примечание. Ἀτμίς — пар/дымное облако; курение в традиционной фразе не следует автоматически понимать как богослужебное каждение.

Деян. 2:20

Греческий текст. ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἢ ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

Подстрочник. [арт.] | солнце | превратится | в | тьму, | и | [арт.] | луна — | в | кровь, | прежде | чем | прийти | дню | Господню, | [арт.] | великому | и | славному.

Контролируемый связный перевод: Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде чем наступит день Господень, великий и славный.

Деян. 2:21

Греческий текст. καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Подстрочник. И | будет: | всякий, | кто | [ἐάν: неопределённое условие] | призовёт | [арт.] | имя | Господа, | будет спасён.

Контролируемый связный перевод: И будет: всякий, кто призовёт имя Господа, будет спасён“.

Деян. 2:22–36 · Слово Петра об Иисусе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами, и чудесами, и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете, **23** Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили; **24** но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. **25** Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. **26** Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании, **27** ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления. **28** Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим. **29** Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер, и погребен, и гроб его у нас до сего дня. **30** Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, **31** Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде и плоть Его не видела тления. **32** Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели. **33** Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите. **34** Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: сиди одесную Меня, **35** доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. **36** Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.

Деян. 2:22

Греческий текст. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι’ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,

Подстрочник. Мужи | израильтяне, | слушайте | [арт.] | слова | эти. | Иисуса | [арт.] | Назорея, | мужа, | удостоверенного | от | [арт.] | Бога | для | вас | силами, | и | чудесами, | и | знамениями, | которые | сотворил | через | Него | [арт.] | Бог | в | среде | вас, | как | сами | знаете,

Контролируемый связный перевод: Мужи израильские, выслушайте эти слова: Иисуса Назорея, Мужа, удостоверенного для вас Богом силами, чудесами и знамениями, которые Бог совершил через Него среди вас, как вы сами знаете,

Деян. 2:23

Греческий текст. τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

Подстрочник. Этого, | [арт.] | определённым | решением | и | предведением | [арт.] | Бога | выданного, | через | руку | беззаконных | пригвоздив, | вы убили,

Контролируемый связный перевод: Его, преданного по определённому решению и предведению Бога, вы убили, пригвоздив руками беззаконных.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют λαβόντες — взяв; RP2005 добавляет. В SBLGNT χειρός — руки, единственное; RP2005 χειρῶν — рук, множественное. Русское руками передаёт посредничество, а форма источника видна в строгом.

Деян. 2:24

Греческий текст. ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ·

Подстрочник. Которого | [арт.] | Бог | воскресил, | разрешив | [арт.] | муки | [арт.] | смерти, | потому что | не | было | возможно | удерживаться | Ему | под | нею;

Контролируемый связный перевод: Бог воскресил Его, прекратив муки смерти, потому что невозможно было, чтобы она удерживала Его.

Переводческое примечание. Ὠδῖνες обозначает муки, в том числе родовые схватки; греческая строка не содержит существительного узы. Метафорический образ сохранён без физиологической или богословской схемы происходящего.

Деян. 2:25

Греческий текст. Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

Подстрочник. Давид | ведь | говорит | о | Нём: | Я видел перед собой | [арт.] | Господа | предо | мной | через | всё [время], | потому что | по | правую руку | от меня | Он есть, | чтобы | не | я был поколеблен.

Контролируемый связный перевод: Ведь Давид говорит о Нём: „Я всегда видел Господа перед собой, потому что Он по правую руку от меня, чтобы я не поколебался.

Деян. 2:26

Греческий текст. διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι·

Подстрочник. Из-за | этого | возвеселилось | [арт.] | сердце | моё | и | возликовал | [арт.] | язык | мой, | ещё | же | и | [арт.] | плоть | моя | будет обитать | в | надежде;

Контролируемый связный перевод: Поэтому возрадовалось моё сердце и возликовал мой язык; даже плоть моя будет жить в надежде,

Деян. 2:27

Греческий текст. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Подстрочник. потому что | не | оставишь | [арт.] | душу | мою | в | царстве мёртвых | и не | дашь | [арт.] | Святому | Твоему | увидеть | тление.

Контролируемый связный перевод: потому что Ты не оставишь моей души в царстве мёртвых и не дашь Твоему Святому увидеть тление.

Переводческое примечание. ἍΙδης — царство мёртвых; это иное греческое слово, чем геенна. Ψυχή в цитате сохранена как душа, без внесения отдельного антропологического объяснения.

Деян. 2:28

Греческий текст. ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Подстрочник. Ты показал | мне | пути | жизни, | Ты исполнишь | меня | веселья | с | [арт.] | лицом | Твоим.

Контролируемый связный перевод: Ты дал мне познать пути жизни, Ты исполнишь меня радостью перед Твоим лицом“.

Деян. 2:29

Греческий текст. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης·

Подстрочник. Мужи | братья, | позволительно | сказать | с | дерзновением | к | вам | о | [арт.] | патриархе | Давиде, | что | и | он умер, | и | был погребён, | и | [арт.] | гробница | его | есть | среди | нас | до | [арт.] | дня | этого;

Контролируемый связный перевод: Мужи братья, о праотце Давиде можно сказать вам открыто, что он умер и был погребён, и его гробница находится среди нас до этого дня.

Деян. 2:30

Греческий текст. προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

Подстрочник. пророк, | итак, | будучи | и | зная, | что | клятвой | поклялся | ему | [арт.] | Бог | из | плода | [арт.] | чресл | его | посадить | на | [арт.] | престол | его,

Контролируемый связный перевод: Итак, будучи пророком и зная, что Бог клятвой поклялся ему посадить на его престол одного из его потомков,

Переводческое примечание. Ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ буквально от плода его чресл. Одного из потомков раскрывает неназванное дополнение при посадить; это не восстановление отсутствующей вставки о Христе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν — воздвигнуть Христа по плоти; RP2005 добавляет.

Деян. 2:31

Греческий текст. προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

Подстрочник. предвидев, | он сказал | о | [арт.] | воскресении | [арт.] | Христа, | что | не | был оставлен [Он] | в | царстве мёртвых | и не | [арт.] | плоть | Его | увидела | тление.

Контролируемый связный перевод: он, предвидев это, сказал о воскресении Христа: Он не был оставлен в царстве мёртвых, и Его плоть не увидела тления.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἡ ψυχὴ αὐτοῦ — душа Его; RP2005 имеет. Подлежащее пассива в принятой строке подразумевается как Христос; форму Деян. 2:27 нельзя механически перенести в Деян. 2:31.

Деян. 2:32

Греческий текст. τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.

Подстрочник. Сего | [арт.] | Иисуса | воскресил | [арт.] | Бог, | чему | все | мы | есть | свидетели.

Контролируемый связный перевод: Этого Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

Переводческое примечание. Οὗ допускает понимание свидетели этого события и свидетели Его; существующее чему выбирает связь с воскресением, не меняя названного предмета свидетельства.

Деян. 2:33

Греческий текст. τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Подстрочник. [арт.] | Десницей, | итак, | [арт.] | Бога | вознесённый | [арт.] | и | обещание | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого | приняв | от | [арт.] | Отца, | излил | это, | что | вы | видите | и | слышите.

Контролируемый связный перевод: Итак, будучи вознесён по правую руку Бога и получив от Отца обещанного Святого Духа, Он излил то, что вы видите и слышите.

Переводческое примечание. Τῇ δεξιᾷ может пониматься десницей Бога либо по правую руку Бога; последующая цитата Деян. 2:34 поддерживает выбранное второе прочтение, не устраняя грамматическую альтернативу. Получив обещанного Духа передаёт обещание по исполнению, буквально получив обещание Святого Духа.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют νῦν — ныне после которое; RP2005 добавляет. SBLGNT/Tregelles/RP2005 не имеют καί после вы; WH/NA28 имеют.

Деян. 2:34

Греческий текст. οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

Подстрочник. Не | ибо | Давид | восшёл | на | [арт.] | небеса, | говорит | же | сам: | Сказал | [арт.] | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую руку | от Меня,

Контролируемый связный перевод: Ведь Давид не взошёл на небеса, но сам говорит: „Сказал Господь моему Господу: ‘Сиди по правую руку от Меня,

Деян. 2:35

Греческий текст. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Подстрочник. пока | [ἄν: ожидаемый предел] | Я положу | [арт.] | врагов | Твоих | подножием | [арт.] | ног | Твоих.

Контролируемый связный перевод: пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног’“.

Переводческое примечание. Русское пока не не отрицает будущее действие; оно передаёт предел ἕως ἂν. Отдельного греческого отрицания в этой строке нет.

Деян. 2:36

Греческий текст. ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Подстрочник. Твёрдо, | итак, | пусть знает | весь | дом | Израиля, | что | и | Господом | Его, | и | Христом | сделал | [арт.] | Бог, | этого | [арт.] | Иисуса, | Которого | вы | распяли.

Контролируемый связный перевод: Итак, пусть весь дом Израиля твёрдо знает, что Бог сделал и Господом, и Христом этого Иисуса, Которого вы распяли».

Переводческое примечание. Ἐποίησεν сохранено как сделал, без подмены признал, объявил или сотворил из ничего. Богословская трактовка отношения этого высказывания к другим местам не встроена в перевод.

Деян. 2:37–41 • Покаяние и крещение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия? **38** Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа. **39** Ибо вам принадлежит обетование, и детям вашим, и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш. **40** И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного. **41** Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

Деян. 2:37

Греческий текст. Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

Подстрочник. Услышав | же, | они были поражены | [арт.] | сердце [вин. отношения: в сердце], | сказали | и | к | [арт.] | Петру | и | [арт.] | прочим | апостолам: | Что | нам делать, | мужи | братья?

Контролируемый связный перевод: Услышав это, они были пронзены в самое сердце и сказали Петру и остальным апостолам: «Что нам делать, мужи братья?»

Переводческое примечание. Κατενύγησαν выражает болезненное поражение/укор сердца. Традиционное умилились может иметь этот старый смысл; речь не о доказанной ошибке старой русской семантики.

Деян. 2:38

Греческий текст. Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·

Подстрочник. Пётр | же | к | ним: | Покайтесь, | и | пусть будет крещён | каждый | из вас | на [основании] | [арт.] | имени | Иисуса | Христа | для | прощения | [арт.] | грехов | ваших, | и | получите | [арт.] | дар | [арт.] | Святого | Духа;

Контролируемый связный перевод: Пётр сказал им: «Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещён во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов — и вы получите дар Святого Духа.

Переводческое примечание. Ἐπί с именем передано обычной русской формулой во имя; строгий слой показывает предлог основания. Μετανοήσατε — измените ум/обратитесь, здесь покайтесь; отдельная модель обряда не добавлена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἐπί перед именем; WH/Tregelles ἐν. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ваших при грехах; RP2005 опускает. Глагол сказал перед обращением отсутствует в SBLGNT/WH/Tregelles и восстановлен по русскому синтаксису.

Деян. 2:39

Греческий текст. ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

Подстрочник. вам | ведь | принадлежит | [арт.] | обещание, | и | [арт.] | детям | вашим, | и | всем | [арт.] | в | далёком [месте], | кого | ни | призовёт | Господь, | [арт.] | Бог | наш.

Контролируемый связный перевод: Ведь обещание принадлежит вам, вашим детям и всем, кто далеко, — всем, кого призовёт Господь, наш Бог».

Деян. 2:40

Греческий текст. ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

Подстрочник. Иными | же | словами | многими | он настойчиво засвидетельствовал | и | увещевал | их, | говоря: | Будьте спасены | от | [арт.] | поколения | [арт.] | развращённого | этого.

Контролируемый связный перевод: И многими другими словами он настойчиво свидетельствовал и увещевал их, говоря: «Спаситесь от этого развращённого поколения».

Переводческое примечание. Σώθητε — пассивное повеление, будьте спасены; обычное русское спаситесь не приписывает слушателям самостоятельное совершение спасения.

Деян. 2:41

Греческий текст. οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | принявшие | [арт.] | слово | его | были крещены, | и | были присоединены | в | [арт.] | день | тот | души | около | трёх тысяч.

Контролируемый связный перевод: Итак, принявшие его слово были крещены, и в тот день было присоединено около трёх тысяч душ.

Переводческое примечание. Души — счёт людей. Пассивы крещения и присоединения сохранены без отдельно дописанного агента.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἀσμένως — охотно/с радостью; RP2005 добавляет.

Деян. 2:42–47 · Жизнь первой общины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

42 И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах. **43** Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме. **44** Все же верующие были вместе и имели все общее. **45** И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого. **46** И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца, **47** хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

Деян. 2:42

Греческий текст. ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

Подстрочник. Были | же | пребывающие постоянно | [арт.] | в учении [греч. дат.] | [арт.] | апостолов | и | [арт.] | в общении [греч. дат.], | [арт.] | в преломлении [греч. дат.] | [арт.] | хлеба | и | [арт.] | в молитвах [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: Они постоянно оставались в учении апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.

Переводческое примечание. Κοινωνία включает общее участие/общность, а не только разговор. В SBLGNT нет второго καί перед преломлением; возможная пояснительная связь с общением не объявлена обязательной.

Деян. 2:43

Греческий текст. Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Подстрочник. Делался | же | всякой | душе | страх, | многие | же | чудеса | и | знамения | через | [арт.] | апостолов | делались.

Контролируемый связный перевод: Всякую душу охватывал страх, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.

Текстологическое примечание. В принятой греческой строке нет в Иерусалиме, присутствующего в традиционной цитате проекта. Аппарат SBLGNT в этой позиции не даёт основания приписать эту фразу RP2005; происхождение дополнения не выдумано.

Деян. 2:44

Греческий текст. πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

Подстрочник. Все | же | [арт.] | верующие | были | на | [арт.] | том же | и | имели | всё | общим,

Контролируемый связный перевод: Все верующие были вместе и имели всё общее.

Деян. 2:45

Греческий текст. καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·

Подстрочник. и | [арт.] | владения | и | [арт.] | имущество | они продавали | и | разделяли | их | всем, | по мере того как | [ἄν: повторяемое условие] | кто-либо | нужду | имел;

Контролируемый связный перевод: Они продавали владения и имущество и раздавали всем, смотря по нужде каждого.

Переводческое примечание. Имперфекты описывают повторявшуюся продажу и раздачу по возникающей нужде; одна обязательная всеобщая распродажа не добавлена.

Деян. 2:46

Греческий текст. καθ’ ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ’ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,

Подстрочник. каждый | день | же | пребывающие постоянно | единодушно | в | [арт.] | храме, | преломляя | же | по | домам | хлеб, | принимали | пищу | в | веселии | и | простоте | сердца,

Контролируемый связный перевод: Каждый день они единодушно и постоянно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу с ликованием и простотой сердца,

Деян. 2:47

Греческий текст. αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Подстрочник. хваля | [арт.] | Бога | и | имея | расположение | у | всего | [арт.] | народа. | [арт.] | Же | Господь | присоединял | [арт.] | спасаемых | каждый | день | в | [арт.] | одно [место].

Контролируемый связный перевод: хваля Бога и пользуясь расположением всего народа. Господь же каждый день присоединял к ним спасаемых.

Переводческое примечание. К ним передаёт присоединение к совместно собравшимся; отдельного местоимения в греческом нет. Спасаемых сохраняет настоящее пассивное причастие, не превращая его в уже окончательно спасённых.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐπὶ τὸ αὐτό — вместе/в одно место; RP2005 τῇ ἐκκλησίᾳ — к церкви. Синодальный соответствует второй форме.

Глава 3

Деян. 3:1–10 • Исцеление хромого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый. **2** И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм. **3** Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни. **4** Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас. **5** И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь. **6** Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи. **7** И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени, **8** и, вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя, и скача, и хваля Бога. **9** И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога; **10** и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.

Деян. 3:1

Греческий текст. Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην,

Подстрочник. Пётр | же | и | Иоанн | восходили | в | [арт.] | храм | на | [арт.] | час | [арт.] | молитвы | [арт.] | девятый,

Контролируемый связный перевод: Пётр же и Иоанн поднимались в храм к девятому часу, часу молитвы.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἐπὶ τὸ αὐτό в начале; RP2005 имеет. Вместе естественно по ситуации двух людей, но не является отдельным словом принятой строки.

Деян. 3:2

Греческий текст. καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν,

Подстрочник. и | некий | мужчина, | хромым | от | утробы | матери | его | будучи, | был несом, | которого | клали | каждый | день | у | [арт.] | двери | [арт.] | храма, | [арт.] | называемой | Красивой, | [арт.: цель] | просить | милостыню | у | [арт.] | входящих | в | [арт.] | храм,

Контролируемый связный перевод: И несли человека, хромого от утробы матери; его каждый день сажали у храмовых ворот, называемых Красивыми, чтобы он просил милостыню у входящих в храм.

Переводческое примечание. Ὡραία означает красивая/прекрасная; традиционное Красные имеет старое значение красоты, не цвета.

Θύρα — дверь/ворота, в Деян. 3:10 то же место названо πύλη; отдельная идентификация сооружения не добавлена.

Деян. 3:3

Греческий текст. ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

Подстрочник. который, | увидев | Петра | и | Иоанна, | намеревающихся | входить | в | [арт.] | храм, | просил | милостыню | получить.

Контролируемый связный перевод: Увидев Петра и Иоанна, которые собирались войти в храм, он попросил у них милостыню.

Деян. 3:4

Греческий текст. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Подстрочник. Всмотревшись | же | Пётр | в | него | с | [арт.] | Иоанном, | сказал: | Взгляни | на | нас.

Контролируемый связный перевод: Пётр, пристально посмотрев на него вместе с Иоанном, сказал: «Посмотри на нас».

Деян. 3:5

Греческий текст. ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ’ αὐτῶν λαβεῖν.

Подстрочник. [арт.] | Же | он внимал | им, | ожидая | что-то | от | них | получить.

Контролируемый связный перевод: Он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.

Деян. 3:6

Греческий текст. εἶπεν δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει.

Подстрочник. Сказал | же | Пётр: | Серебра | и | золота | не | имеется | у меня, | что | же | имею, | это | тебе | даю: | во | [арт.] | имя | Иисуса | Христа | [арт.] | Назорея | ходи.

Контролируемый связный перевод: Пётр же сказал: «Серебра и золота у меня нет, но что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея ходи».

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH имеют только περιπάτει — ходи; Tregelles/NA28 имеют ἔγειρε καὶ περιπάτει, RP2005 ἔγειραι καὶ περιπάτει. Встань не добавлено из этих расширенных форм.

Деян. 3:7

Греческий текст. καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

Подстрочник. И, | взяв | его | за [арт.] | правую | руку, | поднял | его; | тотчас | же | были укреплены | [арт.] | ступни | его | и | [арт.] | лодыжки,

Контролируемый связный перевод: И, взяв его за правую руку, поднял его; тотчас укрепились его ступни и лодыжки.

Переводческое примечание. Σφυδρά обозначает лодыжки, а не колени. Различное написание σφυρά в Tregelles/RP2005 не меняет эту часть тела.

Деян. 3:8

Греческий текст. καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

Подстрочник. и, | вскочив, | он встал, | и | ходил, | и | вошёл | с | ними | в | [арт.] | храм, | ходя, | и | скача, | и | хваля | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И, вскочив, он встал и ходил; затем вошёл с ними в храм, ходя, прыгая и хваля Бога.

Деян. 3:9

Греческий текст. καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν,

Подстрочник. И | увидел | весь | [арт.] | народ | его | ходящего | и | хвалящего | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: И весь народ увидел, как он ходит и хвалит Бога.

Деян. 3:10

Греческий текст. ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

Подстрочник. узнавали | же | его, | что | этот | был | [арт.] | ради | [арт.] | милостыни | сидящим | у | [арт.] | Красивых | ворот | [арт.] | храма, | и | были исполнены | удивления | и | изумления | из-за | [арт.] | случившегося | с ним.

Контролируемый связный перевод: Люди же узнавали в нём того, кто сидел у Красивых ворот храма ради милостыни, и были полны удивления и изумления от случившегося с ним.

Деян. 3:11–26 • Речь Петра в притворе Соломоновом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов. **12** Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он ходит? **13** Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. **14** Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека убийцу, **15** а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели. **16** И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами. **17** Впрочем, я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению; **18** Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил. **19** Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши, **20** да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа, **21** Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века. **22**

Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам; **23** и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа. **24** И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии. **25** Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоем благословятся все племена земные. **26** Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

Деян. 3:11

Греческий текст. Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

Подстрочник. Держащегося | же | его | [арт.] | Петра | и | [арт.] | Иоанна [род. независимый: когда он держался за Петра и Иоанна], | сбежался | весь | [арт.] | народ | к | ним | в | [арт.] | галерею, | [арт.] | называемую | Соломоновой, | изумлённые.

Контролируемый связный перевод: Когда он держался за Петра и Иоанна, весь народ в изумлении сбежался к ним в крытую галерею, называемую Соломоновой.

Переводческое примечание. Στοά — крытая колонная галерея; название согласовано с Ин. 10:23, без утверждения современного церковного притвора.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτοῦ — он/его в генитивной конструкции; RP2005 τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ — исцелённого хромого. Κρατοῦντος передано держался за, без добавленного отрицания не отходил.

Деян. 3:12

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

Подстрочник. Увидев | же, | [арт.] | Пётр | ответил | [πρός + вин.] | [арт.] | народу: | Мужи | израильтяне, | почему | дивитесь | из-за | этого | или | на нас | почему | пристально смотрите, | как | собственной | силой | или | благочестием | сделавшим | [арт.] | ходить | ему?

Контролируемый связный перевод: Увидев это, Пётр ответил народу: «Мужи израильские, почему вы удивляетесь этому или почему пристально смотрите на нас, словно мы собственной силой или благочестием сделали так, что он ходит?

Деян. 3:13

Греческий текст. ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

Подстрочник. [арт.] | Бог | Авраама, | и | Исаака, | и | Иакова, | [арт.] | Бог | [арт.] | отцов | наших, | прославил | [арт.] | Слугу | Своего | Иисуса, | Которого | вы | же | предали | и | отреклись | перед | лицом | Пилата, | решившего | того | отпустить [род. независимый: когда тот решил отпустить Его];

Контролируемый связный перевод: Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Слугу Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, когда тот решил отпустить Его.

Переводческое примечание. Παῖς может означать ребёнка/сына либо слугу; в библейском обороте Божий Слуга выбран второй смысл, как Мф. 12:18 и ближайшее Деян. 3:26. Это не слово υἱός — сын; богословское отрицание сыновства из лексического выбора не следует.

Деян. 3:14

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

Подстрочник. вы | же | [арт.] | Святого | и | Праведного | отвергли | и | просили | мужчине | убийце | быть дарованным | вам,

Контролируемый связный перевод: Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека-убийцу,

Деян. 3:15

Греческий текст. τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

Подстрочник. [арт.] | же | Начинателя | [арт.] | жизни | вы убили, | Которого | [арт.] | Бог | воскресил | из | мёртвых, | чему | мы | свидетели | есть.

Контролируемый связный перевод: а Начинателя жизни убили, Которого Бог воскресил из мёртвых, чему мы свидетели.

Переводческое примечание. Ἀρχηγός включает начинателя/основателя и ведущего/вождя. Начинатель жизни сохранён как выбранное понимание; традиционное Начальник может иметь близкий старый смысл и не объявлено невозможным переводом.

Деян. 3:16

Греческий текст. καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. И | по | [арт.] | вере | [арт.] | имени | Его | сего, | которого | видите | и | знаете, | укрепило | [арт.] | имя | Его, | и | [арт.] | вера | [арт.] | через | Него | дала | ему | [арт.] | целость | эту | перед | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: И по вере в Его имя этого человека, которого вы видите и знаете, укрепило Его имя; и вера через Него дала ему это полное здоровье перед всеми вами.

Переводческое примечание. Подлежащее укрепило — Его имя. Вера в имя передаёт родительную связь; чей именно акт веры имеется в виду, не назван отдельным субъектом. Δι’ αὐτοῦ — через Него, без обязательного добавленного приходящая.

Деян. 3:17

Греческий текст. Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Подстрочник. И | ныне, | братья, | знаю, | что | по | неведению | вы сделали, | как | и | [арт.] | начальники | ваши;

Контролируемый связный перевод: И теперь, братья, я знаю, что вы поступили по неведению, как и ваши начальники.

Деян. 3:18

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως.

Подстрочник. [арт.] | же | Бог, | что | предвозвестил | через | уста | всех | [арт.] | пророков | страдать | [арт.] | Христу | Его, | исполнил | так.

Контролируемый связный перевод: Бог же так исполнил то, что заранее возвестил устами всех пророков: что Его Христос пострадает.

Переводческое примечание. Παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ раскрывает содержание предвозвещения: что Его Христос пострадает. В основном переводе не добавляется отдельное надлежит; греческого δεῖ/ἔδει здесь нет. Само исполнение Богом предсказанного сохраняется. Пророческая необходимость может обсуждаться как контекстное толкование, но не оформляется отдельным модальным глаголом этой строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Его при Христе и не имеют Своих при пророках; RP2005 имеет αὐτοῦ при пророках и опускает при Христе.

Деян. 3:19

Греческий текст. μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

Подстрочник. Покайтесь, | итак, | и | обратитесь | для | [арт.] | быть изглаженными | вашим | [арт.] | грехам,

Контролируемый связный перевод: Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы ваши грехи были изглажены,

Деян. 3:20

Греческий текст. ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν,

Подстрочник. чтобы | [ἄν: модальность цели] | пришли | времена | отрады | от | лица | [арт.] | Господа | и | Он послал | [арт.] | предназначенного | вам | Христа | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: чтобы пришли времена отрады от лица Господа и Он послал предназначенного вам Христа — Иисуса,

Переводческое примечание. Ἀνάψυξις — освежение/облегчение, здесь времена отрады. Образ лица Господа сохранён; присутствие является допустимым объяснением, а не другим греческим словом.

Деян. 3:21

Греческий текст. ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

Подстрочник. Которого | надлежит | небу | же | принять | до | времён | восстановления | всего, | о чём | говорил | [арт.] | Бог | через | уста | [арт.] | святых | от | века | Своих | пророков.

Контролируемый связный перевод: Которого небо должно принять до времён восстановления всего, о чём Бог говорил устами Своих святых пророков издавна.

Переводческое примечание. Ἀποκατάστασις не заменена одним лишь совершением/завершением. Оборот всего, о чём Бог говорил определяет предмет восстановления; конкретная богословская система внутрь строки не внесена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют πάντων перед святыми пророками; RP2005 имеет. Δεῖ — настоящее должен, а ἀποκατάστασις — восстановление.

Деян. 3:22

Греческий текст. Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Подстрочник. Моисей | же | сказал, | что: | Пророка | вам | воздвигнет | Господь | [арт.] | Бог | из | [арт.] | братьев | ваших, | как | меня; | Его | будете слушать | во | всём, | что | ни | Он скажет | к | вам.

Контролируемый связный перевод: Моисей сказал: „Господь Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, как меня; Его вы будете слушать во всём, что Он скажет вам.

Переводческое примечание. Ἀκούσεσθε — будущее будете слушать; в цитате оно имеет наставительную силу, но форма не скрыта заменой чистым повелительным.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας — ведь отцам; RP2005 имеет. При Боге SBLGNT/WH не имеют местоимения, Tregelles/NA28 имеют вашего, RP2005 нашего. Синодальное ваш нельзя просто приписать RP2005.

Деян. 3:23

Греческий текст. ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Подстрочник. Будет | же: | всякая | душа, | которая | [ἄν: неопределённое условие] | не | послушает | [арт.] | пророка | того, | будет истреблена | из | [арт.] | народа.

Контролируемый связный перевод: И будет: всякая душа, которая не послушает того Пророка, будет истреблена из народа“.

Деян. 3:24

Греческий текст. καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

Подстрочник. И | все | же | [арт.] | пророки | от | Самуила | и | [арт.] | последующих, | сколькие | говорили, | и | возвещали | [арт.] | дни | эти.

Контролируемый связный перевод: И все пророки — от Самуила и последующих — сколько их ни говорило, также возвещали об этих днях.

Деян. 3:25

Греческий текст. ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. Вы | есть | [арт.] | сыновья | [арт.] | пророков | и | [арт.] | завета, | который | заключил | [арт.] | Бог | с | [арт.] | отцами | вашими, | говоря | к | Аврааму: | И | в | [арт.] | семени | твоём | будут благословлены | все | [арт.] | роды | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: Вы — сыновья пророков и завета, который Бог заключил с вашими отцами, говоря Аврааму: „И в твоём семени будут благословлены все роды земли“.

Переводческое примечание. Πατριαί — роды/семейные группы; здесь сохранено отличие от отдельного ἔθνη — народы. Семя — метафора потомства; она не устранена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὑμῶν — ваших; RP2005 ἡμῶν — наших. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют ἐνευλογηθήσονται, WH εὐλογηθήσονται.

Деян. 3:26

Греческий текст. ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Подстрочник. Вам | первым, | воздвигнув | [арт.] | Бог | [арт.] | Слугу | Своего, | послал | Его, | благословляющего | вас | в | [арт.] | отвращении | каждого | от | [арт.] | злых дел | ваших.

Контролируемый связный перевод: К вам первым Бог, воздвигнув Своего Слугу, послал Его благословлять вас, отвращая каждого от ваших злых дел».

Переводческое примечание. Ἀναστήσας может пониматься как воздвигнув/поставив, ср. Деян. 3:22, либо воскресив; выбран более открытый оборот. Ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον допускает акцент на обращении каждого, а выбранная конструкция связывает отвращение со служением Посланного.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют Ἰησοῦν после Своего Слугу; RP2005 добавляет.

Глава 4

Деян. 4:1–4 • Арест Петра и Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и
начальники стражи при храме и саддукеи, 2 досадуя на то, что они
учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых; 3 и
наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был
вечер. 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число
таковых людей около пяти тысяч.

Деян. 4:1

Греческий текст. Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Подстрочник. Говорящих | же | их | к | [арт.] | народу [род. независимый: когда они говорили народу], | предстали | им | [арт.] | священники, | и | [арт.] | начальник | [арт.] | храма, | и | [арт.] | Саддукеи,

Контролируемый связный перевод: Когда они говорили народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи,

Переводческое примечание. Στρατηγός стоит в единственном; стража уточняет храмовую должность, не добавляя нескольких начальников. В SBLGNT священники; WH имеет первосвященники.

Деян. 4:2

Греческий текст. διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

Подстрочник. огорчённые | из-за | [арт.] | учить | их | [арт.] | народ | и | возвещать | в | [арт.] | Иисусе | [арт.] | воскресение | [арт.] | из | мёртвых,

Контролируемый связный перевод: досадуя на то, что они учат народ и возвещают в Иисусе воскресение из мёртвых.

Деян. 4:3

Греческий текст. καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον, ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

Подстрочник. и | наложили | на них | [арт.] | руки | и | поместили | в | стражу | до | [арт.] | завтра, | был | ибо | вечер | уже.

Контролируемый связный перевод: И наложили на них руки и заключили под стражу до следующего дня, потому что уже был вечер.

Деян. 4:4

Греческий текст. πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.

Подстрочник. Многие | же | [арт.] | услышавших | [арт.] | слово | уверовали, | и | сделалось | [арт.] | число | [арт.] | мужей | около | тысяч | пяти.

Контролируемый связный перевод: Многие же из услышавших слово уверовали, и число мужчин достигло примерно пяти тысяч.

Переводческое примечание. Ἀνδρῶν — мужчин. Текст говорит, что число достигло примерно 5000; не утверждается, что ещё 5000 прибавились именно в этот день.

Деян. 4:5–12 • Перед синедрионом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники, **6** и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического; **7** и, поставив их посреди, спрашивали: какою силою или каким именем вы сделали это? **8** Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские! **9** Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен, **10** то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав. **11** Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения, **12** ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

Деян. 4:5

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ ⸀τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ

Подстрочник. Сделалось | же | на | [арт.] | завтра | собраться | их | [арт.] | начальникам, | и | [арт.] | старейшинам, | и | [арт.] | книжникам | в | Иерусалиме

Контролируемый связный перевод: На следующий день в Иерусалиме собрались их начальники, старейшины и книжники

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐν Ἰερουσαλήμ — в Иерусалиме; RP2005 εἰς — в/к Иерусалиму. Знак ⸀ перед артиклем в сохранённой электронной строке является знаком аппарата, не отдельным словом.

Деян. 4:6

Греческий текст. (καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ),

Подстрочник. (и | Анна | [арт.] | первосвященник, | и | Каиафа, | и | Иоанн, | и | Александр, | и | сколькие | были | из | рода | первосвященнического),

Контролируемый связный перевод: (первосвященник Анна, Каиафа, Иоанн, Александр и все, кто был из первосвященнического рода).

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имена Анны, Каиафы, Иоанна и Александра стоят в именительном скобочного перечня; RP2005 имеет винительный, связанный с предыдущим инфинитивом.

Деян. 4:7

Греческий текст. καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

Подстрочник. и, | поставив | их | в | [арт.] | середине, | спрашивали: | В | какой | силе | или | в | каком | имени | сделали | это | вы?

Контролируемый связный перевод: И, поставив их посреди, спрашивали: «Какой силой или каким именем вы сделали это?»

Деян. 4:8

Греческий текст. τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,

Подстрочник. Тогда | Пётр, | будучи исполнен | Духа | Святого, | сказал | к | ним: | Начальники | [арт.] | народа | и | старейшины,

Контролируемый связный перевод: Тогда Пётр, исполненный Святого Духа, сказал им: «Начальники народа и старейшины,

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют τοῦ Ἰσραήλ при старейшинах; RP2005 добавляет.

Деян. 4:9

Греческий текст. εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,

Подстрочник. если | мы | сегодня | подвергаемся допросу | о | благодеянии | человеку | больному, | в | ком [или: чём] | этот | спасён,

Контролируемый связный перевод: если нас сегодня допрашивают о благодеянии больному человеку, о том, кем он исцелён,

Переводческое примечание. Σέσωσται — спасён, перфект, здесь о состоявшемся исцелении. Связь со словом спасение в Деян. 4:12 сохранена в строгом и примечании; ἐν τίνι допускает кем или каким средством.

Деян. 4:10

Греческий текст. γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Подстрочник. известно | да будет | всем | вам | и | всему | [арт.] | народу | Израиля, | что | во | [арт.] | имя | Иисуса | Христа | [арт.] | Назорея, | Которого | вы | распяли, | Которого | [арт.] | Бог | воскресил | из | мёртвых, | в | этом | этот | стоит | перед | вами | здоровый.

Контролируемый связный перевод: то пусть всем вам и всему народу Израиля будет известно: именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли и Которого Бог воскресил из мёртвых, — Им этот человек стоит перед вами здоровым.

Переводческое примечание. Παρέστηκεν — стоит перед, перфект; это не пассив поставлен. Ἐν τούτῳ может указывать на Него либо на это имя; выбранное Им не добавляет нового деятеля.

Деян. 4:11

Греческий текст. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

Подстрочник. Этот | есть | [арт.] | камень, | [арт.] | презрённый | со стороны | вас, | [арт.] | строителей, | [арт.] | ставший | во | главу | угла.

Контролируемый связный перевод: Он — камень, презрённый вами, строителями, ставший главой угла.

Переводческое примечание. В отличие от цитат в Евангелиях здесь прямо добавлено вами, строителями; сравнение не должно стирать адресатов. Начало Деян. 4:12 в традиционной цитате проекта находится в Деян. 4:11, что является границей нумерации, а не пропуском мысли.

Деян. 4:12

Греческий текст. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Подстрочник. И | не | есть | в | другом | ником | [арт.] | спасение, | и не | ведь | имя | есть | другое | под | [арт.] | небом, | [арт.] | данное | среди | людей, | в | котором | надлежит | быть спасёнными | нам.

Контролируемый связный перевод: И ни в ком другом нет спасения, ведь нет и другого имени под небом, данного людям, которым нам надлежит быть спасёнными».

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 есть под небом; RP2005 опускает. Синодальная цитата проекта имеет эту фразу и тем самым не совпадает здесь с RP2005; одно происхождение всех её чтений не постулируется.

Деян. 4:13–22 • Запрет и освобождение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом; **14** видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки. **15** И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою, **16** говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего; **17** но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об сем никому из людей. **18** И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса. **19** Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога? **20** Мы не можем не говорить того, что видели и слышали. **21** Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее. **22** Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

Деян. 4:13

Греческий текст. Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

Подстрочник. Видящие | же | [арт.] | [арт.] | Петра | дерзновение | и | Иоанна | и | уразумев, | что | люди | некнижные | они есть | и | простые, | дивились, | узнавали | же | их, | что | с | [арт.] | Иисусом | были,

Контролируемый связный перевод: Видя смелость Петра и Иоанна и поняв, что они люди некнижные и простые, они удивлялись и узнавали, что те были с Иисусом.

Переводческое примечание. Ἀγράμματοι и ἰδιῶται могут характеризовать отсутствие книжной подготовки и профессионального статуса. Фраза не превращена в доказанное утверждение о неспособности читать или о низком интеллекте.

Деян. 4:14

Греческий текст. τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

Подстрочник. [арт.] | же | человека | видя | с | ними | стоящего, | [арт.] | исцелённого, | ничего [не] | имели | возразить.

Контролируемый связный перевод: А видя стоящего с ними исцелённого человека, они ничего не могли возразить.

Деян. 4:15

Греческий текст. κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

Подстрочник. Повелев | же | им | вон | [арт.] | синедриона | выйти, | совещались | друг с | другом,

Контролируемый связный перевод: И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собой,

Деян. 4:16

Греческий текст. λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι’ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

Подстрочник. говоря: | Что | сделаем | [арт.] | людям | этим? | Что | же | ибо | известное | знамение | сделалось | через | них, | всем | [арт.] | живущим в | Иерусалиме | явно, | и | не | можем | отрицать;

Контролируемый связный перевод: говоря: «Что нам делать с этими людьми? Ведь то, что через них произошло известное знамение, очевидно всем жителям Иерусалима, и мы не можем этого отрицать.

Деян. 4:17

Греческий текст. ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Подстрочник. но | чтобы | не | на | большее [пространство] | распространилось | среди | [арт.] | народа, | пригрозим | им | больше не | говорить | на [основании] | [арт.] | имени | этом | никому | из людей.

Контролируемый связный перевод: Но чтобы это не распространилось дальше среди народа, пригрозим им, чтобы они больше никому из людей не говорили этим именем».

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀπειλησώμεθα — пригрозим, сослагательное; RP2005 ἀπειλῇ ἀπειλησόμεθα — угрозой пригрозим, будущее. Отдельного строго в выбранной строке нет.

Деян. 4:18

Греческий текст. καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. И, | призвав | их, | повелели | [арт.] | совершенно | не | говорить | и не | учить | во | [арт.] | имя [греч. дат.] | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: И, вызвав их, приказали совершенно не говорить и не учить именем Иисуса.

Переводческое примечание. Ἐπί с именем допускает действие на основании/авторитетом имени и отнесённость речи к имени. Формулировка «именем» сохранена последовательно в Деян. 4:17–18; это не отдельное указание произносить имя как звук.

Деян. 4:19

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε,

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | и | Иоанн, | ответив, | сказали | к | ним: | Ли | справедливо | есть | перед | [арт.] | Богом | вас | слушать | больше, | чем | [арт.] | Бога, | рассудите,

Контролируемый связный перевод: Пётр и Иоанн ответили им: «Рассудите, справедливо ли перед Богом слушать вас больше, чем Бога?

Деян. 4:20

Греческий текст. οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

Подстрочник. не | можем | ибо | мы, | что | видели | и | слышали, | не | говорить.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы не можем не говорить о том, что видели и слышали».

Деян. 4:21

Греческий текст. οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

Подстрочник. [арт.] | Же, | пригрозив ещё, | отпустили | их, | ничего [не] | находя, | [арт.] | как | наказать | их, | из-за | [арт.] | народа, | потому что | все | прославляли | [арт.] | Бога | за | [арт.] | случившееся;

Контролируемый связный перевод: Те, пригрозив ещё, отпустили их, не находя способа наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за случившееся.

Деян. 4:22

Греческий текст. ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ’ ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

Подстрочник. лет | ибо | было | более | сорока | [арт.] | человеку, | над | которым | сделалось | [арт.] | знамение | это | [арт.] | исцеления.

Контролируемый связный перевод: Ведь человеку, с которым произошло это знамение исцеления, было больше сорока лет.

Деян. 4:23–31 • Молитва общины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины. **24** Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо, и землю, и море, и все, что в них! **25** Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники и народы замышляют тщетное? **26** Восстали цари земные, и князья собрались вместе на Господа и на Христа Его. **27** Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским, **28** чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой. **29** И ныне, Господи, воззри на угрозы их и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое, **30** тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса. **31** И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.

Деян. 4:23

Греческий текст. Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

Подстрочник. Отпущенные | же, | они пришли | к | [арт.] | своим | и | возвестили, | сколько | к | ним | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | старейшины | сказали.

Контролируемый связный перевод: Будучи отпущены, они пришли к своим и сообщили всё, что сказали им первосвященники и старейшины.

Деян. 4:24

Греческий текст. οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

Подстрочник. [арт.] | Же, | услышав, | единодушно | возвысили | голос | к | [арт.] | Богу | и | сказали: | Владыка, | Ты, | [арт.] | сотворивший | [арт.] | небо, | и | [арт.] | землю, | и | [арт.] | море, | и | всё | [арт.] | в | них,

Контролируемый связный перевод: Те, услышав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка, Ты сотворил небо, землю, море и всё, что в них,

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют σὺ — Ты; RP2005 добавляет ὁ θεός — Бог. Традиционное Владыко Боже соответствует расширенной формуле.

Деян. 4:25

Греческий текст. ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών· Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Подстрочник. [арт.] | [арт.] | отца | нашего | через | Духа | Святого | уст | Давида, | слуги | Твоего, | сказавший: | Зачем | взъярились | народы | и | племена | замышляли | тщетное?

Контролируемый связный перевод: Ты через Святого Духа устами нашего отца Давида, Твоего слуги, сказал: „Зачем взъярились народы и племена замышляли тщетное?

Переводческое примечание. Греческая конструкция трудна из-за разнесённого родительного и уста после через Духа. Связный перевод показывает принятое соединение этих членов, а не предлагает исправленный греческий текст. Слуга соответствует παῖς и при Давиде, и в Деян. 4:27 при Иисусе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют нашего отца и через Святого Духа; RP2005 опускает оба выражения. Синодальная строка проекта здесь содержит их, как принятая основа.

Деян. 4:26

Греческий текст. παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

Подстрочник. Встали | [арт.] | цари | [арт.] | земли, | и | [арт.] | начальники | были собраны | в | [арт.] | одно [место] | против | [арт.] | Господа | и | против | [арт.] | Христа | Его.

Контролируемый связный перевод: Встали цари земли, и начальники собрались вместе против Господа и против Его Христа“.

Деян. 4:27

Греческий текст. συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Подстрочник. Собрались | ведь | по | истине | в | [арт.] | городе | этом | против | [арт.] | святого | Слуги | Твоего | Иисуса, | Которого | Ты помазал, | Ирод | и | и | Понтий | Пилат | с | народами | и | народами | Израиля,

Контролируемый связный перевод: Ведь поистине в этом городе собрались против Твоего святого Слуги Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат вместе с язычниками и народами Израиля,

Переводческое примечание. Λαοῖς Ἰσραήλ — множественное народами Израиля; оно сохранено по форме цитатного описания. Ἔθνεσιν здесь обозначает неиудейские народы, в связном язычники; строгий сохраняет оба греческих обозначения через одну широкую русскую глоссу.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в этом городе; RP2005 опускает. Синодальная строка проекта также содержит это указание.

Деян. 4:28

Греческий текст. ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι.

Подстрочник. сделать | всё, что | [арт.] | рука | Твоя | и | [арт.] | решение | заранее определило | произойти.

Контролируемый связный перевод: чтобы сделать всё, чему Твоя рука и решение заранее определили произойти.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH не имеют второго σου после решения; Tregelles/NA28/RP2005 имеют. Принадлежность

решения Богу следует из обращения; местоимение не выдано за написанное дважды.

Деян. 4:29

Греческий текст. καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

Подстрочник. И | [арт.] | ныне, | Господи, | воззри | на | [арт.] | угрозы | их | и | дай | [арт.] | рабам | Твоим | с | дерзновением | всяким | говорить | [арт.] | слово | Твоё,

Контролируемый связный перевод: И теперь, Господи, взгляни на их угрозы и дай Твоим рабам со всей смелостью говорить Твоё слово,

Деян. 4:30

Греческий текст. ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Подстрочник. в | [арт.] | [арт.] | руку | Твою | простирать | Тебе | для | исцеления | и | знамениям | и | чудесам | совершаться | через | [арт.] | имя | [арт.] | святого | Слуги | Твоего | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: когда Ты простираешь Твою руку для исцеления и через имя Твоего святого Слуги Иисуса совершаются знамения и чудеса».

Переводческое примечание. Оборот ἐν τῷ связывает простирание руки и совершение знамений с просьбой в Деян. 4:29; время, обстоятельство и средство здесь близки. Исцеление стоит в единственном, а знамения и чудеса — во множественном.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют σου при руке; WH/Tregelles опускают. В нашем строгом Твою не является восстановлением отсутствующего слова.

Деян. 4:31

Греческий текст. καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

Подстрочник. И | помолившихся | их [род. независимый: когда они помолились], | было поколеблено | [арт.] | место, | в | котором | они были | собраны, | и | были исполнены | все | [арт.] | Святого | Духа, | и | говорили | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | со | смелостью.

Контролируемый связный перевод: И когда они помолились, поколебалось место, где они были собраны; все были исполнены Святого Духа и говорили слово Бога со смелостью.

Деян. 4:32–37 • Единство и общность имущества

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но все у них было общее. **33** Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их. **34** Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили

цену проданного 35 и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду. 36 Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит сын утешения, левит, родом Кипрянин, 37 у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.

Деян. 4:32

Греческий текст. Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.

Подстрочник. [арт.] | Же | множества | [арт.] | уверовавших | было | сердце | и | душа | одна, | и | ни | один [не] | что-то | [арт.] | имущегося | у него | говорил | своим | быть, | но | было | у них | всё | общее.

Контролируемый связный перевод: У множества уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее.

Деян. 4:33

Греческий текст. καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Подстрочник. И | силой | великой | давали | [арт.] | свидетельство | [арт.] | апостолы | [арт.] | воскресения [род.: свидетельство о воскресении] | [арт.] | Господа | Иисуса, | благодать | же | великая | была | на | всех | их.

Контролируемый связный перевод: И апостолы с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса, и великая благодать была на всех них.

Текстологическое примечание. В принятой строке стоит Господа Иисуса без Христа, добавленного в традиционной цитате проекта. Аппарат SBLGNT не даёт основания приписать это добавление RP2005 в данной позиции.

Деян. 4:34

Греческий текст. οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

Подстрочник. И не | ибо | нуждающийся | кто-то | был | среди | них; | сколькие | ибо | владельцы | полей | или | домов | были, | продающие | приносили | [арт.] | цены | [арт.] | продаваемого

Контролируемый связный перевод: Ведь среди них не было нуждающихся, потому что все, кто владел полями или домами, продавали их и приносили вырученное

Деян. 4:35

Греческий текст. καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

Подстрочник. и | клали | у | [арт.] | ног | [арт.] | апостолов; | раздавалось | же | каждому, | по мере того как | [ἄν: повторяемое условие] | кто-либо | нужду | имел.

Контролируемый связный перевод: и клали у ног апостолов; каждому же раздавалось по его нужде.

Деян. 4:36

Греческий текст. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

Подстрочник. Иосиф | же, | [арт.] | прозванный | Варнава | от | [арт.] | апостолов, | что | есть | переводимое | сын | утешения, | левит, | киприянин | [арт.] | родом,

Контролируемый связный перевод: Иосиф же, прозванный апостолами Варнавой, что в переводе означает «сын утешения», левит, кипрянин по происхождению,

Переводческое примечание. Υἱὸς παρακλήσεως передано сын утешения; παράκλησις включает также ободрение и увещевание. Здесь переводится пояснение самого автора, а не реконструируется независимая этимология прозвища.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Ἰωσήφ — Иосиф; RP2005 Ἰωσῆς — Иосет/Иосия. Имя следует собственной основе.

Деян. 4:37

Греческий текст. ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Подстрочник. имеющегося | у него | поля [род. независимый: у него было поле], | продав, | принёс | [арт.] | деньги | и | положил | у | [арт.] | ног | [арт.] | апостолов.

Контролируемый связный перевод: имел поле и, продав его, принёс деньги и положил у ног апостолов.

Глава 5

Деян. 5:1–11 • Анания и Сапфира

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфирою, продав имение, **2** утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов. **3** Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли? **4** Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу. **5** Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это. **6** И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили. **7** Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся. **8** Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько. **9** Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут. **10** Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее. **11** И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.

Деян. 5:1

Греческий текст. Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

Подстрочник. Муж | же | некий | Анания | именем | с | Сапфирою, | [арт.] | женой | его, | продал | имение

Контролируемый связный перевод: Некий же муж по имени Анания вместе со своей женой Сапфирой продал имение

Деян. 5:2

Греческий текст. καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

Подстрочник. и | утаил | от | [арт.] | цены, | знающей вместе | и | [арт.] | жены [род. независимый: с ведома также жены], | и, | принеся | часть | некую, | у | [арт.] | ног | [арт.] | апостолов | положил.

Контролируемый связный перевод: и утаил часть цены, с ведома также жены, и, принеся некоторую часть, положил её к ногам апостолов.

Переводческое примечание. Вместе со стихом 4 речь об утаивании и лжи; сам текст признаёт право владельца распоряжаться имением и выручкой. Местоимения αὐτοῦ после γυναικός в SBLGNT нет; оно есть в RP.

Деян. 5:3

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Пётр: | Анания, | из-за | чего | наполнил | [арт.] | сатана | [арт.] | сердце | твоё, | солгать | тебе | [арт.] | Духу | [арт.] | Святому | и | утаить | от | [арт.] | цены | [арт.] | поля?

Контролируемый связный перевод: Пётр же сказал: «Анания, почему сатана наполнил твоё сердце, чтобы ты солгал Святому Духу и утаил часть цены поля?

Переводческое примечание. Греческое подлежащее — сатана: он наполнил сердце. Инфинитивы ψεύσασθαι и νοσφίσασθαι раскрывают содержание или направленность этого наполнения. Традиционная формулировка «ты допустил … мысль» истолковывает связь, меняя её синтаксическое представление.

Деян. 5:4

Греческий текст. οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

Подстрочник. Не ли, | оставаясь, | тебе | оставалось | и | проданное | в | [арт.] | твоей | власти | было? | Что | что | положил | в | [арт.] | сердце | твоём | [арт.] | дело | это? | Не | ты солгал | людям, | но | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Разве, оставаясь у тебя, оно не оставалось твоим и, будучи продано, не было в твоей власти? Почему ты положил это дело в своём сердце? Ты солгал не людям, а Богу».

Деян. 5:5

Греческий текст. ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

Подстрочник. Слышащий | же | [арт.] | Анания | [арт.] | слова | эти, | падши, | испустил дух; | и | сделался | страх | великий | на | всех | [арт.] | слышащих.

Контролируемый связный перевод: Анания же, слыша эти слова, упал и испустил дух; и великий страх охватил всех слышавших.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стих заканчивается τοὺς ἀκούοντας; RP добавляет ταῦτα — «это». Подразумеваемое содержание слышания понятно из рассказа.

Деян. 5:6

Греческий текст. ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

Подстрочник. Вставшие | же | [арт.] | юноши | обернули | его | и, | вынеся, | погребли.

Контролируемый связный перевод: Юноши же, встав, завернули его и, вынеся, похоронили.

Переводческое примечание. Συστέλλω здесь обозначает заворачивание тела для погребения. «Приготовили к погребению» передаёт общий результат, но скрывает конкретное действие; материал покрова не назван.

Деян. 5:7

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.

Подстрочник. Произошло | же | как | часов | трёх | промежуток, | и | [арт.] | жена | его, | не | знающая | [арт.] | произошедшее, | вошла.

Контролируемый связный перевод: Прошло же около трёх часов, и его жена, не зная о случившемся, вошла.

Деян. 5:8

Греческий текст. ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, τοσούτου.

Подстрочник. Ответил | же | к | ней | Пётр: | Скажи | мне, | ли | за столько | [арт.] | поле | продали вы? | [арт.] | Же | сказала: | Да, | за столько.

Контролируемый связный перевод: Пётр же обратился к ней: «Скажи мне, за столько ли вы продали поле?» Она же сказала: «Да, за столько».

Деян. 5:9

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | к | ней: | Что | что | было согласовано | вами | искусить | [арт.] | Духа | Господа? | Вот | [арт.] | ноги | [арт.] | погребших | [арт.] | мужа | твоего | при | [арт.] | двери, | и | вынесут | тебя.

Контролируемый связный перевод: Пётр же ей: «Почему вы согласились испытать Духа Господа? Вот у двери ноги тех, кто похоронил твоего мужа, и тебя вынесут».

Переводческое примечание. В SBLGNT после «Пётр же ей» глагол речи подразумевается; RP добавляет εἶπεν. Συνεφωνήθη ὑμῖν буквально «вами было согласовано». Войти погребавшие успевают в следующем стихе; здесь они у двери.

Деян. 5:10

Греческий текст. ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

Подстрочник. Упала | же | тотчас | к | [арт.] | ногам | его | и | испустила дух; | войдя | же, | [арт.] | юноши | нашли | её | мёртвой | и, | вынеся, | погребли | при | [арт.] | муже | её.

Контролируемый связный перевод: Она же тотчас упала к его ногам и испустила дух; юноши же, войдя, нашли её мёртвой и, вынеся, похоронили рядом с её мужем.

Деян. 5:11

Греческий текст. καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Подстрочник. И | сделался | страх | великий | на | всю | [арт.] | церковь | и | на | всех | [арт.] | слышащих | это.

Контролируемый связный перевод: И великий страх охватил всю церковь и всех слышавших это.

Переводческое примечание. Здесь ἐκκλησία прямо стоит в греческой строке; в основном тексте Деян. 2:47 этого слова нет. В 5:11, в отличие от 5:5, при «слышащих» выражено ταῦτα — «это».

Деян. 5:12–16 · Знамения апостолов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом. **13** Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их. **14** Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин, **15** так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них. **16** Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Деян. 5:12

Греческий текст. Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος·

Подстрочник. Через | же | [арт.] | руки | [арт.] | апостолов | совершались | знамения | и | чудеса | многие | в | [арт.] | народе; | и | были | единодушно | все | в | [арт.] | крытой галерее | Соломона;

Контролируемый связный перевод: Через руки же апостолов совершались многие знамения и чудеса среди народа; и все единодушно были в крытой галерее Соломона.

Деян. 5:13

Греческий текст. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός,

Подстрочник. [арт.] | же | прочих | никто | не смел | присоединяться | к ним, | но | прославлял | их | [арт.] | народ,

Контролируемый связный перевод: Из остальных же никто не осмеливался присоединяться к ним, но народ возвеличивал их,

Переводческое примечание. «Остальные» не определяет само по себе точный круг лиц. Присоединение верующих в 14 следует читать вместе со страхом в 11 и 13, не устраняя напряжение между утверждениями.

Деян. 5:14

Греческий текст. μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν·

Подстрочник. более | же | прибавлялись | верующие | [арт.] | Господу, | множества | мужчин | также | и | женщин;

Контролируемый связный перевод: и всё более прибавлялись верующие в Господа — множества мужчин и женщин,

Переводческое примечание. Τῷ κυρίῳ может быть связано с πιστεύοντες: «верующие Господу / в Господа», либо с προσετίθεντο:

«присоединялись к Господу». Обе связи грамматически допустимы. Πλήθη — множественное число.

Деян. 5:15

Греческий текст. ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

Подстрочник. так что | и | на | [арт.] | улицы | выносить | [арт.] | больных | и | класть | на | постелях | и | носилках, | чтобы, | приходящего | Петра [род. независимый: когда Пётр проходил], | хотя бы | [арт.] | тень | осенила | кого-нибудь | из них.

Контролируемый связный перевод: так что даже на улицы выносили больных и клали на постели и носилки, чтобы, когда Пётр проходил, хотя бы его тень осенила кого-нибудь из них.

Переводческое примечание. Ἵνα вводит цель вынесения больных. Стих не сообщает отдельно, что тень действительно исцелила их. Κλινάρια — уменьшительное от κλίνη; RP имеет κλινῶν. Καὶ εἰς в SBLGNT соответствует усилению «даже на», тогда как RP читает κατά.

Деян. 5:16

Греческий текст. συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Подстрочник. Сходилось | же | и | [арт.] | множество | [арт.] | окрестных | городов | Иерусалима, | неся | больных | и | мучимых | от | духов | нечистых, | которые | исцелялись | все.

Контролируемый связный перевод: Сходилось же также множество людей из городов вокруг Иерусалима, принося больных и мучимых нечистыми духами; все они исцелялись.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 перед Ἰερουσαλήμ нет εἰς; RP добавляет предлог направления. «В Иерусалим» передаёт это дополнительное чтение, хотя направление понятно по контексту.

Деян. 5:17–32 • Темница, освобождение и свидетельство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти, **18** и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу. **19** Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал: **20** идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни. **21** Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести Апостолов. **22** Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли, **23** говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но,

отворив, не нашли в ней никого. **24** Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники недоумевали, что бы это значило. **25** Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ. **26** Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями. **27** Приведя же их, поставили в синедрионе; и спросил их первосвященник, говоря: **28** не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека. **29** Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человека. **30** Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе. **31** Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов. **32** Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

Деян. 5:17

Греческий текст. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Подстрочник. Встав | же, | [арт.] | первосвященник | и | все | [арт.] | с | ним, | [арт.] | сущее | течение | [арт.] | саддукеев, | были исполнены | ревности

Контролируемый связный перевод: Первосвященник же, поднявшись, и все бывшие с ним — течение саддукеев — исполнились зависти

Переводческое примечание. Αἵρεσις здесь — религиозная партия или направление, как у фарисеев в 15:5. Старое «ересь» не следует автоматически понимать в позднем смысле осуждённого христианского учения. Ζῆλος допускает ревность и зависть; последнее выбрано по контексту противодействия. Αἵρεσις передано «течение», как и в 15:5, 24:5/14, 26:5 и 28:22; новое обозначение политической партии не требуется.

Деян. 5:18

Греческий текст. καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

Подстрочник. и | наложили | [арт.] | руки | на | [арт.] | апостолов, | и | положили | их | в | стражу | общественную.

Контролируемый связный перевод: и наложили руки на апостолов, и заключили их в общественную темницу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὰς χεῖρας; RP добавляет αὐτῶν — «их». Русское «наложили руки» достаточно для выражения ареста.

Деян. 5:19

Греческий текст. ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν·

Подстрочник. Ангел | же | Господа | через | ночь | открыл | [арт.] | двери | [арт.] | темницы, | выведя | также | их, | сказал:

Контролируемый связный перевод: Но ангел Господень ночью открыл двери темницы и, выведя их, сказал:

Деян. 5:20

Греческий текст. Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Подстрочник. Идите | и, | став, | говорите | в | [арт.] | храме | [арт.] | народу | все | [арт.] | слова | [арт.] | жизни | этой.

Контролируемый связный перевод: «Идите и, став, говорите в храме народу все слова этой жизни».

Переводческое примечание. Указательное ταύτης стоит в родительном женского рода при ζωῆς. «Все эти слова жизни» переносит указание с жизни на слова; греческая связь — «все слова этой жизни».

Деян. 5:21

Греческий текст. ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

Подстрочник. Услышав | же, | вошли | около | [арт.] | рассвета | в | [арт.] | храм | и | учили. | Придя | же, | [арт.] | первосвященник | и | [арт.] | с | ним | созвали | [арт.] | синедрион | и | всё | [арт.] | старейшинство | [арт.] | сынов | Израилевых | и | послали | в | [арт.] | темницу | быть приведёнными | им.

Контролируемый связный перевод: Услышав же, они около рассвета вошли в храм и учили. Первосвященник же и бывшие с ним, придя, созвали синедрион и всё собрание старейшин сынов Израиля и послали в темницу, чтобы их привели.

Переводческое примечание. Συνέδριον и γερουσία названы рядом; формулировка не доказывает существования двух независимых советов. В конце стоит местоимение «их», раскрываемое повествовательным контекстом.

Деян. 5:22

Греческий текст. οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

Подстрочник. [арт.] | Же | пришедшие | служители | не | нашли | их | в | [арт.] | темнице, | вернувшись | же, | сообщили,

Контролируемый связный перевод: Но служители, придя, не нашли их в темнице и, вернувшись, донесли,

Деян. 5:23

Греческий текст. λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

Подстрочник. говоря, | что: | [арт.] | Темницу | нашли мы | запертой | во | всей | безопасности | и | [арт.] | стражей | стоящими | при | [арт.] | дверях, | открыв | же, | внутри | никого | [не] нашли.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Темницу мы нашли надёжно запертой и стражей стоящими у дверей; открыв же, внутри никого не нашли».

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стражи стоят ἐπὶ τῶν θυρῶν; RP имеет πρὸ τῶν θυρῶν — «перед дверями».

Деян. 5:24

Греческий текст. ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

Подстрочник. Когда | же | услышали | [арт.] | слова | эти | [арт.] | и | начальник | [арт.] | храма, | и | [арт.] | первосвященники, | недоумевали | о | них, | что | бы | сталось | это.

Контролируемый связный перевод: Когда же эти слова услышали начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали о них: что из этого может выйти?

Переводческое примечание. Τί ἂν γένοιτο τοῦτο допускает вопрос о том, чем обернётся случившееся. «Что бы это значило» выражает недоумение, но ослабляет возможное указание на дальнейший исход.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют начальника храмовой стражи и первосвященников. RP добавляет ἱερεὺς καὶ ὁ — ещё одного священника перед начальником.

Деян. 5:25

Греческий текст. παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

Подстрочник. Пришедший | же | некто | сообщил | им, | что: | Вот | [арт.] | мужи, | которых | положили вы | в | [арт.] | темницу, | есть | в | [арт.] | храме | стоящие | и | учащие | [арт.] | народ.

Контролируемый связный перевод: Некто же, придя, сообщил им: «Вот мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ».

Деян. 5:26

Греческий текст. τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν.

Подстрочник. Тогда, | пойдя, | [арт.] | начальник | с | [арт.] | служителями | привёл | их, | не | с | насилием, | боялись | ибо | [арт.] | народа, | чтобы не | были побиты камнями.

Контролируемый связный перевод: Тогда начальник стражи, пойдя со служителями, привёл их без насилия, потому что они боялись народа — как бы их не побили камнями.

Деян. 5:27

Греческий текст. Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς

Подстрочник. Приведя | же | их, | поставили | в | [арт.] | синедрионе. | И | спросил | их | [арт.] | первосвященник,

Контролируемый связный перевод: Приведя же их, поставили в синедрионе. И первосвященник спросил их,

Деян. 5:28

Греческий текст. λέγων· Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Подстрочник. говоря: | Приказом | приказали мы | вам | не | учить | во | [арт.] | имя | это, | и | вот | наполнили вы | [арт.] | Иерусалим | [арт.] | учением | вашим, | и | хотите | навести | на | нас | [арт.] | кровь | [арт.] | человека | этого.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Мы строго приказали вам не учить во имя это, и вот вы наполнили Иерусалим своим учением и хотите навести на нас кровь этого человека».

Переводческое примечание. Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν — усиление однокоренными словами: «приказом приказали». Ἐπὶ τῷ ὀνόματι допускает акцент на основании имени и его провозглашении; ср. Деян. 4:17–18. Кровь «этого человека» здесь обозначает ответственность за его смерть.

Текстологическое примечание. SBLGNT вместе с WH и Treg не содержит Οὐ после λέγων. NA28 и RP добавляют отрицание, которому соответствует традиционный вопрос «не запретили ли».

Деян. 5:29

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

Подстрочник. Ответив | же, | Пётр | и | [арт.] | апостолы | сказали: | Повиноваться | должно | Богу | более, | нежели | людям.

Контролируемый связный перевод: Пётр же и апостолы в ответ сказали: «Повиноваться должно больше Богу, чем людям.

Переводческое примечание. В сохранённой традиционной строке данного тома напечатано «нежели человека». Это дефект цитаты: проверяемое Синодальное чтение — «нежели человекам» (bible.by/verse/44/5/29/). Неизменяемая строка источника сохранена для прослеживаемости; её дефект не объявляется переводческой особенностью Синодального перевода.

Деян. 5:30

Греческий текст. ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

Подстрочник. [арт.] | Бог | [арт.] | отцов | наших | воскресил | Иисуса, | Которого | вы | убили, | повесив | на | древе;

Контролируемый связный перевод: Бог наших отцов воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на древе;

Переводческое примечание. Ἐγείρω имеет более широкий диапазон «поднимать, воздвигать», но здесь воскресение следует из противопоставления умерщвлению и последующего возвышения. Ξύλον — дерево, древесина, деревянное орудие; «древо» сохраняет форму выражения без утверждения, что речь о живом дереве.

Деян. 5:31

Греческий текст. τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Подстрочник. Этого | [арт.] | Бог | Начальника | и | Спасителя | возвысил | [арт.] | десницей | Своей, | [арт.] | дать | покаяние | [арт.] | Израилю | и | прощение | грехов;

Контролируемый связный перевод: Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, чтобы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

Переводческое примечание. Ἀρχηγός здесь обозначает главу, вождя; традиционное «Начальник» допустимо. В 3:15 то же слово связано с жизнью и передано «Начинатель». Τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ допускает «Его десницей» и «по Его правую руку»; ср. 2:33. Выбранная инструментальная связь не исключает локативного понимания.

Деян. 5:32

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Подстрочник. и | мы | есть | свидетели | [арт.] | слов | этих, | и | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой, | Которого | дал | [арт.] | Бог | [арт.] | повинующимся | Ему.

Контролируемый связный перевод: И мы — свидетели этих слов, и Святой Дух, Которого Бог дал повинующимся Ему».

Переводческое примечание. Ῥῆμα может обозначать сказанное, а также предмет сообщения, дело или событие. «Этих слов» сохраняет исходную лексику; «этих событий» передаёт возможный смысл. Πειθαρχοῦσιν — настоящее причастие, «повинующимся», а не отдельное завершённое действие.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют αὐτοῦ после ἐσμεν; RP добавляет его. Традиционное «Свидетели Ему» отражает дополнительное местоимение.

Деян. 5:33–42 • Совет Гамалиила

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их. **34** Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время, **35** а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать. **36** Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли. **37** После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались. **38** И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится, **39** а если от Бога, то вы не можете разрушить его;

берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками. **40** Они послушались его; и, призвав Апостолов, били их и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их. **41** Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие. **42** И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

Деян. 5:33

Греческий текст. Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

Подстрочник. [арт.] | Же, | услышав, | разрывались | и | хотели | убить | их.

Контролируемый связный перевод: Они же, услышав, разрывались от гнева и хотели убить их.

Переводческое примечание. Διεπρίοντο буквально связано с рассечением пилой; здесь образ внутреннего ожесточения. «От гнева» поясняет контекстуальную силу метафоры, не является отдельным греческим существительным.

Деян. 5:34

Греческий текст. ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι,

Подстрочник. Встав | же, | некто | в | [арт.] | синедрионе | фарисей | именем | Гамалиил, | законоучитель, | почитаемый | всем | [арт.] | народом, | приказал | вне | недолго | [арт.] | людей | вывести,

Контролируемый связный перевод: Некий же фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, почитаемый всем народом, встав в синедрионе, приказал ненадолго вывести этих людей

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τοὺς ἀνθρώπους — «людей»; RP читает τοὺς ἀποστόλους — «апостолов».

Деян. 5:35

Греческий текст. εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

Подстрочник. сказал | также | к | ним: | Мужи | израильтяне, | внимайте | себе | относительно | [арт.] | людей | этих, | что | намереваетесь | делать.

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Мужи израильские, будьте осторожны в том, что намереваетесь сделать с этими людьми.

Деян. 5:36

Греческий текст. πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Подстрочник. До | ибо | этих | [арт.] | дней | восстал | Февда, | говоря | быть | кем-то | себя, | к которому | пристало | мужей | число | около | четырёхсот; | который | был убит, | и | все, | сколькие | слушались | его, | были рассеяны | и | стали | в | ничто.

Контролируемый связный перевод: Ибо перед этими днями восстал Февда, говоря о себе, что он кто-то; к нему примкнуло около четырёхсот

мужей. Он был убит, и все, кто ему подчинялся, рассеялись и обратились в ничто.

Переводческое примечание. Εἶναί τινα ἑαυτόν подразумевает притязание быть значительным лицом, но отдельного «великим» нет. Πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν не задаёт краткости промежутка. Последовательность Февда — Иуда сохранена по рассказу; перевод не исправляет её ради внешней исторической гармонизации.

Деян. 5:37

Греческий текст. μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

Подстрочник. После | этого | восстал | Иуда | [арт.] | Галилеянин | в | [арт.] | дни | [арт.] | переписи | и | увёл | народ | за | собой; | и тот | погиб, | и | все, | сколькие | слушались | его, | были рассеяны.

Контролируемый связный перевод: После него восстал Иуда Галилеянин в дни переписи и увёл за собой народ; и он погиб, и все, кто ему подчинялся, были рассеяны.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λαόν без определения; RP добавляет ἱκανόν, которому соответствует «довольно народа».

Деян. 5:38

Греческий текст. καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· (ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,

Подстрочник. И | [арт.] | ныне | говорю | вам: | отступите | от | [арт.] | людей | этих | и | оставьте | их; | потому что, | если | есть | от | людей | [арт.] | замысел | этот | или | [арт.] | дело | это, | будет разрушено,

Контролируемый связный перевод: И теперь говорю вам: отступите от этих людей и оставьте их, потому что, если этот замысел или это дело от людей, оно будет разрушено,

Переводческое примечание. В греческом между замыслом и делом стоит ἤ — «или». Единственное число καταλυθήσεται сохранено; «само собой» или указание на человеческого исполнителя не добавлено.

Деян. 5:39

Греческий текст. εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς·) μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,

Подстрочник. если | же | от | Бога | есть, | не | сможете | разрушить | их; | чтобы не | и | богоборцами | оказались вы. | Были убеждены | же | им,

Контролируемый связный перевод: если же от Бога, вы не сможете уничтожить их: как бы вам не оказаться и богоборцами!» Они же послушались его,

Переводческое примечание. Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ — реакция слушателей — входит в греческую строку 39. Скобки печатного греческого текста не требуют понимать условие как отдельную вставную речь другого лица.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют δυνήσεσθε — будущее — и αὐτούς, «их». RP читает δύνασθε, настоящее, и αὐτό, «его/это».

Деян. 5:40

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

Подстрочник. и, | призвав | [арт.] | апостолов, | избив, | приказали | не | говорить | во | [арт.] | имя | [арт.] | Иисуса | и | отпустили.

Контролируемый связный перевод: и, призвав апостолов, избили их, приказали не говорить во имя Иисуса и отпустили.

Деян. 5:41

Греческий текст. οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι·

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | шли, | радуясь | от | лица | [арт.] | синедриона, | что | были удостоены | за | [арт.] | Имя | быть обесчещенными;

Контролируемый связный перевод: Они же уходили от лица синедриона, радуясь, что были удостоены бесчестия за Имя;

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «за Имя» без имени Иисуса. RP добавляет τοῦ Ἰησοῦ, но не слово «Господа»; всю традиционную формулу «Господа Иисуса» нельзя приписать этому чтению RP.

Деян. 5:42

Греческий текст. πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ’ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. всякий | также | день | в | [арт.] | храме | и | по | домам | не | переставали | учащие | и | благовествующие | [арт.] | Христа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: и каждый день в храме и по домам они не переставали учить и благовествовать Христа Иисуса.

Переводческое примечание. Κατ’ οἶκον допускает «по домам» и «дома», не описывая само по себе обязательный способ обхода. Τὸν χριστὸν Ἰησοῦν может быть передано как объект «Христа Иисуса» либо с раскрытием содержания: «что Иисус — Христос».

Глава 6

Деян. 6:1–7 · Избрание семи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей. **2** Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах. **3** Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу, **4** а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова. **5** И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святаго, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников; **6** их поставили перед Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них руки. **7** И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.

Деян. 6:1

Греческий текст. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Подстрочник. В | же | [арт.] | дни | эти, | умножающихся | [арт.] | учеников [род. независимый: когда число учеников росло], | сделался | ропот | [арт.] | эллинистов | против | [арт.] | евреев, | что | пренебрегались | в | [арт.] | служении | [арт.] | ежедневном | [арт.] | вдовы | их.

Контролируемый связный перевод: В эти же дни, когда число учеников росло, возник ропот эллинистов на евреев, потому что их вдовами пренебрегали при ежедневном служении.

Переводческое примечание. Ἑλληνισταί здесь — грекоязычные иудеи, в отличие от названных «евреями»; противопоставление не означает, что первые обязательно язычники. Διακονία — служение; помощь вдовам раскрывается по контексту. В 2 и 4 повторён тот же корень применительно к столам и слову.

Деян. 6:2

Греческий текст. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις·

Подстрочник. Призвав | же | [арт.] | двенадцать | [арт.] | множество | [арт.] | учеников, | сказали: | Не | угодно | есть | нам, | оставив | [арт.] | слово | [арт.] | Божие, | служить | столам;

Контролируемый связный перевод: Двенадцать же, созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Бога, служить столам.

Переводческое примечание. Греческое выражение διακονεῖν τραπέζαις буквально — «служить столам». «Обслуживать столы» и старое «пещись о столах» допустимы, но первая формулировка яснее связывает этот труд с διακονία в 1 и 4. Сами семь в этом отрывке не названы существительным «диаконы».

Деян. 6:3

Греческий текст. ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

Подстрочник. выберите | же, | братья, | мужей | из | вас | засвидетельствованных | семь, | исполненных | Духа | и | мудрости, | которых | поставим | над | [арт.] | нуждой | этой;

Контролируемый связный перевод: Выберите же, братья, из своей среды семь мужей, о которых свидетельствуют, исполненных Духа и мудрости, которых мы поставим для этой нужды;

Переводческое примечание. Μαρτυρουμένους указывает на засвидетельствованную репутацию избираемых. «Имеющих доброе свидетельство» раскрывает подразумеваемую положительную оценку; «изведанных» передаёт её менее прямо.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют πνεύματος без ἁγίου; RP добавляет «Святого». SBLGNT читает καταστήσομεν, будущее «поставим», тогда как RP — καταστήσωμεν, сослагательное.

Деян. 6:4

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

Подстрочник. мы | же | [арт.] | молитве | и | [арт.] | служению | [арт.] | слова | посвятим себя.

Контролируемый связный перевод: мы же будем постоянно пребывать в молитве и служении слова».

Деян. 6:5

Греческий текст. καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

Подстрочник. И | понравилось | [арт.] | слово | перед | всем | [арт.] | множеством, | и | выбрали | Стефана, | мужа, | исполненного | веры | и | Духа | Святого, | и | Филиппа, | и | Прохора, | и | Никанора, | и | Тимона, | и | Пармена, | и | Николая, | прозелита | антиохийца,

Контролируемый связный перевод: И это слово понравилось всему множеству, и они избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Святого Духа, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита из Антиохии,

Переводческое примечание. В тексте SBLGNT стоит форма πλήρης, несмотря на винительное ἄνδρα; такое же чтение указано у NA28 и RP, а WH и Treg имеют πλήρη. Греческая строка сохранена без

исправления согласования. Προσήλυτος обозначает обращённого в иудаизм; это характеристика Николая до описанного избрания.

Деян. 6:6

Греческий текст. οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Подстрочник. которых | поставили | перед | [арт.] | апостолами | и, | помолившись, | возложили | на них | [арт.] | руки.

Контролируемый связный перевод: которых поставили перед апостолами и, помолившись, возложили на них руки.

Переводческое примечание. В греческом нет отдельного местоимения «эти/сии» перед молитвой. По контексту возложение рук естественно связывать с апостолами, но формально подлежащее не названо вновь, и связь с предшествующей группой не исключена самой формой предложения.

Деян. 6:7

Греческий текст. Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

Подстрочник. И | [арт.] | слово | [арт.] | Божие | росло, | и | умножалось | [арт.] | число | [арт.] | учеников | в | Иерусалиме | весьма, | многая | также | толпа | [арт.] | священников | покорялись | [арт.] | вере.

Контролируемый связный перевод: И слово Бога росло, и число учеников в Иерусалиме весьма умножалось, и большое множество священников покорялось вере.

Переводческое примечание. Ὑπήκουον стоит во множественном числе при собирательном ὄχλος, согласование по смыслу. Имперфекты описывают продолжающийся рост и отклик священников.

Деян. 6:8–15 · Стефан перед синедрионом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе. **9** Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Киринейцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном; **10** но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил. **11** Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога. **12** И возбудили народ, и старейшин, и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион. **13** И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон. **14** Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей. **15** И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.

Деян. 6:8

Греческий текст. Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Подстрочник. Стефан | же, | исполненный | благодати | и | силы, | творил | чудеса | и | знамения | великие | в | [арт.] | народе.

Контролируемый связный перевод: Стефан же, исполненный благодати и силы, совершал великие чудеса и знамения среди народа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют χάριτος — «благодати»; RP читает πίστεως — «веры». Последнее нельзя переносить в связный перевод строки SBLGNT.

Деян. 6:9

Греческий текст. ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

Подстрочник. Восстали | же | некоторые | [арт.] | из | [арт.] | синагоги, | [арт.] | называемой | либертинцев, | и | киренейцев, | и | александрийцев, | и | [арт.] | из | Киликии | и | Асии, | спорящие [с] | [арт.] | Стефаном [греч. дат.],

Контролируемый связный перевод: Восстали же некоторые из синагоги, называемой синагогой либертинцев, и киренейцев, и александрийцев, и из Киликии и Асии, споря со Стефаном,

Переводческое примечание. Перечень допускает разные группировки людей и синагог; одно определённое число отдельных общин из этой фразы не выводится. Название «либертинцы» сохранено без превращения его в характеристику распущенного поведения.

Деян. 6:10

Греческий текст. καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

Подстрочник. и | не | могли | противостоять | [арт.] | мудрости | и | [арт.] | Духу, | Которым | говорил.

Контролируемый связный перевод: и они не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

Деян. 6:11

Греческий текст. τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

Подстрочник. Тогда | подговорили | мужей, | говорящих, | что: | Слышали мы | его | говорящего | слова | хульные | против | Моисея | и | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Тогда они подговорили мужей, которые говорили: «Мы слышали, как он говорил хульные слова против Моисея и Бога».

Переводческое примечание. Ὑποβάλλω здесь — тайно наставить, подговорить к показанию. Денежная плата в самом глаголе не выражена. Обвинение против Моисея и Бога принадлежит подговорённым людям, а не повествователю.

Деян. 6:12

Греческий текст. συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

Подстрочник. Возбудили | также | [арт.] | народ, | и | [арт.] | старейшин, | и | [арт.] | книжников, | и, | напав, | схватили | его | и | привели | в | [арт.] | синедрион,

Контролируемый связный перевод: И они возбудили народ, и старейшин, и книжников и, напав, схватили его и привели в синедрион,

Деян. 6:13

Греческий текст. ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου,

Подстрочник. поставили | также | свидетелей | ложных, | говорящих: | [арт.] | Человек | этот | не | перестаёт | говорящий | слова | против | [арт.] | места | [арт.] | святого | и | [арт.] | закона,

Контролируемый связный перевод: и выставили ложных свидетелей, говорящих: «Этот человек не перестаёт говорить слова против святого места и Закона,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют βλάσφημα, добавляемого RP. После ἁγίου SBLGNT вместе с Treg и RP не имеет τούτου; WH и NA28 добавляют «этого». В 6:11 слово βλάσφημα присутствует в основном тексте, но это не основание переносить его в 13.

Деян. 6:14

Греческий текст. ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Подстрочник. слышали мы | ибо | его | говорящего, | что | Иисус | [арт.] | Назорей | этот | разрушит | [арт.] | место | это | и | изменит | [арт.] | обычаи, | которые | передал | нам | Моисей.

Контролируемый связный перевод: ибо мы слышали, как он говорил, что этот Иисус Назорей разрушит это место и изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

Переводческое примечание. Это содержание обвинения ложных свидетелей, введённых в 13, а не достоверно оформленная прямая речь Иисуса. Οὗτος относится к Иисусу; указание на «это место» выражено отдельно.

Деян. 6:15

Греческий текст. καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

Подстрочник. И, | всмотревшись | в | него, | все | [арт.] | сидящие | в | [арт.] | синедрионе | увидели | [арт.] | лицо | его | как | лицо | ангела.

Контролируемый связный перевод: И все сидевшие в синедрионе, пристально посмотрев на него, увидели его лицо как лицо ангела.

Глава 7

Деян. 7:1–8 • Авраам и завет

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда сказал первосвященник: так ли это? **2** Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, **3** и сказал ему: выйди из земли твоей, и из родства твоего, и из дома отца твоего и пойди в землю, которую покажу тебе. **4** Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в сию землю, в которой вы ныне живете. **5** И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. **6** И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. **7** Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте. **8** И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

Деян. 7:1

Греческий текст. Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | первосвященник: | Ли | это | так | имеет [идиома: обстоит дело]?

Контролируемый связный перевод: Первосвященник же сказал: «Так ли это?»

Деян. 7:2

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε· Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Мужи, | братья | и | отцы, | слушайте; | [арт.] | Бог | [арт.] | славы | явился | [арт.] | отцу | нашему | Аврааму, | бывшему | в | [арт.] | Месопотамии, | прежде | чем | поселиться | ему | в | Харране,

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: «Мужи, братья и отцы, послушайте. Бог славы явился нашему отцу Аврааму, когда тот был в Месопотамии, прежде чем он поселился в Харране,

Деян. 7:3

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

Подстрочник. и | сказал | к | нему: | Выйди | из | [арт.] | земли | твоей | и | из | [арт.] | родства | твоего | и | иди | в | [арт.] | землю, | которую | [ἄν: относительная модальная частица] | тебе | покажу.

Контролируемый связный перевод: и сказал ему: „Выйди из своей земли и из своего родства и иди в землю, которую Я тебе покажу“.

Переводческое примечание. В принятой греческой строке отсутствует «и из дома отца твоего». Аппарат к этому месту не даёт основания приписать добавление RP. Формулировка другой библейской параллели не вносится в текст Деяний.

Деян. 7:4

Греческий текст. τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

Подстрочник. Тогда | вышедший | из | земли | халдейской | поселился | в | Харране. | И оттуда | после | [арт.] | умереть | [арт.] | отца | его | переселил | его | в | [арт.] | землю | эту, | в | которой | вы | ныне | живёте,

Контролируемый связный перевод: Тогда он, выйдя из земли халдеев, поселился в Харране. И оттуда, после смерти его отца, Бог переселил его в эту землю, в которой вы теперь живёте,

Переводческое примечание. Подлежащее «Бог» при μετῴκισεν раскрывается по контексту: отдельного θεός здесь нет. Последовательность «после смерти отца» сохранена; перевод не пересчитывает её по другим рассказам.

Деян. 7:5

Греческий текст. καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

Подстрочник. и | не | дал | ему | наследия | в | ней | ни | шага | ноги, | и | обещал | дать | ему | во | владение | её | и | [арт.] | семени | его | после | него, | не | сущего | у него | ребёнка [род. независимый: когда у него не было ребёнка].

Контролируемый связный перевод: и не дал ему в ней наследия даже на шаг ноги, и обещал дать её во владение ему и его семени после него, когда у него не было ребёнка.

Переводческое примечание. Σπέρμα — собирательное «семя», то есть потомство; единственное число продолжается в 6. Βῆμα ποδός обозначает наименьшее пространство для ступни, а не меру земельного надела.

Деян. 7:6

Греческий текст. ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Подстрочник. Говорил | же | так | [арт.] | Бог, | что | будет | [арт.] | семя | его | пришельцем | в | земле | чужой, | и | поработят | его | и | будут угнетать | лет | четыреста;

Контролируемый связный перевод: Бог же говорил так: его семя будет пришельцем в чужой земле, и его поработят и будут угнетать четыреста лет;

Переводческое примечание. Ὅτι допускает передачу сообщения в косвенной речи; местоимение αὐτοῦ — «его» — сохранено. В 7 следует прямая форма божественного обещания. Четыреста лет остаются числом этого рассказа.

Деян. 7:7

Греческий текст. καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Подстрочник. И | [арт.] | народ, | которому | [модальная частица] | будут служить как рабы, | осужу | Я, — | [арт.] | Бог | сказал, — | и | после | этого | выйдут | и | будут служить | Мне | в | [арт.] | месте | этом.

Контролируемый связный перевод: „И народ, которому они будут служить как рабы, Я осужу, — сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на этом месте“.

Переводческое примечание. Κρινῶ — будущее, «буду судить / осужу». Δουλεύω указывает на рабское служение; λατρεύω здесь — служение Богу. Ἐάν после относительного местоимения не вводит самостоятельное условие «если».

Деян. 7:8

Греческий текст. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, ⸢καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Подстрочник. И | дал | ему | завет | обрезания; | и | так | родил | [арт.] | Исаака | и | обрезал | его | [арт.] | день | [арт.] | восьмой [дат. времени: на восьмой день], | и | Исаак — | [арт.] | Иакова, | и | Иаков — | [арт.] | двенадцать | патриархов.

Контролируемый связный перевод: И дал ему завет обрезания; и так он родил Исаака и обрезал его на восьмой день, и Исаак — Иакова, и Иаков — двенадцать патриархов.

Переводческое примечание. При Исааке и Иакове глагол рождения подразумевается. Οὕτως связывает рождение и обрезание с дарованным заветом; «после этого» передаёт только временную последовательность.

Текстологическое примечание. Знак ⸢ перед καί — маркер аппарата, а не греческое слово. Строка источника сохранена; в переводе этому знаку не соответствует отдельная единица.

Деян. 7:9–16 · Иосиф и переселение в Египет

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, **10** и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. **11** И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. **12** Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал туда отцов наших в первый раз. **13** А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов. **14** Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять. **15** Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; **16** и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

Деян. 7:9

Греческий текст. Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ,

Подстрочник. И | [арт.] | патриархи, | позавидовав | [арт.] | Иосифу, | продали | в | Египет; | и | был | [арт.] | Бог | с | ним,

Контролируемый связный перевод: И патриархи, позавидовав Иосифу, продали его в Египет; и Бог был с ним

Деян. 7:10

Греческий текст. καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Подстрочник. и | избавил | его | от | всех | [арт.] | скорбей | его, | и | дал | ему | благодать | и | мудрость | перед | фараоном, | царём | египетским, | и | поставил | его | начальником | над | Египтом | и | всем | [арт.] | домом | его.

Контролируемый связный перевод: и избавил его от всех его скорбей, и дал ему благоволение и мудрость перед фараоном, царём Египта, и поставил его правителем над Египтом и всем его домом.

Переводческое примечание. Χάριν καὶ σοφίαν вместе связаны с ἐναντίον Φαραώ. В последнем κατέστησεν подлежащее не повторено: по сюжету естественно понимать назначение фараоном, но грамматическое продолжение с Богом также возможно.

Деян. 7:11

Греческий текст. ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ’ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν·

Подстрочник. Пришёл | же | голод | на | весь [греч. жен. р.] | [арт.] | Египет | и | Ханаан, | и | скорбь | великая, | и | не | находили | пропитания | [арт.] | отцы | наши;

Контролируемый связный перевод: Пришёл же голод на весь Египет и Ханаан, и великая скорбь, и наши отцы не находили пропитания.

Деян. 7:12

Греческий текст. ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·

Подстрочник. услышав | же | Иаков | имеющееся | зерно | в | Египте, | послал | [арт.] | отцов | наших | первый раз;

Контролируемый связный перевод: Иаков же, услышав, что в Египте есть зерно, послал наших отцов в первый раз;

Деян. 7:13

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος Ἰωσήφ.

Подстрочник. и | во | [арт.] | второй раз | узнан был | Иосиф | [арт.] | братьями | своими, | и | явным | стал | [арт.] | фараону | [арт.] | род | Иосифа.

Контролируемый связный перевод: и во второй раз Иосиф был узнан своими братьями, и фараону стал известен род Иосифа.

Переводческое примечание. Ἀνεγνωρίσθη — пассив «был узнан / стал известен». «Открылся братьям» допустимо по ситуации, но

превращает грамматическую форму в самостоятельное активное действие Иосифа.

Деян. 7:14

Греческий текст. ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε,

Подстрочник. Послав | же, | Иосиф | призвал | Иакова, | [арт.] | отца | своего, | и | всё | [арт.] | родство | в | душах | семьдесят | пять,

Контролируемый связный перевод: Иосиф же, послав, призвал своего отца Иакова и всё родство — семьдесят пять душ,

Переводческое примечание. Число 75 сохранено по тексту Деяний. Ψυχαί в подсчёте обозначает людей; употребление «душ» не утверждает отделённого существования подсчитанных душ.

Деян. 7:15

Греческий текст. καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

Подстрочник. и | сошёл | Иаков | в | Египет. | И | скончался | он | и | [арт.] | отцы | наши,

Контролируемый связный перевод: и Иаков сошёл в Египет. И скончался он и наши отцы,

Деян. 7:16

Греческий текст. καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

Подстрочник. и | перенесены были | в | Сихем | и | положены были | в | [арт.] | гробнице, | которую | купил | Авраам | ценой | серебра | у | [арт.] | сынов | Еммора | в | Сихеме.

Контролируемый связный перевод: и были перенесены в Сихем и положены в гробнице, которую Авраам купил за серебро у сынов Еммора в Сихеме.

Переводческое примечание. Покупатель здесь назван Авраамом. Его имя и место погребения сохранены как утверждения речи Стефана, без замены по другим ветхозаветным рассказам.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν Συχέμ — «в Сихеме». RP вместо ἐν читает τοῦ, что даёт другую связь имени Сихем с Еммором.

Деян. 7:17–29 · Моисей до бегства в Мадиам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте **18** до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа. **19** Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. **20** В это время родился Моисей и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. **21** А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя как

сына. 22 И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах. 23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых. 24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив Египтянина. 25 Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли. 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачем обижаете друг друга? 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею над нами? 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина? 29 От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадиамской, где родились от него два сына.

Деян. 7:17

Греческий текст. Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

Подстрочник. Когда | же | приближалось | [арт.] | время | [арт.] | обетования, | которое | подтвердил | [арт.] | Бог | [арт.] | Авраама, | увеличился | [арт.] | народ | и | умножился | в | Египте,

Контролируемый связный перевод: По мере же того как приближалось время обещания, которое Бог подтвердил Аврааму, народ вырос и умножился в Египте,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὡμολόγησεν; RP — ὤμοσεν, «поклялся». Традиционное «клялся» отражает другое греческое чтение.

Деян. 7:18

Греческий текст. ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Подстрочник. до | того как | восстал | царь | другой | над | Египтом, | который | не | знал | [арт.] | Иосифа.

Контролируемый связный перевод: пока над Египтом не восстал другой царь, который не знал Иосифа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат ἐπ’ Αἴγυπτον — «над Египтом»; RP опускает эти слова.

Деян. 7:19

Греческий текст. οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

Подстрочник. Этот, | перехитривший | [арт.] | род | наш, | притеснял | [арт.] | отцов | [арт.] | делать | [арт.] | младенцев | выбрасываемыми | их, | чтобы | [арт.] | не | быть сохраняемыми в живых.

Контролируемый связный перевод: Он, действуя коварно против нашего рода, притеснял отцов, доводя до того, что их младенцев выбрасывали, чтобы они не оставались в живых.

Переводческое примечание. Τοῦ ποιεῖν может раскрывать способ или следствие притеснения: доведение до выбрасывания младенцев. «Принуждая» — возможное контекстное понимание, но

не отдельный глагол принуждения. При πατέρας SBLGNT и WH не имеют ἡμῶν; NA28 и RP добавляют «наших».

Деян. 7:20

Греческий текст. ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός·

Подстрочник. В | которое | время | родился | Моисей | и | был | красив | [арт.] | Богу; | который | воспитывался | месяцы | три | в | [арт.] | доме | [арт.] | отца;

Контролируемый связный перевод: В это время родился Моисей и был прекрасен перед Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.

Переводческое примечание. Ἀστεῖος τῷ θεῷ допускает «прекрасен перед Богом», а также усилительное понимание «необыкновенно красив». Первый вариант сохраняет явное упоминание Бога; формула не равнозначна отдельному утверждению о нравственной безгрешности ребёнка.

Деян. 7:21

Греческий текст. ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

Подстрочник. выброшенного | же | его [род. независимый: когда он был оставлен], | взяла | его | [арт.] | дочь | фараона | и | воспитала | его | себе | в | сына.

Контролируемый связный перевод: Когда же он был выброшен, дочь фараона взяла его и воспитала себе в сына.

Деян. 7:22

Греческий текст. καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

Подстрочник. И | был научен | Моисей | всей | мудрости | египтян, | был | же | сильный | в | словах | и | делах | его.

Контролируемый связный перевод: И Моисей был обучен всей мудрости египтян и был силён в своих словах и делах.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 есть αὐτοῦ при словах и делах; RP его не имеет.

Деян. 7:23

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

Подстрочник. Когда | же | исполнялось | ему | сорокалетнее | время, | взошло | на | [арт.] | сердце | его | посетить | [арт.] | братьев | его, | [арт.] | сынов | Израилевых.

Контролируемый связный перевод: Когда же ему исполнялось сорок лет, ему пришло на сердце посетить своих братьев, сынов Израиля.

Деян. 7:24

Греческий текст. καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Подстрочник. И, | увидев | кого-то | обижаемого, | защитил | и | совершил | отмщение | [арт.] | угнетаемому, | поразив | [арт.] | египтянина.

Контролируемый связный перевод: И, увидев, что кого-то обижают, он вступился и отомстил за угнетаемого, поразив египтянина.

Деян. 7:25

Греческий текст. ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Подстрочник. Думал | же | понимать | [арт.] | братьям, | что | [арт.] | Бог | через | руку | его | даёт | спасение | им, | [арт.] | же | не | поняли.

Контролируемый связный перевод: Он же думал, что братья понимают, что Бог через его руку даёт им спасение; они же не поняли.

Переводческое примечание. В SBLGNT и WH нет αὐτοῦ при братьях; NA28 и RP добавляют «его». Спасение здесь связано с избавлением угнетаемых; не добавлено ограничение только духовным смыслом.

Деян. 7:26

Греческий текст. τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

Подстрочник. [арт.] | Также | следующий | день [дат. времени: на следующий день] | явился | им, | дерущимся, | и | примирял | их | к | миру, | сказав: | Мужи, | братья | вы есть; | зачем | обижаете | друг друга?

Контролируемый связный перевод: И на следующий день он явился им, когда они дрались, и склонял их к миру, сказав: „Мужи, вы братья; зачем обижаете друг друга?“

Деян. 7:27

Греческий текст. ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμῶν;

Подстрочник. [арт.] | Же | обижающий | [арт.] | ближнего | оттолкнул | его, | сказав: | Кто | тебя | поставил | начальником | и | судьёй | над | нами?

Контролируемый связный перевод: Обижавший же ближнего оттолкнул его, сказав: „Кто поставил тебя начальником и судьёй над нами?

Деян. 7:28

Греческий текст. μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

Подстрочник. Не | убить | меня | ты | хочешь, | каким | образом | убил | вчера | [арт.] | египтянина?

Контролируемый связный перевод: Не хочешь ли ты убить меня, как вчера убил египтянина?“

Деян. 7:29

Греческий текст. ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

Подстрочник. Убежал | же | Моисей | при | [арт.] | слове | этом | и | сделался | пришельцем | в | земле | мадиамской, | где | родил | сынов | двух.

Контролируемый связный перевод: Моисей же при этом слове бежал и стал пришельцем в земле Мадиамской, где родил двух сыновей.

Деян. 7:30–43 • Призвание Моисея, исход и идолопоклонство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста. **31** Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень: **32** Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть. **33** И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая. **34** Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет. **35** Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею? - сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. **36** Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет. **37** Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте. **38** Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам, **39** которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту, **40** сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось. **41** И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих. **42** Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне? **43** Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

Деян. 7:30

Греческий текст. Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου·

Подстрочник. И, | исполнившихся | лет | сорока [род. независимый: когда истекло сорок лет], | явился | ему | в | [арт.] | пустыне | [арт.] | горы | Синай | ангел | в | пламени | огня | куста;

Контролируемый связный перевод: И когда исполнилось сорок лет, ему явился в пустыне горы Синая ангел в пламени огня куста;

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἄγγελος без κυρίου; RP добавляет «Господа». В 31 φωνὴ κυρίου действительно присутствует.

Деян. 7:31

Греческий текст. ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασεν τὸ ὅραμα. προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου·

Подстрочник. [арт.] | же | Моисей, | увидев, | удивился | [арт.] | видению. | Подходящего | же | его | рассмотреть [род. независимый: когда он подходил рассмотреть], | сделался | голос | Господа:

Контролируемый связный перевод: Моисей же, увидев, удивился видению. Когда же он подходил, чтобы рассмотреть, раздался голос Господа:

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH и Treg читает ἐθαύμασεν, аорист; NA28 и RP — ἐθαύμαζεν, имперфект. После κυρίου SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют πρὸς αὐτόν, добавляемого RP.

Деян. 7:32

Греческий текст. Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ ⸀καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Подстрочник. Я | [арт.] | Бог | [арт.] | отцов | твоих, | [арт.] | Бог | Авраама, | и | Исаака, | и | Иакова. | Трепещущий | же | сделавшийся | Моисей | не | смел | смотреть.

Контролируемый связный перевод: „Я — Бог твоих отцов, Бог Авраама, и Исаака, и Иакова“. Моисей же, придя в трепет, не осмеливался рассмотреть.

Текстологическое примечание. Перед Исааком и Иаковом RP повторяет ὁ θεός; SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат этих повторов. Маркер ⸀ в греческой строке не является словом.

Деян. 7:33

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ’ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

Подстрочник. Сказал | же | ему | [арт.] | Господь: | Сними | [арт.] | обувь | [арт.] | ног | твоих, | [арт.] | ибо | место, | на | котором | стоишь, | земля | святая | есть.

Контролируемый связный перевод: Господь же сказал ему: „Сними обувь с твоих ног, ибо место, на котором ты стоишь, — святая земля.

Деян. 7:34

Греческий текст. ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

Подстрочник. Увидев | увидел | [арт.] | угнетение | [арт.] | народа | Моего | [арт.] | в | Египте, | и | [арт.] | стенание | его | услышал, | и | сошёл | избавить | их; | и | ныне | иди, | да пошлю | тебя | в | Египет.

Контролируемый связный перевод: Я увидел — увидел притеснение Моего народа в Египте, и услышал его стон, и сошёл избавить их; и теперь иди, Я пошлю тебя в Египет“.

Переводческое примечание. Ἰδὼν εἶδον — усиленная форма с повтором глагольного корня. В SBLGNT, WH и Treg стон «его», народа; NA28 и RP имеют αὐτῶν, «их». В SBLGNT ἀποστείλω — сослагательная форма после δεῦρο, передаваемая здесь обещанием «пошлю»; RP имеет будущее ἀποστελῶ.

Деян. 7:35

Греческий текст. Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν, τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

Подстрочник. Этого | [арт.] | Моисея, | которого | отвергли, | сказав: | Кто | тебя | поставил | начальником | и | судьёй? — | этого | [арт.] | Бог | и | начальником, | и | избавителем | послал | с | рукой | ангела, | [арт.] | явившегося | ему | в | [арт.] | кусте.

Контролируемый связный перевод: Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: „Кто поставил тебя начальником и судьёй?“, этого Бог послал и начальником, и избавителем при содействии ангела, явившегося ему в кусте.

Переводческое примечание. Σὺν χειρὶ ἀγγέλου буквально «с рукой ангела», образ содействия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют перфект ἀπέσταλκεν и σύν; RP — аорист ἀπέστειλεν и ἐν. Повтор τοῦτον выделяет того самого отвергнутого Моисея.

Деян. 7:36

Греческий текст. οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.

Подстрочник. Этот | вывел | их, | сотворив | чудеса | и | знамения | в | земле | египетской, | и | в | Красном | море, | и | в | [арт.] | пустыне | лет | сорок.

Контролируемый связный перевод: Этот вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в течение сорока лет.

Переводческое примечание. Ἐρυθρὰ Θάλασσα — Красное море; традиционное «Чермное» имеет то же значение. Форма не исправляется как географическая ошибка. Сорок лет относятся к заключительному пребыванию в пустыне.

Деян. 7:37

Греческий текст. οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

Подстрочник. Этот | есть | [арт.] | Моисей, | [арт.] | сказавший | [арт.] | сынам | Израилевым: | Пророка | вам | воздвигнет | [арт.] | Бог | из | [арт.] | братьев | ваших, | как | меня.

Контролируемый связный перевод: Это тот Моисей, который сказал сынам Израиля: „Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, как меня“.

Переводческое примечание. Параллель Деян. 3:22 имеет иную полноту цитаты. Здесь не добавлены её продолжение и форма обращения; каждое вхождение переводится по собственной строке.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὁ θεός; RP — κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, «Господь Бог наш». В основной строке нет «Его слушайте», и приведённый аппарат не относит эту заключительную фразу к RP.

Деян. 7:38

Греческий текст. οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

Подстрочник. Этот | есть | [арт.] | бывший | в | [арт.] | собрании | в | [арт.] | пустыне | с | [арт.] | ангелом, | [арт.] | говорящим | ему | на | [арт.] | горе | Синай, | и | [арт.] | отцами | нашими, | который | принял | изречения | живые | дать | нам,

Контролируемый связный перевод: Это тот, кто был в собрании в пустыне с ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с нашими отцами, кто принял живые изречения, чтобы дать нам,

Переводческое примечание. Ἐκκλησία здесь — собрание Израиля в пустыне; употребление слова не требует переносить на него устройство более поздней христианской общины. Λόγια выделяет изречения, а не просто количество обычных слов.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λόγια; RP — λόγον, единственное «слово». SBLGNT с Treg, NA28 и RP имеет ἡμῖν — «нам», WH — ὑμῖν, «вам».

Деян. 7:39

Греческий текст. ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,

Подстрочник. которому | не | захотели | послушными | сделаться | [арт.] | отцы | наши, | но | оттолкнули | и | обратились | в | [арт.] | сердцах | их | к | Египту,

Контролируемый связный перевод: кому наши отцы не захотели стать послушными, но оттолкнули его и обратились в своих сердцах к Египту,

Деян. 7:40

Греческий текст. εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

Подстрочник. сказавшие | [арт.] | Аарону: | Сделай | нам | богов, | которые | пойдут перед | нами; | [арт.] | ибо | Моисей | этот, | который | вывел | нас | из | земли | египетской, | не | знаем, | что | стало | с ним.

Контролируемый связный перевод: сказав Аарону: „Сделай нам богов, которые пойдут перед нами; ибо этот Моисей, который вывел нас из земли Египта, — мы не знаем, что с ним случилось“.

Деян. 7:41

Греческий текст. καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Подстрочник. И | сделали тельца | в | [арт.] | дни | те, | и | принесли | жертву | [арт.] | идолу, | и | радовались | в | [арт.] | делах | [арт.] | рук | своих.

Контролируемый связный перевод: И сделали тельца в те дни, и принесли жертву идолу, и радовались делам своих рук.

Деян. 7:42

Греческий текст. ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Подстрочник. Отвратился | же | [арт.] | Бог | и | предал | их | служить | [арт.] | воинству | [арт.] | небесному, | как | написано | в | книге | [арт.] | пророков: | Разве | заклания | и | жертвы | приносили вы | Мне | лет | сорок | в | [арт.] | пустыне, | дом | Израилев?

Контролируемый связный перевод: Бог же отвернулся и предал их служить небесному воинству, как написано в книге пророков: „Разве вы приносили Мне заклания и жертвы сорок лет в пустыне, дом Израиля?

Переводческое примечание. Παραδίδωμι выражает предание во власть или состоянию, здесь — служению небесному воинству. «Оставил» может передавать смысл отступления Бога, но ослабляет действительную форму «предал».

Деян. 7:43

Греческий текст. καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς. καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

Подстрочник. И | подняли вы | [арт.] | шатёр | [арт.] | Молоха | и | [арт.] | звезду | [арт.] | бога | Раифана, | [арт.] | изображения, | которые | сделали вы | поклоняться | им. | И | переселю | вас | за | Вавилон.

Контролируемый связный перевод: И вы подняли шатёр Молоха и звезду бога Раифана — изображения, которые сделали, чтобы поклоняться им. И Я переселю вас за Вавилон“.

Переводческое примечание. Ἀναλαμβάνω здесь — поднять, взять для ношения. В конце назван Вавилон; география цитаты не меняется по её ветхозаветной параллели. Σκηνή в 43 и 44 передана одним словом «шатёр», чтобы сохранить сопоставление.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH не имеют ὑμῶν при «боге»; NA28 и RP добавляют «вашего». SBLGNT с NA28 имеет Ῥαιφάν; WH — Ῥομφά, Treg — Ῥεφάν, RP — Ῥεμφάν.

Деян. 7:44–50 · Скиния и храм

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному. **45** Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида. **46** Сей обрел благодать пред Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова. **47** Соломон же построил Ему дом. **48** Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк: **49** Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего? **50** Не Моя ли рука сотворила все сие?

Деян. 7:44

Греческий текст. Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει,

Подстрочник. [арт.] | Шатёр | [арт.] | свидетельства | был | [арт.] | отцам | нашим | в | [арт.] | пустыне, | как | повелел | [арт.] | говорящий | [арт.] | Моисею | сделать | его [греч. жен. р.: αὐτήν, шатёр] | по | [арт.] | образцу, | который | видел,

Контролируемый связный перевод: Шатёр свидетельства был у наших отцов в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать его по образцу, который тот увидел.

Переводческое примечание. «Скиния» — традиционное название шатра; это не другое греческое существительное. Ἑωράκει — плюсквамперфект: образец был увиден прежде изготовления.

Деян. 7:45

Греческий текст. ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ·

Подстрочник. который [греч. жен. р.: ἣν, шатёр] | и | внесли | принявшие | [арт.] | отцы | наши | с | Иисусом | в | [арт.] | владение | [арт.] | народов, | которых | изгнал | [арт.] | Бог | от | лица | [арт.] | отцов | наших, | до | [арт.] | дней | Давида,

Контролируемый связный перевод: Этот шатёр наши отцы, приняв по преемству, и внесли с Иисусом во владения народов, которых Бог изгнал от лица наших отцов, — до дней Давида,

Переводческое примечание. Иисус здесь — Иисус Навин. Женское ἣν отсылает к σκηνή — шатру, а не к τύπος — образцу. В связном переводе после нового предложения эта отсылка раскрыта словами «Этот шатёр». Διαδεξάμενοι означает принятие по преемству. Κατάσχεσις допускает акцент на владении народов или на овладении их землёй. Заключительное «до дней Давида» связано с продолжением истории шатра; отдельного «так было» в греческом нет.

Деян. 7:46

Греческий текст. ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.

Подстрочник. который | нашёл | благодать | перед | [арт.] | Богом | и | просил | найти | жилище | [арт.] | Богу | Иакова.

Контролируемый связный перевод: который нашёл благодать перед Богом и просил найти жилище Богу Иакова.

Текстологическое примечание. SBLGNT вместе с WH, Treg и RP имеет τῷ θεῷ Ἰακώβ, «Богу Иакова». NA28 читает τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, «дому Иакова»; основной текст не заменён по этому варианту.

Деян. 7:47

Греческий текст. Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

Подстрочник. Соломон | же | построил | Ему | дом.

Контролируемый связный перевод: Соломон же построил Ему дом.

Деян. 7:48

Греческий текст. ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ· καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

Подстрочник. Но | не | [арт.] | Всевышний | в | рукотворных | обитает; | как | [арт.] | пророк | говорит:

Контролируемый связный перевод: Но Всевышний не обитает в рукотворном, как говорит пророк:

Переводческое примечание. Χειροποιήτοις — множественная форма: «в сделанном руками [строениях]». Русское собирательное «в рукотворном» сохраняет отсутствие названного вида построек.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν χειροποιήτοις без существительного; RP добавляет ναοῖς, «храмах».

Деян. 7:49

Греческий текст. Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Подстрочник. [арт.] | Небо | Мне — | престол, | [арт.] | же | земля — | подножие | [арт.] | ног | Моих; | какой | дом | построите вы | Мне, — | говорит | Господь, — | или | какое | место | [арт.] | покоя | Моего?

Контролируемый связный перевод: „Небо Мне — престол, а земля — подножие Моих ног. Какой дом вы построите Мне, говорит Господь, или какое место Моего покоя?

Деян. 7:50

Греческий текст. οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

Подстрочник. Разве не | [арт.] | рука | Моя | сотворила | это | всё?

Контролируемый связный перевод: Не Моя ли рука сотворила всё это?“

Деян. 7:51–53 • Обличение слушателей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

51 Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы. **52** Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы,- **53** вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

Деян. 7:51

Греческий текст. Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Подстрочник. Жестоковыйные | и | необрезанные | сердцами | и | [арт.] | ушами, | вы | всегда | [арт.] | Духу | [арт.] | Святому | противитесь, | как | [арт.] | отцы | ваши, | и | вы.

Контролируемый связный перевод: Жестоковыйные и необрезанные сердцами и ушами, вы всегда противитесь Святому Духу: как ваши отцы, так и вы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют καρδίαις, множественное; RP — τῇ καρδίᾳ, единственное.

Деян. 7:52

Греческий текст. τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,

Подстрочник. Кого | [арт.] | пророков | не | гнали | [арт.] | отцы | ваши? | И | убили | [арт.] | предвозвестивших | о | [арт.] | пришествии | [арт.] | Праведного, | Которого | ныне | вы | предателями | и | убийцами | стали,

Контролируемый связный перевод: Кого из пророков не гнали ваши отцы? И убили тех, кто заранее возвещал о пришествии Праведника, предателями и убийцами Которого теперь стали вы,

Деян. 7:53

Греческий текст. οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Подстрочник. которые | приняли вы | [арт.] | закон | через | установления | ангелов | и | не | соблюли.

Контролируемый связный перевод: вы, которые приняли Закон по установлениям ангелов и не сохранили его».

Переводческое примечание. Εἰς διαταγὰς ἀγγέλων — трудный оборот, допускающий «по распоряжениям ангелов» или «при посредстве ангелов». Διαταγή обозначает установление, распоряжение; традиционное «при служении» истолковывает способ передачи. Это не слово διακονία из главы 6.

Деян. 7:54–60 · Мученичество Стефана

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами. **55** Стефан же, будучи исполнен Духа Святаго, воззрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, **56** и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога. **57** Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него, **58** и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла, **59** и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! приими дух мой. **60** И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.

Деян. 7:54

Греческий текст. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν.

Подстрочник. Слушающие | же | это | разрывались | [арт.] | сердцами | своими | и | скрежетали | [арт.] | зубами | на | него.

Контролируемый связный перевод: Слушая это, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.

Деян. 7:55

Греческий текст. ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Будучи | же | исполненный | Духа | Святого, | всмотревшись | в | [арт.] | небо, | увидел | славу | Божию | и | Иисуса, | стоящего | по | правую сторону | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Он же, будучи исполнен Святого Духа, пристально посмотрел на небо и увидел славу Бога и Иисуса, стоящего по правую руку Бога,

Переводческое примечание. Подлежащее восстанавливается как Стефан, но имени в этой строке нет. Ἑστῶτα означает «стоящего»; перевод сохраняет здесь образ стоящего, хотя в других местах говорится о сидении одесную.

Деян. 7:56

Греческий текст. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | сказал: | Вот | вижу | [арт.] | небеса | отверстые | и | [арт.] | Сына | [арт.] | человеческого | по | правую сторону | стоящего | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: и сказал: «Вот я вижу раскрытые небеса и Сына Человеческого, стоящего по правую руку Бога».

Деян. 7:57

Греческий текст. κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν,

Подстрочник. Закричавшие | же | голосом | громким | заткнули | [арт.] | уши | свои, | и | устремились | единодушно | на | него,

Контролируемый связный перевод: Они же, закричав громким голосом, заткнули свои уши и единодушно устремились на него,

Деян. 7:58

Греческий текст. καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.

Подстрочник. и, | выбросив | вне | [арт.] | города, | побивали камнями. | И | [арт.] | свидетели | сложили | [арт.] | одежды | свои | у | [арт.] | ног | юноши, | называемого | Савлом [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: и, выбросив его за город, побивали камнями. И свидетели сложили свои одежды у ног юноши по имени Савл.

Деян. 7:59

Греческий текст. καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου·

Подстрочник. И | побивали камнями | [арт.] | Стефана, | взывающего | и | говорящего: | Господи | Иисусе, | прими | [арт.] | дух | мой.

Контролируемый связный перевод: И побивали камнями Стефана, взывавшего и говорившего: «Господи Иисусе, прими мой дух».

Деян. 7:60

Греческий текст. θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν· καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

Подстрочник. Преклонив | же | [арт.] | колени, | воскликнул | голосом | громким: | Господи, | не | вмени | им | этот | [арт.] | грех. | И, | это | сказав, | почил.

Контролируемый связный перевод: Преклонив же колени, он воскликнул громким голосом: «Господи, не вмени им этот грех». И, сказав это, почил.

Переводческое примечание. Κοιμάομαι — уснуть, здесь образ смерти. «Почил» сохраняет метафору. Обращение «Господи» продолжает молитвенный контекст 59; в этом стихе имя Иисуса заново не названо.

Глава 8

Деян. 8:1–3 · Гонение на церковь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии. 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем. 3 А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

Деян. 8:1

Греческий текст. Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἰεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Подстрочник. Савл | же | был | одобрявший | [арт.] | убийство | его. | Сделалось | же | в | тот | [арт.] | день | гонение | великое | на | [арт.] | церковь | [арт.] | в | Иерусалиме; | все | же | были рассеяны | по | [арт.] | областям | [арт.] | Иудеи | и | Самарии, | кроме | [арт.] | апостолов.

Контролируемый связный перевод: Савл же одобрял его убийство. В тот же день началось великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме апостолов, были рассеяны по областям Иудеи и Самарии.

Деян. 8:2

Греческий текст. συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ’ αὐτῷ.

Подстрочник. Похоронили | же | [арт.] | Стефана | мужи | благочестивые | и | сделали | плач | великий | над | ним.

Контролируемый связный перевод: Стефана же похоронили благоговейные мужи и совершили по нему великий плач.

Деян. 8:3

Греческий текст. Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

Подстрочник. Савл | же | опустошал | [арт.] | церковь, | по | [арт.] | домам | входя, | влача | также | мужчин | и | женщин, | предавал | в | темницу.

Контролируемый связный перевод: А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.

Деян. 8:4–13 · Филипп и Симон в Самарии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово. 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывал им Христа. 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса. 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие

расслабленные и хромые исцелялись. **8** И была радость великая в том городе. **9** Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого. **10** Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия. **11** А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями. **12** Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божием и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины. **13** Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

Деян. 8:4

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | бывшие рассеяны | прошли, | благовествуя | [арт.] | слово.

Контролируемый связный перевод: Итак, рассеянные ходили и благовествовали слово.

Деян. 8:5

Греческий текст. Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστόν.

Подстрочник. Филипп | же, | сойдя | в | [арт.] | город | [арт.] | самарийский, | проповедовал | им | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Филипп же, сойдя в город Самарии, проповедовал им Христа.

Переводческое примечание. Артикль τήν имеется в SBLGNT, WH и NA28; Treg и RP его не имеют. Формулировка может пониматься как город Самария или город в области Самарии; точная идентификация здесь не добавлена.

Деян. 8:6

Греческий текст. προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

Подстрочник. Внимали | же | [арт.] | толпы | [арт.] | говоримому | от | [арт.] | Филиппа | единодушно | в | [арт.] | слышать | их | и | видеть | [арт.] | знамения, | которые | творил;

Контролируемый связный перевод: Толпы же единодушно внимали тому, что говорил Филипп, слыша и видя знамения, которые он совершал;

Деян. 8:7

Греческий текст. πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

Подстрочник. многие | ибо | [арт.] | имеющих | духов | нечистых, | кричащих | голосом | громким, | выходили, | многие | же | парализованные | и | хромые | были исцелены;

Контролируемый связный перевод: ибо из многих, имевших нечистых духов, они выходили, крича громким голосом, а многие парализованные и хромые были исцелены;

Переводческое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 начало πολλοί стоит в именительном: «многие из имеющих…», а далее речь переключается на выходящих духов. Связный перевод раскрывает эту синтаксически неровную связь, не исправляя источник. RP имеет согласованную конструкцию с Πολλῶν и ἐξήρχετο. Βοῶντα относится к πνεύματα, не к людям.

Деян. 8:8

Греческий текст. ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Подстрочник. сделалась | же | великая | радость | в | [арт.] | городе | том.

Контролируемый связный перевод: и возникла большая радость в том городе.

Деян. 8:9

Греческий текст. Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

Подстрочник. Муж | же | некий | именем | Симон | до этого был | в | [арт.] | городе | волшебствующий | и | изумляющий | [арт.] | народ | [арт.] | самарийский, | говоря | быть | кем-то | себя | великим,

Контролируемый связный перевод: Находился в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ самарийский, выдавая себя за кого-то великого,

Переводческое примечание. В 8:9 при τινα стоит μέγαν — «великим»; в Деян. 5:36 о Февде такого определения нет. Хотя выражения похожи, слово «великим» принадлежит только Деян. 8:9 и не добавляется в Деян. 5:36.

Деян. 8:10

Греческий текст. ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ Δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

Подстрочник. которому | внимали | все | от | малого | до | великого, | говорящие: | Этот | есть | [арт.] | сила | [арт.] | Божия, | [арт.] | называемая | великой.

Контролируемый связный перевод: которому внимали все от малого до великого, говоря: «Это — сила Бога, называемая Великой».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют πάντες и καλουμένη; RP опускает оба слова. Традиционный русский текст передаёт «все», поэтому его нельзя целиком отождествлять здесь с RP.

Деян. 8:11

Греческий текст. προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

Подстрочник. Внимали | же | ему, | потому что | [арт.] | долгое | время | [арт.] | волхвованиями | изумлял | их.

Контролируемый связный перевод: А внимали ему потому, что он долгое время изумлял их волхвованиями.

Деян. 8:12

Греческий текст. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

Подстрочник. Когда | же | поверили | [арт.] | Филиппу, | благовествующему | о | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога | и | [арт.] | имени | Иисуса | Христа, | были крещаемы | мужчины | также | и | женщины.

Контролируемый связный перевод: Но когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Бога и об имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины.

Деян. 8:13

Греческий текст. ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

Подстрочник. [арт.] | Же | Симон | и | сам | уверовал | и, | будучи крещён, | был | придерживающимся | [арт.] | Филиппа, | видя | также | знамения | и | силы | великие | совершающиеся, | изумлялся.

Контролируемый связный перевод: И сам Симон уверовал и, будучи крещён, постоянно оставался с Филиппом; видя же совершающиеся знамения и великие силы, изумлялся.

Переводческое примечание. Повествователь прямо говорит ἐπίστευσεν о Симоне; оценка его позднейшего намерения не даёт основания заменять это «притворился верующим». В SBLGNT знамения стоят перед силами, а μεγάλας определяет силы; порядок RP иной.

Деян. 8:14–25 • Апостолы в Самарии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна, **15** которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго. **16** Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса. **17** Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго. **18** Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги, **19** говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго. **20** Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги. **21** Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом. **22** Итак покайся в сем грехе твоем и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего; **23** ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды. **24** Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами. **25** Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

Деян. 8:14

Греческий текст. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

Подстрочник. Услышавшие | же | [арт.] | в | Иерусалиме | апостолы, | что | приняла | [арт.] | Самария | [арт.] | слово | [арт.] | Божие, | послали | к | ним | Петра | и | Иоанна,

Контролируемый связный перевод: Апостолы же в Иерусалиме, услышав, что Самария приняла слово Бога, послали к ним Петра и Иоанна,

Деян. 8:15

Греческий текст. οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·

Подстрочник. которые, | сойдя, | помолились | о | них, | чтобы | приняли | Духа | Святого;

Контролируемый связный перевод: которые, сойдя, помолились о них, чтобы они приняли Святого Духа;

Деян. 8:16

Греческий текст. οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Подстрочник. ещё не | ибо | был | ни на кого | из них | сошедший, | только | же | крещённые | были | во | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: потому что Он не сходил ещё ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.

Переводческое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου; RP — χριστοῦ. Здесь традиционная русская формула «Господа Иисуса» совпадает с основным SBLGNT. Последовательность крещение — принятие Духа сохранена без вставленного объяснения.

Деян. 8:17

Греческий текст. τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

Подстрочник. Тогда | возлагали | [арт.] | руки | на | них, | и | принимали | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: Тогда возлагали на них руки, и они принимали Святого Духа.

Деян. 8:18

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Симон, | что | через | [арт.] | возложение | [арт.] | рук | [арт.] | апостолов | даётся | [арт.] | Дух, | принёс | им | деньги,

Контролируемый связный перевод: Симон же, увидев, что через возложение рук апостолов даётся Дух, принёс им деньги,

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH и NA28 стоит τὸ πνεῦμα без τὸ ἅγιον; Treg и RP добавляют «Святой». В 17 и 19 это определение действительно есть.

Деян. 8:19

Греческий текст. λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

Подстрочник. говоря: | Дайте | и мне | [арт.] | власть | эту, | чтобы, | на кого | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | возложу | [арт.] | руки, | принимал | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Дайте и мне эту власть, чтобы тот, на кого я возложу руки, принимал Святого Духа».

Деян. 8:20

Греческий текст. Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

Подстрочник. Пётр | же | сказал | к | нему: | [арт.] | Серебро | твоё | с | тобой | да будет | в | погибель, | потому что | [арт.] | дар | [арт.] | Божий | думал | за | деньги | приобрести.

Контролируемый связный перевод: Пётр же сказал ему: «Твоё серебро да будет с тобой в погибель, потому что ты подумал приобрести дар Бога за деньги.

Деян. 8:21

Греческий текст. οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Не | есть | тебе | части | ни | жребия | в | [арт.] | слове | этом, | [арт.] | ибо | сердце | твоё | не | есть | правое | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: Нет тебе ни части, ни жребия в этом слове, ибо твоё сердце неправо перед Богом.

Переводческое примечание. Λόγος здесь может означать «слово, весть» или «дело». Оба разбора допустимы; «в этом деле» не ошибка, но не единственная возможная связь. Κλῆρος — жребий и получаемая доля, отличён от μερίς.

Деян. 8:22

Греческий текст. μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Подстрочник. Покайся | же | от | [арт.] | злобы | твоей | этой | и | попроси | [арт.] | Господа, | если, | может быть, | простится | тебе | [арт.] | умысел | [арт.] | сердца | твоего;

Контролируемый связный перевод: Итак, покайся в этом своём зле и помолись Господу: не будет ли прощён тебе помысел твоего сердца;

Переводческое примечание. Εἰ ἄρα сохраняет открытость «может быть / не будет ли», а не обещает автоматического прощения. Κακία — зло, порочность; существительного ἁμαρτία здесь нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου; RP читает θεοῦ — «Бога».

Деян. 8:23

Греческий текст. εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Подстрочник. в | ибо | желчь | горечи | и | узы | неправды | вижу | тебя | сущего.

Контролируемый связный перевод: ибо вижу, что ты в горькой желчи и в узах неправедности».

Переводческое примечание. Χολὴ πικρίας буквально «желчь горечи», образ отравляющей горечи; σύνδεσμος — узы, связь. Εἰς … ὄντα допускает описание состояния «в» и более резкую связь «как желчь … и узы»; выбран первый разбор. Отдельного слова «исполнен» нет.

Деян. 8:24

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Симон | сказал: | Попросите | вы | за | меня | к | [арт.] | Господу, | чтобы | ничто | [не] пришло | на | меня | из того, что | сказали вы.

Контролируемый связный перевод: Симон же в ответ сказал: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы меня не постигло ничто из сказанного вами».

Деян. 8:25

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | засвидетельствовав | и | сказав | [арт.] | слово | [арт.] | Господне, | возвращались | в | Иерусалим, | многим | также | сёлам | [арт.] | самарян | благовествовали.

Контролируемый связный перевод: Они же, засвидетельствовав и сказав слово Господа, возвращались в Иерусалим и благовествовали многим селениям самарян.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑπέστρεφον и εὐηγγελίζοντο, имперфекты; RP — ὑπέστρεψαν и εὐηγγελίσαντο, аористы.

Деян. 8:26–40 · Филипп и эфиопский евнух

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста. **27** Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения, **28** возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию. **29** Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице. **30** Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь? **31** Он сказал: как могу разуметь, если кто не наставит меня? И попросил Филиппа взойти и сесть с ним. **32** А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. **33** В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его. **34** Евнух же сказал Филиппу:

прошу тебя сказать: о ком пророк говорит это? о себе ли или о ком другом? **35** Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе. **36** Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься? **37** Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий. **38** И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его. **39** Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь. **40** А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

Деян. 8:26

Греческий текст. Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

Подстрочник. Ангел | же | Господа | сказал | к | Филиппу, | говоря: | Встань | и | иди | к | югу | на | [арт.] | дорогу, | [арт.] | сходящую | от | Иерусалима | в | Газу. | Эта | есть | пустынная.

Контролируемый связный перевод: Ангел же Господа обратился к Филиппу, говоря: «Встань и иди к югу, на дорогу, спускающуюся из Иерусалима в Газу». Она пустынная.

Переводческое примечание. Κατὰ μεσημβρίαν допускает направление «к югу» и время «в полдень». Αὕτη может относиться к дороге либо к Газе; здесь выбрана дорога. Заключение «она пустынная» может быть пояснением повествователя или продолжением слов ангела; выбран первый вариант.

Деян. 8:27

Греческий текст. καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

Подстрочник. И, | встав, | пошёл, | и | вот | муж | эфиоп, | евнух, | вельможа | Кандакии, | царицы | эфиопской, | который | был | над | всей | [арт.] | сокровищницей | её, | который | пришёл | поклониться | в | Иерусалим,

Контролируемый связный перевод: И он, встав, пошёл. И вот муж-эфиоп, евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопов, распоряжавшийся всей её сокровищницей, который приходил в Иерусалим поклониться,

Переводческое примечание. Εὐνοῦχος и δυνάστης даны как отдельные характеристики. Должностное положение само по себе не устраняет возможный телесный смысл «евнух»; перевод не домысливает подробности биографии.

Деян. 8:28

Греческий текст. ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

Подстрочник. был | также | возвращающийся | и | сидящий | на | [арт.] | колеснице | своей | и | читал | [арт.] | пророка | Исаию.

Контролируемый связный перевод: возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.

Деян. 8:29

Греческий текст. εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Дух | [арт.] | Филиппу: | Подойди | и | присоединись [к] | [арт.] | колеснице | этой.

Контролируемый связный перевод: Дух сказал Филиппу: «Подойди и присоединись к этой колеснице».

Деян. 8:30

Греческий текст. προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Подстрочник. Подбежав | же, | [арт.] | Филипп | услышал | его | читающего | Исаию | [арт.] | пророка | и | сказал: | Разве | же | знаешь, | что | читаешь?

Контролируемый связный перевод: Филипп же, подбежав, услышал, как он читает Исаию пророка, и сказал: «Понимаешь ли ты то, что читаешь?»

Деян. 8:31

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Как | ибо | бы | мог, | если | не | кто-нибудь | наставит | меня? | Попросил | также | [арт.] | Филиппа, | взойдя, | сесть | с | ним.

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: «Как же я мог бы, если кто-нибудь не наставит меня?» И попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

Переводческое примечание. Ὁδηγήσει — будущее в SBLGNT, WH, Treg и NA28, при ἐὰν μή; RP имеет сослагательное ὁδηγήσῃ. Необычная для ожидаемой конструкции форма не исправляется в источнике.

Деян. 8:32

Греческий текст. ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | место | [арт.] | Писания, | которое | читал, | было | это: | Как | овца, | на | заклание | ведён, | и | как | агнец | перед | [арт.] | стригшим | Его | безгласный, | так | не | открывает | [арт.] | уста | Свои.

Контролируемый связный перевод: Место же Писания, которое он читал, было таким: «Как овца, Он был ведён на заклание, и как агнец перед стригшим Его безгласен, так Он не открывает Своих уст.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют κείραντος, аористное причастие; Treg и RP — κείροντος, настоящее. Вид причастия сохранён, хотя образ допускает обобщённое описание стрижки.

Деян. 8:33

Греческий текст. ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Подстрочник. В | [арт.] | унижении | [арт.] | суд | Его | был взят; | [арт.] | род | Его | кто | поведает? | Потому что | взимается | от | [арт.] | земли | [арт.] | жизнь | Его.

Контролируемый связный перевод: В унижении был отнят Его суд. Его род кто опишет? Ибо Его жизнь отнимается от земли».

Переводческое примечание. Первое «Его» относится к суду: SBLGNT и WH не имеют αὐτοῦ при унижении, тогда как NA28 и RP добавляют его. Ἤρθη от αἴρω — был взят, устранён: возможно лишение правосудия или устранение суда; «совершился» не сохраняет этого образа. Генеа́ допускает род, поколение, потомство; однозначного учения о происхождении здесь не добавлено.

Деян. 8:34

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | евнух | [арт.] | Филиппу | сказал: | Прошу | тебя, | о | ком | [арт.] | пророк | говорит | это? | О | себе | или | о | другом | кто-нибудь?

Контролируемый связный перевод: Евнух же в ответ сказал Филиппу: «Прошу тебя, о ком пророк говорит это? О себе или о ком-то другом?»

Деян. 8:35

Греческий текст. ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. Открыв | же | [арт.] | Филипп | [арт.] | уста | свои | и | начав | от | [арт.] | Писания | этого, | благовествовал | ему | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Филипп же, открыв свои уста и начав с этого Писания, благовествовал ему Иисуса.

Деян. 8:36

Греческий текст. ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος· Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

Подстрочник. Когда | же | шли | по | [арт.] | дороге, | пришли | к | некоей | воде, | и | говорит | [арт.] | евнух: | Вот | вода, | что | препятствует | мне | быть крещённым?

Контролируемый связный перевод: Когда же они шли по дороге, пришли к некой воде, и евнух говорит: «Вот вода; что препятствует мне быть крещённым?»

Деян. 8:37

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 8:37: εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Филипп: | Если | веруешь | из | всего | [арт.] | сердца, | можно. | Ответив | же, | сказал: | Верую | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | быть | [арт.] | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Филипп же сказал: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он же в ответ сказал: «Верую, что Иисус Христос есть Сын Бога».

Переводческое примечание. Здесь выражены условие веры от всего сердца, разрешение ἔξεστιν и исповедание Сына Бога. В цитате TR после «Филипп сказал» нет отдельного αὐτῷ — «ему». Традиционный стих не представлен как часть основного SBLGNT.

> **Текстологическое примечание.** *Традиционная позиция 8:37 отсутствует в основном тексте SBLGNT, а также в WH, Treg, NA28 и RP, перечисленных аппаратом. Её отдельная греческая основа — текст TR, приведённый в аппарате SBLGNT к 8:36. Подстрочник этой позиции относится к указанному традиционному свидетелю.*

Деян. 8:38

Греческий текст. καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

Подстрочник. И | приказал | остановиться | [арт.] | колесницу, | и | сошли | оба | в | [арт.] | воду, | [арт.] | также | Филипп | и | [арт.] | евнух, | и | крестил | его.

Контролируемый связный перевод: И он приказал остановить колесницу, и оба сошли в воду — и Филипп, и евнух, — и он крестил его.

Переводческое примечание. Приказ по контексту принадлежит евнуху, крещение — Филиппу, но отдельные имена при каждом глаголе не повторены. Сход и выход из воды сохранены без дополнительного описания техники крещения.

Деян. 8:39

Греческий текст. ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Подстрочник. Когда | же | вышли | из | [арт.] | воды, | Дух | Господа | восхитил | [арт.] | Филиппа, | и | не | видел | его | уже | [арт.] | евнух, | шёл | ибо | [арт.] | дорогой | своей, | радуясь.

Контролируемый связный перевод: Когда же они вышли из воды, Дух Господа восхитил Филиппа, и евнух больше его не видел, ибо продолжал свой путь, радуясь.

Переводческое примечание. Основная строка имеет πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον. Расширение о Духе, сошедшем на евнуха, и об ангеле, восхитившем Филиппа, в ней отсутствует. Аппарат принятого SBLGNT не приводит здесь это расширение, поэтому оно не приписывается без отдельного свидетельства RP или всему TR.

Деян. 8:40

Греческий текст. Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

Подстрочник. Филипп | же | оказался | в | Азоте | и, | проходя, | благовествовал | [арт.] | города | все | до | [арт.] | прийти | ему | в | Кесарию.

Контролируемый связный перевод: А Филипп оказался в Азоте и, проходя, сообщал Благую весть всем городам, пока пришёл в Кесарию.

Глава 9

Деян. 9:1–9 • Явление Савлу на дороге

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику 2 и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим. 3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. 4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? 5 Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. 6 Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать. 7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя. 8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск. 9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

Деян. 9:1

Греческий текст. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

Подстрочник. [арт.] | Же | Савл, | ещё | дыша | угрозой | и | убийством | на | [арт.] | учеников | [арт.] | Господа, | подошедший [к] | [арт.] | первосвященнику

Контролируемый связный перевод: Савл же, ещё дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к первосвященнику,

Деян. 9:2

Греческий текст. ᾐτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. попросил | от | него | письма | в | Дамаск | к | [арт.] | синагогам, | чтобы, | если | каких | найдёт | [арт.] | Пути | сущих, | мужей | также | и | женщин, | связанных | привести | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: попросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если найдёт кого-либо принадлежащего Пути — и мужчин, и женщин, — привести их связанными в Иерусалим.

Переводческое примечание. Τῆς ὁδοῦ ὄντας — «принадлежащих Пути». Существительного «учение» здесь нет; традиционное выражение раскрывает смысл обозначения. Ἐάν сохраняет условие поиска, а τε καί соединяет мужчин и женщин, не заменяется «или».

Деян. 9:3

Греческий текст. ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

Подстрочник. В | же | [арт.] | идти | случилось | ему | приближаться [к] | [арт.] | Дамаску, | внезапно | также | его | осиял | свет | с | [арт.] | неба,

Контролируемый связный перевод: Когда же он шёл и приближался к Дамаску, внезапно его осиял свет с неба,

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-003 · Деян. 9:4–6 · Явление Савлу

Деян. 9:4

Греческий текст. καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

Подстрочник. и | упавший | на | [арт.] | землю | услышал | голос, | говорящий | ему: | Саул, | Саул, | что | Меня | гонишь?

Контролируемый связный перевод: и, упав на землю, он услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл, почему ты гонишь Меня?»

Переводческое примечание. В обращении стоит несклоняемая форма Σαούλ, в повествовании — Σαῦλος. Оба обозначают одного Савла; традиционная русская форма имени сохранена. Голос прямо отождествляется с Иисусом в следующем стихе.

Деян. 9:5

Греческий текст. εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Подстрочник. Сказал | же: | Кто | Ты есть, | Господи? | [арт.] | Же: | Я | есть | Иисус, | Которого | ты | гонишь;

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь;

Переводческое примечание. Εἶ — личная форма «Ты есть», а не отсутствующий глагол; в строгом подстрочнике она представлена отдельно. Обращение κύριε при первом вопросе не означает, что Савл уже знал личность говорящего.

> **Текстологическое примечание.** *Основной SBLGNT содержит вопрос Савла и начало ответа Иисуса без фразы о рожне. RP после ὁ δέ добавляет κύριος εἶπεν — «Господь сказал», но аппарат этого места не приписывает RP фразу о рожне. Ответ Иисуса продолжается в 9:6.*

Деян. 9:6

Греческий текст. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.

Подстрочник. но | встань | и | войди | в | [арт.] | город, | и | будет сказано | тебе | то, | что | тебе | должно | делать.

Контролируемый связный перевод: но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Переводческое примечание. Λαληθήσεται — будущее пассивное «будет сказано». Личность того, кто сообщит указание, в самом глаголе не названа. Δεῖ с σε выражает необходимость для адресата, а не общее пожелание.

> **Текстологическое примечание.** *В SBLGNT нет вводного рассказа о трепете Савла и его вопроса «что повелишь мне делать». Строка прямо продолжает ответ Иисуса из 5; расширение сохранено только в традиционной цитате.*

См. указатель: ACT-JS-003.

Деян. 9:7

Греческий текст. οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Подстрочник. [арт.] | Же | мужи, | [арт.] | сопутствующие | ему, | стояли | онемевшие, | слыша | с одной стороны | [арт.] | голос, | никого | же | [не] видя.

Контролируемый связный перевод: Мужи же, сопровождавшие его, стояли онемев, слыша голос, но никого не видя.

Переводческое примечание. В 9:7 спутники слышат голос; в 22:9 формулировка иная. Разницу не устраняем заранее переводом «слышали звук, но не понимали»: падеж при ἀκούω сам по себе не доказывает такого обязательного разграничения. Канонические рассказы сохраняют собственные слова.

Деян. 9:8

Греческий текст. ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

Подстрочник. Встал | же | Савл | от | [арт.] | земли, | открытых | же | [арт.] | глаз | его [род. независимый: при открытых глазах], | ничего | [не] видел; | ведущие за руку | же | его | ввели | в | Дамаск.

Контролируемый связный перевод: Савл же поднялся с земли, но, хотя его глаза были открыты, ничего не видел; ведя его за руку, ввели в Дамаск.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὐδέν — «ничего»; RP — οὐδένα, «никого».

Деян. 9:9

Греческий текст. καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

Подстрочник. И | был | дней | три | не | видя, | и | не | ел | и не | пил.

Контролируемый связный перевод: И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

Деян. 9:10–19 • Анания и Савл

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в
видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи. **11** Господь же
сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и
спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь
молится, **12** и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего
к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел. **13** Анания
отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла
сделал он святым Твоим в Иерусалиме; **14** и здесь имеет от
первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое. **15**
Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд,

чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми. **16** И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое. **17** Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святаго Духа. **18** И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился, **19** и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-004 · Деян. 9:10–12 · Повеление Анании

Деян. 9:10

Греческий текст. Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

Подстрочник. Был | же | некий | ученик | в | Дамаске | именем | Анания, | и | сказал | к | нему | в | видении | [арт.] | Господь: | Анания. | [арт.] | Же | сказал: | Вот | я, | Господи.

Контролируемый связный перевод: Был же в Дамаске некий ученик по имени Анания, и Господь сказал ему в видении: «Анания!» Он же сказал: «Вот я, Господи».

Деян. 9:11

Греческий текст. ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα, ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Подстрочник. [арт.] | Же | Господь | к | нему: | Встав, | иди | на | [арт.] | улицу, | [арт.] | называемую | Прямой [греч. вин.], | и | ищи | в | доме | Иуды | Савла | именем | тарсянина, | вот | ибо | молится,

Контролируемый связный перевод: Господь же ему: «Встав, пойди на улицу, называемую Прямой, и разыщи в доме Иуды тарсянина по имени Савл, ибо вот он молится

Переводческое примечание. После «Господь же ему» глагол речи подразумевается. Ζητέω требует поиска Савла, а не только вопроса о нём. Утверждение о видении Савла в 12 входит в речь Господа Анании.

Деян. 9:12

Греческий текст. καὶ εἶδεν ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.

Подстрочник. и | увидел | мужа | в | видении | Ананию | именем, | вошедшего | и | возложившего | ему [дат.: на него] | руки, | чтобы | прозрел.

Контролируемый связный перевод: и увидел в видении мужа по имени Анания, вошедшего и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

Текстологическое примечание. SBLGNT с Treg имеет χεῖρας, множественное без артикля; WH и NA28 — τὰς χεῖρας. RP имеет χεῖρα, единственное «руку».

См. указатель: ACT-JS-004.

Деян. 9:13

Греческий текст. ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ·

Подстрочник. Ответил | же | Анания: | Господи, | слышал | от | многих | о | [арт.] | муже | этом, | сколько | зла | [арт.] | святым | Твоим | сделал | в | Иерусалиме;

Контролируемый связный перевод: Анания же ответил: «Господи, я слышал от многих об этом муже, сколько зла он сделал Твоим святым в Иерусалиме;

Деян. 9:14

Греческий текст. καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

Подстрочник. и | здесь | имеет | власть | от | [арт.] | первосвященников | связать | всех | [арт.] | призывающих | [арт.] | имя | Твоё.

Контролируемый связный перевод: и здесь он имеет от первосвященников власть связать всех, кто призывает Твоё имя».

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-005 · Деян. 9:15–16 · Савл — избранный сосуд

Деян. 9:15

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ,

Подстрочник. Сказал | же | к | нему | [арт.] | Господь: | Иди, | потому что | сосуд | избрания | есть | Мне | этот | [арт.] | нести | [арт.] | имя | Моё | пред | народами | также | и | царями, | сынами [греч. род.] | также | Израиля,

Контролируемый связный перевод: Господь же сказал ему: «Иди, потому что он — сосуд избрания для Меня, чтобы нести Моё имя перед народами, и царями, и сынами Израиля,

Переводческое примечание. Σκεῦος ἐκλογῆς буквально «сосуд избрания», допустимо «избранный сосуд»; σκεῦος также обозначает орудие, но образ сосуда не устранён. Μοι — «для Меня». Βαστάσαι — нести; «возвещать» раскрывает назначение этого несения. Ἔθνη в сопоставлении с Израилем может означать языческие народы.

Деян. 9:16

Греческий текст. ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Подстрочник. Я | ибо | покажу | ему, | сколько | должно | ему | за | [арт.] | имя | Моё | пострадать.

Контролируемый связный перевод: ибо Я покажу ему, сколько ему надлежит пострадать за Моё имя».

См. указатель: ACT-JS-005.

Деян. 9:17

Греческий текст. ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.

Подстрочник. Пошёл | же | Анания | и | вошёл | в | [арт.] | дом, | и, | возложив | на | него | [арт.] | руки, | сказал: | Саул | брат, | [арт.] | Господь | послал | меня, | Иисус, | [арт.] | явившийся | тебе | на | [арт.] | дороге, | которой | шёл, | чтобы | прозрел | и | был исполнен | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: Анания же пошёл и вошёл в дом и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл, Господь послал меня — Иисус, явившийся тебе на дороге, по которой ты шёл, — чтобы ты прозрел и был исполнен Святого Духа».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 явно содержат Ἰησοῦς; RP его опускает. Традиционное «Господь Иисус» в этом отношении совпадает с основным текстом.

Деян. 9:18

Греческий текст. καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,

Подстрочник. И | тотчас | отпали | его | от | [арт.] | глаз | как | чешуя, | прозрел | также | и, | встав, | был крещён,

Контролируемый связный перевод: И тотчас с его глаз отпало нечто как чешуя, и он прозрел и, встав, был крещён,

Переводческое примечание. Ὡς λεπίδες — сравнение с чешуйками, а не описание установленного вещества. В основной строке нет отдельного второго наречия «вдруг» при прозрении.

Деян. 9:19

Греческий текст. καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς,

Подстрочник. и, | приняв | пищу, | укрепился. | Был | же | с | [арт.] | в | Дамаске | учениками | дней | несколько,

Контролируемый связный перевод: и, приняв пищу, укрепился. Он же был несколько дней с учениками в Дамаске

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὁ Σαῦλος после δέ; RP добавляет имя. Ἐνίσχυσεν в основном тексте — действительная форма с непереходным значением, у WH — пассивная.

Деян. 9:20–31 · Савл в Дамаске и Иерусалиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий. **21** И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам. **22** А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос. **23** Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его. **24** Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его. **25** Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине. **26** Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик. **27** Варнава

же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса. **28** И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса. **29** Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его. **30** Братия, узнав о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс. **31** Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

Деян. 9:20

Греческий текст. καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | тотчас | в | [арт.] | синагогах | проповедовал | [арт.] | Иисуса, | что | Этот | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: и тотчас проповедовал в синагогах Иисуса, что Он есть Сын Бога.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ἰησοῦν; RP — χριστόν. Здесь традиционный русский текст с «Иисусом» не следует варианту RP.

Деян. 9:21

Греческий текст. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

Подстрочник. Изумлялись | же | все | [арт.] | слышащие | и | говорили: | Не | этот | есть | [арт.] | разорявший | в | Иерусалиме | [арт.] | призывающих | [арт.] | имя | это | и | сюда | для | этого | пришёл, | чтобы | связанных | их | привести | к | [арт.] | первосвященникам?

Контролируемый связный перевод: Все же слышавшие изумлялись и говорили: «Не он ли разорял в Иерусалиме призывающих это имя и сюда пришёл для того, чтобы привести их связанными к первосвященникам?»

Деян. 9:22

Греческий текст. Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.

Подстрочник. Савл | же | более | укреплялся | и | приводил в замешательство | [арт.] | иудеев, | [арт.] | живущих | в | Дамаске, | доказывая, | что | Этот | есть | [арт.] | Христос.

Контролируемый связный перевод: А Савл всё больше укреплялся и приводил в замешательство иудеев, живших в Дамаске, доказывая, что Иисус — Христос.

Деян. 9:23

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

Подстрочник. Когда | же | исполнялись | дни | многие, | сговорились | [арт.] | иудеи | убить | его;

Контролируемый связный перевод: Когда же прошло немало дней, иудеи сговорились убить его;

Деян. 9:24

Греческий текст. ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·

Подстрочник. стал известен | же | [арт.] | Савлу | [арт.] | заговор | их. | Охраняли | же | и | [арт.] | ворота | днём | также | и | ночью, | чтобы | его | убить;

Контролируемый связный перевод: Савлу же стал известен их заговор. Они же стерегли и ворота днём и ночью, чтобы убить его;

Деян. 9:25

Греческий текст. λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Подстрочник. взявшие | же | [арт.] | ученики | его | ночью | через | [арт.] | стену | спустили | его, | опустив | в | корзине.

Контролируемый связный перевод: его же ученики, взяв его ночью, спустили его через стену, опустив в корзине.

Переводческое примечание. Διὰ τοῦ τείχους буквально «через стену»; отверстие или окно подразумевается ситуацией, но не названо здесь. Не добавлено позднейшее отождествление этих учеников с отдельной школой Савла.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ — «его ученики». RP имеет αὐτόν как дополнение «его» при взяв, без притяжательного определения учеников.

Деян. 9:26

Греческий текст. Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

Подстрочник. Прибывший | же | в | Иерусалим | пытался | присоединиться [к] | [арт.] | ученикам; | и | все | боялись | его, | не | веря, | что | есть | ученик.

Контролируемый связный перевод: Прибыв же в Иерусалим, он пытался присоединиться к ученикам; и все боялись его, не веря, что он ученик.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют имя Савла при прибытии; RP добавляет ὁ Σαῦλος.

Деян. 9:27

Греческий текст. Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Варнава | же, | взявший | его, | привёл | к | [арт.] | апостолам | и | рассказал | им, | как | на | [арт.] | дороге | увидел | [арт.] | Господа | и | что | говорил | ему, | и | как | в | Дамаске | говорил дерзновенно | в | [арт.] | имени | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Варнава же, взяв его, привёл к апостолам и рассказал им, как он на дороге увидел Господа и что Тот говорил ему, и как в Дамаске он смело говорил во имя Иисуса.

Переводческое примечание. Варнава приводит Савла; «пришёл» теряет прямой объект. Внутри рассказа Савл увидел Господа, Господь говорил Савлу, а Савл смело говорил в Дамаске. Ὅτι может вводить сообщение о факте речи; это не вопрос «какие слова сказал».

Деян. 9:28

Греческий текст. καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

Подстрочник. И | был | с | ними, | входя | и | выходя | в | Иерусалиме, | говорящий дерзновенно | в | [арт.] | имени | [арт.] | Господа,

Контролируемый связный перевод: И он был с ними, входя и выходя в Иерусалиме, смело говоря во имя Господа,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют καὶ ἐκπορευόμενος, отсутствующее в RP. После κυρίου те же издания не имеют Ἰησοῦ, добавляемого RP.

Деян. 9:29

Греческий текст. ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

Подстрочник. говорил | также | и | спорил | с | [арт.] | эллинистами; | [арт.] | же | покушались | убить | его.

Контролируемый связный перевод: и говорил и спорил с эллинистами; они же пытались убить его.

Переводческое примечание. Эллинисты — грекоязычная группа, как в 6:1; слово не заменено «эллинами» без определения, что могло бы изменить круг спорящих.

Деян. 9:30

Греческий текст. ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

Подстрочник. Узнавшие | же | [арт.] | братья | отвели | его | в | Кесарию | и | отправили | его | в | Тарс.

Контролируемый связный перевод: Братья же, узнав, отвели его в Кесарию и отправили его в Тарс.

Деян. 9:31

Греческий текст. Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

Подстрочник. [арт.] | С одной стороны | итак, | церковь | по | всей | [арт.] | Иудее, | и | Галилее, | и | Самарии | имела | мир, | назидаемая, | и, | идущая | [арт.] | страхе [дат.: в страхе] | [арт.] | Господа | и | [арт.] | утешении [дат.: при утешении] | [арт.] | Святого | Духа, | умножалась.

Контролируемый связный перевод: Итак, церковь по всей Иудее, и Галилее, и Самарии имела мир, созидаясь; и, ходя в страхе Господа, при утешении Святого Духа умножалась.

Переводческое примечание. Παράκλησις допускает утешение и ободрение. Оборот τῇ παρακλήσει можно связать с хождением или с

умножением; выбран второй вариант, при сохранении первого как допустимого. Οἰκοδομουμένη — образ созидания общины.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют единственное число ἐκκλησία и согласованные с ним формы; RP — множественное ἐκκλησίαι и соответствующие множественные формы.

Деян. 9:32–35 • Исцеление Энея

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. **33** Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. **34** Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. **35** И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

Деян. 9:32

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

Подстрочник. Случилось | же | Петра, | проходящего | через | всех, | сойти | и | к | [арт.] | святым, | [арт.] | населяющим | Лидду.

Контролируемый связный перевод: Случилось же Петру, обходившему всех, сойти и к святым, живущим в Лидде.

Деян. 9:33

Греческий текст. εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

Подстрочник. Нашёл | же | там | человека | некоего | именем | Энея, | от | лет | восьми | лежащего | на | постели, | который | был | разбитый параличом.

Контролируемый связный перевод: Там нашёл он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в параличе.

Деян. 9:34

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ· καὶ εὐθέως ἀνέστη.

Подстрочник. И | сказал | ему | [арт.] | Пётр: | Эней, | исцеляет | тебя | Иисус | Христос; | встань | и | постели | себе. | И | тотчас | встал.

Контролируемый связный перевод: И Пётр сказал ему: «Эней, Иисус Христос исцеляет тебя; встань и постели себе». И он тотчас встал.

Переводческое примечание. Στρῶσον σεαυτῷ — отдельное повеление «постели себе», с подразумеваемой постелью. Традиционное «встань с постели твоей» сливает два действия и утрачивает второе. Исцеление приписано Иисусу Христу, но слова произносит Пётр.

Деян. 9:35

Греческий текст. καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

Подстрочник. И | увидели | его | все | [арт.] | населяющие | Лидду | и | [арт.] | Сарон, | которые | обратились | к | [арт.] | Господу.

Контролируемый связный перевод: И увидели его все живущие в Лидде и Сароне, которые обратились к Господу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Σαρῶνα; RP — Ἀσσάρωνα. Традиционный русский Сарон соответствует основному чтению.

Деян. 9:36–43 · Воскрешение Тавифы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит “серна”; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. **37** Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. **38** А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним. **39** Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. **40** Петр выслал всех вон, и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. **41** Он, подав ей руку поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. **42** Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа. **43** И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.

Деян. 9:36

Греческий текст. Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

Подстрочник. В | Иоппии | же | некая | была | ученица | именем | Тавифа, | которая, | переводимая, | называется | Доркас; | эта | была | полна | дел | добрых | и | милостынь, | которые | делала.

Контролируемый связный перевод: В Иоппе же была некая ученица по имени Тавифа, что в переводе называется Доркас; она была полна добрых дел и милостынь, которые совершала.

Переводческое примечание. Текст передаёт два имени — Тавифа и греческое Доркас. Δορκάς означает газель; традиционное «серна» передаёт значение имени, а не его греческую форму. В 39 повествователь снова использует Доркас, а обращение Петра в 40 — Тавифа.

Деян. 9:37

Греческий текст. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερῴῳ.

Подстрочник. Случилось | же | в | [арт.] | дни | те | заболевшую | её | умереть; | омывшие | же | положили | её | в | горнице.

Контролируемый связный перевод: Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Её омыли и положили в горнице.

Деян. 9:38

Греческий текст. ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν·

Подстрочник. Близко | же | будучи | Лидды | [арт.] | Иоппии [род. независимый: поскольку Лидда была близко к Иоппе], | [арт.] | ученики, | услышавшие, | что | Пётр | есть | в | ней, | послали | двух | мужей | к | нему, | просящие: | Не | медли | прийти | до | нас.

Контролируемый связный перевод: Поскольку же Лидда была близ Иоппы, ученики, услышав, что Пётр там, послали к нему двух мужей, прося: «Не медли прийти к нам».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «двух мужей» и прямую речь с ὀκνήσῃς и ἡμῶν; RP опускает двух мужей и имеет инфинитив ὀκνῆσαι с αὐτῶν, то есть косвенную просьбу.

Деян. 9:39

Греческий текст. ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Подстрочник. Вставший | же | Пётр | пошёл | с ними; | которого, | прибывшего, | возвели | в | [арт.] | горницу, | и | предстали | ему | все | [арт.] | вдовы, | плачущие | и | показывающие | хитоны | и | верхние одежды, | сколько | делала, | с | ними | будучи, | [арт.] | Доркас.

Контролируемый связный перевод: Пётр же, встав, пошёл с ними. Когда он прибыл, его подняли в горницу, и все вдовы предстали перед ним, плача и показывая хитоны и верхние одежды, которые делала Доркас, пока была с ними.

Переводческое примечание. Χιτῶν и ἱμάτιον — разные виды одежды. «Платья» в современном русском может сужать вторую группу до женского платья; «верхние одежды» сохраняет различие. Μετ’ αὐτῶν οὖσα не обязательно означает проживание в одном доме.

Деян. 9:40

Греческий текст. ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

Подстрочник. Выславший | же | вон | всех | [арт.] | Пётр | и | положивший | [арт.] | колени | помолился | и, | обратившись | к | [арт.] | телу, | сказал: | Тавифа, | встань. | [арт.] | Же | открыла | [арт.] | глаза | её | и | увидевшая | [арт.] | Петра | села.

Контролируемый связный перевод: Пётр же, выслав всех вон и преклонив колени, помолился и, повернувшись к телу, сказал: «Тавифа, встань». Она же открыла свои глаза и, увидев Петра, села.

Деян. 9:41

Греческий текст. δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

Подстрочник. Давший | же | ей | руку | поднял | её, | позвавший | же | [арт.] | святых | и | [арт.] | вдов | представил | её | живую.

Контролируемый связный перевод: Он же, дав ей руку, поднял её и, позвав святых и вдов, представил её живой.

Деян. 9:42

Греческий текст. γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

Подстрочник. Известно | же | стало | по | всей | [арт.] | Иоппии, | и | уверовали | многие | в | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Это сделалось известным по всей Иоппе, и многие уверовали в Господа.

Деян. 9:43

Греческий текст. ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

Подстрочник. Случилось | же | дней | многих | остаться | в | Иоппии | у | некоего | Симона | кожевника.

Контролируемый связный перевод: Довольно дней пробыл он в Иоппе у некоторого Симона кожевника.

Глава 10

Деян. 10:1–8 · Корнилий получает повеление

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским, **2** благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу. **3** Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! **4** Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом. **5** Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром. **6** Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. **7** Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем **8** и рассказав им все, послал их в Иоппию.

Деян. 10:1

Греческий текст. Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Подстрочник. Муж | же | некий | в | Кесарии | именем | Корнилий, | сотник | из | когорты, | [арт.] | называемой | Италийской,

Контролируемый связный перевод: В Кесарии же был некий муж по имени Корнилий, сотник из когорты, называемой Италийской,

Переводческое примечание. Σπεῖρα — когорта, воинское подразделение; современное «полк» не является точным названием. В основной греческой строке связка не выражена, но может быть восполнена по-русски; RP добавляет ἦν.

Деян. 10:2

Греческий текст. εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

Подстрочник. благочестивый | и | боящийся | [арт.] | Бога | со | всем | [арт.] | домом | его, | делающий | милостыни | многие | [арт.] | народу | и | молящийся | [арт.] | Богу | всё | время,

Контролируемый связный перевод: благочестивый и боящийся Бога со всем своим домом, творивший много милостыни народу и постоянно молившийся Богу.

Деян. 10:3

Греческий текст. εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.

Подстрочник. увидел | в | видении | явно | около | около | часа | девятого | [арт.] | дня | ангела | [арт.] | Бога, | вошедшего | к | нему | и | сказавшего | ему: | Корнилий.

Контролируемый связный перевод: Он ясно увидел в видении, приблизительно около девятого часа дня, ангела Бога, вошедшего к нему и сказавшего ему: «Корнилий!»

Деян. 10:4

Греческий текст. ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Же | пристально посмотревший | на него | и | испуганный | ставший | сказал: | Что | есть, | господин? | Сказал | же | ему: | [арт.] | Молитвы | твои | и | [арт.] | милостыни | твои | взошли | в | память | пред | [арт.] | Богом;

Контролируемый связный перевод: Он же, пристально посмотрев на него и испугавшись, сказал: «Что такое, господин?» Тот же сказал ему: «Твои молитвы и твои милостыни взошли на память перед Богом;

Переводческое примечание. Κύριε здесь обращено к ангелу, а не прямо к Богу; «господин» сохраняет возможность почтительного обращения. Ангел не назван Иисусом. Образ восхождения εἰς μνημόσυνον сохранён без добавленного объяснения о жертве.

Деян. 10:5

Греческий текст. καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

Подстрочник. и | ныне | пошли | мужей | в | Иоппию | и | пригласи | Симона | некоего, | который | называется | Петром [греч. им.];

Контролируемый связный перевод: и ныне пошли мужей в Иоппу и пригласи некоего Симона, который называется Петром;

Деян. 10:6

Греческий текст. οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Подстрочник. этот | гостит | у | некоего | Симона | кожевника, | [у] которого [греч. дат.] | есть | дом | у | моря.

Контролируемый связный перевод: он гостит у некоего Симона, кожевника, чей дом находится у моря».

> **Текстологическое примечание.** *Основной SBLGNT оканчивает стих домом у моря. Scrivener 1894 и Stephanus 1550 добавляют: «он скажет тебе, что тебе надлежит делать»; RP2005 и церковный текст 1904 здесь краткие. Сохранённая русская традиционная цитата имеет другое расширение — о словах, которыми спасутся адресат и весь его дом; эта формула сопоставима с Деян. 11:14. Не следует отождествлять эти расширения или приписывать их всей греческой традиции.*

Деян. 10:7

Греческий текст. ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

Подстрочник. Когда | же | ушёл | [арт.] | ангел, | [арт.] | говоривший | ему, | позвавший | двух | [арт.] | слуг | и | воина | благочестивого | [арт.] | пребывающих | при нём

Контролируемый связный перевод: Когда же ушёл ангел, говоривший ему, он, позвав двух домашних слуг и благочестивого воина из постоянно находившихся при нём

Деян. 10:8

Греческий текст. καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Подстрочник. и | рассказавший | всё | им | послал | их | в | [арт.] | Иоппию.

Контролируемый связный перевод: и рассказав им всё, послал их в Иоппу.

Деян. 10:9–16 · Видение Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться. **10** И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготовляли, он пришел в исступление **11** и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю; **12** в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. **13** И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь. **14** Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. **15** Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. **16** Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

Деян. 10:9

Греческий текст. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

Подстрочник. [арт.] | Же | назавтра, | идущих | тех | и | [арт.] | [к] городу | приближающихся [род. независимый: когда они шли и приближались к городу], | взошёл | Пётр | на | [арт.] | крышу | помолиться | около | часа | шестого.

Контролируемый связный перевод: На следующий же день, когда они шли и приближались к городу, Пётр поднялся на крышу помолиться, около шестого часа.

Деян. 10:10

Греческий текст. ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν ἔκστασις,

Подстрочник. Стал | же | голодным | и | хотел | есть; | готовящих | же | их [род. независимый: пока они готовили], | случилось | с | ним | исступление,

Контролируемый связный перевод: Он же проголодался и хотел поесть; пока они готовили, с ним случилось исступление,

Переводческое примечание. Ἔκστασις обозначает выход из обычного состояния восприятия, здесь в контексте видения. Не добавляем медицинского диагноза. Γεύσασθαι буквально «вкусить», в контексте — поесть.

Деян. 10:11

Греческий текст. καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Подстрочник. и | видит | [арт.] | небо | отверстое | и | сходящий | сосуд | некий, | как | полотно | большое, | четырьмя | углами | опускаемый | на | [арт.] | землю,

Контролируемый связный перевод: и он видит открытое небо и спускающийся некий сосуд, словно большое полотно, опускаемое за четыре угла на землю;

Текстологическое примечание. После καταβαῖνον RP добавляет «на него», а после ἀρχαῖς — «привязанное и». В SBLGNT, WH, Treg и NA28 этих элементов нет. Сосуд уподоблен полотну; не заменяем образ обычным предметным контейнером.

Деян. 10:12

Греческий текст. ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Подстрочник. в | котором | были | все | [арт.] | четвероногие | и | пресмыкающиеся | [арт.] | земли | и | птицы | [арт.] | неба.

Контролируемый связный перевод: в нём были все четвероногие и пресмыкающиеся земли и птицы неба.

Текстологическое примечание. RP содержит отдельное τὰ θηρία — «звери» и иначе располагает определение «земли»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют более краткий перечень.

Деян. 10:13

Греческий текст. καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Подстрочник. И | стал | голос | к | нему: | Встав, | Пётр, | заколи | и | ешь.

Контролируемый связный перевод: И был голос к нему: «Встав, Пётр, заколи и ешь».

Переводческое примечание. Текст сообщает голос, обращённый к Петру; он здесь не назван прямо голосом Иисуса. Θῦσον в связи с едой — «заколи», без добавленного обряда жертвоприношения.

Деян. 10:14

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | сказал: | Ни в коем случае, | Господи, | потому что | никогда | [не] ел | ничего | осквернённого | и | нечистого.

Контролируемый связный перевод: Пётр же сказал: «Ни в коем случае, Господи, потому что я никогда не ел ничего осквернённого и нечистого».

Переводческое примечание. Κοινός буквально «общий», здесь ритуально осквернённый; ἀκάθαρτος — нечистый. Их различие сохранено и в 15 и 28. Отрицание с πᾶν не означает, что Пётр ел часть нечистой пищи.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 соединяют определения καί — «и»; RP имеет ἤ —

«или». В Деян. 11:8 сам основной текст употребляет ἤ; в каждом из этих мест сохранён свой союз: здесь «и», в Деян. 11:8 — «или».

Деян. 10:15

Греческий текст. καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.

Подстрочник. И | голос | снова | во | второй раз | к | нему: | Что | [арт.] | Бог | очистил, | ты | не | считай осквернённым.

Контролируемый связный перевод: И голос снова, во второй раз, к нему: «Что Бог очистил, ты не считай осквернённым».

Деян. 10:16

Греческий текст. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

Подстрочник. Это | же | случилось | [ἐπί: счёт повторений] | трижды, | и | тотчас | был взят | [арт.] | сосуд | на | [арт.] | небо.

Контролируемый связный перевод: Это же произошло трижды, и тотчас сосуд был взят на небо.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εὐθύς — «тотчас»; RP — πάλιν, «опять». Ἀνελήμφθη — пассивная форма.

Деян. 10:17–23 • Посланники Корнилия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, - вот, мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот **18** и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром? **19** Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя; **20** встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их. **21** Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы? **22** Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святаго Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих. **23** Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

Деян. 10:17

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

Подстрочник. Когда | же | в | себе | недоумевал | [арт.] | Пётр, | что | бы | было | [арт.] | видение, | которое | видел, | вот | [арт.] | мужи, | [арт.] | посланные | от | [арт.] | Корнилия, | расспросившие | [арт.] | дом | [арт.] | Симона, | встали | у | [арт.] | ворот,

Контролируемый связный перевод: Когда Пётр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, — вот люди, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот

Деян. 10:18

Греческий текст. καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Подстрочник. и | позвавшие | спрашивали, | ли | Симон, | [арт.] | называемый | Петром [греч. им.], | здесь | гостит.

Контролируемый связный перевод: и, окликнув, спрашивали, гостит ли здесь Симон, называемый Петром.

Деян. 10:19

Греческий текст. τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες ζητοῦντές σε·

Подстрочник. [арт.] | Же | Петра | размышляющего | о | [арт.] | видении [род. независимый: когда Пётр размышлял о видении], | сказал | ему | [арт.] | Дух: | Вот | мужи | ищущие | тебя;

Контролируемый связный перевод: Когда же Пётр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот мужи ищут тебя;

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP не указывают число мужей в этой реплике; Treg и NA28 добавляют «три», WH — «два». Число посланных по рассказу 7 не дописывается в отдельную речь 19.

Деян. 10:20

Греческий текст. ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

Подстрочник. но, | встав, | сойди | и | иди | с | ними, | ни в чём | [не] сомневаясь, | потому что | Я | послал | их.

Контролируемый связный перевод: но, встав, сойди и иди с ними, нисколько не сомневаясь, потому что Я послал их».

Переводческое примечание. Μηδὲν διακρινόμενος допускает оттенок «без колебания». Здесь повеление сопровождает сообщение Духа о посылке мужей; в 11:12 форма и грамматический залог иные. Не превращаем речь Духа в прямую речь Иисуса.

Деян. 10:21

Греческий текст. καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε;

Подстрочник. Сошедший | же | Пётр | к | [арт.] | мужам | сказал: | Вот | я | есмь, | кого | ищете; | какая | [арт.] | причина, | по | которой | прибыли?

Контролируемый связный перевод: Пётр спустился к этим людям и сказал: «Вот я тот, кого вы ищете. По какой причине вы пришли?»

Деян. 10:22

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали: | Корнилий | сотник, | муж | праведный | и | боящийся | [арт.] | Бога, | свидетельствуемый | также | от | всего | [арт.] | народа | [арт.] | иудеев, | получил откровение | от | ангела | святого | пригласить | тебя | в | [арт.] | дом | его | и | услышать | слова | от | тебя.

Контролируемый связный перевод: Они же сказали: «Сотник Корнилий, муж праведный и боящийся Бога, о котором свидетельствует весь народ иудеев, получил от святого ангела указание пригласить тебя в свой дом и услышать слова от тебя».

Деян. 10:23

Греческий текст. εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

Подстрочник. Пригласивший, | итак, | их | принял как гостей. | [арт.] | Же | назавтра, | встав, | вышел | с | ними, | и | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | братьев | [арт.] | из | Иоппии | пошли | с ним.

Контролируемый связный перевод: Итак, пригласив их внутрь, он принял их как гостей. На следующий же день, встав, вышел с ними, и некоторые из братьев из Иоппы пошли вместе с ним.

Переводческое примечание. Ξενίζω связано с гостеприимством; оставание до следующего дня подтверждает более широкий смысл, чем одна трапеза. RP вместо причастия ἀναστάς называет Петра.

Деян. 10:24–33 • Встреча в Кесарии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей. **25** Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его. **26** Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек. **27** И, беседуя с ним, вошел в дом и нашел многих собравшихся. **28** И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым. **29** Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня? **30** Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде **31** и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом. **32** Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе. **33** Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

Деян. 10:24

Греческий текст. τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Подстрочник. [арт.] | Же | назавтра | вошёл | в | [арт.] | Кесарию. | [арт.] | Же | Корнилий | был | ожидающий | их, | созвавший | [арт.] | родственников | его | и | [арт.] | близких | друзей.

Контролируемый связный перевод: На следующий же день он вошёл в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав своих родственников и близких друзей.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εἰσῆλθεν — единственное «вошёл»; RP — εἰσῆλθον, множественное. В следующем предложении αὐτούς относится к прибывающей группе.

Деян. 10:25

Греческий текст. ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

Подстрочник. Когда | же | случилось | [арт.] | войти | [арт.] | Петру, | встретивший | его | [арт.] | Корнилий, | павший | к | [арт.] | ногам, | поклонился.

Контролируемый связный перевод: Когда Пётр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

Деян. 10:26

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | поднял | его, | говоря: | Встань; | и | я | сам | человек | есмь.

Контролируемый связный перевод: Пётр же поднял его, говоря: «Встань: и я сам человек».

Деян. 10:27

Греческий текст. καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

Подстрочник. И, | разговаривая | с ним, | вошёл, | и | находит | собравшихся | многих,

Контролируемый связный перевод: И, беседуя с ним, вошёл и находит многих собравшихся,

Деян. 10:28

Греческий текст. ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Подстрочник. сказал | также | к | ним: | Вы | знаете, | как | недозволенно | есть | мужу | иудею | присоединяться | или | приходить | к иноплеменнику; | но мне | [арт.] | Бог | показал | ни одного | осквернённым | или | нечистым | [не] называть | человека;

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Вы знаете, что мужу-иудею недозволенно общаться с иноплеменником или приходить к нему; а мне Бог показал не называть ни одного человека осквернённым или нечистым;

Переводческое примечание. Здесь Пётр описывает принятую границу общения; в перевод не добавляется ссылка на конкретную заповедь Торы. Κολλᾶσθαι и προσέρχεσθαι различены как общение и приход, а не два синонима внутреннего сближения.

Деян. 10:29

Греческий текст. διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με.

Подстрочник. потому | и | безоговорочно | пришёл, | приглашённый. | Спрашиваю, | итак, | по какой | причине | пригласили | меня.

Контролируемый связный перевод: поэтому я и пришёл без возражений, когда меня пригласили. Итак, спрашиваю: по какой причине вы пригласили меня?»

Деян. 10:30

Греческий текст. Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Подстрочник. И | [арт.] | Корнилий | сказал: | От | четвёртого | дня | до | этого | [арт.] | часа | был | [арт.] | девятый [час; вин. времени] | молящийся | в | [арт.] | доме | моём, | и | вот | муж | встал | пред | мной | в | одежде | сияющей

Контролируемый связный перевод: И Корнилий сказал: «Четвёртого дня, в этот самый час, в девятый, я молился в своём доме, и вот передо мной предстал муж в сияющей одежде

Переводческое примечание. Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας буквально отсылает от четвёртого дня к нынешнему часу. «Четвёртого дня» сохраняет порядковую форму; счёт включает день видения и день встречи, как показывает последовательность 3, 9, 23–24. Девятый час указан в тексте, современное время не подставлено.

Текстологическое примечание. RP после ἤμην добавляет νηστεύων καί — «постясь и»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого не имеют. Поэтому пост не внесён в перевод принятой основы.

Деян. 10:31

Греческий текст. καὶ φησί· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | говорит: | Корнилий, | услышана | твоя | [арт.] | молитва, | и | [арт.] | милостыни | твои | вспомянуты | пред | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: и говорит: „Корнилий, твоя молитва услышана, и твои милостыни вспомянуты перед Богом.

Деян. 10:32

Греческий текст. πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

Подстрочник. Пошли, | итак, | в | Иоппию | и | пригласи | Симона, | который | называется | Петром [греч. им.]; | этот | гостит | в | доме | Симона | кожевника | у | моря.

Контролируемый связный перевод: Итак, пошли в Иоппу и пригласи Симона, который называется Петром; он гостит в доме кожевника Симона у моря“.

Текстологическое примечание. RP добавляет ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι — «он, придя, скажет тебе»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 оканчивают стих словами о море.

Деян. 10:33

Греческий текст. ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

Подстрочник. Тотчас, | итак, | послал | к | тебе, | ты | также | хорошо | сделал, | прибывший. | Ныне, | итак, | все | мы | пред | [арт.] | Богом | присутствуем | услышать | всё | [арт.] | повеленное | тебе | от | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Итак, я тотчас послал к тебе, и ты хорошо сделал, что пришёл. Теперь, итак, все мы присутствуем перед Богом, чтобы услышать всё, что повелено тебе Господом».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου — «Господа»; RP — θεοῦ, «Бога».

Деян. 10:34–43 • Речь Петра в доме Корнилия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 Петр отверз уста и сказал: Истинно познаю, что Бог нелицеприятен, **35** но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему. **36** Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть Господь всех. **37** Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном **38** как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним. **39** И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе. **40** Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться **41** не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и пили, по воскресении Его из мертвых. **42** И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых. **43** О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.

Деян. 10:34

Греческий текст. Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

Подстрочник. Открывший | же | Пётр | [арт.] | уста | сказал: | По | истине | понимаю, | что | не | есть | лицеприятник | [арт.] | Бог,

Контролируемый связный перевод: Пётр же, открыв уста, сказал: «Поистине понимаю, что Бог не проявляет лицеприятия,

Деян. 10:35

Греческий текст. ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.

Подстрочник. но | в | всяком | народе | [арт.] | боящийся | Его | и | делающий | праведность | принимаем | Им | есть.

Контролируемый связный перевод: но в каждом народе боящийся Его и делающий праведность принимаем Им.

Переводческое примечание. Δεκτός — принимаемый, угодный; здесь речь о принятии Богом человека независимо от народа. Условные характеристики боязни Бога и делания праведности сохранены, а вывод о механизме спасения не добавлен.

Деян. 10:36

Греческий текст. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.

Подстрочник. [арт.] | Слово, | которое | послал | [арт.] | сынам | Израиля, | благовествуя | мир | через | Иисуса | Христа; | Этот | есть | всех | Господь.

Контролируемый связный перевод: Что до слова, которое Он послал сынам Израиля, возвещая мир как Благую весть через Иисуса Христа (Этот есть Господь всех), —

Переводческое примечание. В 36–38 речь синтаксически неровная: τὸν λόγον вынесено в винительном, затем следуют «вы знаете», τὸ γενόμενον ῥῆμα и Ἰησοῦν. Передана тема сообщения с последующим пояснением; не устранено ὅν добавлением самостоятельного «Он послал». Господь всех — Иисус Христос. Слова «что до» отмечают вынесенную тему, не отдельный греческий предлог; в связном 38 личное αὐτόν раскрыто как имя Иисуса при перестановке.

Деян. 10:37

Греческий текст. ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Подстрочник. Вы | знаете | [арт.] | случившееся | слово | по | всей | [арт.] | Иудее, | начав [м. ед.] | от | [арт.] | Галилеи | после | [арт.] | крещения, | которое | проповедовал | Иоанн,

Контролируемый связный перевод: вы знаете происшедшее по всей Иудее, начиная с Галилеи после крещения, которое проповедовал Иоанн:

Переводческое примечание. В строгом слое отмечена реальная форма ἀρξάμενος; «начиная» в связном слое передаёт начало описываемого служения, не превращая причастие в средний род. Возможна связь по смыслу с Иисусом из 38. Неровность греческого периода сохранена в примечании.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀρξάμενος, мужской именительный единственного; RP — ἀρξάμενον, допускающее согласование с ῥῆμα.

Деян. 10:38

Греческий текст. Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ·

Подстрочник. Иисуса | [арт.] | от | Назарета, | как | помазал | Его | [арт.] | Бог | Духом | Святым | и | силой, | Который | прошёл, | благотворя | и | исцеляя | всех | [арт.] | угнетаемых | от | [арт.] | диавола, | потому что | [арт.] | Бог | был | с | Ним;

Контролируемый связный перевод: как Иисуса из Назарета Бог помазал Святым Духом и силой, Его, Который ходил, делая добро и исцеляя всех угнетаемых диаволом, потому что Бог был с Ним;

Переводческое примечание. Καταδυναστευομένους — подвергающихся угнетению; не обозначает исключительно бесноватых. Ὑπὸ τοῦ διαβόλου указывает действующее лицо угнетения; причинное ὅτι связывает деятельность Иисуса с присутствием Бога.

Деян. 10:39

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

Подстрочник. и | мы | свидетели | всего, | что | сделал | в | также | [арт.] | стране | [арт.] | иудеев | и | Иерусалиме; | Которого | и | убили, | повесившие | на | дереве.

Контролируемый связный перевод: и мы — свидетели всего, что Он сделал и в стране иудеев, и в Иерусалиме. Его и убили, повесив на дереве.

Деян. 10:40

Греческий текст. τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

Подстрочник. Этого | [арт.] | Бог | воскресил | [арт.] | третий | день [дат. времени: в третий день] | и | дал | Ему | явным | стать,

Контролируемый связный перевод: Этого Бог воскресил в третий день и дал Ему явиться,

Деян. 10:41

Греческий текст. οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Подстрочник. не | всему | [арт.] | народу, | но | свидетелям, | [арт.] | предизбранным | от | [арт.] | Бога, | нам, | которые | ели вместе | и | пили вместе | с Ним | после | [арт.] | воскресения | Его | из | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: не всему народу, но свидетелям, заранее избранным Богом, — нам, которые ели и пили с Ним после Его воскресения из мёртвых;

Деян. 10:42

Греческий текст. καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

Подстрочник. и | повелел | нам | проповедовать | [арт.] | народу | и | свидетельствовать, | что | Этот | есть | [арт.] | определённый | от | [арт.] | Бога | Судья | живых | и | мёртвых.

Контролируемый связный перевод: и Он повелел нам проповедовать народу и свидетельствовать, что Этот есть назначенный Богом Судья живых и мёртвых.

Деян. 10:43

Греческий текст. τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

Подстрочник. Ему | все | [арт.] | пророки | свидетельствуют, | прощение | грехов | получить | через | [арт.] | имя | Его | всякому | [арт.] | верующему | в | Него.

Контролируемый связный перевод: О Нём все пророки свидетельствуют: всякий верующий в Него получает прощение грехов через Его имя».

Деян. 10:44–48 • Дух Святой на язычниках

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

44 Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святый сошел на всех, слушавших слово. **45** И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников, **46** ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал: **47** кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа? **48** И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.

Деян. 10:44

Греческий текст. Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

Подстрочник. Ещё | говорящего | [арт.] | Петра | [арт.] | слова | эти [род. независимый: пока Пётр ещё говорил эти слова], | сошёл | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | на | всех | [арт.] | слушающих | [арт.] | слово.

Контролируемый связный перевод: Пока Пётр ещё говорил эти слова, Святой Дух сошёл на всех слушавших слово.

Деян. 10:45

Греческий текст. καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·

Подстрочник. И | изумились | [арт.] | из | обрезания | верные, | сколькие | пришли вместе | [арт.] | с Петром, | что | и | на | [арт.] | язычников | [арт.] | дар | [арт.] | Святого | Духа | излит;

Контролируемый связный перевод: И изумились верующие из обрезанных, все, кто пришёл с Петром, что и на язычников излит дар Святого Духа,

Деян. 10:46

Греческий текст. ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος·

Подстрочник. слышали | ибо | их | говорящих | языками | и | величающих | [арт.] | Бога. | Тогда | ответил | Пётр:

Контролируемый связный перевод: ибо они слышали, как те говорят языками и величают Бога. Тогда Пётр ответил:

Деян. 10:47

Греческий текст. Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

Подстрочник. Разве | [арт.] | воду | может | запретить | кто-то | [арт.] | не [τοῦ μή: цель отказа в воде, «чтобы не»] | быть крещёнными | этим [τούτους: вин.; субъект инф.], | которые | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого | получили, | как | и | мы?

Контролируемый связный перевод: «Разве может кто-нибудь отказать в воде, чтобы не были крещены эти, получившие Святого Духа, как и мы?»

Переводческое примечание. Τὸ ὕδωρ — вынесенный объект κωλῦσαι; вопрос о возможности не дать воду для крещения. Μήτι предполагает отрицательный ответ. В переводе не утверждается, будто вода сама способна запретить крещение.

Деян. 10:48

Греческий текст. προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Подстрочник. Повелел | же | им | в | [арт.] | имени | Иисуса | Христа | быть крещёнными. | Тогда | попросили | его | остаться | дней | несколько.

Контролируемый связный перевод: Он же повелел, чтобы они были крещены во имя Иисуса Христа. Тогда они попросили его остаться на несколько дней.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют имя Иисуса Христа; RP — «Господа» и иной порядок слов. В этом месте Синодальный текст совпадает с основной формулой имени.

Глава 11

Деян. 11:1–18 • Пётр объясняет крещение язычников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие. **2** И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его, **3** говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними. **4** Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря: **5** в городе Иоппии я молился и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне. **6** Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных. **7** И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь. **8** Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои. **9** И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. **10** Это было трижды, и опять поднялось все на небо. **11** И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. **12** Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека. **13** Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром; **14** он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. **15** Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святый, как и на нас вначале. **16** Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым. **17** Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу? **18** Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.

Деян. 11:1

Греческий текст. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Услышали | же | [арт.] | апостолы | и | [арт.] | братья, | [арт.] | сущие | по | [арт.] | Иудее, | что | и | [арт.] | язычники | приняли | [арт.] | слово | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Услышали апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божье.

Деян. 11:2

Греческий текст. ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

Подстрочник. Когда | же | взошёл | Пётр | в | Иерусалим, | спорили | с | ним | [арт.] | из | обрезания,

Контролируемый связный перевод: Когда же Пётр поднялся в Иерусалим, с ним спорили обрезанные,

Деян. 11:3

Греческий текст. λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

Подстрочник. говорящие, | что: | Вошёл | к | мужам, | необрезание | имеющим, | и | ел вместе | с ними.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Ты вошёл к необрезанным мужам и ел вместе с ними».

Текстологическое примечание. SBLGNT с NA28 имеет второе лицо: «ты вошёл … ел»; WH и Treg — третье лицо. RP тоже обращается во втором лице при ином порядке слов.

Деян. 11:4

Греческий текст. ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων·

Подстрочник. Начавший | же | Пётр | излагал | им | по порядку, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Пётр начал пересказывать им по порядку, говоря:

Деян. 11:5

Греческий текст. Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·

Подстрочник. Я | был | в | городе | Иоппии | молящийся | и | увидел | в | исступлении | видение, | сходящий | сосуд | некий, | как | полотно | большое, | четырьмя | углами | опускаемое | с | [арт.] | неба, | и | пришло | до | меня;

Контролируемый связный перевод: «Я молился в городе Иоппе и увидел в исступлении видение: спускающийся некий сосуд, словно большое полотно, опускаемое за четыре угла с неба, и оно дошло до меня;

Деян. 11:6

Греческий текст. εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ·

Подстрочник. в | которое | пристально посмотревший | рассматривал | и | увидел | [арт.] | четвероногих | [арт.] | земли, | и | [арт.] | зверей, | и | [арт.] | пресмыкающихся, | и | [арт.] | птиц | [арт.] | неба;

Контролируемый связный перевод: пристально посмотрев в него, я рассматривал и увидел четвероногих земли, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц неба;

Переводческое примечание. В 11:6 τὰ θηρία, «звери», действительно присутствует в основном тексте; отсутствие этого элемента в 10:12 не переносится в пересказ Петра.

Деян. 11:7

Греческий текст. ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Подстрочник. услышал | же | и | голос, | говорящий | мне: | Встав, | Пётр, | заколи | и | ешь.

Контролируемый связный перевод: я услышал также голос, говорящий мне: „Встав, Пётр, заколи и ешь“.

Деян. 11:8

Греческий текст. εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

Подстрочник. Сказал | же: | Никак, | Господи, | потому что | осквернённое | или | нечистое | никогда | [не] входило | в | [арт.] | уста | мои.

Контролируемый связный перевод: Я же сказал: „Ни в коем случае, Господи, потому что осквернённое или нечистое никогда не входило в мои уста“.

Деян. 11:9

Греческий текст. ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.

Подстрочник. Ответил | же | голос | во | второй раз | с | [арт.] | неба: | Что | [арт.] | Бог | очистил, | ты | не | считай осквернённым.

Контролируемый связный перевод: Голос же во второй раз ответил с неба: „Что Бог очистил, ты не считай осквернённым“.

Текстологическое примечание. RP добавляет μοι — «мне», отсутствующее в SBLGNT, WH, Treg и NA28.

Деян. 11:10

Греческий текст. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

Подстрочник. Это | же | случилось | [ἐπί: счёт повторений] | трижды, | и | было втянуто | снова | всё | на | [арт.] | небо.

Контролируемый связный перевод: Это же произошло трижды, и всё опять было втянуто на небо.

Деян. 11:11

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Подстрочник. И | вот | тотчас | три | мужа | встали | у | [арт.] | дома, | в | котором | мы были, | посланные | из | Кесарии | к | мне.

Контролируемый связный перевод: И вот тотчас у дома, в котором мы были, предстали три мужа, посланные ко мне из Кесарии.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἦμεν — «мы были»; RP — ἤμην, «я был». Здесь три мужа названы явно, в отличие от реплики Духа в основном 10:19.

Деян. 11:12

Греческий текст. εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Дух | мне | идти | с ними, | ни в чём | [не] сделав различия [греч. прич. аор., вин. ед.]. | Пришли | же | с | мной | и | [арт.] | шесть | братьев | этих, | и | вошли | в | [арт.] | дом | [арт.] | мужа.

Контролируемый связный перевод: Дух же сказал мне пойти с ними, не делая никакого различия. Со мной пришли также эти шесть братьев, и мы вошли в дом того мужа.

Переводческое примечание. Действительное διακρίνω может означать различать или проводить различие; в

контексте принятия язычников выбрано «не делая никакого различия». Возможный оттенок отсутствия колебаний отмечается, но здесь сохранено действительное причастие, а в 10:20 — среднее; это разные грамматические формы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют διακρίναντα, аористное действительное причастие; RP — διακρινόμενον, настоящее среднее, как в 10:20.

Деян. 11:13

Греческий текст. ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Подстрочник. Рассказал | же | нам, | как | увидел | [арт.] | ангела | в | [арт.] | доме | его, | ставшего | и | сказавшего: | Пошли | в | Иоппию | и | пригласи | Симона, | [арт.] | называемого | Петром [греч. вин.],

Контролируемый связный перевод: Он же рассказал нам, как увидел в своём доме ангела, представшего и сказавшего: „Пошли в Иоппу и пригласи Симона, называемого Петром,

Текстологическое примечание. В основной строке нет определения «святого» при ангеле. RP добавляет αὐτῷ — «ему» и ἄνδρας — «мужей»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют этих слов.

Деян. 11:14

Греческий текст. ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

Подстрочник. который | скажет | слова | к | тебе, | в | которых | будешь спасён | ты | и | весь | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод: который скажет тебе слова, через которые будешь спасён ты и весь твой дом“;

Деян. 11:15

Греческий текст. ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

Подстрочник. В | же | [арт.] | начать | мне | говорить, | ниспал | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | на | них, | как | и | на | нас | в | начале.

Контролируемый связный перевод: когда же я начал говорить, Святой Дух сошёл на них, как и на нас вначале.

Деян. 11:16

Греческий текст. ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Подстрочник. Вспомнил | же | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | как | говорил: | Иоанн | с одной стороны | крестил | водой, | вы | же | будете крещены | в | Духе | Святом.

Контролируемый связный перевод: Я же вспомнил слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водой, вы же будете крещены в Святом Духе“.

Переводческое примечание. Вода дана дательным без предлога, Дух — с ἐν; «в Святом Духе» сохраняет строение формулы, как в

Деян. 1:5 и Ин. 1:33. Пётр вспоминает слово Господа, а не сообщает о новом явлении; слов о близком сроке в 11:16 нет.

Деян. 11:17

Греческий текст. εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

Подстрочник. Если, | итак, | [арт.] | равный | дар | дал | им | [арт.] | Бог, | как | и | нам, | уверовавшим | в | [арт.] | Господа | Иисуса | Христа, | я | кто | был | способный | воспрепятствовать | [арт.] | Богу?

Контролируемый связный перевод: Итак, если Бог дал им равный дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, кто был я, чтобы быть способным воспрепятствовать Богу?»

Переводческое примечание. Πιστεύσασιν грамматически согласуется с «нам»; общий контекст позволяет видеть общность веры, но слово не переставлено так, чтобы скрыть его непосредственную связь. Ἴσην прямо выражает равенство дара.

Деян. 11:18

Греческий текст. ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

Подстрочник. Услышавшие | же | это | умолкли | и | прославили | [арт.] | Бога, | говорящие: | Итак, | и | [арт.] | язычникам | [арт.] | Бог | [арт.] | покаяние | в | жизнь | дал.

Контролируемый связный перевод: Услышав же это, они умолкли и прославили Бога, говоря: «Итак, и язычникам Бог дал покаяние, ведущее к жизни».

Переводческое примечание. Εἰς ζωήν выражает направленность или результат — к жизни. «Ведущее» раскрывает функцию предлога, не добавляя отдельного вида покаяния. Аористы описывают прекращение спора и прославление Бога.

Деян. 11:19–26 · Церковь в Антиохии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. **20** Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. **21** И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. **22** Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. **23** Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; **24** ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу. **25** Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. **26** Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.

Деян. 11:19

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Подстрочник. [арт.] | С одной стороны | итак, | рассеянные | от | [арт.] | скорби, | [арт.] | случившейся | при | Стефане, | прошли | до | Финикии, | и | Кипра, | и | Антиохии, | никому | [не] говорящие | [арт.] | слово, | если | не | только | иудеям.

Контролируемый связный перевод: Итак, рассеянные из-за гонения, возникшего в связи со Стефаном, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не говоря слова, кроме одних иудеев.

Переводческое примечание. Ἐπὶ Στεφάνῳ указывает обстоятельства гонения в связи со Стефаном. Перевод «после Стефана» скрывает эту связь и может восприниматься как простая хронологическая отметка.

Деян. 11:20

Греческий текст. ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

Подстрочник. Были | же | некоторые | из | них | мужи, | кипряне | и | киринейцы, | которые, | пришедшие | в | Антиохию, | говорили | и | к | [арт.] | эллинистам, | благовествуя | [арт.] | Господа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Были же среди них некоторые мужи, кипряне и киренейцы, которые, придя в Антиохию, говорили также эллинистам, возвещая Благую весть о Господе Иисусе.

Переводческое примечание. Название «эллинисты» обозначает грекоязычных людей; в 6:1 и 9:29 контекст указывает на иудеев, здесь противопоставление 19 допускает более широкое понимание адресатов. Не подменяем принятое чтение словом «греки» и не объявляем национальную принадлежность однозначно установленной.

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH, NA28 и RP имеет Ἑλληνιστάς — «эллинистов»; Treg — Ἕλληνας, «греков».

Деян. 11:21

Греческий текст. καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

Подстрочник. И | была | рука | Господа | с | ними, | великое | также | число | [арт.] | уверовавшее [греч. им. ед., муж. р.] | обратилось | к | [арт.] | Господу.

Контролируемый связный перевод: И рука Господа была с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

Деян. 11:22

Греческий текст. ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας·

Подстрочник. Услышано | же | [арт.] | слово | в | [арт.] | уши | [арт.] | церкви, | [арт.] | сущей | в | Иерусалиме, | о | них, | и | послали | Варнаву | до | Антиохии;

Контролируемый связный перевод: Слух же о них дошёл до ушей церкви, находящейся в Иерусалиме, и они послали Варнаву до Антиохии;

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH и Treg не имеет διελθεῖν — «пройти», которое после имени Варнавы добавляют RP и NA28.

Деян. 11:23

Греческий текст. ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

Подстрочник. который, | прибывший | и | увидевший | [арт.] | благодать | [арт.] | [арт.] | Бога, | возрадовался | и | убеждал | всех | [арт.] | намерением | [арт.] | сердца | держаться | [арт.] | Господа,

Контролируемый связный перевод: он, прибыв и увидев благодать Бога, обрадовался и убеждал всех с решимостью сердца держаться Господа,

Переводческое примечание. Πρόθεσις — намерение, решение; «искренним сердцем» не исчерпывает значение твёрдой направленности. Призыв относится ко всем адресатам, не только к избранной группе.

Деян. 11:24

Греческий текст. ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

Подстрочник. потому что | был | муж | добрый | и | полный | Духа | Святого | и | веры. | И | было присоединено | множество | немалое | [арт.] | к Господу.

Контролируемый связный перевод: потому что он был муж добрый и полный Святого Духа и веры. И немалое множество было присоединено к Господу.

Деян. 11:25

Греческий текст. ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

Подстрочник. Вышел | же | в | Тарс | искать | Савла

Контролируемый связный перевод: Он же вышел в Тарс разыскать Савла

Переводческое примечание. По принятому делению SBLGNT «и, найдя, привёл в Антиохию» начинается в 11:26. В прежнем контролируемом переводе оно было и в 25, и в 26: это монтажное удвоение, а не два события. Традиционная нумерация сама по себе не считается пропуском.

Деян. 11:26

Греческий текст. καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Подстрочник. и, | найдя, | привёл | в | Антиохию. | Случилось | же | им | и | год | целый | собираться | в | [арт.] | церкви | и | учить | толпу | великую, | называться | также | впервые | в | Антиохии | [арт.] | ученикам [греч. вин.] | христианами.

Контролируемый связный перевод: и, найдя, привёл в Антиохию. Им довелось целый год собираться в церкви и учить немалое множество; и впервые в Антиохии ученики стали называться христианами.

Переводческое примечание. Χρηματίσαι здесь означает носить название. Кто именно первым употребил это имя, глагол не устанавливает; не добавляем ни самоназвание, ни прозвище

противников. «В церкви» относится к собранию, не доказывает наличие отдельного здания.

Деян. 11:27–30 • Помощь во время голода

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки. **28** И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. **29** Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, **30** что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

Деян. 11:27

Греческий текст. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἰεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·

Подстрочник. В | эти | же | [арт.] | дни | сошли | из | Иерусалима | пророки | в | Антиохию;

Контролируемый связный перевод: В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.

Деян. 11:28

Греческий текст. ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

Подстрочник. вставший | же | один | из | них | именем | Агав | предсказал | через | [арт.] | Духа | голод | великий | предстоять [инф. μέλλειν] | быть [буд. инф. ἔσεσθαι] | на | всю | [арт.] | вселенную, | который | случился | при | Клавдии.

Контролируемый связный перевод: Один же из них по имени Агав, встав, возвестил через Духа, что по всей обитаемой земле будет великий голод; он случился при Клавдии.

Переводческое примечание. Οἰκουμένη — обитаемая земля, мир; в историческом контексте может обозначать римский мир. Современную физическую вселенную в перевод не вкладываем. Эта строка не устанавливает единую дату голода для каждой области.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют женские μεγάλην и ἥτις при λιμός; RP согласует в мужском роде и добавляет титул Καίσαρος после имени Клавдия.

Деян. 11:29

Греческий текст. τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

Подстрочник. [арт.] | Же | учеников, | насколько | имел достаток | кто, | определили | каждый | [из] них [греч. род.] | для | служения | послать | [арт.] | живущим | в | [арт.] | Иудее | братьям;

Контролируемый связный перевод: Ученики же, каждый по своему достатку, решили послать помощь для служения братьям, живущим в Иудее,

Деян. 11:30

Греческий текст. ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

Подстрочник. что | и | сделали, | пославшие | к | [арт.] | старейшинам | через | руку | Варнавы | и | Савла.

Контролируемый связный перевод: что и сделали, послав собранное к старейшинам через Варнаву и Савла.

Глава 12

Деян. 12:1–5 • Гонение Ирода

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, **2** и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. **3** Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков,- **4** и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. **5** Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

Деян. 12:1

Греческий текст. Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

Подстрочник. По | тому | же | [арт.] | времени | наложил | Ирод | [арт.] | царь | [арт.] | руки | причинить зло | некоторым | [арт.] | из | [арт.] | церкви.

Контролируемый связный перевод: В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,

Деян. 12:2

Греческий текст. ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

Подстрочник. Убил | же | Иакова, | [арт.] | брата | Иоанна, | мечом.

Контролируемый связный перевод: и убил мечом Иакова, брата Иоанна.

Деян. 12:3

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων),

Подстрочник. Увидев | же, | что | угодно | есть | [арт.] | иудеям, | прибавил | схватить | и | Петра | (были | же | дни | [арт.] | опресноков),

Контролируемый связный перевод: Увидев же, что это угодно иудеям, он схватил также Петра (были же дни Опресноков),

Деян. 12:4

Греческий текст. ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

Подстрочник. которого, | и | взяв, | положил | в | темницу, | передав | четырём | четвёркам | воинов | стеречь | его, | желая | после | [арт.] | Пасхи | вывести | его | [арт.] | [к] | народу [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: и, задержав его, поместил в темницу, передав четырём четвёркам воинов охранять его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

Деян. 12:5

Греческий текст. ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | Пётр | содержался | в | [арт.] | темнице; | молитва | же | была | усердно | совершаемая | от | [арт.] | церкви | к | [арт.] | Богу | о | нём.

Контролируемый связный перевод: Итак, Петра охраняли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нём Богу.

Деян. 12:6–19 · Освобождение Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. **7** И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. **8** И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. **9** Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. **10** Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им; они вышли и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. **11** Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский. **12** И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились. **13** Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, **14** и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот. **15** А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его. **16** Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились. **17** Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое место. **18** По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром. **19** Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

Деян. 12:6

Греческий текст. Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

Подстрочник. Когда | же | собирался | вывести | его | [арт.] | Ирод, | [арт.] | ночью | той | был | [арт.] | Пётр | спящий | между | двумя | воинами, | связанный | цепями | двумя, | стражи | же | пред | [арт.] | дверью | стерегли | [арт.] | темницу.

Контролируемый связный перевод: Когда Ирод хотел вывести его, в ту ночь Пётр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей охраняли темницу.

Деян. 12:7

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει· καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

Подстрочник. И | вот | ангел | Господень | предстал, | и | свет | воссиял | в | [арт.] | помещении; | толкнув | же | [арт.] | бок | [арт.] | Петра, | разбудил | его, | говоря: | Встань | в | скорости. | И | упали | его | [арт.] | цепи | с | [арт.] | рук.

Контролируемый связный перевод: И вот предстал ангел Господа, и свет засиял в помещении; толкнув Петра в бок, он разбудил его, говоря: «Встань скорее». И цепи упали с его рук.

Деян. 12:8

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου· ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | ангел | к | нему: | Опояшься | и | обуй | [арт.] | сандалии | твои. | Сделал | же | так. | И | говорит | ему: | Накинь | [арт.] | верхнюю одежду | твою | и | следуй | мне.

Контролируемый связный перевод: Ангел же сказал ему: «Опояшься и обуй свои сандалии». Он же сделал так. И говорит ему: «Накинь свою верхнюю одежду и следуй за мной».

Деян. 12:9

Греческий текст. καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

Подстрочник. И, | выйдя, | следовал | и | не | знал, | что | истинное | есть | [арт.] | происходящее | через | [арт.] | ангела, | думал | же | видение | видеть [инф.].

Контролируемый связный перевод: Пётр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

Деян. 12:10

Греческий текст. διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Пройдя | же | первую | стражу | и | вторую, | пришли | к | [арт.] | воротам | [арт.] | железным, | [арт.] | ведущим | в | [арт.] | город, | которые | сами собой | открылись | им, | и, | выйдя, | прошли | улицу | одну, | и | тотчас | отступил | [арт.] | ангел | от | него.

Контролируемый связный перевод: Пройдя же первую стражу и вторую, они пришли к железным воротам, ведущим в город; те сами собой открылись им, и, выйдя, они прошли одну улицу, и тотчас ангел отошёл от него.

Деян. 12:11

Греческий текст. καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Подстрочник. И | [арт.] | Пётр, | в | себе | придя, | сказал: | Теперь | знаю | истинно, | что | выслал | [арт.] | Господь | [арт.] | ангела | Своего | и | избавил | меня | из | руки | Ирода | и | всякого | [арт.] | ожидания | [арт.] | народа | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: И Пётр, придя в себя, сказал: «Теперь я поистине знаю, что Господь послал Своего ангела и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ожидал народ иудеев».

Деян. 12:12

Греческий текст. Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Подстрочник. Осознав | же, | пришёл | к | [арт.] | дому | [арт.] | Марии, | [арт.] | матери | Иоанна, | [арт.] | называемого | Марком, | где | были | многие | собравшиеся | и | молящиеся.

Контролируемый связный перевод: И, осознав это, он пришёл к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие были собраны и молились.

Переводческое примечание. Συνιδών — поняв, осознав положение. Его не следует сужать до зрительного осмотра. Собрание молящихся связано с сообщением о молитве церкви в 12:5.

Деян. 12:13

Греческий текст. κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,

Подстрочник. Постучавшего | же | его | [арт.] | [в] дверь | [арт.] | ворот [род. независимый: когда он постучал в дверь ворот], | подошла | служанка | послушать | именем | Рода,

Контролируемый связный перевод: Когда же он постучал в дверь ворот, подошла послушать служанка по имени Рода,

Деян. 12:14

Греческий текст. καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

Подстрочник. и, | узнав | [арт.] | голос | [арт.] | Петра, | от | [арт.] | радости | не | открыла | [арт.] | ворота, | вбежав | же, | сообщила | стоять [перф. инф. ἑστάναι: что стоит] | [арт.] | Петра [греч. вин.; субъект инфинитива] | пред | [арт.] | воротами.

Контролируемый связный перевод: и, узнав голос Петра, от радости не открыла ворот, но, вбежав внутрь, сообщила, что Пётр стоит перед воротами.

Деян. 12:15

Греческий текст. οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | к | ней | сказали: | Безумствуешь. | [арт.] | Же | настаивала | так | обстоять [инф.; οὕτως ἔχειν: быть так]. | [арт.] | Же | говорили: | [арт.] | Ангел | есть | его.

Контролируемый связный перевод: Они же сказали ей: «Ты безумствуешь». Она же настаивала, что это так. Они же говорили: «Это его ангел».

Переводческое примечание. Фраза «его ангел» принадлежит собравшимся; рассказчик не утверждает как факт, что у ворот стоит ангел. Не заменяем её богословским объяснением или «призраком».

Деян. 12:16

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | продолжал | стучать; | открыв | же, | увидели | его | и | изумились.

Контролируемый связный перевод: Между тем Пётр продолжал стучать. Когда открыли, то увидели его и изумились.

Деян. 12:17

Греческий текст. κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

Подстрочник. Махнув | же | им | [арт.] | рукой | молчать, | рассказал | им, | как | [арт.] | Господь | его | вывел | из | [арт.] | темницы, | сказал | же: | Возвестите | Иакову | и | [арт.] | братьям | это. | И, | выйдя, | пошёл | в | другое | место.

Контролируемый связный перевод: Он же, дав им рукой знак молчать, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: «Сообщите это Иакову и братьям». И, выйдя, пошёл в другое место.

Переводческое примечание. Иаков, которому следует сообщить об освобождении, не может быть тем же участником повествования, чья смерть сообщена в 12:2. Строка не уточняет его родства; такое уточнение не добавлено в сам перевод.

Деян. 12:18

Греческий текст. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

Подстрочник. Наставшего | же | дня [род. независимый: когда наступил день], | было | смятение | не | малое | среди | [арт.] | воинов, | что | же | [арт.] | с Петром | стало.

Контролируемый связный перевод: Когда же наступил день, среди воинов возникло немалое смятение: что же стало с Петром?

Деян. 12:19

Греческий текст. Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

Подстрочник. Ирод | же, | разыскивая | его | и | не | найдя, | допросив | [арт.] | стражей, | приказал | быть отведёнными | и, | сойдя | из | [арт.] | Иудеи | в | Кесарию, | пребывал.

Контролируемый связный перевод: Ирод же, разыскивая его и не найдя, допросил стражей и приказал отвести их; и, спустившись из Иудеи в Кесарию, оставался там.

Переводческое примечание. Ἀνακρίνας — допросив, а не уже вынесший судебный приговор. Ἀπαχθῆναι буквально «быть отведёнными»; в таком судебном контексте обычно понимается отведение на казнь. Само существительное «казнь» в строке не выражено, поэтому оно оставлено в пояснении.

Деян. 12:20–23 • Смерть Ирода

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской. **21** В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; **22** а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. **23** Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

Деян. 12:20

Греческий текст. Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Подстрочник. Был | же | враждующий | [с] тирянами [греч. дат.] | и | сидонянами [греч. дат.]; | единодушно | же | пришли | к | нему | и, | убедив | Власта, | [арт.] | над | [арт.] | спальней | [арт.] | царя, | просили | мира, | потому что | [арт.] | питаться | их | [арт.] | страна | от | [арт.] | царской.

Контролируемый связный перевод: Он же был во вражде с тирянами и сидонянами; они же сообща пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, ведавшего царской спальней, просили мира, потому что их страна кормилась от царской.

Переводческое примечание. Θυμομαχῶν выражает гневную враждебность, не обязательно уже начатую войну. Власта склонили на свою сторону; способ, например подкуп, не указан. В конце «царской» подразумевается страна или область.

Деян. 12:21

Греческий текст. τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·

Подстрочник. [В] назначенный | же | день [греч. дат. времени] | [арт.] | Ирод, | одевшись [в] | одежду | царскую | и | сев | на | [арт.] | возвышение, | произносил речь | к | ним;

Контролируемый связный перевод: В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

Деян. 12:22

Греческий текст. ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

Подстрочник. [арт.] | же | народ | восклицал: | Бога | голос, | а | не | человека.

Контролируемый связный перевод: народ же восклицал: «Голос бога, а не человека!»

Деян. 12:23

Греческий текст. παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

Подстрочник. Тотчас | же | поразил | его | ангел | Господень | за то, | что [ἀνθ’ ὧν: причинный оборот] | не | дал | [арт.] | славу | [арт.] | Богу, | и, | сделавшись | изъеденным червями [греч. им.], | испустил дух.

Контролируемый связный перевод: Тотчас же ангел Господа поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и, став изъеденным червями, он испустил дух.

Деян. 12:24–25 • Рост слова и возвращение посланников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Слово же Божие росло и распространялось. **25** А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

Деян. 12:24

Греческий текст. Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

Подстрочник. [арт.] | Же | слово | [арт.] | Бога | росло | и | умножалось.

Контролируемый связный перевод: Слово же Бога росло и умножалось.

Деян. 12:25

Греческий текст. Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν, εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Подстрочник. Варнава | же | и | Савл | возвратились, | в | Иерусалим | исполнив | [арт.] | служение, | взяв с собой | Иоанна, | [арт.] | названного | Марком.

Контролируемый связный перевод: Варнава же и Савл возвратились, исполнив служение для Иерусалима, взяв с собой Иоанна, названного Марком.

Переводческое примечание. Выбран разбор εἰς Ἰερουσαλήμ как направленности служения, с учётом пунктуации выбранного греческого издания и контекста 11:29–30; место возвращения не дописано. Пунктуация редакционная, поэтому иной разбор сохранён в текстологической заметке. Это синтаксическое решение, а не замена εἰς на ἐξ.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT с WH, RP и NA28 имеет εἰς — «в, к»; Treg — ἐξ, «из». В SBLGNT после ὑπέστρεψαν и после διακονίαν стоят запятые: это поддерживает связь «для Иерусалима» со служением. Другой возможный разбор той же последовательности слов — «возвратились в Иерусалим, исполнив служение». Названия Антиохии в основной строке нет.*

Глава 13

Деян. 13:1–3 • Послание Варнавы и Савла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В Антиохии, в тамошней церкви, были некоторые пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл. **2** Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их. **3** Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

Деян. 13:1

Греческий текст. Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

Подстрочник. Были | же | в | Антиохии | по | [арт.] | сущей | церкви | пророки | и | учители: | [арт.] | и | Варнава, | и | Симеон, | [арт.] | называемый | Нигером [греч. им.], | и | Луций | [арт.] | Киринеянин, | Манаил | и | Ирода | [арт.] | тетрарха | совоспитанник, | и | Савл.

Контролируемый связный перевод: В Антиохии же, в тамошней церкви, были пророки и учители: Варнава, и Симеон, называемый Нигером, и Луций Киринеянин, и Манаил, совоспитанник Ирода тетрарха, и Савл.

Текстологическое примечание. RP добавляет τινες — «некоторые»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 его не имеют.

Деян. 13:2

Греческий текст. λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Подстрочник. Служащих | же | их | [арт.] | Господу | и | постящихся [род. независимый: когда они служили Господу и постились], | сказал | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой: | Отделите | же | Мне | [арт.] | Варнаву | и | Савла | на | [арт.] | дело, | которое | призвал | их.

Контролируемый связный перевод: Когда же они служили Господу и постились, Святой Дух сказал: «Отделите же Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

Переводческое примечание. Λειτουργέω здесь обозначает служение Господу, без уточнения обряда; слово не даёт основания вставлять позднейшее название богослужения. Говорящий назван Святым Духом, не Иисусом.

Деян. 13:3

Греческий текст. τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

Подстрочник. Тогда, | постившись, | и | помолившись, | и | возложив | [арт.] | руки | на них, | отпустили.

Контролируемый связный перевод: Тогда, попостившись, и помолившись, и возложив на них руки, отпустили их.

Деян. 13:4–12 • Кипр и Елима

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр; **5** и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения. **6** Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса, **7** который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие. **8** А Елима волхв ибо то значит имя его противился им, стараясь отвратить проконсула от веры. **9** Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго и устремив на него взор, **10** сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних? **11** И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого. **12** Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

Деян. 13:4

Греческий текст. Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν ⸀εἰς Κύπρον,

Подстрочник. Они | же, | итак, | посланные | от | [арт.] | Святого | Духа, | сошли | в | Селевкию, | оттуда | и | отплыли | на | Кипр,

Контролируемый связный перевод: Итак, они, посланные Святым Духом, спустились в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр;

Деян. 13:5

Греческий текст. καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

Подстрочник. и, | прибыв | в | Саламин, | возвещали | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | в | [арт.] | синагогах | [арт.] | иудеев; | имели | же | и | Иоанна | служителем.

Контролируемый связный перевод: и, быв в Саламине, проповедовали слово Божье в синагогах иудейских; имели при себе и Иоанна для служения.

Деян. 13:6

Греческий текст. διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,

Подстрочник. Пройдя | же | весь | [арт.] | остров | до | Пафа, | нашли | человека | некоего, | мага, | лжепророка, | иудея, | которому | имя | Вариисус,

Контролируемый связный перевод: Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, иудеянина, именем Вариисуса,

Деян. 13:7

Греческий текст. ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. который | был | с | [арт.] | проконсулом | Сергием | Павлом, | мужем | разумным. | Этот, | призвав | Варнаву | и | Савла, | пожелал | услышать | [арт.] | слово | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: который был с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Тот, позвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Бога;

Деян. 13:8

Греческий текст. ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

Подстрочник. противостоял | же | им | Елима | [арт.] | маг, | так | ибо | переводится | [арт.] | имя | его, | ища | совратить | [арт.] | проконсула | от | [арт.] | веры.

Контролируемый связный перевод: Елима же, маг — так ведь переводится его имя, — противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.

Переводческое примечание. Объяснение «так переводится его имя» принадлежит рассказчику; оно связывает Елиму с обозначением мага. Не заменяем его современной спорной этимологией.

Деян. 13:9

Греческий текст. Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

Подстрочник. Савл | же, | [арт.] | он же | Павел, | будучи исполнен | Духа | Святого, | устремив взгляд | на | него,

Контролируемый связный перевод: Савл же, он же Павел, будучи исполнен Святого Духа, пристально посмотрев на него,

Переводческое примечание. Текст вводит также имя Павел; не описывает здесь обряд переименования или смену имени в момент обращения.

Деян. 13:10

Греческий текст. εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας;

Подстрочник. сказал: | О | полный | всякого | коварства | и | всякого | злодейства, | сын | диавола, | враг | всякой | праведности, | не | перестанешь ли | извращать | [арт.] | пути | Господа | [арт.] | прямые?

Контролируемый связный перевод: сказал: «О полный всякого обмана и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой праведности, не перестанешь ли ты искривлять прямые пути Господа?

Деян. 13:11

Греческий текст. καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

Подстрочник. И | ныне | вот | рука | Господа | на | тебя, | и | будешь | слепым, | не | видя [греч. прич. наст., им. ед.] | [арт.] | солнца | до | времени. | Тотчас | же | пала | на | него | мгла | и | тьма, | и, | ходя вокруг, | искал | поводырей.

Контролируемый связный перевод: И ныне вот рука Господа на тебя: ты будешь слеп, не видя солнца до времени». Тотчас же на него пали мгла и тьма, и, ходя вокруг, он искал поводырей.

Деян. 13:12

Греческий текст. τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

Подстрочник. Тогда, | увидев | [арт.] | проконсул | [арт.] | произошедшее, | уверовал, | изумляясь | [ἐπί: по поводу] | [арт.] | учения [греч. дат.] | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню.

Деян. 13:13–25 • История Израиля в речи Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим. **14** Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели. **15** После чтения закона и пророков начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите. **16** Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте. **17** Бог народа сего избрал отцов наших, и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее, **18** и около сорока лет времени питал их в пустыне. **19** И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их. **20** И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила. **21** Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. Так прошло лет сорок. **22** Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои. **23** Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса. **24** Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому. **25** При окончании же поприща своего Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.

Деян. 13:13

Греческий текст. Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ’ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

Подстрочник. Отплыв | же | из | [арт.] | Пафа, | [арт.] | бывшие с | Павлом | пришли | в | Пергию | [арт.] | Памфилийскую; | Иоанн | же, | отделившись | от | них, | возвратился | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нём прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, вернулся в Иерусалим.

Деян. 13:14

Греческий текст. αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

Подстрочник. Они | же, | пройдя | из | [арт.] | Пергии, | прибыли | в | Антиохию | [арт.] | Писидийскую | и, | войдя | в | [арт.] | синагогу | [арт.] | день | [арт.] | субботний [дат. времени: в субботний день], | сели.

Контролируемый связный перевод: А они, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

Деян. 13:15

Греческий текст. μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

Подстрочник. После | же | [арт.] | чтения | [арт.] | закона | и | [арт.] | пророков | послали | [арт.] | начальники | синагоги | к | ним, | говоря: | Мужи | братья, | если | какое | есть | в | вас | слово | утешения | к | [арт.] | народу, | говорите.

Контролируемый связный перевод: После же чтения закона и пророков начальники синагоги послали к ним сказать: «Мужи братья, если у вас есть какое-либо слово наставления народу, говорите».

Деян. 13:16

Греческий текст. ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

Подстрочник. Встав | же | Павел | и | дав знак | [арт.] | рукой, | сказал: | Мужи | израильтяне | и | [арт.] | боящиеся | [арт.] | Бога, | послушайте.

Контролируемый связный перевод: Павел же, встав и дав знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога, послушайте.

Деян. 13:17

Греческий текст. ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Подстрочник. [арт.] | Бог | [арт.] | народа | этого, | Израиля, | избрал | [арт.] | отцов | наших, | и | [арт.] | народ | возвысил | в | [арт.] | пребывании чужеземцами | в | земле | Египта, | и | с | мышцей | высокой | вывел | их | из | неё,

Контролируемый связный перевод: Бог этого народа, Израиля, избрал наших отцов, и возвысил народ во время его проживания чужеземцами в земле Египта, и поднятой рукой вывел их оттуда,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ἰσραήλ; RP его опускает.

Деян. 13:18

Греческий текст. καί, ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Подстрочник. и | около [ὡς: приблизительность] | сорокалетнее | время | терпел нрав | их | в | [арт.] | пустыне,

Контролируемый связный перевод: и около сорока лет терпел их нрав в пустыне,

Переводческое примечание. Различены τροποφορέω и τροφοφορέω: совпадение почти всех букв не означает одинакового действия. Источник лексической проверки — исторический словарь Thayer, статья 5159; современный богословский пересказ на той же странице не использован.

Текстологическое примечание. Принятая форма ἐτροποφόρησεν относится к τροποφορέω, «терпеть поведение». Иное известное чтение ἐτροφοφόρησεν связано с заботой кормильца; оно не подставлено вместо основы.

Деян. 13:19

Греческий текст. καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

Подстрочник. и, | низложив | народы | семь | в | земле | Ханаан, | дал в наследие | [арт.] | землю | их

Контролируемый связный перевод: и, низложив семь народов в земле Ханаана, дал их землю в наследие

Деян. 13:20

Греческий текст. ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

Подстрочник. около | лет | четырёхсот | и | пятидесяти. | И | после | этого | дал | судей | до | Самуила | [арт.] | пророка.

Контролируемый связный перевод: за приблизительно четыреста пятьдесят лет. И после этого дал судей до пророка Самуила.

Переводческое примечание. Стихи 17–20 прочитаны как единый обзор. Начальная точка подсчёта 450 лет в самой строке не определена точной датой; не добавляем собственную хронологическую систему.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 ставят около 450 лет перед «и после этого»; RP переставляет временную группу после этих слов. Поэтому в принятой основе длительность относится к предшествующему историческому обзору, а не прямо к правлению судей.

Деян. 13:21

Греческий текст. κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα·

Подстрочник. И оттуда | попросили | царя, | и | дал | им | [арт.] | Бог | [арт.] | Саула, | сына | Киса, | мужа | из | колена | Вениамина, | лет | сорок;

Контролируемый связный перевод: Затем они попросили царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, мужа из колена Вениамина, на сорок лет;

Деян. 13:22

Греческий текст. καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας· Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Подстрочник. и, | устранив | его, | воздвиг | [арт.] | Давида | им | в | царя, | которому | и | сказал, | засвидетельствовав: | Нашёл | Давида | [арт.] | [арт.] | Иессея, | мужа | по | [арт.] | сердцу | Моему, | который | исполнит | все | [арт.] | желания | Мои.

Контролируемый связный перевод: и, устранив его, воздвиг им Давида царём, о котором и сказал, свидетельствуя: „Я нашёл Давида, сына Иессея, мужа по Моему сердцу, который исполнит все Мои желания“.

Деян. 13:23

Греческий текст. τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ’ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

Подстрочник. Этого | [арт.] | Бог | от | [арт.] | семени | по | обетованию | привёл | [арт.] | Израилю | Спасителя | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: Из его семени Бог по обещанию привёл Израилю Спасителя Иисуса,

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἤγαγεν — «привёл» и σωτῆρα Ἰησοῦν — «Спасителя Иисуса». RP сохраняет «привёл», но имеет σωτηρίαν — «спасение». Scrivener 1894 и Stephanus 1550 имеют ἤγειρε(ν) — «воздвиг» и «Спасителя Иисуса». Эти свидетельства не смешиваются.

Деян. 13:24

Греческий текст. προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

Подстрочник. провозгласившего прежде | Иоанна [род. независимый] | пред | лицом | [арт.] | входа | Его | крещение | покаяния | всему | [арт.] | народу | Израиля.

Контролируемый связный перевод: перед пришествием Которого Иоанн заранее провозгласил всему народу Израиля крещение покаяния.

Деян. 13:25

Греческий текст. ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν· Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Подстрочник. Когда | же | заканчивал | Иоанн | [арт.] | поприще, | говорил: | Кем | меня | полагаете | быть? | Не | есть | я; | но | вот | приходит | после | меня, | Которого | не | есть | достоин | [арт.] | обувь | [арт.] | ног | развязать.

Контролируемый связный перевод: Когда же Иоанн завершал своё поприще, он говорил: „Кем вы меня считаете? Я не тот; но вот после меня идёт Тот, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах“.

Переводческое примечание. «Тот» передаёт подразумеваемую личность; слово «Христос» не вставлено в эллиптическое οὐκ εἰμὶ ἐγώ. Это слова Иоанна, цитируемые Павлом, а не новое речение Иисуса.

Деян. 13:26–41 • Благая весть и предостережение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 Мужи братия, дети рода Авраамова и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего. **27** Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу, **28** и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. **29** Когда же исполнили все написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб. **30** Но Бог воскресил Его из мертвых. **31** Он впродолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом. **32** И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса, **33** как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя. **34** А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно. **35** Посему и в другом месте говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление. **36** Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление; **37** а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления. **38** Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов; **39** и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий. **40** Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков: **41** смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю делово дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.

Деян. 13:26

Греческий текст. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

Подстрочник. Мужи | братья, | сыны | рода | Авраама | и | [арт.] | среди | вас | боящиеся | [арт.] | Бога, | нам | [арт.] | слово | [арт.] | спасения | этого | послано.

Контролируемый связный перевод: Мужи братья, сыны рода Авраама и боящиеся Бога среди вас, нам послано слово этого спасения.

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH и NA28 имеет ἡμῖν — «нам»; Treg и RP — ὑμῖν, «вам».

Деян. 13:27

Греческий текст. οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | живущие | в | Иерусалиме | и | [арт.] | начальники | их, | Этого | не узнав | и | [арт.] | голоса | [арт.] | пророков, | [арт.] | по | всякой | субботе | читаемые, | осудив, | исполнили,

Контролируемый связный перевод: Ибо жители Иерусалима и их начальники, не узнав Этого и голосов пророков, читаемых каждую субботу, осудив Его, исполнили их,

Переводческое примечание. Возможен разбор голосов пророков как второго объекта «не узнав» и одновременно подразумеваемого объекта «исполнили»; он выбран. Допустим и разбор с непосредственной связью «голоса…исполнили», без отдельного утверждения об их незнании. Оба сохраняют парадокс исполнения через осуждение.

Деян. 13:28

Греческий текст. καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν·

Подстрочник. и, | никакой | причины | смерти | не найдя, | попросили | Пилата | быть убитым | Ему;

Контролируемый связный перевод: и, не найдя никакого основания для смерти, попросили Пилата, чтобы Он был убит.

Деян. 13:29

Греческий текст. ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

Подстрочник. когда | же | совершили | всё | [арт.] | о | Нём | написанное, | сняв | с | [арт.] | древа, | положили | в | гробницу.

Контролируемый связный перевод: Когда же исполнили всё написанное о Нём, сняв с дерева, положили в гробницу.

Деян. 13:30

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Подстрочник. [арт.] | Но | Бог | воскресил | Его | из | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: Но Бог воскресил Его из мёртвых.

Деян. 13:31

Греческий текст. ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσὶ μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Подстрочник. Который | являлся | в течение | дней | многих | [арт.] | взошедшим вместе | с Ним | из | [арт.] | Галилеи | в | Иерусалим, | которые | ныне | есть | свидетели | Его | к | [арт.] | народу.

Контролируемый связный перевод: На протяжении многих дней Он являлся тем, кто пришёл вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим; теперь они — Его свидетели перед народом.

Деян. 13:32

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην

Подстрочник. И | мы | вам | благовествуем | [арт.] | к | [арт.] | отцам | обетование | бывшее,

Контролируемый связный перевод: И мы возвещаем вам Благую весть об обещании, данном отцам:

Деян. 13:33

Греческий текст. ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Подстрочник. что | это | [арт.] | Бог | исполнил | [арт.] | детям | нашим, | воздвигнув | Иисуса, | как | и | в | [арт.] | псалме | написано | [арт.] | втором: | Сын | Мой | есть | Ты, | Я | сегодня | родил | Тебя.

Контролируемый связный перевод: это обещание Бог исполнил нашим детям, воздвигнув Иисуса, как и написано во втором псалме: „Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя“.

Переводческое примечание. Ἀναστήσας может означать воздвижение или воскрешение. Здесь оставлено «воздвигнув»; в 34 прямо добавлено «из мёртвых». Исполнение обещания перенесено из прежнего русского 32 в греческий 33 без удвоения. «Сегодня» передаёт σήμερον, не неопределённое «теперь».

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH и Treg имеет τοῖς τέκνοις ἡμῶν — «нашим детям»; NA28 и RP — «их детям, нам». SBLGNT с WH и NA28 указывает второй псалом, Treg — первый.

Деян. 13:34

Греческий текст. ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

Подстрочник. Что | же | воскресил | Его | из | мёртвых, | уже не | имеющего | возвращаться | в | тление, | так | сказал, | что: | Дам | вам | [арт.] | святые [блага; греч. ср. мн.] | Давида | [арт.] | верные [греч. ср. мн.].

Контролируемый связный перевод: А о том, что Он воскресил Его из мёртвых — и Ему уже не предстоит вернуться в тление, — Он сказал так: „Я дам вам святые блага Давида, верные“.

Переводческое примечание. Τὰ ὅσια и τὰ πιστά — субстантивированное определение и согласованное качество, буквально «святое Давида, верное». «Блага» даёт русскую именную опору; контекст — обещанное Давиду. Верность относится к благам, а не к способу «дам верно». Сохраняется связь ὅσια со Святым в 35.

Деян. 13:35

Греческий текст. διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν·

Подстрочник. Потому | и | в | другом | говорит: | Не | дашь | [арт.] | Святому | Твоему | увидеть | тление.

Контролируемый связный перевод: Ибо и в другом месте Он говорит: „Не дашь Твоему Святому увидеть тление“;

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют διότι; RP — διό, «поэтому».

Деян. 13:36

Греческий текст. Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,

Подстрочник. Давид | же | ибо, | своему | поколению | послужив | [арт.] | [арт.] | Бога | воле, | почил, | и | был приложен | к | [арт.] | отцам | своим, | и | увидел | тление,

Контролируемый связный перевод: ведь Давид, послужив своему поколению по воле Бога, уснул, и был приложен к своим отцам, и увидел тление,

Переводческое примечание. Два дательных допускают также «послужив воле Бога в своём поколении». Выбран разбор с поколением как адресатом служения и волей Бога как его основанием. Образ уснул не заменяет сообщения о смерти и тлении.

Деян. 13:37

Греческий текст. ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

Подстрочник. Которого | же | [арт.] | Бог | воскресил, | не | увидел | тления.

Контролируемый связный перевод: а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.

Деян. 13:38

Греческий текст. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι

Подстрочник. Известно, | итак, | да будет | вам, | мужи | братья, | что | через | Этого | вам | прощение | грехов | возвещается, | и | от | всего [греч. мн.], | от чего [греч. род.] | не | могли | в | законе | Моисея | быть оправданными,

Контролируемый связный перевод: Итак, да будет вам известно, мужи братья, что через Него вам возвещается прощение грехов, и от всего, от чего вы не могли быть оправданы в законе Моисея,

Деян. 13:39

Греческий текст. ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

Подстрочник. в | Этом | всякий | [арт.] | верующий | оправдывается.

Контролируемый связный перевод: в Нём оправдывается всякий верующий.

Переводческое примечание. Граница 38–39 отличается от Синодальной нумерации: оборот о законе Моисея находится в 38 основного SBLGNT. В 39 не повторяем его. Ἐν τούτῳ — «в Нём», с возможным оттенком средства; субъект — всякий верующий.

Деян. 13:40

Греческий текст. βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Подстрочник. Смотрите, | итак, | чтобы не | пришло | [арт.] | сказанное | в | [арт.] | пророках:

Контролируемый связный перевод: Итак, смотрите, чтобы не наступило сказанное у пророков:

Текстологическое примечание. RP после ἐπέλθῃ добавляет ἐφ’ ὑμᾶς — «на вас»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого не имеют.

Деян. 13:41

Греческий текст. Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

Подстрочник. Смотрите, | [арт.] | презрители, | и | удивитесь, | и | исчезните, | потому что | дело | делаю | Я | в | [арт.] | дни | ваши, | дело, | которому | не | не | поверите, | если | кто | расскажет | вам.

Контролируемый связный перевод: „Смотрите, презрители, и удивитесь, и исчезните, потому что Я делаю дело в ваши дни, дело, которому вы никак не поверите, если кто-нибудь расскажет вам“».

Переводческое примечание. Οὐ μή с сослагательным передаёт решительное отрицание, а ἐάν вводит условие. В архивной традиционной цитате склеено «делово»; внешний Синодальный свидетель имеет «дело во дни ваши». Повтор ἔργον есть в SBLGNT; RP второе слово опускает.

Деян. 13:42–52 • Ответ Антиохии Писидийской

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу. **43** Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией. **44** В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие. **45** Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел. **46** Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам. **47** Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли. **48** Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни. **49** И слово Господне распространялось по всей стране. **50** Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе людей, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов. **51** Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию. **52** А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.

Деян. 13:42

Греческий текст. Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Подстрочник. Выходящих | же | их [род. независимый: когда они выходили], | просили | в | [арт.] | следующую | субботу | быть сказанными | им | [арт.] | слова | эти.

Контролируемый связный перевод: Когда же они выходили, их просили, чтобы в следующую субботу им были сказаны эти слова.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT не называет субъект просьбы и место выхода. RP имеет «из синагоги иудеев» вместо αὐτῶν, добавляет «язычники» как просителей и опускает «эти» после слов.*

Деян. 13:43

Греческий текст. λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. По окончании | же | [арт.] | собрания | последовали | многие | [арт.] | иудеев | и | [арт.] | чтущих | прозелитов | [арт.] | за Павлом | и | [арт.] | за Варнавой, | которые, | говоря с | ними, | убеждали | их | пребывать | [арт.] | в благодати | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Когда же собрание было распущено, многие из иудеев и благочестивых прозелитов последовали за Павлом и Варнавой; те, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Бога.

Деян. 13:44

Греческий текст. Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Подстрочник. [арт.] | Же | следующую | субботу [дат. времени: в следующую субботу] | почти | весь | [арт.] | город | собрался | послушать | [арт.] | слово | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: В следующую же субботу почти весь город собрался услышать слово Господа.

Текстологическое примечание. SBLGNT с Treg и NA28 имеет κυρίου — «Господа»; WH и RP — θεοῦ, «Бога».

Деян. 13:45

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | иудеи | [арт.] | толпы, | исполнились | ревности | и | противоречили | [арт.] | от | Павла | говоримому, | хуля.

Контролируемый связный перевод: Иудеи же, увидев толпы, исполнились зависти и противоречили тому, что говорил Павел, хуля.

Текстологическое примечание. RP после λεγομένοις добавляет ἀντιλέγοντες καί — «противореча и»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют этого повторного причастия.

Деян. 13:46

Греческий текст. παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη·

Подстрочник. Дерзнув | же, | [арт.] | Павел | и | [арт.] | Варнава | сказали: | Вам | было | необходимо | первым | быть сказанным | [арт.] | слово | [арт.] | Бога; | поскольку | отвергаете | его | и | не | достойными | судите | себя | [арт.] | вечной | жизни, | вот | обращаемся | к | [арт.] | язычникам;

Контролируемый связный перевод: Павел же и Варнава смело сказали: «Вам первым должно было быть сказано слово Бога; поскольку вы отвергаете его и судите о себе как о недостойных вечной жизни, вот мы обращаемся к язычникам;

Переводческое примечание. Λαληθῆναι — пассив. Слово должно быть сказано слушателям.

Деян. 13:47

Греческий текст. οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Подстрочник. так | ибо | заповедал | нам | [арт.] | Господь: | Поставил | тебя | во | свет | язычников, | [арт.] | чтобы быть | тебе | во | спасение | до | края | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: ибо так повелел нам Господь: „Я поставил тебя светом народов, чтобы ты был для спасения до края земли“».

Переводческое примечание. Приведены слова Ис. 49:6 в апостольском применении. Это не автоматически отдельное речение воскресшего Иисуса: здесь нет повествования о новом явлении или его прямой цитаты вне пророческого источника.

Деян. 13:48

Греческий текст. ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

Подстрочник. Слыша | же, | [арт.] | язычники | радовались | и | прославляли | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | и | уверовали | все, которые | были | предназначены | к | жизни | вечной;

Контролируемый связный перевод: Язычники же, слыша это, радовались и прославляли слово Господа; и уверовали все, кто был назначен к вечной жизни.

Переводческое примечание. Ἦσαν τεταγμένοι выражает уже имеющееся состояние назначенности. Совершенная средне-пассивная форма в этом контексте читается пассивно; действующее лицо в строке не названо. Не дописываем ни «сами себя назначили», ни отдельный момент предвечного решения.

Деян. 13:49

Греческий текст. διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι’ ὅλης τῆς χώρας.

Подстрочник. распространялось | же | [арт.] | слово | [арт.] | Господа | по | всей | [арт.] | стране.

Контролируемый связный перевод: Слово Господне распространялось по всей стране.

Деян. 13:50

Греческий текст. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | Но | иудеи | подстрекнули | [арт.] | чтущих | женщин | [арт.] | знатных | и | [арт.] | первых | [арт.] | города, | и | воздвигли | гонение | на | [арт.] | Павла | и | Варнаву, | и | изгнали | их | из | [арт.] | пределов | своих.

Контролируемый связный перевод: Но иудеи подстрекнули набожных влиятельных женщин и первых людей города, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

Деян. 13:51

Греческий текст. οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ’ αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

Подстрочник. [арт.] | Же, | отряхнув | [арт.] | пыль | [арт.] | ног | на | них, | пришли | в | Иконию,

Контролируемый связный перевод: Они же, отряхнув против них пыль с ног, пришли в Иконию,

Деян. 13:52

Греческий текст. οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

Подстрочник. [арт.] | а | ученики | исполнялись | радости | и | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: а ученики исполнялись радости и Святого Духа.

Глава 14

Деян. 14:1–7 • Икония

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В Иконии они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов. 2 А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников. 3 Впрочем, они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса. 4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов. 5 Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями, 6 они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их 7 и там благовествовали.

Деян. 14:1

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

Подстрочник. Случилось | же | в | Иконии | по | [арт.] | тому же [κατὰ τὸ αὐτό: вместе] | войти | им | в | [арт.] | синагогу | [арт.] | иудеев | и | говорить | так, | что | уверовало | иудеев | и | и | греков | великое | множество.

Контролируемый связный перевод: В Иконии они вошли вместе в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество иудеев и греков.

Деян. 14:2

Греческий текст. οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

Подстрочник. [арт.] | Но | непокорившиеся | иудеи | возбудили | и | озлобили | [арт.] | души | [арт.] | язычников | против | [арт.] | братьев.

Контролируемый связный перевод: Непокорившиеся же иудеи возбудили и озлобили души язычников против братьев.

Переводческое примечание. Ἀπειθέω объединяет непослушание и отказ верить; в контексте проповеди — не принявшие её. Ψυχάς здесь означает внутреннее отношение людей, не медицинский орган.

Деян. 14:3

Греческий текст. ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Подстрочник. Довольно | же, | итак, | времени | провели, | говоря смело | с опорой на | [арт.] | Господа [греч. дат.], | [арт.] | свидетельствующего [греч. дат.] | [арт.] | слову [дат.: о слове] | [арт.] | благодати | Его, | дающего [греч. дат.] | знамениям [греч. вин.] | и | чудесам [греч. вин.] | совершаться | через | [арт.] | руки | их.

Контролируемый связный перевод: Итак, они провели там немало времени, говоря смело с опорой на Господа, свидетельствующего о слове Своей благодати и дающего знамениям и чудесам совершаться через их руки.

Деян. 14:4

Греческий текст. ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

Подстрочник. Разделилось | же | [арт.] | множество | [арт.] | города, | и | [арт.] | одни | были | с | [арт.] | иудеями, | [арт.] | другие же | с | [арт.] | апостолами.

Контролируемый связный перевод: Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне иудеев, а другие на стороне апостолов.

Деян. 14:5

Греческий текст. ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

Подстрочник. Когда | же | сделался | натиск | [арт.] | язычников | и | и | иудеев | с | [арт.] | начальниками | их | оскорбить | и | побить камнями | их,

Контролируемый связный перевод: Когда язычники и иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

Деян. 14:6

Греческий текст. συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Подстрочник. уразумев, | убежали | в | [арт.] | города | [арт.] | Ликаонии, | Листру | и | Дервию, | и | [арт.] | окрестности,

Контролируемый связный перевод: они, узнав об этом, бежали в города Ликаонии, Листру и Дервию, и в окрестности

Деян. 14:7

Греческий текст. κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

Подстрочник. и там | благовествуя | были.

Контролируемый связный перевод: и там возвещали Благую весть.

Деян. 14:8–20 · Листра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. **9** Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, **10** сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. **11** Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам. **12** И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове. **13** Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение. **14** Но Апостолы Варнава и Павел, услышав о сем, разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно

говорили: **15** мужи! что вы это делаете? И мы - подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо, и землю, и море, и все, что в них, **16** Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями, **17** хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши. **18** И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили, **19** из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим. **20** Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.

Деян. 14:8

Греческий текст. Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

Подстрочник. И | некий | муж, | бессильный | в | Листре | [арт.] | ногами, | сидел, | хромой | от | чрева | матери | своей, | который | никогда | не ходил.

Контролируемый связный перевод: И в Листре сидел некий муж, бессильный ногами, хромой от чрева своей матери, который никогда не ходил.

Деян. 14:9

Греческий текст. οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι

Подстрочник. Этот | слушал | [арт.] | Павла | говорящего; | который, | устремив взгляд | на него | и | увидев, | что | имеет | веру | [арт.] | быть спасённым,

Контролируемый связный перевод: Он слушал говорившего Павла; тот, пристально посмотрев на него и увидев, что он имеет веру, чтобы быть исцелённым,

Переводческое примечание. Σωθῆναι — пассив от σῴζω, спасти; в рассказе о хромом имеет смысл исцеления. «Быть спасённым» сохранено в строгом слое; область значения не сведена только к исцелению во всех иных местах.

Деян. 14:10

Греческий текст. εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός· καὶ ἅλατο καὶ περιεπάτει.

Подстрочник. сказал | громким | голосом: | Встань | на | [арт.] | ноги | твои | прямо [греч. прил. ὀρθός, им. ед.]. | И | вскочил | и | ходил.

Контролируемый связный перевод: сказал громким голосом: «Встань прямо на свои ноги». И он вскочил и стал ходить.

Текстологическое примечание. Основная строка SBLGNT не содержит традиционного расширения «тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа» и отдельного «тотчас». В греческом повелении

сохранены встань, ноги и прямо. Добавление не приписывается всем традиционным греческим изданиям.

Деян. 14:11

Греческий текст. οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς

Подстрочник. [арт.] | И | толпы, | увидев, | что | сделал | Павел, | возвысили | [арт.] | голос | свой | по-ликаонски, | говоря: | [арт.] | Боги, | уподобившись | людям, | сошли | к | нам.

Контролируемый связный перевод: И толпы, увидев, что сделал Павел, возвысили свой голос, говоря по-ликаонски: «Боги, уподобившись людям, сошли к нам!»

Деян. 14:12

Греческий текст. ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

Подстрочник. Называли | же | [арт.] | Варнаву | Зевсом, | [арт.] | а | Павла | Гермесом, | потому что | он | был | [арт.] | главенствующий [в] | [арт.] | речи [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: И они называли Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, потому что он вёл речь.

Переводческое примечание. Ἑρμῆς — Гермес; «Ермий» — традиционная форма того же имени, не другой персонаж. Ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου здесь указывает главного говорящего.

Деян. 14:13

Греческий текст. ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

Подстрочник. [арт.] | И | жрец | [арт.] | Зевса, | [арт.] | сущего | перед | [арт.] | городом, | быков | и | венки | к | [арт.] | воротам | принеся, | с | [арт.] | толпами | хотел | приносить жертву.

Контролируемый связный перевод: И жрец Зевса, находившегося перед городом, принеся к воротам быков и венки, хотел вместе с толпами принести жертву.

Переводческое примечание. Греческая фраза обозначает Зевса «перед городом»; конкретный образ или святилище подразумевается, но не назван отдельным существительным. В перевод не вводим «идол» как самостоятельное слово источника; выражение «принеся быков» понимается как доставив их.

Текстологическое примечание. RP добавляет αὐτῶν — «их» после города; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого местоимения не имеют.

Деян. 14:14

Греческий текст. ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | апостолы | Варнава | и | Павел, | разорвав | [арт.] | одежды | свои, | выскочили | в | [арт.] | толпу, | крича

Контролируемый связный перевод: Апостолы же Варнава и Павел, услышав это и разорвав свои одежды, бросились в толпу, крича

Деян. 14:15

Греческий текст. καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

Подстрочник. и | говоря: | Мужи, | что | это | делаете? | И | мы | подобные по природе | есмы | вам | люди, | благовествующие | вам | от | этих | [арт.] | суетных | обращаться | к | Богу | живому, | Который | сотворил | [арт.] | небо, | и | [арт.] | землю, | и | [арт.] | море, | и | всё | [арт.] | в | них;

Контролируемый связный перевод: и говоря: «Мужи, что вы это делаете? И мы — подобные вам по природе люди, возвещающие вам Благую весть, чтобы вы обратились от этих суетных вещей к живому Богу, Который сотворил небо, и землю, и море, и всё, что в них;

Переводческое примечание. Ὁμοιοπαθεῖς указывает общность человеческих чувств, переживаний и немощей. Отрицание собственной божественности связано с признанием одинаковой с адресатами человеческой природы.

Деян. 14:16

Греческий текст. ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

Подстрочник. Который | в | [арт.] | прошедших | поколениях | попустил | всем | [арт.] | народам | ходить | [арт.] | путями | своими;

Контролируемый связный перевод: в прошедших поколениях Он позволил всем народам идти своими путями,

Деян. 14:17

Греческий текст. καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Подстрочник. хотя | не | без свидетельства | Себя | оставил, | благодетельствуя, | с неба | вам | дожди | дающий | и | времена | плодоносные, | наполняя | пищей | и | весельем | [арт.] | сердца | ваши.

Контролируемый связный перевод: хотя не оставил Себя без свидетельства, делая добро: давая вам с неба дожди и плодоносные времена, наполняя ваши сердца пищей и радостью».

Текстологическое примечание. В основной строке стоят ὑμῖν и ὑμῶν — «вам» и «ваши». Для заключительного местоимения аппарат противопоставляет SBLGNT/WH/Treg/NA28 чтению RP ἡμῶν — «наши». Не приписываем аппарату неуказанный им вариант первого местоимения.

Деян. 14:18

Греческий текст. καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

Подстрочник. И, | это | говоря, | едва | удержали | [арт.] | толпы | [арт.; род. инфинитива] | не [при удержали: чтобы не] | приносить жертву | им.

Контролируемый связный перевод: И, говоря это, они едва удержали толпы от принесения им жертвы.

Текстологическое примечание. В основном SBLGNT нет традиционного расширения о возвращении каждого домой и о последующем учении. Граница 18/19 сохраняется по краткому греческому тексту.

Деян. 14:19

Греческий текст. Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

Подстрочник. Пришли | же | из | Антиохии | и | Иконии | иудеи | и, | убедив | [арт.] | толпы | и | побив камнями | [арт.] | Павла, | влачили | за | [арт.] | город, | думая | его | умершим.

Контролируемый связный перевод: Пришли же иудеи из Антиохии и Иконии и, убедив толпы и побив Павла камнями, выволокли его за город, считая его умершим.

Переводческое примечание. Νομίζοντες описывает мнение нападавших о смерти Павла, а не удостоверенную рассказчиком смерть. Поэтому последующее вставание в 20-м стихе не объявлено здесь воскрешением умершего.

Текстологическое примечание. Основной SBLGNT не содержит рассказа о смелой проповеди в этот момент, просьбы отстать от апостолов и слов «они … всё лгут» из традиционного расширения.

Деян. 14:20

Греческий текст. κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

Подстрочник. Окруживших | же | [арт.] | учеников | его [род. независимый: когда ученики окружили его], | встав, | вошёл | в | [арт.] | город. | И | [арт.] | на следующий день | вышел | с | [арт.] | Варнавой | в | Дервию.

Контролируемый связный перевод: Когда же ученики окружили его, он встал и вошёл в город. И на следующий день вышел с Варнавой в Дервию.

Деян. 14:21–28 · Возвращение и утверждение церквей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию, **22** утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и поучая, что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие. **23** Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали. **24** Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию **25** и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию; **26** а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили. **27** Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам. **28** И пребывали там немалое время с учениками.

Деян. 14:21

Греческий текст. Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ ⸂εἰς Ἀντιόχειαν,

Подстрочник. Благовествовав | же | [арт.] | городу | тому | и | сделав учениками | многих, | возвратились | в | [арт.] | Листру, | и | в | Иконию, | и | в | Антиохию,

Контролируемый связный перевод: Возвестив Благую весть тому городу и сделав многих учениками, они возвратились в Листру, и в Иконию, и в Антиохию,

Деян. 14:22

Греческий текст. ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. утверждая | [арт.] | души | [арт.] | учеников, | увещевая | пребывать | [арт.] | [в] вере | и | что | через | многие | скорби | надлежит | нам | войти | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: укрепляя души учеников, увещевая пребывать в вере и говоря, что через многие скорби нам надлежит войти в Царство Бога.

Деян. 14:23

Греческий текст. χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

Подстрочник. Назначив | же | им | по | церквям | старейшин, | помолившись | с | постами, | предали | их | [арт.] | Господу, | в | Которого | уверовали.

Контролируемый связный перевод: Назначив же им старейшин в каждой церкви, помолившись с постами, они поручили их Господу, в Которого уверовали.

Переводческое примечание. Χειροτονέω исторически связан с голосованием поднятием руки, но также означает избрать или назначить. Подлежащее здесь — Павел и Варнава; слово само по себе не описывает ни церковное голосование, ни обряд возложения рук. Местоимение «их» может охватывать назначенных старейшин либо верующих общин; не сужаем его добавлением «этих старейшин».

Деян. 14:24

Греческий текст. καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,

Подстрочник. И, | пройдя | [арт.] | Писидию, | пришли | в | [арт.] | Памфилию,

Контролируемый связный перевод: И, пройдя Писидию, они пришли в Памфилию

Деян. 14:25

Греческий текст. καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

Подстрочник. и, | провозгласив | в | Пергии | [арт.] | слово, | сошли | в | Атталию,

Контролируемый связный перевод: и, сказав слово в Пергии, спустились в Атталию,

Деян. 14:26

Греческий текст. κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

Подстрочник. и оттуда | отплыли | в | Антиохию, | откуда | были | преданы | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога | на | [арт.] | дело, | которое | исполнили.

Контролируемый связный перевод: а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Бога на дело, которое исполнили.

Деян. 14:27

Греческий текст. παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

Подстрочник. Прибыв | же | и | собрав | [арт.] | церковь, | возвещали, | сколько | сотворил | [арт.] | Бог | с | ними | и | что | открыл | [арт.] | язычникам | дверь | веры.

Контролируемый связный перевод: Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали всё, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.

Деян. 14:28

Греческий текст. διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Подстрочник. Пребывали | же | время | не | малое | с | [арт.] | учениками.

Контролируемый связный перевод: Они же проводили с учениками немало времени.

Глава 15

Деян. 15:1–5 · Спор об обрезании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись. 2 Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим 3 Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях. 4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам. 5 Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

Деян. 15:1

Греческий текст. Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Подстрочник. И | некоторые, | сошедшие | из | [арт.] | Иудеи, | учили | [арт.] | братьев, | что: | Если | не | обрежетесь | [арт.] | [по] обычаю [греч. дат.] | [арт.] | Моисея, | не | можете | спастись.

Контролируемый связный перевод: И некоторые, сошедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обычаю Моисея, не можете спастись».

Деян. 15:2

Греческий текст. γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Подстрочник. Произошедшего | же | разногласия | и | спора | не | малого | [арт.] | [у] Павла [греч. дат.] | и | [арт.] | Варнавы [греч. дат.] | с | ними [род. независимый: когда возникли разногласие и немалый спор], | определили | восходить | Павлу | и | Варнаве | и | некоторым | другим | из | них | к | [арт.] | апостолам | и | старейшинам | в | Иерусалим | по | [арт.] | вопросу | этому.

Контролируемый связный перевод: Когда же у Павла и Варнавы возникли с ними немалое разногласие и спор, определили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них взойти в Иерусалим к апостолам и старейшинам по этому вопросу.

Переводческое примечание. Подлежащее неопределённо-личного «определили» в греческом отдельно не названо; не вводим имена принявших решение. Στάσις здесь разногласие, а не обязательно вооружённый мятеж.

Деян. 15:3

Греческий текст. οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | провоженные | от | [арт.] | церкви | проходили | [арт.] | и | Финикию | и | Самарию, | подробно повествуя [об] | [арт.] | обращении [греч. вин.] | [арт.] | язычников, | и | причиняли | радость | великую | всем | [арт.] | братьям.

Контролируемый связный перевод: Итак, провоженные церковью, они проходили Финикию и Самарию, подробно рассказывая об обращении язычников, и приносили великую радость всем братьям.

Деян. 15:4

Греческий текст. παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰεροσόλυμα παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ’ αὐτῶν.

Подстрочник. Прибыв | же | в | Иерусалим, | были приняты | от | [арт.] | церкви, | и | [арт.] | апостолов, | и | [арт.] | старейшин, | возвестили | же, | сколько | [арт.] | Бог | сотворил | с | ними.

Контролируемый связный перевод: Прибыв же в Иерусалим, они были приняты церковью, и апостолами, и старейшинами и рассказали всё, что Бог сделал с ними.

Текстологическое примечание. Основная строка 15:4 заканчивается словами о том, что Бог сделал с ними. Фраза об открытой язычникам двери веры принадлежит 14:27 и не включена в перевод этого стиха.

Деян. 15:5

Греческий текст. ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Подстрочник. Восстали | же | некоторые | [арт.] | из | [арт.] | течения | [арт.] | фарисеев | уверовавшие, | говоря, | что | надлежит | обрезывать | их, | повелевать | же | соблюдать | [арт.] | закон | Моисея.

Контролируемый связный перевод: Но встали некоторые уверовавшие из течения фарисеев, говоря, что надлежит обрезывать их и повелевать соблюдать закон Моисея.

Переводческое примечание. Αἵρεσις обозначает направление или группу; слово само по себе не выносит богословского приговора фарисеям. «Их» по контексту относится к верующим из язычников.

Деян. 15:6–21 • Апостольский собор

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела. **7** По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали; **8** и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам; **9** и не положил никакого различия между нами и ими,

верою очистив сердца их. **10** Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы? **11** Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они. **12** Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников. **13** После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня. **14** Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое. **15** И с сим согласны слова пророков, как написано: **16** Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, **17** чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие. **18** Ведомы Богу от вечности все дела Его. **19** Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников, **20** а написать им, чтобы они воздерживались от осквернения идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. **21** Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.

Деян. 15:6

Греческий текст. Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

Подстрочник. Собрались | же | [арт.] | апостолы | и | [арт.] | старейшины | рассмотреть | [περί: о, касательно] | [арт.] | дело [греч. род.] | это [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: Апостолы и старейшины собрались для рассмотрения этого дела.

Деян. 15:7

Греческий текст. πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι,

Подстрочник. Многого | же | рассуждения | бывшего [род. независимый: после долгого спора], | встав, | Пётр | сказал | к | ним: | Мужи | братья, | вы | знаете, | что | от | дней | древних | среди | вас | избрал | [арт.] | Бог | через | [арт.] | уста | мои | услышать | [арт.] | язычникам | [арт.] | слово | [арт.] | благовестия | и | уверовать,

Контролируемый связный перевод: После же долгого спора Пётр встал и сказал им: «Мужи братья, вы знаете, что с давних дней Бог избрал среди вас, чтобы через мои уста язычники услышали слово Благой вести и уверовали,

Переводческое примечание. У ἐξελέξατο нет отдельного дополнения «меня»: выбор раскрывается инфинитивами услышать и уверовать и оборотом «через мои уста». Речь отсылает к предшествующему принятию язычников, не сообщает точную дату.

Текстологическое примечание. Основной текст и перечисленные в аппарате издания имеют ἐν ὑμῖν — «среди вас»; традиционное русское «из нас» не соответствует этому местоимению.

Деян. 15:8

Греческий текст. καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

Подстрочник. и | [арт.] | Сердцеведец | Бог | засвидетельствовал | им, | дав | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого, | как | и | нам,

Контролируемый связный перевод: и Бог, знающий сердца, засвидетельствовал им, дав Святого Духа, как и нам,

Деян. 15:9

Греческий текст. καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

Подстрочник. и | ничего | не различил | между | нами | и | и | ими, | [арт.] | верой | очистив | [арт.] | сердца | их.

Контролируемый связный перевод: и не сделал никакого различия между нами и ими, верой очистив их сердца.

Деян. 15:10

Греческий текст. νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

Подстрочник. Ныне, | итак, | что | искушаете | [арт.] | Бога, | возложить | иго | на | [арт.] | выю | [арт.] | учеников, | которое | ни | [арт.] | отцы | наши, | ни | мы | не смогли | понести?

Контролируемый связный перевод: Теперь, итак, зачем вы испытываете Бога, возлагая на шею учеников иго, которого ни наши отцы, ни мы не смогли понести?

Переводческое примечание. Πειράζετε — ставите на испытание; инфинитив ἐπιθεῖναι раскрывает действие, которым это совершается. «Возлагая» — связное выражение этой связи; отдельного глагола «желать» в источнике нет.

Деян. 15:11

Греческий текст. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

Подстрочник. Но | через | [арт.] | благодать | [арт.] | Господа | Иисуса | веруем | спастись, | по | которому | образу | и те.

Контролируемый связный перевод: Но мы веруем, что будем спасены через благодать Господа Иисуса так же, как и они».

Текстологическое примечание. После имени Иисуса в основном тексте нет Χριστοῦ — «Христа». Σωθῆναι — аористный пассивный инфинитив; будущее русского придаточного выражает ожидаемое спасение, не самостоятельную форму будущего в греческом.

Деян. 15:12

Греческий текст. Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.

Подстрочник. Умолкло | же | всё | [арт.] | множество | и | слушало | Варнаву | и | Павла | излагающих, | сколько | сотворил | [арт.] | Бог | знамений | и | чудес | среди | [арт.] | язычников | через | них.

Контролируемый связный перевод: Тогда умолкло всё собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

Деян. 15:13

Греческий текст. μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

Подстрочник. После | же | [арт.] | умолкнуть | им, | ответил | Иаков, | говоря: | Мужи | братья, | послушайте | меня.

Контролируемый связный перевод: После того как они умолкли, Иаков ответил, говоря: «Мужи братья, послушайте меня.

Деян. 15:14

Греческий текст. Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Подстрочник. Симеон | изложил, | как | первоначально | [арт.] | Бог | посетил | взять | из | язычников | народ | [арт.] | [для] имени [греч. дат.] | Своего.

Контролируемый связный перевод: Симеон рассказал, как Бог впервые позаботился о том, чтобы взять из язычников народ для Своего имени.

Переводческое примечание. Ἐπισκέπτομαι здесь — обратить внимание, посетить с заботой. Τῷ ὀνόματι указывает принадлежность или предназначение имени Бога; это не формула совершения обряда «во имя». Симеон — данная здесь форма имени Петра.

Деян. 15:15

Греческий текст. καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται·

Подстрочник. И | [с] этим [греч. дат.] | согласуются | [арт.] | слова | [арт.] | пророков, | как | написано:

Контролируемый связный перевод: С этим согласны слова пророков, как написано:

Деян. 15:16

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Подстрочник. После | сего | возвращусь | и | восстановлю | [арт.] | скинию | Давида | [арт.] | падшую, | и | [арт.] | развалины | её | восстановлю, | и | выпрямлю | её,

Контролируемый связный перевод: „После этого Я возвращусь и восстановлю падший шатёр Давида, и разрушенное в нём восстановлю, и подниму его,

Переводческое примечание. Σκηνή — шатёр, скиния; образ не заменён пояснением о династии. Ἀνορθόω здесь поднять, восстановить стоящее положение. Перевод передаёт греческую цитату Деяний, не подставляет вместо неё иной текст Амоса.

Деян. 15:17

Греческий текст. ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

Подстрочник. чтобы | [ἄν: модальная частица при ὅπως] | взыскали | [арт.] | остальные | [арт.] | людей | [арт.] | Господа, | и | все | [арт.] | народы, | над | которыми | наречено | [арт.] | имя | Моё | на | них, — | говорит | Господь, | творящий | это [греч. ср. мн.],

Контролируемый связный перевод: чтобы остальные из людей и все народы, над которыми наречено Моё имя, взыскали Господа, говорит Господь, совершающий это,

Текстологическое примечание. В основной строке нет πάντα после ταῦτα; аппарат отмечает его добавление в RP. Перфект ἐπικέκληται передаёт состоявшееся наречение имени, не будущее его возвещение.

Деян. 15:18

Греческий текст. γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος.

Подстрочник. ведомые [греч. ср. мн.; связь с ταῦτα 15:17] | от | века.

Контролируемый связный перевод: известное от века“.

Переводческое примечание. Γνωστά можно связать с ταῦτα как «это, известное от века» либо с ποιῶν как «делающий это известным от века». В переводе принят первый разбор, второй остаётся возможным. Ἀπ’ αἰῶνος — от века, издавна; точный философский смысл вечности не добавлен.

Текстологическое примечание. Основное чтение γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος не содержит отдельной фразы «Богу … все дела Его»; аппарат приводит соответствующее расширение RP.

Деян. 15:19

Греческий текст. διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

Подстрочник. Посему | я | сужу | не | затруднять | [арт.] | из | [арт.] | язычников | обращающихся | к | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: Поэтому я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

Деян. 15:20

Греческий текст. ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος·

Подстрочник. но | написать | им | [арт.] | воздерживаться | [арт.] | [от] осквернений [греч. род.] | [арт.] | идолов, | и | [арт.] | блуда, | и | [арт.] | удавленины, | и | [арт.] | крови;

Контролируемый связный перевод: а написать им, чтобы они воздерживались от осквернений идолов, и блуда, и удавленины, и крови;

Переводческое примечание. Ἀλισγήματα обозначает осквернения, связанные с идолами; 15:29 использует более конкретное εἰδωλόθυτα — идоложертвенное. Порνεία не сужена без пояснения

до одного вида незаконного брака; πνικτόν — мясо задушенного животного.

Текстологическое примечание. В основном SBLGNT отсутствует добавление о том, чтобы не делать другим нежелаемого себе. В этой речи названо четыре ограничения; не дополняем её по традиционному русскому расширению.

Деян. 15:21

Греческий текст. Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

Подстрочник. Моисей | ибо | от | поколений | древних | по | городам | [арт.] | проповедующих | его | имеет, | в | [арт.] | синагогах | в | каждую | субботу | читаемый.

Контролируемый связный перевод: ведь с древних поколений у Моисея в каждом городе есть проповедующие его, и его читают в синагогах каждую субботу».

Деян. 15:22–29 • Послание церквам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями, **23** написав и вручив им следующее: “Апостолы и пресвитеры и братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться. **24** Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали, **25** то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом, **26** человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа. **27** Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно. **28** Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого: **29** воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы”.

Деян. 15:22

Греческий текст. Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

Подстрочник. Тогда | показалось угодным | [арт.] | апостолам | и | [арт.] | старейшинам | со | всей | [арт.] | церковью, | избрав [греч. прич., вин. мн.] | мужей | из | них, | послать | в | Антиохию | с | [арт.] | Павлом | и | Варнавой, |

Иуду, | [арт.] | называемого | Варсавою, | и | Силу, | мужей, | начальствующих | среди | [арт.] | братьев,

Контролируемый связный перевод: Тогда апостолы и старейшины со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, именно: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братиями,

Деян. 15:23

Греческий текст. γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

Подстрочник. написав | через | руку | их: | [арт.] | Апостолы | и | [арт.] | старейшины, | братья, | [арт.] | по | [арт.] | Антиохии, | и | Сирии, | и | Киликии | братьям | [арт.] | из | язычников: | радоваться.

Контролируемый связный перевод: написав через их руки: «Апостолы и старейшины, братья, — братьям из язычников в Антиохии, и Сирии, и Киликии: радоваться!

Переводческое примечание. «Через их руки» может означать доставку письма через посланных; не утверждает, что именно они сочинили текст. Ἀδελφοί здесь названо приложением к отправителям; возможен более узкий разбор «старейшие братья». Χαίρειν — обычное письменное приветствие, буквально «радоваться».

Текстологическое примечание. После πρεσβύτεροι основное чтение сразу имеет ἀδελφοί; RP добавляет καὶ οἱ. Поэтому отдельная третья группа «и братья» в основной перевод не введена.

Деян. 15:24

Греческий текст. ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Подстрочник. Поскольку | услышали, | что | некоторые, | из | нас | вышедшие, | смутили | вас | словами, | расстраивая | [арт.] | души | ваши, | которым | не | поручали,

Контролируемый связный перевод: Поскольку мы услышали, что некоторые, выйдя от нас, смутили вас словами, расстраивая ваши души, — им мы не давали поручения, —

Текстологическое примечание. Слова «говоря обрезываться и соблюдать закон» приведены аппаратом как добавление RP. Основной перевод не включает их, хотя предмет спора ясен из начала главы.

Деян. 15:25

Греческий текст. ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,

Подстрочник. показалось угодным | нам, | ставшим | единодушными [греч. наречие ὁμοθυμαδόν], | избравшим | мужей, | послать | к | вам | с | [арт.] | возлюбленными | нашими | Варнавою | и | Павлом,

Контролируемый связный перевод: мы, придя к единодушию, решили, избрав мужей, послать их к вам с нашими возлюбленными Варнавой и Павлом,

Деян. 15:26

Греческий текст. ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. людьми, | предавшими | [арт.] | души | свои | за | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: людьми, предавшими свои жизни за имя нашего Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Предание своих жизней обозначает посвящение и готовность рисковать ими; продолжение письма не позволяет читать это как сообщение об уже наступившей смерти.

Деян. 15:27

Греческий текст. ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

Подстрочник. Послали, | итак, | Иуду | и | Силу, | и | их, | через | слово | возвещающих | [арт.] | то же.

Контролируемый связный перевод: Итак, мы послали Иуду и Силу, которые и сами устно сообщат то же самое.

Деян. 15:28

Греческий текст. ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,

Подстрочник. Показалось угодным | ибо | [арт.] | Духу | [арт.] | Святому | и | нам | ничего | больше | не возлагать | на вас | бремени, | кроме | этого | [арт.] | необходимого,

Контролируемый связный перевод: Ибо Святому Духу и нам было угодно не возлагать на вас никакого большего бремени, кроме следующего необходимого:

Деян. 15:29

Греческий текст. ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Подстрочник. воздерживаться | от идоложертвенного, | и | крови, | и | удавленины, | и | блуда; | от | которых | храня | себя, | хорошо | сделаете. | Будьте здоровы.

Контролируемый связный перевод: воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда; храня себя от этого, хорошо сделаете. Будьте здоровы».

Текстологическое примечание. Основной SBLGNT не содержит добавления «не делать другим того, чего себе не хотите». Здесь πνικτῶν во множественном числе, тогда как RP имеет единственное πνικτοῦ; русское собирательное «удавленина» допускает оба числа.

Деян. 15:30–35 • Антиохия после собора

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо. **31** Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении. **32** Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным

словом преподали наставление братиям и утвердили их. **33** Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам. **34** Но Силе рассудилось остаться там. А Иуда возвратился в Иерусалим. **35** Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.

Деян. 15:30

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν·

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | отпущенные | сошли | в | Антиохию | и, | собрав | [арт.] | множество, | вручили | [арт.] | послание;

Контролируемый связный перевод: Итак, отпущенные сошли в Антиохию и, собрав множество, вручили письмо.

Деян. 15:31

Греческий текст. ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

Подстрочник. прочитав | же, | обрадовались | [ἐπί: по поводу] | [арт.] | утешения [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: Прочитав же, они обрадовались ободрению.

Переводческое примечание. Παράκλησις допускает утешение, ободрение и увещание. Здесь реакция радости на письмо поддерживает «ободрение»; родственный глагол в 32 передаёт поддержку братьев.

Деян. 15:32

Греческий текст. Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν·

Подстрочник. Иуда | же | и | Сила, | и | сами | пророками | будучи, | через | слово | многое | утешили | [арт.] | братьев | и | утвердили;

Контролируемый связный перевод: И Иуда и Сила, сами также будучи пророками, многими словами ободрили братьев и укрепили их.

Деян. 15:33

Греческий текст. ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

Подстрочник. проведя | же | время, | были отпущены | с | миром | от | [арт.] | братьев | к | [арт.] | пославшим | их.

Контролируемый связный перевод: Проведя же некоторое время, они были с миром отпущены братьями к пославшим их.

Текстологическое примечание. RP добавляет «апостолам» после «пославшим их»; в основном чтении это уточнение отсутствует.

Деян. 15:34

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 15:34: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ

Подстрочник. Показалось угодным | же | [арт.] | Силе | остаться | там.

Контролируемый связный перевод: Силе же было угодно остаться там.

> **Текстологическое примечание.** *Стих отсутствует в основном SBLGNT и перечисленных аппаратом WH, Treg, NA28, RP. Русский перевод традиционной позиции основан на TR из аппарата к 15:33: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. Этот свидетель не содержит предложения о возвращении Иуды в Иерусалим. Подстрочник относится к указанному TR.*

Деян. 15:35

Греческий текст. Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Подстрочник. Павел | же | и | Варнава | пребывали | в | Антиохии, | уча | и | благовествуя | с | и | другими | многими | [арт.] | слово [греч. вин.; уча слову и благовествуя слово] | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Павел же и Варнава оставались в Антиохии, со многими другими уча слову Господа и возвещая его как Благую весть.

Деян. 15:36–41 · Разделение Павла и Варнавы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут. **37** Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком. **38** Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. **39** Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; **40** а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией, **41** и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

Деян. 15:36

Греческий текст. Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.

Подстрочник. После | же | некоторых | дней | сказал | к | Варнаве | Павел: | Вернувшись | же, | посетим | [арт.] | братьев | по | городам | всем, | в | которых | возвестили | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | как | имеют [идиома: каково их положение].

Контролируемый связный перевод: Через несколько дней Павел сказал Варнаве: «Вернёмся же и посетим братьев в каждом городе, где мы возвестили слово Господа, — как они?»

Текстологическое примечание. Основная строка не содержит «наших» после братьев; аппарат отмечает это добавление в RP. Πῶς ἔχουσιν — как они, каково их положение, не только образ их жизни.

Деян. 15:37

Греческий текст. Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Подстрочник. Варнава | же | хотел | взять с собой | и | [арт.] | Иоанна, | [арт.] | называемого | Марком;

Контролируемый связный перевод: Варнава же хотел взять с собой и Иоанна, называемого Марком.

Деян. 15:38

Греческий текст. Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

Подстрочник. Павел | же | считал, | [арт.] | отступившего | от | них | из | Памфилии | и | не | пошедшего | с ними | на | [арт.] | дело, | не | брать с собой | сего.

Контролируемый связный перевод: Павел же считал, что того, кто ушёл от них из Памфилии и не пошёл с ними на дело, не следует брать с собой.

Переводческое примечание. Ἀποστάντα здесь обозначает уход от спутников; не утверждает отречение от веры. Ἀπὸ Παμφυλίας задаёт место или исходную точку этого ухода.

Деян. 15:39

Греческий текст. ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

Подстрочник. Произошло | же | резкое разногласие, | так что | разлучиться | им | [ἀπό: отделение от] | друг с другом [греч. род.], | [арт.] | и | Варнаве [греч. вин.; субъект инфинитива], | взяв [греч. прич., вин. ед.] | [арт.] | Марка, | отплыть [инф.] | на | Кипр,

Контролируемый связный перевод: Возникло такое резкое разногласие, что они расстались друг с другом: Варнава взял Марка и отплыл на Кипр,

Деян. 15:40

Греческий текст. Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

Подстрочник. Павел | же, | избрав | Силу, | вышел, | преданный | [арт.] | благодати | [арт.] | Господа | от | [арт.] | братьев,

Контролируемый связный перевод: а Павел, избрав Силу, вышел, порученный братьями благодати Господа,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου — «Господа», RP — θεοῦ, «Бога».

Деян. 15:41

Греческий текст. διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Подстрочник. проходил | же | [арт.] | Сирию | и | [арт.] | Киликию, | утверждая | [арт.] | церкви.

Контролируемый связный перевод: и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.

Глава 16

Деян. 16:1–5 · Тимофей присоединяется к Павлу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин, 2 и о котором свидетельствовали братия, находившиеся в Листре и Иконии. 3 Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин. 4 Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме. 5 И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

Деян. 16:1

Греческий текст. Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

Подстрочник. Пришёл | же | и | в | Дервию | и | в | Листру. | И | вот | ученик | некий | был | там | именем | Тимофей, | сын | женщины | иудейки | верующей, | отца | же | грека,

Контролируемый связный перевод: Дошёл он до Дервии и Листры. И вот там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была иудеянка уверовавшая, а отец эллин.

Деян. 16:2

Греческий текст. ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν·

Подстрочник. который [им.; о Тимофее] | был засвидетельствован | [ὑπό: действующее лицо] | [арт.] | в | Листре | и | Иконии | братьями [греч. род.];

Контролируемый связный перевод: О Тимофее свидетельствовали братья в Листре и Иконии.

Переводческое примечание. Относительное местоимение относится к представленному ученику Тимофею; выбор его Павлом в 3 продолжает эту характеристику, а не характеристику отца.

Деян. 16:3

Греческий текст. τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

Подстрочник. сему [греч. вин.; субъект инфинитива] | захотел | [арт.] | Павел | с | собой | выйти, | и, | взяв, | обрезал | его | ради | [арт.] | иудеев, | [арт.] | сущих | в | [арт.] | местах | тех, | знали | ибо | все, | что | грек | [арт.] | отец | его | был.

Контролируемый связный перевод: Его пожелал Павел взять с собой; и, взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах; потому что все знали об отце его, что он был эллин.

Деян. 16:4

Греческий текст. ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύμοις.

Подстрочник. Когда | же | проходили | [арт.] | города, | передавали | им | соблюдать | [арт.] | постановления, | [арт.] | принятые | [ὑπό: действующее лицо] | [арт.] | апостолами [греч. род.] | и | старейшинами [греч. род.] | [арт.] | в | Иерусалиме.

Контролируемый связный перевод: Проходя же через города, они передавали им для соблюдения постановления, принятые апостолами и старейшинами в Иерусалиме.

Деян. 16:5

Греческий текст. αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ’ ἡμέραν.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | церкви | утверждались | [арт.] | [в] вере [греч. дат.] | и | умножались | [арт.] | числом | каждый | день.

Контролируемый связный перевод: Итак, церкви укреплялись в вере и ежедневно возрастали числом.

Деян. 16:6–10 · Македонское видение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии. **7** Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их. **8** Миновав же Мисию, сошли они в Троаду. **9** И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам. **10** После сего видения тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

Деян. 16:6

Греческий текст. Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

Подстрочник. Прошли | же | [арт.] | Фригию | и | Галатийскую | страну, | удержанные | от | [арт.] | Святого | Духа | говорить | [арт.] | слово | в | [арт.] | Асии,

Контролируемый связный перевод: Они же прошли Фригию и Галатийскую страну, удержанные Святым Духом от того, чтобы говорить слово в Асии.

Переводческое примечание. Причастие κωλυθέντες описывает запрет говорить в Асии; его связь с маршрутом не требует утверждать, что запрет последовал только после прохождения названных областей. «Асия» здесь название области, не всего современного азиатского материка.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет личный глагол Διῆλθον — «прошли», RP — причастие Διελθόντες. Поэтому главное

действие основной строки не превращено в предшествующее обстоятельство запрета.

Деян. 16:7

Греческий текст. ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

Подстрочник. придя | же | к | [арт.] | Мисии, | пытались | в | [арт.] | Вифинию | пойти, | и | не | допустил | их | [арт.] | Дух | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: Дойдя до Мисии, они пытались пойти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «Дух Иисуса»; RP не содержит имени Иисуса. Основная строка сохранена без замены на более общее «Дух».*

Деян. 16:8

Греческий текст. παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

Подстрочник. миновав | же | [арт.] | Мисию, | сошли | в | Троаду.

Контролируемый связный перевод: Миновав Мисию, сошли они в Троаду.

Деян. 16:9

Греческий текст. καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

Подстрочник. И | видение | в | ночь | [арт.] | Павлу | явилось, | муж | македонянин | некий | был | стоящий, | и | просящий | его, | и | говорящий: | Перейдя | в | Македонию, | помоги | нам.

Контролируемый связный перевод: Ночью Павлу было видение: перед ним стоял некий македонянин и просил: «Перейди в Македонию и помоги нам!»

Деян. 16:10

Греческий текст. ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Подстрочник. Когда | же | [арт.] | видение | увидел, | тотчас | мы стремились [1-е л. мн.] | выйти | в | Македонию, | заключая, | что | призвал | нас | [арт.] | Бог | благовествовать | им.

Контролируемый связный перевод: Когда же он увидел видение, мы тотчас постарались отправиться в Македонию, заключая, что Бог призвал нас возвестить им Благую весть.

Текстологическое примечание. Основная строка имеет ὁ θεός — «Бог»; RP — κύριος, «Господь». Первое лицо множественного числа начинается с ἐζητήσαμεν; «мы» не подставлено как субъект увиденного Павлом видения.

Деян. 16:11–15 · Лидия в Филиппах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь, **12** оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе

мы пробыли несколько дней. **13** В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами. **14** И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел. **15** Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите у меня. И убедила нас.

Деян. 16:11

Греческий текст. Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν,

Подстрочник. Отплыв, | итак, | из | Троады, | прямо поплыли | в | Самофракию, | [арт.] | же | на следующий день | в | Новый | Город,

Контролируемый связный перевод: Итак, отплыв из Троады, мы пошли прямым курсом в Самофракию, а на следующий день — в Неаполь,

Деян. 16:12

Греческий текст. κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

Подстрочник. и оттуда | в | Филиппы, | который | есть | первый | [арт.] | области | Македонии | город, | колония. | Были | же | в | этом | [арт.] | городе | пребывающие | дни [греч. вин. длительности] | несколько.

Контролируемый связный перевод: оттуда в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы оставались несколько дней.

Переводческое примечание. Πρώτη может указывать первенство по значению или положению в описываемом маршруте. Перевод не объявляет Филиппы столицей Македонии; κολωνία сохранено как «колония».

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет πρώτη τῆς μερίδος — «первый [город] области». Аппарат отдельно показывает исправленное чтение NA28 πρώτης μερίδος τῆς — «первого округа». Оно не перенесено в основную строку.

Деян. 16:13

Греческий текст. τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

Подстрочник. [арт.] | Же | день | [арт.] | субботний [дат. времени: в субботний день] | вышли | за | [арт.] | ворота | к | реке, | где | думали | молитвенному месту [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть, | и, | сев, | говорили | [арт.] | собравшимся | женщинам.

Контролируемый связный перевод: В субботний день мы вышли за ворота к реке, где, как мы полагали, было место молитвы, и, сев, говорили с собравшимися женщинами.

Переводческое примечание. Προσευχή означает молитву, а по месту действия также место молитвы. Отдельного

существительного «дом» здесь нет, поэтому наличие здания не утверждается.

Текстологическое примечание. Основное чтение имеет πύλης — «ворот» и ἐνομίζομεν — «мы полагали». RP читает πόλεως — «города» и ἐνομίζετο — «считалось / было принято».

Деян. 16:14

Греческий текст. καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Подстрочник. И | некая | женщина | именем | Лидия, | продавщица пурпура | города | Фиатир, | чтущая | [арт.] | Бога, | слушала, | которой | [арт.] | Господь | открыл | [арт.] | сердце | внимать | [арт.] | говоримому | от | [арт.] | Павла.

Контролируемый связный перевод: Слушала и женщина по имени Лидия, торговавшая багряницей, из города Фиатиры; она почитала Бога. Господь открыл её сердце, чтобы она внимала словам Павла.

Переводческое примечание. Πορφυρόπωλις — торговка пурпуром или пурпурными изделиями; «багряница» обозначает соответствующий товар. Инфинитив προσέχειν раскрывает направленность открытого сердца. Традиционный и контролируемый переводы здесь не расходятся существенно по субъекту и смыслу действия.

Деян. 16:15

Греческий текст. ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

Подстрочник. Когда | же | крестилась | и | [арт.] | дом | её, | попросила, | говоря: | Если | признали | меня | верной | [арт.] | Господу | быть, | войдя | в | [арт.] | дом | мой, | останьтесь. | И | настойчиво убедила | нас.

Контролируемый связный перевод: Когда же крестилась она и её дом, она попросила, говоря: «Если вы признали меня верной Господу, войдите в мой дом и оставайтесь». И настойчиво убедила нас.

Переводческое примечание. Πιστή допускает верность и веру; формула выражает признание Лидии верной Господу. «Её дом» — домашние, состав и возраст которых стих не перечисляет. Παρεβιάσατο обозначает настойчивое побуждение, не физическое насилие.

Деян. 16:16–24 • Служанка-прорицательница и темница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. **17** Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. **18** Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух

вышел в тот же час. **19** Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. **20** И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город **21** и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. **22** Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками **23** и, давим много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. **24** Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

Деян. 16:16

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη·

Подстрочник. Случилось | же, | идущих | нас [род. независимый: когда мы шли] | на | [арт.] | молитву, | рабыне [греч. вин.; субъект инфинитива] | некой, | имеющей | духа | пифона, | встретиться | нам, | которая | доход | большой | давала | [арт.] | господам | своим, | прорицая;

Контролируемый связный перевод: Когда мы шли к месту молитвы, нам встретилась некая рабыня, имевшая духа-пифона; она доставляла своим господам большой доход, прорицая.

Переводческое примечание. Πύθων — название, связанное с прорицанием и дельфийской традицией; здесь оно характеризует прорицательного духа. Παιδίσκη в контексте господ, получающих её заработок, — рабыня. Рассказ не превращён ни в медицинский диагноз, ни в утверждение о применённом ею техническом приёме.

Текстологическое примечание. В основной строке πύθωνα — винительный в приложении к πνεῦμα, RP имеет родительный Πύθωνος. Русское «дух-пифон» передаёт конструкцию основной строки, а не принадлежность духа отдельно названному Пифону.

Деян. 16:17

Греческий текст. αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

Подстрочник. эта, | следуя | [арт.] | [за] Павлом [греч. дат.] | и | нами [греч. дат.], | кричала, | говоря: | Эти | [арт.] | люди | рабы | [арт.] | Бога | [арт.] | Всевышнего | есть, | которые | возвещают | вам | путь | спасения.

Контролируемый связный перевод: Она, следуя за Павлом и нами, кричала, говоря: «Эти люди — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑμῖν — «вам»; RP имеет ἡμῖν — «нам». Отсутствие артикля при ὁδόν само по себе не требует переводить «один из путей спасения».

Деян. 16:18

Греческий текст. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ’ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

Подстрочник. Это | же | делала | в течение | многих | дней. | Раздосадованный | же | Павел | и, | обернувшись, | [арт.] | духу | сказал: | Повелеваю | тебе | во | имя | Иисуса | Христа | выйти | из | неё. | И | вышел | в тот самый | [арт.] | час.

Контролируемый связный перевод: Это она делала много дней. Павел же, раздосадованный, обернулся и сказал духу: «Повелеваю тебе во имя Иисуса Христа выйти из неё». И он вышел в тот самый час.

Переводческое примечание. Διαπονηθείς выражает сильную тягость или досаду; причина переживания не разъясняется отдельным богословским суждением. Субъект последнего «вышел» — дух.

Деян. 16:19

Греческий текст. Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | господа | её, | что | вышла | [арт.] | надежда | [арт.] | дохода | их, | схватив | [арт.] | Павла | и | [арт.] | Силу, | потащили | на | [арт.] | площадь | к | [арт.] | начальникам,

Контролируемый связный перевод: Её же господа, увидев, что ушла надежда на их доход, схватили Павла и Силу и потащили на площадь к начальникам,

Деян. 16:20

Греческий текст. καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Подстрочник. и, | приведя | их | [арт.] | городским правителям, | сказали: | Эти | [арт.] | люди | возмущают | наш | [арт.] | город, | иудеи | будучи,

Контролируемый связный перевод: и, приведя их к городским правителям, сказали: «Эти люди возмущают наш город, будучи иудеями,

Переводческое примечание. Στρατηγοί в этой колонии — городские магистраты; слово не обозначает здесь только командующих войском. В 19 ἄρχοντες — общее «начальники»; различие названий сохранено.

Деян. 16:21

Греческий текст. καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

Подстрочник. и | возвещают | обычаи, | которые | не | позволено | нам | принимать | ни | исполнять, | римлянам | сущим.

Контролируемый связный перевод: и возвещают обычаи, которые нам, римлянам, не позволено ни принимать, ни исполнять».

Деян. 16:22

Греческий текст. καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ’ αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,

Подстрочник. И | восстала | [арт.] | толпа | против | них, | и | [арт.] | городские правители, | сорвав | с них | [арт.] | одежды, | повелели | бить палками,

Контролируемый связный перевод: И толпа тоже выступила против них, а городские правители, сорвав с них одежды, велели бить палками,

Переводческое примечание. Συνεπέστη связывает выступление толпы с нападением обвинителей. Действия правителей могут включать исполнение их распоряжений подчинёнными; отдельные исполнители снятия одежды не названы.

Деян. 16:23

Греческий текст. πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·

Подстрочник. многие | же | наложив | им | удары, | бросили | в | темницу, | повелев | [арт.] | темничному стражу | надёжно | охранять | их;

Контролируемый связный перевод: и, нанеся им много ударов, бросили в темницу, приказав темничному стражу надёжно стеречь их.

Деян. 16:24

Греческий текст. ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

Подстрочник. который, | повеление | такое | получив, | бросил | их | в | [арт.] | внутреннюю | темницу | и | [арт.] | ноги | заключил | их | в | [арт.] | колоду.

Контролируемый связный перевод: Получив такое приказание, он бросил их во внутреннюю темницу и закрепил их ноги в колоде.

Деян. 16:25–34 • Обращение темничного стража

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. **26** Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. **27** Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. **28** Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. **29** Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, **30** и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? **31** Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа и спасешься ты и весь дом твой. **32** И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. **33** И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его. **34** И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

Деян. 16:25

Греческий текст. Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι·

Подстрочник. Около | же | [арт.] | полуночи | Павел | и | Сила, | молясь, | воспевали | [арт.] | Бога, | внимательно слушали | же | их | [арт.] | узники;

Контролируемый связный перевод: Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники слушали их.

Деян. 16:26

Греческий текст. ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου, ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

Подстрочник. внезапно | же | землетрясение | сделалось | великое, | так что | поколебались | [арт.] | основания | [арт.] | темницы, | отворились | же | тотчас | [арт.] | двери | все, | и | всех | [арт.] | узы | развязались.

Контролируемый связный перевод: Вдруг произошло сильное землетрясение, так что поколебались основания темницы. Сразу открылись все двери, и у всех ослабли узы.

Деян. 16:27

Греческий текст. ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

Подстрочник. Пробудившийся | же | ставший | [арт.] | темничный страж | и, | увидев | открытые | [арт.] | двери | [арт.] | темницы, | выхватив | [арт.] | меч, | готовился | себя | убить, | думая | убежать [перф. инф.: что сбежали] | [арт.] | узников [греч. вин.; субъект инфинитива].

Контролируемый связный перевод: Темничный страж же, пробудившись и увидев открытые двери темницы, выхватил меч и собирался убить себя, думая, что узники сбежали.

Деян. 16:28

Греческий текст. ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

Подстрочник. Воскликнул | же | голосом | громким | [арт.] | Павел, | говоря: | Ничего | не делай | себе | худого, | все | ибо | есмы | здесь.

Контролируемый связный перевод: Павел же возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».

Деян. 16:29

Греческий текст. αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,

Подстрочник. Попросив | же | огней, | вскочил | и, | в трепете | ставший, | припал | [арт.] | [к] Павлу [греч. дат.] | и | [арт.] | Силе [греч. дат.],

Контролируемый связный перевод: Попросив же огней, он вбежал и, охваченный трепетом, припал к Павлу и Силе,

Деян. 16:30

Греческий текст. καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

Подстрочник. и, | выведя | их | наружу, | сказал: | Господа, | что | мне | надлежит | делать, | чтобы | спастись?

Контролируемый связный перевод: и, выведя их наружу, сказал: «Господа, что мне надлежит делать, чтобы спастись?»

Деян. 16:31

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали: | Уверуй | в | [арт.] | Господа | Иисуса, | и | спасёшься | ты | и | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод: Они же сказали: «Уверуй в Господа Иисуса, и спасёшься ты и твой дом».

Переводческое примечание. Повеление Πίστευσον обращено к стражу в единственном числе. Стихи 32–34 отдельно сообщают о слове всем домашним, крещении и радости; способ участия каждого не заменён здесь богословским пояснением.

Текстологическое примечание. RP добавляет Χριστόν после Иисуса; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого слова не имеют. Отдельного «весь» при доме в основной строке также нет.

Деян. 16:32

Греческий текст. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | сказали | ему | [арт.] | слово | [арт.] | Господа | со | всеми | [арт.] | в | [арт.] | доме | его.

Контролируемый связный перевод: И они сказали слово Господа ему вместе со всеми, кто был в его доме.

Деян. 16:33

Греческий текст. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

Подстрочник. И, | взяв | их | в | тот | [арт.] | час | [арт.] | ночи, | омыл | от | [арт.] | ран, | и | крестился | сам | и | [арт.] | его | все | тотчас,

Контролируемый связный перевод: И, взяв их в тот час ночи, он омыл их от ран, и тотчас крестился сам и все его домашние,

Переводческое примечание. Ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν буквально описывает омовение от ран; по смыслу — очищение пострадавших мест. Отдельные слова о крови или конкретном лечебном средстве не внесены.

Деян. 16:34

Греческий текст. ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

Подстрочник. приведя наверх | же | их | в | [арт.] | дом, | предложил | трапезу | и | возрадовался | со всем домом, | поверивший | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: и, приведя их наверх в дом, он предложил трапезу и возликовал со всем домом, уверовав в Бога.

Переводческое примечание. Πεπιστευκώς стоит в мужском единственном числе и грамматически относится к стражу. Πανοικεί может примыкать к радости либо распространять ситуацию веры на весь дом; в основном переводе сохранена ближайшая связь с радостью. Это не отрицание веры домашних и не указание их возраста.

Деян. 16:35–40 • Освобождение из темницы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей. **36** Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром. **37** Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас. **38** Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане. **39** И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города. **40** Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

Деян. 16:35

Греческий текст. Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Подстрочник. Дня | же | наставшего [род. независимый: когда настал день], | послали | [арт.] | городские правители | [арт.] | ликторов, | говоря: | Отпусти | [арт.] | людей | тех.

Контролируемый связный перевод: Когда же настал день, городские правители послали ликторов, говоря: «Отпусти тех людей».

Переводческое примечание. Ῥαβδοῦχοι буквально носители жезлов; здесь — ликторы, служители магистратов. Термин сохранён отдельно от названий самих правителей и темничного стража.

Деян. 16:36

Греческий текст. ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

Подстрочник. Возвестил | же | [арт.] | темничный страж | [арт.] | слова | эти | к | [арт.] | Павлу, | что: | Послали | [арт.] | городские правители, | чтобы | вы были отпущены; | ныне, | итак, | выйдя, | идите | в | мире.

Контролируемый связный перевод: Темничный страж сообщил эти слова Павлу: «Городские правители прислали, чтобы вас отпустили. Теперь, итак, выйдите и идите с миром».

Деян. 16:37

Греческий текст. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Подстрочник. [арт.] | Но | Павел | сказал | к | ним: | Див | нас | публично | неосуждённых, | людей | римлян | сущих, | бросили | в | темницу; | и | ныне | тайно | нас | выгоняют? | Не | так, | но, | придя, | сами | нас | пусть выведут.

Контролируемый связный перевод: Павел же сказал им: «Нас, людей римских, неосуждённых, публично избили и бросили в темницу, а

теперь тайно выгоняют нас? Нет же! Пусть сами придут и выведут нас».

Переводческое примечание. Ἀκατακρίτους — не подвергнутых осуждению; традиционное «без суда» передаёт предполагаемую ситуацию, но не отдельное слово о судебном заседании. «Римских» в контексте означает римское гражданство обоих, не просто происхождение из города Рима.

Деян. 16:38

Греческий текст. ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,

Подстрочник. Возвестили | же | [арт.] | городским правителям | [арт.] | ликторы | [арт.] | слова | эти; | устрашились | же, | услышав, | что | римляне | суть,

Контролируемый связный перевод: Ликторы сообщили эти слова городским правителям. Те же испугались, услышав, что они римляне,

Деян. 16:39

Греческий текст. καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

Подстрочник. и, | придя, | попросили | их, | и, | выведя, | просили | уйти | из | [арт.] | города.

Контролируемый связный перевод: и, придя, уговаривали их, и, выведя, просили уйти из города.

Переводческое примечание. «Извинились» — возможное контекстное понимание попытки умиротворить Павла и Силу; глагол не передаёт отдельно сформулированного признания вины. Поэтому в основном переводе оставлено более широкое «уговаривали».

Деян. 16:40

Греческий текст. ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

Подстрочник. Выйдя | же | из | [арт.] | темницы, | вошли | к | [арт.] | Лидии, | и, | увидев, | ободрили | [арт.] | братьев, | и | вышли.

Контролируемый связный перевод: Выйдя же из темницы, они пришли к Лидии, и, увидев братьев, ободрили их, и ушли.

Глава 17

Деян. 17:1–9 • Фессалоника

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Прошедши через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в
Фессалонику, где была Иудейская синагога. 2 Павел, по своему
обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из
Писаний, 3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало
пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть
Иисус, Которого я проповедую вам. 4 И некоторые из них
уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов,
чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин
немало. 5 Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади
некоторых негодных людей, собрались толпою, и возмущали город
и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу. 6 Не
найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским
начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и
сюда, 7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений
кесаря, почитая другого царем, Иисуса. 8 И встревожили народ и
городских начальников, слушавших это. 9 Но сии, получив
удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

Деян. 17:1

Греческий текст. Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

Подстрочник. Пройдя | же | [арт.] | Амфиполь | и | [арт.] | Аполлонию, | пришли | в | Фессалонику, | где | была | синагога | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: Прошедши через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

Деян. 17:2

Греческий текст. κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

Подстрочник. По | же | [арт.] | обыкновению | [арт.] | Павла | вошёл | к | ним | и | в течение | суббот | трёх | рассуждал | с ними | из | [арт.] | Писаний,

Контролируемый связный перевод: Павел, по своему обыкновению, вошёл к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

Деян. 17:3

Греческий текст. διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Подстрочник. изъясняя | и | доказывая, | что | [арт.] | Христу | надлежало | пострадать | и | воскреснуть | из | мёртвых | и | что: | Сей | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Иисус, | Которого | я | возвещаю | вам.

Контролируемый связный перевод: разъясняя и показывая, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых, и говоря: «Этот Иисус, Которого я возвещаю вам, есть Христос».

Переводческое примечание. Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός отождествляет возвещаемого Иисуса с Христом. «И говоря» передаёт переход от косвенной речи к словам с ἐγώ — «я»; отдельного причастия «говоря» здесь нет. Διανοίγων — раскрывая, разъясняя; παρατιθέμενος — предъявляя, показывая основания.

Деян. 17:4

Греческий текст. καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Подстрочник. И | некоторые | из | них | убедились | и | присоединились | [арт.] | [к] Павлу [греч. дат.] | и | [арт.] | Силе [греч. дат.], | [арт.] | же | чтущих | греков | множество | великое, | женщин | же | [арт.] | первых | не | мало.

Контролируемый связный перевод: И некоторые из них убедились и присоединились к Павлу и Силе, а также великое множество эллинов, почитающих Бога, и немало знатных женщин.

Деян. 17:5

Греческий текст. ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Подстрочник. Ревнуя | же | [арт.] | иудеи, | и | взяв | [арт.] | рыночных | мужей | некоторых | злых, | и | собрав толпу, | приводили в смятение | [арт.] | город | и, | напав | [арт.] | [на] дом [греч. дат.] | Иасона, | искали | их | вывести | к | [арт.] | народу;

Контролируемый связный перевод: Иудеи же, возревновав и взяв с площади некоторых дурных людей, собрали толпу, и приводили город в смятение, и, напав на дом Иасона, пытались вывести их к народу.

Переводческое примечание. Δῆμος может обозначать народ или гражданское собрание; отдельного утверждения об учреждении суда в перевод не внесено. Речь идёт о действующих в этом эпизоде противниках, а не о каждом иудее без исключения.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ζηλώσαντες — «возревновав», без определения «непокоряющиеся». RP имеет οἱ ἀπειθοῦντες, но не ζηλώσαντες в этой конструкции. Оба чтения не объединены в основной перевод.

Деян. 17:6

Греческий текст. μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

Подстрочник. не | найдя | же | их, | повлекли | Иасона | и | некоторых | братьев | к | [арт.] | городским начальникам, | крича, | что: | [арт.] | [арт.] | Вселенную | возмутившие | эти | и | здесь | присутствуют [наст.],

Контролируемый связный перевод: Не найдя же их, они потащили Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти, возмутившие обитаемый мир, пришли и сюда,

Переводческое примечание. Πολιτάρχαι — название городских начальников, отличное от στρατηγοί в Филиппах. Οἰκουμένη здесь обитаемый мир; масштаб обвинения принадлежит кричащим, а не отдельному утверждению рассказчика.

Деян. 17:7

Греческий текст. οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Подстрочник. которых | принял | Иасон; | и | эти | все | против | [арт.] | указов | кесаря | действуют, | царя | иного | говоря | быть | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: и Иасон принял их. Все они действуют против указов кесаря, говоря, что есть другой царь — Иисус».

Деян. 17:8

Греческий текст. ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

Подстрочник. Смутили | же | [арт.] | толпу | и | [арт.] | городских начальников, | слышащих | это,

Контролируемый связный перевод: Встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

Деян. 17:9

Греческий текст. καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Подстрочник. и, | взяв | [арт.] | достаточное обеспечение | от | [арт.] | Иасона | и | [арт.] | прочих, | отпустили | их.

Контролируемый связный перевод: И, получив от Иасона и остальных достаточное поручительство, они отпустили их.

Переводческое примечание. Τὸ ἱκανόν буквально «достаточное», в этом обороте — обеспечение, принимаемое перед освобождением: поручительство или залог. Сумма и конкретные обязательства не изложены.

Деян. 17:10–15 • Верия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую. **11** Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так. **12** И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало. **13** Но когда Фессалоникийские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ. **14** Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там. **15** Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

Деян. 17:10

Греческий текст. Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῆεσαν·

Подстрочник. [арт.] | Же | братья | тотчас | в | ночь | отправили | [арт.] | и | Павла | и | [арт.] | Силу | в | Верию, | которые, | прибыв, | в | [арт.] | синагогу | [арт.] | иудеев | пошли;

Контролируемый связный перевод: Братья же тотчас ночью отправили Павла и Силу в Верию; прибыв туда, они пошли в синагогу иудеев.

Деян. 17:11

Греческий текст. οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

Подстрочник. эти | же | были | благороднее | [тех; арт.; род. сравнения] | в | Фессалонике, | которые | приняли | [арт.] | слово | со | всякой | готовностью, | [арт.] | каждый | день | исследуя | [арт.] | Писания, | [ли: косвенный вопрос] | обстоит [оптатив ἔχοι] | это | так.

Контролируемый связный перевод: Здешние были благомысленнее фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

Переводческое примечание. Εὐγενέστεροι буквально «благороднее»; готовность принять слово и исследовать Писания раскрывает здесь качество отношения. Перевод «благомысленнее» допустим и не требует замены только ради другого синонима.

Деян. 17:12

Греческий текст. πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

Подстрочник. Многие | же, | итак, | из | них | уверовали, | и | [арт.] | гречанок | женщин | [арт.] | знатных | и | мужей | не | мало.

Контролируемый связный перевод: Многие из них уверовали, и из эллинских почётных женщин и из мужчин немало.

Деян. 17:13

Греческий текст. ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.

Подстрочник. Когда | же | узнали | [арт.] | из | [арт.] | Фессалоники | иудеи, | что | и | в | [арт.] | Верии | возвещено | [ὑπό: действующее лицо] | [арт.] | Павлом [греч. род.] | [арт.] | слово | [арт.] | Бога, | пришли | и туда, | колебля | и | смущая | [арт.] | толпы.

Контролируемый связный перевод: Но когда фессалоникийские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божье, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

Деян. 17:14

Греческий текст. εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Подстрочник. Тотчас | же | тогда | [арт.] | Павла | отправили | [арт.] | братья | идти | до | к | [арт.] | морю; | остались | же | [арт.] | и | Сила | и | [арт.] | Тимофей | там.

Контролируемый связный перевод: Тогда братья тотчас отправили Павла идти до моря; Сила же и Тимофей остались там.

Текстологическое примечание. Основное чтение ἕως — «до», RP имеет ὡς — «как». Оборот «как будто идущего» не соответствует принятой основной строке; описание притворного маршрута не добавлено.

Деян. 17:15

Греческий текст. οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

Подстрочник. [арт.] | Же | провожающие | [арт.] | Павла | довели | до | Афин | и, | получив | повеление | к | [арт.] | Силе | и | [арт.] | Тимофею, | чтобы | как можно | скорее | пришли | к | нему, | вышли.

Контролируемый связный перевод: Провожавшие же Павла довели его до Афин и, получив поручение Силе и Тимофею прийти к нему как можно скорее, ушли.

Деян. 17:16–21 • Афины и ожидание речи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого
города, полного идолов. **17** Итак он рассуждал в синагоге с
Иудеями, и с чтущими Бога, и ежедневно на площади со
встречающимися. **18** Некоторые из эпикурейских и стоических
философов стали спорить с ним; и одни говорили: “что хочет
сказать этот суеслов?”, а другие: “кажется, он проповедует о чужих
божествах”, потому что он благовествовал им Иисуса и
воскресение. **19** И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем
ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? **20** Ибо
что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать: что
это такое? **21** Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в
чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или
слушать что-нибудь новое.

Деян. 17:16

Греческий текст. Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

Подстрочник. В | же | [арт.] | Афинах | ожидающего | их | [арт.] | Павла [род. независимый: пока Павел ожидал их], | возмущался | [арт.] | дух | его | в | нём, | видящего [род.; относится к Павлу] | полный идолов | сущий [греч. вин. ж. р.; согласовано с πόλιν] | [арт.] | город.

Контролируемый связный перевод: В Афинах же, пока Павел ожидал их, его дух возмущался в нём, когда он видел, что город полон идолов.

Деян. 17:17

Греческий текст. διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

Подстрочник. Рассуждал | же, | итак, | в | [арт.] | синагоге | [арт.] | [с] иудеями [греч. дат.] | и | [арт.] | чтущими [греч. дат.] | и | на | [арт.] | площади | в | каждый | день | с | [арт.] | встречающимися.

Контролируемый связный перевод: Итак, он рассуждал в синагоге с иудеями и с чтущими Бога и ежедневно на площади со встречающимися.

Деян. 17:18

Греческий текст. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

Подстрочник. Некоторые | же | и | [из; арт.; греч. род.] | эпикурейцев | и | стоиков | философов | спорили | с ним, | и | некоторые | говорили: | Что | бы | хотел | [арт.] | пустослов | сей | сказать? | [арт.] | Другие же: | Чужих | божеств | кажется | проповедник | быть [инф.], — | потому что | [арт.] | Иисуса | и | [арт.] | воскресение | благовествовал.

Контролируемый связный перевод: Некоторые же из эпикурейских и стоических философов спорили с ним, и одни говорили: «Что хотел бы сказать этот пустослов?» А другие: «Кажется, он возвеститель чужих божеств», — потому что он возвещал Иисуса и воскресение как Благую весть.

Переводческое примечание. Σπερμολόγος буквально связан с собиранием зёрен, а в применении к человеку — пренебрежительное «пустослов». Δαιμόνια в словах языческих философов — божества; здесь не подставлено христианское обвинение в проповеди бесов. Гипотеза о восприятии воскресения как отдельной богини не введена в текст как факт.

Деян. 17:19

Греческий текст. ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

Подстрочник. Взяв | же | его, | на | [арт.] | Аресов | холм | повели, | говоря: | Можем ли | узнать, | что | [арт.] | новое | это | [арт.] | от | тебя | говоримое | учение?

Контролируемый связный перевод: И, взяв его, привели на Ареопаг, говоря: «Можем ли мы узнать, что это за новое учение, произносимое тобой?

Переводческое примечание. Ἄρειος Πάγος буквально «холм Ареса»; название может обозначать и связанный с ним совет. Форма «Ареопаг» сохраняет обе возможности, не утверждая автоматически ни арест, ни официальный судебный процесс.

Деян. 17:20

Греческий текст. ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

Подстрочник. Странные | ибо | некоторые | вносишь | в | [арт.] | уши | наши; | хотим, | итак, | узнать, | что [греч. мн.] | хочет | это | быть [τίνα θέλει ταῦτα εἶναι: что это значит].

Контролируемый связный перевод: Ибо нечто странное ты вносишь в наши уши. Поэтому мы хотим узнать, что это значит».

Деян. 17:21

Греческий текст. Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

Подстрочник. Афиняне | же | все | и | [арт.] | живущие | иностранцы | на | ничто | иное | не тратили досуга, | как | говорить | что-то | или | слушать | что-то | более новое.

Контролируемый связный перевод: Все же афиняне и пребывающие там чужеземцы ни на что другое не тратили досуга, кроме как говорить или слушать что-нибудь поновее.

Переводческое примечание. Это обобщённая характеристика рассказчика; в греческом нет отдельного «охотнее». Καινότερον — сравнительная степень, «более новое», что передано словом «поновее».

Деян. 17:22–34 • Речь в ареопаге

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 И став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны. **23** Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: “неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам. **24** Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет **25** и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все. **26** От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию, **27** дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас: **28** ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “мы Его и род”. **29** Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого. **30** Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться, **31** ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых. **32** Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время. **33** Итак Павел вышел из среды их. **34** Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

Деян. 17:22

Греческий текст. Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Подстрочник. Став | же | Павел | по | середине | [арт.] | Аресова | холма, | сказал: | Мужи | афиняне, | по | всему | как | более набожных | вас | вижу;

Контролируемый связный перевод: Павел же, встав посреди Ареопага, сказал: «Мужи афиняне, я во всём вижу вас весьма религиозными;

Переводческое примечание. Δεισιδαιμονεστέρους — сравнительная форма со значениями набожности и суеверного страха перед божествами. Здесь возможен усилительный смысл «весьма религиозными». Ὡς обозначает, какими Павел их видит, и не обязательно выражает сомнение. Выражение не превращено ни в однозначную похвалу, ни в прямое оскорбление.

Деян. 17:23

Греческий текст. διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Подстрочник. проходя | ибо | и | рассматривая | [арт.] | святыни | ваши, | нашёл | и | жертвенник, | на | котором | было написано [плюсквамперфект]: | НЕВЕДОМОМУ | БОГУ. | Что, | итак, | не зная, | почитаете, | это | я | возвещаю | вам.

Контролируемый связный перевод: ибо, проходя и рассматривая ваши святыни, я нашёл и жертвенник, на котором было написано: „Неведомому Богу“. Итак, то, что вы почитаете, не зная, это я возвещаю вам.

Переводческое примечание. Средний род местоимений описывает неизвестный адресатам предмет почитания; это грамматическое различие не превращается в отдельное учение о безличности Бога. Σεβάσματα — предметы почитания, святыни.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют средний род ὃ … τοῦτο, RP — мужской ὃν … τοῦτον. Русское «Которого … Этого» заменено согласно основной строке.

Деян. 17:24

Греческий текст. ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

Подстрочник. [арт.] | Бог, | [арт.] | сотворивший | [арт.] | мир | и | всё | [арт.] | в | нём, | Сей, | неба | и | земли | сущий | Господь, | не | в | рукотворных | храмах | обитает

Контролируемый связный перевод: Бог, сотворивший мир и всё, что в нём, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живёт

Деян. 17:25

Греческий текст. οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Подстрочник. и не | [ὑπό: действующее лицо] | руками [греч. род.] | человеческими | обслуживается, | нуждаясь | в чём-либо, | Сам | дающий | всем | жизнь, | и | дыхание, | и | [арт.] | всё;

Контролируемый связный перевод: и не получает служения от человеческих рук, как нуждающийся в чём-либо, Сам давая всем жизнь, и дыхание, и всё;

Переводческое примечание. Θεραπεύεται — пассивное «обслуживается, получает служение». Причастие о нужде задаёт характер отрицаемого обслуживания; это не утверждение о том, что Богу безразлично любое человеческое служение.

Деян. 17:26

Греческий текст. ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

Подстрочник. сотворил | же | от | одного | всякий | народ | людей | обитать | по | всему | лицу | [арт.] | земли, | определив | назначенные | времена | и | [арт.] | пределы | [арт.] | обитания | их,

Контролируемый связный перевод: и из одного Он сотворил всякий народ людей, чтобы они обитали по всему лицу земли, определив назначенные времена и границы их обитания,

Переводческое примечание. Ἑνός без существительного оставляет подразумеваемый единый источник; имя Адама не внесено как написанное слово. Πᾶν ἔθνος передано распределительно: всякий народ. Προστεταγμένους — установленные, назначенные; отдельной формулы о предопределении до создания мира нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐξ ἑνός — «из одного»; RP добавляет αἵματος — «крови». Существительное не восстановлено внутри основной строки.

Деян. 17:27

Греческий текст. ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Подстрочник. искать | [арт.] | Бога, | если | как бы | же | нащупали | Его | и | нашли, | и | же | не | далеко | от | одного | каждого | из нас | сущий.

Контролируемый связный перевод: чтобы они искали Бога — не нащупают ли Его и не найдут ли, хотя Он недалеко от каждого из нас.

Переводческое примечание. Ψηλαφάω — ощупывать, искать на ощупь; «ощутить» может потерять этот образ поискового действия. Оптативы передают возможность достижения, не гарантируют, что каждый уже нашёл.

Текстологическое примечание. Основной текст имеет θεόν — «Бога», RP — κύριον, «Господа»; принят Бог, как уже было в контролируемом слое.

Деян. 17:28

Греческий текст. ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Подстрочник. В | Нём | ибо | живём, | и | движемся, | и | существуем, | как | и | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | у | вас | поэтов | сказали: | Его | ибо | и | род | есмы.

Контролируемый связный перевод: Ибо в Нём мы живём, и движемся, и существуем, как сказали и некоторые из ваших поэтов: „Ибо и мы — Его род“.

Переводческое примечание. Γένος здесь род, потомство; выражение цитаты связано с доводом следующего стиха. Имена поэтов не названы в этой строке, поэтому не введены в сам перевод. Κινούμεθα допускает «движемся» и «приводимся в движение»; первый вариант не исключает зависимости от Бога.

Деян. 17:29

Греческий текст. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

Подстрочник. Родом [греч. им.], | итак, | являясь [прич. наст., им. мн.] | [арт.] | Бога, | не | должны | думать | золоту, | или | серебру, | или | камню, | изделию | искусства | и | замысла | человеческого, | [арт.] | Божество | быть | подобным.

Контролируемый связный перевод: Итак, будучи родом Бога, мы не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню — изделию искусства и замысла человека.

Переводческое примечание. Χάραγμα — вырезанный или изготовленный образ, произведение. Ἐνθύμησις — замысел, мысль; современное «вымысел» может добавлять невыраженный оттенок заведомой лжи.

Деян. 17:30

Греческий текст. τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | времена | [арт.] | неведения | оставив без внимания, | [арт.] | Бог | [арт.] | ныне | повелевает | [арт.] | людям | всем | повсюду | каяться,

Контролируемый связный перевод: Итак, оставив без внимания времена неведения, Бог теперь повелевает людям всем повсюду каяться,

Переводческое примечание. Ὑπεριδών — прошёл мимо, оставил без внимания; не отдельное слово «простив» и не современное «презирая». Объект — времена неведения, а повеление относится ко всем людям повсюду.

Деян. 17:31

Греческий текст. καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Подстрочник. потому что | установил | день, | в | который | намеревается | судить | [арт.] | вселенную | в | праведности | в | Муже, | Которого | определил, | уверение | дав | всем, | воскресив | Его | из | мёртвых.

Контролируемый связный перевод: потому что Он установил день, в который будет судить обитаемый мир в праведности через Мужа, Которого назначил, дав всем уверение, воскресив Его из мёртвых».

Переводческое примечание. Ὥρισεν — назначил, определил; приставки со значением «заранее» в этом глаголе нет. Πίστιν παρέχειν в данном сочетании — предоставить уверение или

основание доверия. Связь с воскресением сохранена, но не добавлено утверждение, что все уже уверовали.

Деян. 17:32

Греческий текст. Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ εἶπαν Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

Подстрочник. Услышав | же | воскресение | мёртвых, | [арт.] | одни | насмехались, | [арт.] | другие же | сказали: | Выслушаем | тебя | об | этом | и | снова.

Контролируемый связный перевод: Услышав же о воскресении мёртвых, одни насмехались, а другие сказали: «Мы послушаем тебя об этом и ещё раз».

Деян. 17:33

Греческий текст. οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν·

Подстрочник. Так | [арт.] | Павел | вышел | из | среды | их;

Контролируемый связный перевод: Так Павел вышел из их среды.

Деян. 17:34

Греческий текст. τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Подстрочник. некоторые | же | мужи, | пристав | к нему, | уверовали, | среди | которых | и | Дионисий | [арт.] | Ареопагит, | и | женщина | именем | Дамарь, | и | другие | с | ними.

Контролируемый связный перевод: Некоторые люди, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит, и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.

Глава 18

Деян. 18:1–11 • Служение в Коринфе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф; **2** и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, - потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним; **3** и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток. **4** Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов. **5** А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос. **6** Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам. **7** И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги. **8** Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились. **9** Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай, **10** ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе. **11** И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

Деян. 18:1

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

Подстрочник. После | сего, | удалившись | из | [арт.] | Афин, | пришёл | в | Коринф.

Контролируемый связный перевод: После этого, оставив Афины, он пришёл в Коринф.

Текстологическое примечание. RP добавляет имя Павла; SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют только глагольное указание на продолжающего путь героя.

Деян. 18:2

Греческий текст. καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

Подстрочник. И, | найдя | некоего | иудея | именем | Акилу, | понтийца | [арт.] | родом, | недавно | пришедшего | из | [арт.] | Италии, | и | Прискиллу, | жену | его, — | потому что | [арт.] | повелеть [перф. инф.: что повелел] | Клавдия [греч. вин.; субъект инфинитива] | выходить | всем | [арт.] | иудеям | из | [арт.] | Рима, — | пришёл | к ним,

Контролируемый связный перевод: И, найдя некоторого иудея, именем Акилу, родом понтянина, недавно пришедшего из Италии, и

Прискиллу, жену его, — потому что Клавдий велел всем иудеям удалиться из Рима, — пришёл к ним;

Деян. 18:3

Греческий текст. καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ’ αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο, ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

Подстрочник. и | по причине | [арт.] | одного ремесла [прилаг. вин. ед., о Павле] | быть | оставался | у | них | и | работал, | были | ибо | делатели палаток | [арт.] | ремеслом.

Контролируемый связный перевод: и поскольку он был того же ремесла, оставался у них и работал: по ремеслу они были изготовителями палаток.

Деян. 18:4

Греческий текст. διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

Подстрочник. Рассуждал | же | в | [арт.] | синагоге | в | каждую | субботу, | убеждал | же | иудеев | и | греков.

Контролируемый связный перевод: Во каждую субботу он говорил в синагоге и убеждал иудеев и греков.

Деян. 18:5

Греческий текст. Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. Когда | же | сошли | из | [арт.] | Македонии | [арт.] | и | Сила | и | [арт.] | Тимофей, | был занят | [арт.] | словом | [арт.] | Павел, | свидетельствуя | [арт.] | иудеям | быть | [арт.] | Христом | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: Когда же из Македонии сошли Сила и Тимофей, Павел был занят словом, свидетельствуя иудеям, что Иисус есть Христос.

Переводческое примечание. Συνείχετο допускает поглощённость делом и понуждение; при τῷ λόγῳ выбран смысл занятости словом. Возможное «был понуждаем словом» отмечает иной оттенок того же чтения, но не требует замены слова Духом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῷ λόγῳ — «словом», RP — τῷ πνεύματι, «духом». Смена существительного влияет на понимание занятия или побуждения Павла.

Деян. 18:6

Греческий текст. ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

Подстрочник. Противлящихся | же | их | и | хулящих [род. независимый: когда они противились и хулили], | отряхнув | [арт.] | одежды, | сказал | к | ним: | [арт.] | Кровь | ваша | на | [арт.] | голову | вашу; | чист | я; | от | [арт.] | ныне | к | [арт.] | язычникам | пойду.

Контролируемый связный перевод: Когда же они противились и хулили, он отряхнул одежды и сказал им: «Ваша кровь — на вашу голову; я чист. Отныне пойду к язычникам».

Переводческое примечание. Образ крови на голове выражает ответственность адресатов. В контексте «я чист» — отсутствие вины Павла за их отказ, не новое заявление о ритуальной чистоте. В самом переводе пояснение не подставлено вместо образа.

Деян. 18:7

Греческий текст. καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

Подстрочник. И, | перейдя | оттуда, | вошёл | в | дом | некоего | именем | Тития | Иуста, | чтущего | [арт.] | Бога, | которого | [арт.] | дом | был | примыкающий | [арт.] | [к] синагоге [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: И, перейдя оттуда, он вошёл в дом некоего Тития Иуста, почитающего Бога, чей дом примыкал к синагоге.

Текстологическое примечание. RP не содержит Τιτίου — «Тития». SBLGNT и NA28 имеют εἰσῆλθεν — «вошёл», тогда как WH, Treg и RP — ἦλθεν, «пришёл».

Деян. 18:8

Греческий текст. Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

Подстрочник. Крисп | же, | [арт.] | начальник синагоги, | поверил | [арт.] | Господу | со | всем | [арт.] | домом | своим, | и | многие | [из; арт.; греч. род.] | коринфян, | слыша, | веровали | и | крестились.

Контролируемый связный перевод: Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем своим домом, и многие из коринфян, слушая, веровали и крестились.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-006 · Деян. 18:9–10 · Не бойся, но говори

Деян. 18:9

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὁράματος τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Господь | в | ночи | через | видение | [арт.] | Павлу: | Не | бойся, | но | говори | и | не | умолкай,

Контролируемый связный перевод: Господь же ночью сказал Павлу через видение: «Не бойся, но говори и не умолкай,

Деян. 18:10

Греческий текст. διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Подстрочник. потому что | Я | есмь | с | тобой, | и | никто | не нападёт | на тебя | [арт.] | чтобы сделать зло | тебе, | потому что | народ | есть | у Меня | многий | в | [арт.] | городе | этом.

Контролируемый связный перевод: потому что Я с тобой, и никто не нападёт на тебя, чтобы причинить тебе зло, потому что у Меня много народа в этом городе».

Переводческое примечание. Сочетание ἐπιθήσεταί … τοῦ κακῶσαι сохраняет нападение и причинение зла; традиционное «не сделает

тебе зла» передаёт итог без отдельного нападения. Лаός — народ, множество людей, принадлежащее говорящему; состав этого народа в стихе не перечислен.

См. указатель: ACT-JS-006.

Деян. 18:11

Греческий текст. ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Пробыл | же | год | и | месяцев | шесть, | уча | среди | них | [арт.] | слову [греч. вин.] | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Он же оставался год и шесть месяцев, уча среди них слову Бога.

Деян. 18:12–17 · Павел перед Галлионом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище, **13** говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону. **14** Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас, **15** но когда идет спор об учении, и об именах, и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьею в этом. **16** И прогнал их от судилища. **17** А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

Деян. 18:12

Греческий текст. Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

Подстрочник. Галлиона | же | проконсула | сущего | [арт.] | Ахаии [род. независимый: когда Галлион был проконсулом Ахаии], | восстали | единодушно | [арт.] | иудеи | [арт.] | [против] Павла [греч. дат.] | и | привели | его | к | [арт.] | судилищу,

Контролируемый связный перевод: Когда же Галлион был проконсулом Ахаии, иудеи единодушно выступили против Павла и привели его к судилищу,

Деян. 18:13

Греческий текст. λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

Подстрочник. говоря, | что: | Против | [арт.] | закона | убеждает | этот | [арт.] | людей | почитать | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Этот убеждает людей почитать Бога вопреки закону».

Деян. 18:14

Греческий текст. μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν·

Подстрочник. Собирающегося | же | [арт.] | Павла | открыть | [арт.] | уста [род. независимый: когда Павел собирался открыть уста], | сказал | [арт.] | Галлион | к | [арт.] | иудеям: | Если | бы | было | преступление | какое | или | злодейство | дурное, | о | иудеи, | по | справедливости | бы | терпел | вас;

Контролируемый связный перевод: Когда же Павел собирался открыть уста, Галлион сказал иудеям: «Если бы было какое-либо правонарушение или дурное злодейство, о иудеи, я с основанием выслушал бы вас;

Переводческое примечание. Ῥᾳδιούργημα обозначает дурное деяние, злодейство; «злой умысел» может сузить его до намерения. Ἀνέσχομην — потерпел бы, выслушал бы; κατὰ λόγον указывает разумное основание.

Деян. 18:15

Греческий текст. εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ’ ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

Подстрочник. если | же | вопросы | есть | о | слове, | и | именах, | и | законе | [арт.] | у | вас, | смотрите [буд. ὄψεσθε в значении распоряжения] | сами; | судьёй | я | этого | не | хочу | быть.

Контролируемый связный перевод: но если это вопросы о слове, и именах, и вашем законе, смотрите сами: я не хочу быть судьёй в этом».

Переводческое примечание. Λόγος здесь может обозначать слово, учение или предмет обсуждения; более широкое «слово» не подменяет реплику готовой классификацией только догматического спора. Будущее ὄψεσθε употреблено в распоряжении: разберётесь сами.

Деян. 18:16

Греческий текст. καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

Подстрочник. И | прогнал | их | от | [арт.] | судилища.

Контролируемый связный перевод: И он прогнал их от судилища.

Деян. 18:17

Греческий текст. ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Подстрочник. Схватив | же | все | Сосфена, | [арт.] | начальника синагоги, | били | перед | [арт.] | судилищем; | и | ничего | [из] этого [греч. род.] | [арт.] | Галлиона | не заботило.

Контролируемый связный перевод: Все же, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем, и Галлиона ничто из этого не заботило.

Текстологическое примечание. RP добавляет οἱ Ἕλληνες после πάντες; SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют только «все». Этническая принадлежность нападавших не внесена в основной перевод.

Деян. 18:18–23 • Возвращение и начало нового пути

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиями и отплыл в Сирию,- и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в

Кенхреях, по обету. **19** Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями. **20** Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился, **21** а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. Акила же и Прискилла остались в Ефесе. **22** Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию. **23** И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

Деян. 18:18

Греческий текст. Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Павел, | ещё | пробыв | дней | достаточно, | [арт.] | [с] братьями [греч. дат.] | простившись, | отплыл | в | [арт.] | Сирию, | и | с | ним | Прискилла | и | Акила, | остригши | в | Кенхреях | [арт.] | голову, | имел | ибо | обет.

Контролируемый связный перевод: Павел же, пробыв ещё немало дней и простившись с братьями, отплыл в Сирию, остригши голову в Кенхреях, ибо имел обет; и с ним — Прискилла и Акила.

Переводческое примечание. В основном разборе κειράμενος относится к Павлу как главному подлежащему; близость имени Акилы допускает и отнесение к нему. Выбран первый разбор, второй не исключён. Точный вид обета, его срок и место последующего исполнения не названы. Перестановка оборота о спутниках сохраняет порядок их имён и не меняет маршрута.

Деян. 18:19

Греческий текст. κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

Подстрочник. Прибыли | же | в | Ефес, | и тех | оставил | там, | сам | же, | войдя | в | [арт.] | синагогу, | рассуждал | [арт.] | [с] иудеями [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: Они же прибыли в Ефес, и он оставил их там, а сам, войдя в синагогу, рассуждал с иудеями.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют множественное κατήντησαν — «прибыли», RP — единственное Κατήντησεν. Переход к единственному лицу внутри основной строки сохранён.

Деян. 18:20

Греческий текст. ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,

Подстрочник. Просящих | же | их | на | большее | время | остаться [род. независимый: когда они просили его остаться дольше], | не | согласился,

Контролируемый связный перевод: Когда же они просили остаться на большее время, он не согласился,

Текстологическое примечание. RP добавляет παρ’ αὐτοῖς — «у них»; в основной строке этого уточнения нет, хотя место просьбы понятно из контекста.

Деян. 18:21

Греческий текст. ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Подстрочник. но, | простившись | и | сказав: | Снова | возвращусь | к | вам, | [арт.] | Бога | желающего [род. независимый: если Бог пожелает], — | отплыл | из | [арт.] | Ефеса,

Контролируемый связный перевод: но простился с ними, сказав: «Снова вернусь к вам, если Богу будет угодно», — и отплыл из Ефеса.

> **Текстологическое примечание.** *Основной SBLGNT не содержит заявления о необходимости провести праздник в Иерусалиме; аппарат приводит его в RP. Заключительное сообщение традиционной русской цитаты об оставшихся в Ефесе Акиле и Прискилле также отсутствует в основном стихе; оно не приписывается всему RP без отдельного свидетельства.*

Деян. 18:22

Греческий текст. καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Подстрочник. и, | сойдя | в | Кесарию, | взойдя | и | приветствовав | [арт.] | церковь, | сошёл | в | Антиохию,

Контролируемый связный перевод: И, сойдя в Кесарию, он взошёл и приветствовал церковь, а затем сошёл в Антиохию,

Переводческое примечание. Восхождение обычно понимается как посещение Иерусалима, но название города в этом стихе отсутствует. Оно оставлено в пояснении, а не добавлено в перевод; направление движения вверх и вниз сохранено.

Деян. 18:23

Греческий текст. καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

Подстрочник. и, | проведя | время | некоторое, | вышел, | проходя | по порядку | [арт.] | Галатийскую | страну | и | Фригию, | утверждая | всех | [арт.] | учеников.

Контролируемый связный перевод: и, проведя там несколько времени, вышел и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

Деян. 18:24–28 • Аполлос

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес. **25** Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново. **26** Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень. **27** А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много

содействовал уверовавшим благодатью, **28** ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

Деян. 18:24

Греческий текст. Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

Подстрочник. Иудей | же | некий | Аполлос | именем, | александриец | [арт.] | родом, | муж | красноречивый, | прибыл | в | Ефес, | сильный | сущий | в | [арт.] | Писаниях.

Контролируемый связный перевод: Некто иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришёл в Ефес.

Переводческое примечание. Λόγιος допускает красноречивый и образованный, учёный. Выбранный ранее вариант «красноречивый» допустим; δυνατὸς ἐν ταῖς γραφαῖς отдельно указывает компетентность в Писаниях.

Деян. 18:25

Греческий текст. οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

Подстрочник. Сей | был | наставлен | [арт.] | [в] пути [греч. вин.] | [арт.] | Господа | и, | горя | [арт.] | духом, | говорил | и | учил | точно | [арт.] | о | [арт.] | Иисусе, | зная | только | [арт.] | крещение | Иоанна.

Контролируемый связный перевод: Он был наставлен в пути Господа и, горя духом, говорил и точно учил об Иисусе, зная только крещение Иоанна.

Переводческое примечание. Κατηχημένος — получивший наставление; не обязательно формальная поздняя ступень катехизации. Ζέων τῷ πνεύματι — горящий, кипящий духом; слово «Святой» отсутствует. Ἀκριβῶς и сравнительное ἀκριβέστερον в 26 связаны повтором «точно — точнее».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ἰησοῦ — «Иисуса», RP — κυρίου, «Господа». Слово «начатках» не выражено отдельным греческим существительным.

Деян. 18:26

Греческий текст. οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Сей | же | начал | смело говорить | в | [арт.] | синагоге; | услышав | же | его, | Прискилла | и | Акила | приняли | его | и | точнее | ему | изложили | [арт.] | путь | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Акила приняли его и точнее изложили ему путь Бога.

Переводческое примечание. Προσελάβοντο может обозначать принятие к себе или отведение для отдельного разговора;

конкретное помещение и характер домашнего приглашения не добавлены.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют сначала Прискиллу, затем Акилу; RP меняет порядок. В выражении «путь Бога» основная строка имеет θεοῦ, а не κυρίου.

Деян. 18:27

Греческий текст. βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

Подстрочник. Желающего | же | его | перейти | в | [арт.] | Ахаию [род. независимый: когда он пожелал перейти в Ахаию], | ободрив, | [арт.] | братья | написали | [арт.] | ученикам | принять | его; | который, | прибыв, | содействовал | много | [арт.] | уверовавшим | через | [арт.] | благодать;

Контролируемый связный перевод: Когда же он пожелал перейти в Ахаию, братья, ободрив его, написали ученикам принять его. Прибыв, он много помог уверовавшим через благодать,

Переводческое примечание. При προτρεψάμενοι объект отдельно не назван: выбрано ободрение Аполлоса, возможна связь с побуждением учеников принять его. Διὰ τῆς χάριτος связано в основном переводе с уверовавшими; возможен также разбор о помощи, оказанной через благодать.

Деян. 18:28

Греческий текст. εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. сильно | ибо | [арт.] | иудеев [греч. дат.] | опровергал | публично, | доказывая | через | [арт.] | Писания | быть | [арт.] | Христом | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: потому что он сильно опровергал иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.

Глава 19

Деян. 19:1–7 • Ученики Иоанновы в Ефесе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние
страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников, 2 сказал
им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему:
мы даже и не слыхали, есть ли Дух Святый. 3 Он сказал им: во что
же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение. 4 Павел
сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы
веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса. 5 Услышав
это, они крестились во имя Господа Иисуса, 6 и, когда Павел
возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали
говорить иными языками и пророчествовать. 7 Всех их было
человек около двенадцати.

Деян. 19:1

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς,

Подстрочник. Случилось | же, | в | [арт.] | [арт.] | Аполлосу [греч. вин.] | быть | в | Коринфе [ἐν τῷ с инфинитивом: когда Аполлос был в Коринфе], | Павлу, | прошедшему | [арт.] | нагорные | области, | прийти | в | Ефес | и | найти | неких | учеников,

Контролируемый связный перевод: Случилось же, когда Аполлос был в Коринфе, что Павел, пройдя нагорные области, пришёл в Ефес и нашёл некоторых учеников.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἐλθεῖν — «прийти» и εὑρεῖν — «найти»; NA28 вместо первого читает κατελθεῖν, RP вместо второго — причастие εὑρών. Основной перевод сохраняет два соотнесённых действия.

Деян. 19:2

Греческий текст. εἶπέν τε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· Ἀλλ’ οὐδ’ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

Подстрочник. сказал | и | к | ним: | Ли | Духа | Святого | получили, | уверовавши? | [арт.] | Же | к | нему: | Но | даже не | ли | Дух | Святой | есть, | мы слышали.

Контролируемый связный перевод: И он сказал им: «Получили ли вы Святого Духа, уверовав?» Они же ему: «Но мы даже не слышали, что есть Святой Дух».

Переводческое примечание. Εἰ вводит вопрос, а не условие. Аористное πιστεύσαντες связывает вопрос с уверованием, но сам по себе не устанавливает обязательного промежутка между верой и получением Духа. В ответ не добавлено слово «дан»: возможное пояснение через дарование Духа не заменяет написанное ἔστιν, «есть».

Деян. 19:3

Греческий текст. εἶπέν τε· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

Подстрочник. Сказал | и: | В | что, | итак, | вы были крещены? | [арт.] | Же | сказали: | В | [арт.] | Иоанново | крещение.

Контролируемый связный перевод: И он сказал: «Итак, во что вы крестились?» Они же сказали: «В крещение Иоанна».

Текстологическое примечание. RP добавляет πρὸς αὐτούς — «им»; основная строка не повторяет адресатов, уже названных в 2.

Деян. 19:4

Греческий текст. εἶπεν δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ’ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. Сказал | же | Павел: | Иоанн | крестил | крещением | покаяния, | [арт.] | народу | говоря, | в | [арт.] | Приходящего | после | него | чтобы | уверовали, | это | есть | в | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Павел же сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря народу, чтобы они уверовали в Приходящего после него, то есть в Иисуса».

Текстологическое примечание. RP добавляет χριστόν перед Ἰησοῦν. SBLGNT, WH, Treg и NA28 здесь называют Иисуса без титула Христос.

Деян. 19:5

Греческий текст. ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ·

Подстрочник. Услышав | же, | были крещены | во | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,

Деян. 19:6

Греческий текст. καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

Подстрочник. и, | возложившего | им | [арт.] | Павла | руки [род. независимый: когда Павел возложил на них руки], | пришёл | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | на | них, | говорили | и | языками | и | пророчествовали.

Контролируемый связный перевод: и, когда Павел возложил на них руки, пришёл на них Святой Дух, и они говорили языками и пророчествовали.

Переводческое примечание. Ἦλθε ἐπ’ αὐτούς — «пришёл на них»; в глаголе нет отдельного указания на движение вниз. При γλώσσαις не стоит «иными» или «новыми». Оба последующих имперфекта передают говорение и пророчествование, не задавая их точной длительности.

Деян. 19:7

Греческий текст. ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

Подстрочник. Были | же | [арт.] | все | мужи | около | двенадцати.

Контролируемый связный перевод: Всего же было около двенадцати мужей.

Деян. 19:8–10 • Учение в Ефесе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Придя в синагогу, он небоязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божием. 9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна. 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

Деян. 19:8

Греческий текст. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Войдя | же | в | [арт.] | синагогу, | говорил дерзновенно | на протяжении | месяцев | трёх, | рассуждая | и | убеждая [слушателей] | о | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Войдя же в синагогу, он три месяца говорил смело, рассуждая о Царстве Бога и убеждая слушателей.

Деян. 19:9

Греческий текст. ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

Подстрочник. Когда | же | некоторые | ожесточались | и | не повиновались, | злословя | [арт.] | Путь | пред | [арт.] | множеством, | отступив | от | них, | отделил | [арт.] | учеников, | каждый | день | рассуждая | в | [арт.] | школе | Тиранна.

Контролируемый связный перевод: Когда же некоторые ожесточались и не повиновались, злословя Путь перед множеством, он, отойдя от них, отделил учеников, ежедневно рассуждая в школе Тиранна.

Переводческое примечание. Σχολή здесь обозначает школу или помещение для занятий и обсуждения; точный распорядок занятий в основном греческом тексте не указан. Ἠπείθουν допускает «не повиновались», «отказывались верить»; выбранный вариант сохраняет оттенок сопротивления убеждению.

Текстологическое примечание. RP добавляет τινός после имени Тиранна — «некоего». В основной строке нет этого слова; при «Пути» также нет добавленного «Господня».

Деян. 19:10

Греческий текст. τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

Подстрочник. Это | же | происходило | в течение | лет | двух, | так что | всем [греч. вин.; субъект инфинитива] | [арт.] | живущим в | [арт.] | Асии | услышать

[инф.] | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | иудеям [греч. вин.] | и | и | эллинам [греч. вин.].

Контролируемый связный перевод: Это же происходило в течение двух лет, так что все живущие в Асии, и иудеи и эллины, услышали слово Господа.

Текстологическое примечание. RP добавляет Ἰησοῦ после κυρίου. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «слово Господа», а не «проповедь о Господе Иисусе».

Деян. 19:11–20 • Знамения и отречение от волхвования

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Бог же творил немало чудес руками Павла, **12** так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них. **13** Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует. **14** Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы. **15** Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто? **16** И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома. **17** Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса. **18** Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои. **19** А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм. **20** С такою силою возрастало и возмогало слово Господне.

Деян. 19:11

Греческий текст. Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Подстрочник. Силы | и | не | [арт.] | обычные | [арт.] | Бог | творил | через | [арт.] | руки | Павла,

Контролируемый связный перевод: И Бог совершал через руки Павла необычайные дела силы,

Переводческое примечание. Δυνάμεις обозначает проявления силы, чудесные деяния. Оборот οὐ τὰς τυχούσας — «не обычные», «не заурядные»: он характеризует их необычайность, а не количество. «Дела силы» раскрывает такое употребление существительного, сохраняя его связь с δύναμις.

Деян. 19:12

Греческий текст. ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

Подстрочник. так что | и | на | [арт.] | больных | быть относимыми [инф. пасс.] | от | [арт.] | кожи | его | платки | или | передники, | и | отступать [инф.] | от | них | [арт.] | болезни, | [арт.] | и | духи | [арт.] | злые | выходить [инф.].

Контролируемый связный перевод: так что даже к больным относили с его кожи платки или передники, и болезни отступали от них, и злые духи выходили.

Переводческое примечание. Σιμικίνθια — заимствованное название передников, узкой рабочей одежды; «опоясания» менее определённо. Χρώς — кожа, поверхность тела. Рассказ не содержит отдельного предписания повторять описанное действие.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἀποφέρεσθαι, «относить», где RP — ἐπιφέρεσθαι, «приносить/возлагать»; в заключении RP добавляет ἀπ’ αὐτῶν, «из них», отсутствующее в основном тексте.

Деян. 19:13

Греческий текст. ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

Подстрочник. Предприняли | же | некоторые | и | [из; арт.; греч. род.] | странствующих | иудеев | заклинателей | именовать | над | [арт.] | имеющими | [арт.] | духов | [арт.] | злых | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | Иисуса, | говоря: | Заклинаю | вас | [арт.] | Иисусом, | Которого | Павел | проповедует.

Контролируемый связный перевод: Некоторые из странствующих иудейских заклинателей стали призывать имя Господа Иисуса над имевшими злых духов, говоря: «Заклинаю вас Иисусом, Которого проповедует Павел!»

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ὁρκίζω — «заклинаю»; RP — Ὁρκίζομεν, «заклинаем». Единственное число внутри цитируемой формулы не согласовано искусственно с множественным λέγοντες.

Деян. 19:14

Греческий текст. ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

Подстрочник. Были | же | некоего | Скевы, | иудея | первосвященника, | семь | сыновей | это | делающие.

Контролируемый связный перевод: Было же семь сыновей некоего Скевы, иудейского первосвященника, делавших это.

Переводческое примечание. Ἀρχιερεύς сохранено как «первосвященник»; стих не сообщает биографии Скевы, места его служения или официального статуса в Иерусалиме.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет родительное τινος при имени Скевы; RP читает τινες υἱοί. В основной строке неопределённость относится к отцу, а не к числу или личности сыновей.

Деян. 19:15

Греческий текст. ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | дух | [арт.] | злой | сказал | им: | [арт.] | Иисуса | знаю | и | [арт.] | Павла | знаю, | вы | же | кто | есть?

Контролируемый связный перевод: Злой же дух, ответив, сказал им: «Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?»

Деян. 19:16

Греческий текст. καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Подстрочник. И, | набросившись | [арт.] | человек | на | них, | в | котором | был | [арт.] | дух | [арт.] | злой, | одолев | обоих, | имел силу | против | них, | так что | нагими | и | израненными | выбежать | из | [арт.] | дома | того.

Контролируемый связный перевод: И человек, в котором был злой дух, набросившись на них и одолев обоих, пересилил их, так что они нагими и израненными выбежали из того дома.

Переводческое примечание. Обычное значение ἀμφότεροι — оба из двух. В этом контексте обсуждается также более широкое «все»; оно отмечено как альтернативное понимание. Сам стих не объясняет отношения этого числа к семи сыновьям в 14; отдельная история участия только двух не дописана.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стоит ἀμφοτέρων, обычно «обоих»; RP имеет αὐτῶν, «их». Различие не устранено под влиянием семи сыновей в 14.

Деян. 19:17

Греческий текст. τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Подстрочник. Это | же | стало | известно | всем | иудеям | и | и | эллинам, | [арт.] | живущим в | [арт.] | Ефесе, | и | напал | страх | на | всех | их, | и | возвеличивалось | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Это стало известно всем живущим в Ефесе иудеям и грекам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.

Деян. 19:18

Греческий текст. πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

Подстрочник. Многие | и | [из; арт.; греч. род.] | уверовавших | приходили, | исповедуя | и | объявляя | [арт.] | дела | свои.

Контролируемый связный перевод: Многие из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

Деян. 19:19

Греческий текст. ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Подстрочник. Многие | же | [из; арт.; греч. род.] | [арт.] | чародейством | занимавшихся, | собрав | [арт.] | книги, | сжигали | пред | всеми; | и | подсчитали | [арт.] | цену | их | и | нашли | серебра | мириад | пять.

Контролируемый связный перевод: Многие из занимавшихся магией собрали свои книги и сожгли их перед всеми. Их общую стоимость подсчитали — она составила пятьдесят тысяч серебряных монет.

Переводческое примечание. Περίεργα в данном контексте — занятия магией; буквальная широта слова не требует переноса сюда общего любопытства. Ἀργυρίου μυριάδας πέντε — пять мириад серебра, то есть пятьдесят тысяч денежных единиц; «монет» раскрывает счёт, но номинал в стихе не указан. Современный денежный эквивалент не устанавливается.

Деян. 19:20

Греческий текст. οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.

Подстрочник. Так | по | силе | [арт.] | Господа | [арт.] | слово | возрастало | и | укреплялось.

Контролируемый связный перевод: С такою силой возрастало и возмогало слово Господне.

Переводческое примечание. Порядок κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος позволяет обсуждать «по силе Господа возрастало слово» и «мощно возрастало слово Господа». Подстрочник сохраняет порядок, связный перевод — второе допустимое отнесение; первое не исключено. RP переставляет τοῦ κυρίου после ὁ λόγος, что сближает определение со словом.

Деян. 19:21–22 • Планы Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим. **22** И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

Деян. 19:21

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

Подстрочник. Когда | же | исполнилось | это, | положил | [арт.] | Павел | в | [арт.] | духе, | пройдя | [арт.] | Македонию | и | Ахаию, | идти | в | Иерусалим, | сказав, | что: | После | [арт.] | побывать [инф. аор.] | мне [греч. вин.] | там [μετὰ τό́ с инфинитивом: после того как я побываю там] | надлежит | мне | и | Рим | увидеть.

Контролируемый связный перевод: Когда же это исполнилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: «После того как я побываю там, мне надлежит увидеть и Рим».

Переводческое примечание. Ἐν τῷ πνεύματι оставлено «в духе»: в самой строке нет прилагательного «Святом». Возможность

отнесения к человеческому духу или действию Духа не превращена в дополнительное утверждение внутри перевода.

Деян. 19:22

Греческий текст. ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

Подстрочник. Послав | же | в | [арт.] | Македонию | двоих | [из; арт.; греч. род.] | служащих | ему, | Тимофея | и | Ераста, | сам | остался | время | в | [арт.] | Асии.

Контролируемый связный перевод: И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

Деян. 19:23–40 • Мятеж серебряников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господня, **24** ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль, **25** собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше; **26** между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги. **27** А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная. **28** Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская! **29** И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище. **30** Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его. **31** Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище. **32** Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное и большая часть собравшихся не знали, зачем собрались. **33** По предложению Иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу. **34** Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская! **35** Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета? **36** Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво. **37** А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили. **38** Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга. **39** А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании. **40** Ибо мы находимся в опасности - за

происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое сборище. Сказав это, он распустил собрание.

Деян. 19:23

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Подстрочник. Случилось | же | в | [арт.] | время | то | возмущение | не | малое | о | [арт.] | Пути.

Контролируемый связный перевод: В то время возник немалый мятеж из-за Пути.

Деян. 19:24

Греческий текст. Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

Подстрочник. Димитрий | ибо | некий | по имени, | серебряник, | делающий | храмы | серебряные | Артемиды, | доставлял | [арт.] | ремесленникам | не | малый | заработок,

Контролируемый связный перевод: Ибо некий Димитрий по имени, серебряник, делая серебряные храмы Артемиды, доставлял ремесленникам немалый заработок.

Переводческое примечание. Ναοὺς ἀργυροῦς — серебряные храмы, по контексту изготовляемые культовые изображения или модели святилища. Слово «миниатюрные» не вписано как самостоятельное греческое определение. Τεχνῖται здесь ремесленники, а не исключительно художники в современном узком смысле.

Деян. 19:25

Греческий текст. οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν,

Подстрочник. которых | собрав | и | [арт.] | о | [арт.] | таковых | работников, | сказал: | Мужи, | вы знаете, | что | от | этого | [арт.] | ремесла | [арт.] | благосостояние | нам | есть,

Контролируемый связный перевод: Собрав их и работников подобных занятий, он сказал: «Мужи, вы знаете, что наше благосостояние — от этого ремесла,

Деян. 19:26

Греческий текст. καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

Подстрочник. и | видите | и | слышите, | что | не | только | Ефеса, | но | почти | всей | [арт.] | Асии | [арт.] | Павел | этот, | убедив, | совратил | значительную | толпу, | говоря, | что | не | суть | боги | [арт.] | через | руки | делаемые.

Контролируемый связный перевод: и вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Асии этот Павел, убедив, отвратил немалое множество, говоря, что сделанные руками — не боги.

Деян. 19:27

Греческий текст. οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν

λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Подстрочник. Не | только | же | эта | подвергается опасности | у нас | [арт.] | часть дела | в | презрение | прийти, | но | и | [арт.] | [арт.] | великой | богини | Артемиды | святилище | в | ничто | быть сочтённым, | предстоять | и | также | быть лишённой | [арт.] | величия | её, | которую | вся | [арт.] | Асия | и | [арт.] | обитаемый мир | почитает.

Контролируемый связный перевод: И опасность для нас не только в том, что это ремесло придёт в презрение, но и в том, что святилище великой богини Артемиды сочтут за ничто и она будет лишена своего величия — та, которую почитает вся Асия и обитаемый мир».

Переводческое примечание. При родительном τῆς μεγαλειότητος возможен разбор лишения Артемиды величия, выбранный здесь; обсуждается и партитивное понимание: будет ниспровергнуто нечто от её величия. Эти варианты сложной конструкции отмечены, а не сведены к одному бесспорному решению. Утверждение о всеобщем почитании принадлежит Димитрию.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют родительное τῆς μεγαλειότητος; RP — винительное τὴν μεγαλειότητα. Основной разбор не подменён винительным иной редакции.

Деян. 19:28

Греческий текст. Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Подстрочник. Услышав | же | и | став | полными | ярости, | кричали, | говоря: | Велика | [арт.] | Артемида | ефесян.

Контролируемый связный перевод: Услышав же и исполнившись ярости, они кричали, говоря: «Велика Артемида ефесян!»

Деян. 19:29

Греческий текст. καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

Подстрочник. И | наполнился | [арт.] | город | [арт.] | смятением, | устремились | и | единодушно | в | [арт.] | театр, | схватив | Гаия | и | Аристарха, | македонян, | спутников | Павла.

Контролируемый связный перевод: И город наполнился смятением, и они единодушно устремились в театр, схватив Гаия и Аристарха, македонян, спутников Павла.

Переводческое примечание. Θέατρον здесь место собрания, театр как здание, а не зрелище или представление; то же значение сохранено в 31.

Текстологическое примечание. RP добавляет ὅλη — «весь» после «город»; основной SBLGNT этого определения не имеет.

Деян. 19:30

Греческий текст. Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

Подстрочник. Павла | же | желающего | войти | к | [арт.] | народу [род. независимый: когда Павел хотел войти к народу], | не | допускали | его | [арт.] | ученики;

Контролируемый связный перевод: Когда же Павел хотел войти к народу, ученики не позволяли ему.

Деян. 19:31

Греческий текст. τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

Подстрочник. некоторые | же | и | [из; арт.; греч. род.] | асиархов, | будучи | ему | друзьями, | послав | к | нему, | просили | не | отдать | себя | в | [арт.] | театр.

Контролируемый связный перевод: Также и некоторые из асиархов, будучи его друзьями, послали к нему и просили не отдавать себя в театр.

Переводческое примечание. Асиархи — носители провинциального звания, связанного с общественными культами и празднествами Асии; общее «асийские начальники» стирает название. Μὴ δοῦναι ἑαυτόν буквально «не отдавать себя»: здесь не подвергать себя опасности входом в театр. Дружба с Павлом не названа в стихе христианским исповеданием.

Деян. 19:32

Греческий текст. ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

Подстрочник. Иные | же, | итак, | другое | что-то | кричали, | было | ибо | [арт.] | собрание | смятенным, | и | [арт.] | большинство | не | знали, | чего | ради | собрались.

Контролируемый связный перевод: Итак, одни кричали одно, другие — другое, ибо собрание было в смятении и большинство не знало, ради чего они собрались.

Деян. 19:33

Греческий текст. ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Подстрочник. Из | же | [арт.] | толпы | наставили | Александра, | выставивших | его | [арт.] | иудеев [род. независимый: когда иудеи выдвинули его], | [арт.] | же | Александр, | подав знак | [арт.] | рукою, | хотел | защищаться | [арт.] | [перед] народом [греч. дат.].

Контролируемый связный перевод: Из толпы давали указания Александру, которого выдвинули иудеи; Александр же, подав знак рукой, хотел произнести защитительную речь перед народом.

Переводческое примечание. Συμβιβάζω может обозначать наставление, сведение вместе или заключение. В этой трудной фразе выбран разбор: люди из толпы наставляли Александра; встречается также понимание выведения вперёд или заключения о нём с подразумеваемыми словами. Ἀπολογεῖσθαι — выступать с защитой; текст не называет Александра христианином и не уточняет, кого именно должна была защищать его речь.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют συνεβίβασαν; RP — προεβίβασαν, «выдвинули/вывели вперёд». Чтение RP не внесено молча в основную строку.

Деян. 19:34

Греческий текст. ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

Подстрочник. Узнав | же, | что | иудей | он есть, | голос | стал | один | от | всех, | около [ὡς: приблизительность] | на протяжении | часов | двух | кричащих: | Велика | [арт.] | Артемида | ефесян.

Контролируемый связный перевод: Узнав же, что он иудей, все около двух часов кричали одним голосом: «Велика Артемида ефесян!»

Деян. 19:35

Греческий текст. καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

Подстрочник. Усмирив | же | [арт.] | секретарь | [арт.] | толпу, | говорит: | Мужи | ефесяне, | кто | ибо | есть | из людей, | который | не | знает | [арт.] | ефесский | город | хранителем храма | сущий | [арт.] | великой | Артемиды | и | [арт.] | упавшего с неба?

Контролируемый связный перевод: Успокоив же толпу, городской секретарь говорит: «Мужи ефесяне, ведь кто из людей не знает, что город ефесян — хранитель храма великой Артемиды и того, что упало с неба?

Переводческое примечание. Γραμματεύς в городской сцене — секретарь, а не должность блюстителя порядка. Νεωκόρος — хранитель храма, здесь титул города. Διοπετής означает упавшее от Зевса, с неба; это не имя второго божества «Диопет». Обычно подразумевают культовое изображение, но само существительное в строке опущено. Речь передаёт утверждение секретаря, не независимое подтверждение небесного происхождения предмета.

Текстологическое примечание. RP добавляет θεᾶς — «богини» перед именем Артемиды; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого отдельного слова не имеют.

Деян. 19:36

Греческий текст. ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Подстрочник. Неопровержимых, | итак, | сущих | этих [род. независимый: поскольку это неоспоримо], | должно | есть | вам | успокоенными | быть | и | ничего | поспешного | [не] | делать.

Контролируемый связный перевод: Итак, поскольку это неоспоримо, вам надлежит быть спокойными и не делать ничего опрометчивого.

Деян. 19:37

Греческий текст. ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

Подстрочник. Привели | ибо | [арт.] | мужей | этих, | ни | святотатцев, | ни | хулящих | [арт.] | богиню | нашу.

Контролируемый связный перевод: Ибо вы привели этих мужей, которые не грабители святынь и не хулят нашу богиню.

Текстологическое примечание. Основной текст имеет ἡμῶν — «нашу», RP — ὑμῶν, «вашу». В ἱεροσύλους не содержится отдельного имени Артемиды или ограничения одним конкретным храмом.

Деян. 19:38

Греческий текст. εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

Подстрочник. Если | же, | итак, | Димитрий | и | [арт.] | с | ним | ремесленники | имеют | к | кому-то | дело, | судебные дни | ведутся | и | проконсулы | есть, | пусть обвиняют | друг друга.

Контролируемый связный перевод: Итак, если Димитрий и ремесленники с ним имеют жалобу на кого-либо, судебные заседания проводятся и проконсулы есть: пусть предъявляют обвинения друг другу.

Переводческое примечание. Ἀγοραῖοι ἄγονται обозначает проводимые судебные дни или заседания. Множественное «проконсулы» сохранено независимо от исторического вопроса о числе должностных лиц в данный момент.

Деян. 19:39

Греческий текст. εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Подстрочник. Если | же | чего | далее | ищете, | в | [арт.] | законном | собрании | будет решено.

Контролируемый связный перевод: Если же вы ищете чего-то сверх этого, это будет решено в законном собрании.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают περαιτέρω — «далее, сверх этого»; RP — περὶ ἑτέρων, «о другом».

Деян. 19:40

Греческий текст. καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

Подстрочник. И | ибо | мы находимся в опасности | быть обвинёнными | в мятеже | о | [арт.] | сегодняшнем, | никакой | причины | существующей [род. независимый: поскольку нет никакой причины], | о | которой | не | сможем | дать | отчёт | о | [арт.] | сборище | этом. | И, | это | сказав, | распустил | [арт.] | собрание.

Контролируемый связный перевод: Ибо мы рискуем быть обвинёнными в мятеже за сегодняшние события, поскольку нет никакой причины: мы не сможем дать отчёт об этом сборище». И, сказав это, он распустил собрание.

Переводческое примечание. Оборот μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος означает отсутствие причины, а οὐ δυνησόμεθα отдельно отрицает возможность дать отчёт; в связной строке эти отношения раскрыты двумя частями. «События» восполняет эллипсис при сегодняшнем.

Заключительное καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν в тексте SBLGNT входит в 19:40; например, ESV нумерует его 19:41. Это фраза рассказчика о роспуске гражданского собрания, не продолжение речи секретаря и не роспуск христианской церкви.

Глава 20

Деян. 20:1–6 · Македония и Эллада

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников, и дав им наставления, и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию. **2** Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Елладу. **3** Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию. **4** Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянини Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим. **5** Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. **6** А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

Деян. 20:1

Греческий текст. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

Подстрочник. После | же | [арт.] | прекратиться [инф. аор.] | [арт.] | шуму [греч. вин.; μετὰ τό с инфинитивом: после того как шум прекратился], | призвав | [арт.] | Павел | [арт.] | учеников | и | утешив, | попрощавшись, | вышел | идти | в | Македонию.

Контролируемый связный перевод: После того как шум прекратился, Павел, призвав учеников и ободрив их, простился и вышел, чтобы идти в Македонию.

Переводческое примечание. Παρακαλέω допускает ободрение, увещание, утешение; в 1–2 выбран повтор «ободрив», а в 12 по контексту возвращения юноши — «утешились».

Текстологическое примечание. RP опускает παρακαλέσας; SBLGNT, WH, Treg и NA28 сохраняют отдельное ободрение учеников.

Деян. 20:2

Греческий текст. διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα

Подстрочник. Пройдя | же | [арт.] | области | те | и | утешив | их | словом | многим, | пришёл | в | [арт.] | Элладу,

Контролируемый связный перевод: Пройдя же те области и ободрив их многим словом, он пришёл в Элладу

Деян. 20:3

Греческий текст. ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Подстрочник. проведя | и | месяцев | три; | возникшего | заговора | [против] него [греч. дат.] | [ὑπό: действующее лицо] | [арт.] | иудеями [греч. род.], | собирающемуся | отплыть | в | [арт.] | Сирию [род. независимый: когда возник заговор против него, собиравшегося отплыть в Сирию], | стал | решения [ἐγένετο γνώμης: пришёл к решению] | [арт.] | возвращаться | через | Македонию.

Контролируемый связный перевод: и провёл три месяца. Когда иудеи устроили против него заговор, а он собирался отплыть в Сирию, он решил возвращаться через Македонию.

Переводческое примечание. Ἐπιβουλή — заговор, а не общий мятеж. Заговор возник, когда Павел собирался отплыть; он не назван причиной самого первоначального желания отправиться в Сирию. Ἐγένετο γνώμης — идиоматическое «пришёл к решению».

Деян. 20:4

Греческий текст. συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος·

Подстрочник. Сопровождал | же | его | Сопатр, | [сын] Пирра [род. происхождения], | вериянин, | [из] фессалоникийцев [греч. род.] | же | Аристарх | и | Секунд, | и | Гаий | дервянин | и | Тимофей, | асийцы | же | Тихик | и | Трофим;

Контролируемый связный перевод: Его же сопровождали Сопатр, сын Пирра, вериец, из фессалоникийцев — Аристарх и Секунд, и Гаий дервиец и Тимофей, а из асийцев — Тихик и Трофим.

Переводческое примечание. Родительное Πύρρου — патронимическое обозначение, раскрытое «сын Пирра». Определение «дервиец» стоит при Гаии; оно не распространено автоматически на Тимофея. Не следует уравнивать всех упомянутых в книге носителей имени Гаий.

Текстологическое примечание. Treg и RP добавляют ἄχρι τῆς Ἀσίας — «до Асии»; SBLGNT, WH и NA28 не имеют этого ограничения. RP опускает Πύρρου. Основное имя — Σώπατρος, Сопатр, без молчаливого отождествления с Сосипатром.

Деян. 20:5

Греческий текст. οὗτοι δὲ προσελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·

Подстрочник. эти | же, | придя, | ожидали | нас | в | Троаде;

Контролируемый связный перевод: Они же, придя, ожидали нас в Троаде.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и RP имеют προσελθόντες — «придя»; NA28 — προελθόντες, «пойдя вперёд». В основной строке сохранено первое чтение.

Деян. 20:6

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

Подстрочник. мы | же | отплыли | после | [арт.] | дней | [арт.] | опресноков | от | Филипп | и | пришли | к | ним | в | [арт.] | Троаду | в течение | дней | пяти, | где | провели | дней | семь.

Контролируемый связный перевод: А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где оставались семь дней.

Деян. 20:7–12 • Евтих в Троаде

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи. **8** В горнице, где мы собрались, было довольно светильников. **9** Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым. **10** Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем. **11** Взойдя же, и преломив хлеб, и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел. **12** Между тем отрока привели живого и немало утешились.

Деян. 20:7

Греческий текст. Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Подстрочник. В | же | [арт.] | первый | [арт.] | суббот [μία τῶν σαββάτων: первый день недели], | собравшихся | нас [род. независимый: когда мы собрались] | преломить | хлеб, | [арт.] | Павел | беседовал | с ними, | собираясь | уходить | [арт.] | назавтра, | продолжал | и | [арт.] | слово | до | полуночи.

Контролируемый связный перевод: В первый же день недели, когда мы собрались преломить хлеб, Павел рассуждал с ними, собираясь уйти назавтра, и продолжал слово до полуночи.

Переводческое примечание. Μία τῶν σαββάτων — календарное обозначение первого дня недели. Сам стих не определяет обязательное расписание всех христианских собраний; точный современный час начала встречи не добавлен.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἡμῶν — «нас»; RP — τῶν μαθητῶν, «учеников». Первое лицо рассказа не устранено.

Деян. 20:8

Греческий текст. ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι·

Подстрочник. Были | же | светильники | многие | в | [арт.] | горнице, | где | мы были | собраны;

Контролируемый связный перевод: В верхней комнате, где мы были собраны, было много светильников.

Деян. 20:9

Греческий текст. καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Подстрочник. сидящий | же | некий | юноша | по имени | Евтих | на | [арт.] | окне, | погружаясь | во сон | глубокий, | беседующего | [арт.] | Павла | на | большее время [род. независимый: пока Павел продолжал беседовать], | одолённый | [ἀπό: причина] | [арт.] | сном [греч. род.], | упал | с | [арт.] | третьего этажа | вниз | и | был поднят | мёртвым.

Контролируемый связный перевод: Некий же юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погружался в глубокий сон, пока Павел продолжал рассуждать; одолённый сном, он упал вниз с третьего этажа и был поднят мёртвым.

Переводческое примечание. Νεκρός прямо означает «мёртвый»; не добавлено «показавшийся мёртвым». Повтор καταφερόμενος — κατενεχθείς связан со сном, а не сообщает отдельное покачивание или шатание. Рассказчик не даёт медицинского объяснения состояния Евтиха.

Деян. 20:10

Греческий текст. καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν· Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

Подстрочник. Сойдя | же, | [арт.] | Павел | припал | к нему | и, | обняв, | сказал: | Не | тревожьтесь, | [арт.] | ибо | душа | его | в | нём | есть.

Контролируемый связный перевод: Павел же, сойдя, припал к нему и, обняв, сказал: «Не тревожьтесь, ибо душа его в нём».

Переводческое примечание. Ψυχή здесь связана с жизнью, но образ «душа его в нём» сохранён. Слова Павла после его действий не меняют ретроспективно формулировку 9 о том, что юноша был поднят мёртвым.

Деян. 20:11

Греческий текст. ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ’ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

Подстрочник. Взойдя | же, | и | преломив | [арт.] | хлеб, | и | вкусив, | [ἐπί: длительность] | долго [ἐφ’ ἱκανόν] | и | побеседовав | до | рассвета, | так | вышел.

Контролируемый связный перевод: Взойдя же, преломив хлеб и вкусив, он ещё долго беседовал, до рассвета, и так вышел.

Деян. 20:12

Греческий текст. ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

Подстрочник. Привели | же | [арт.] | отрока | живого | и | утешились | не | мало.

Контролируемый связный перевод: Между тем юношу привели живого и немало утешились.

Деян. 20:13–16 • Путь в Милит

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком. **14** Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы

прибыли в Митилину. **15** И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит, **16** ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

Деян. 20:13

Греческий текст. Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον, οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

Подстрочник. Мы | же, | предшедшие | на | [арт.] | корабль, | отплыли | в | [арт.] | Асс, | оттуда | собираясь | взять | [арт.] | Павла, | так | ибо | распорядившийся | был, | собираясь | сам | пешком идти.

Контролируемый связный перевод: Мы же, пойдя вперёд на корабль, отплыли в Асс, собираясь оттуда взять Павла, ибо он так распорядился, намереваясь сам идти пешком.

Деян. 20:14

Греческий текст. ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην,

Подстрочник. Когда | же | встретился | с нами | в | [арт.] | Ассе, | взяв | его, | пришли | в | Митилину,

Контролируемый связный перевод: Когда он сошёлся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.

Деян. 20:15

Греческий текст. κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον·

Подстрочник. и, оттуда | отплыв, | [арт.] | на следующий | прибыли | напротив | Хиоса, | [арт.] | же | другой | пристали | в | Самос, | [арт.] | же | следующий | пришли | в | Милит;

Контролируемый связный перевод: И, отплыв оттуда, на следующий день мы прибыли напротив Хиоса, на другой же пристали к Самосу, а на следующий пришли в Милит,

Текстологическое примечание. RP добавляет καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ — «и, оставшись в Трогиллии»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого этапа не содержат.

Деян. 20:16

Греческий текст. κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα.

Подстрочник. решил прежде [плюсквамперфект] | ибо | [арт.] | Павел | миновать | [арт.] | Ефес, | чтобы | не | случилось | ему | замедлиться | в | [арт.] | Асии, | спешил | ибо, | если | возможно | было бы [оптатив εἴη] | ему, | [арт.] | день | [арт.] | Пятидесятницы | быть | в | Иерусалиме.

Контролируемый связный перевод: ибо Павел уже решил проплыть мимо Ефеса, чтобы ему не пришлось тратить время в Асии, ибо он спешил, если ему будет возможно, быть в Иерусалиме в день Пятидесятницы.

Деян. 20:17–38 • Прощальная речь ефесским пресвитерам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, **18** и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами, **19** работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев; **20** как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам, **21** возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа. **22** И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною; **23** только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня. **24** Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией. **25** И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие. **26** Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех, **27** ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию. **28** Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровию Своею. **29** Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада; **30** и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою. **31** Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас. **32** И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными. **33** Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: **34** сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии. **35** Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: “блаженнее давать, нежели принимать”. **36** Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился. **37** Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его, **38** скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.

Деян. 20:17

Греческий текст. Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

Подстрочник. От | же | [арт.] | Милита | послав | в | Ефес, | призвал | [арт.] | старейшин | [арт.] | церкви.

Контролируемый связный перевод: Из Милита послав в Ефес, он призвал старейшин церкви.

Деян. 20:18

Греческий текст. ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

Подстрочник. Когда | же | пришли | к | нему, | сказал | им: | Вы | знаете | от | первого | дня, | с | которого | я ступил | в | [арт.] | Асию, | как | с | вами | [арт.] | всё | время | я был,

Контролируемый связный перевод: Когда же они пришли к нему, он сказал им: «Вы знаете, как я с первого дня, когда ступил в Асию, всё время был с вами,

Деян. 20:19

Греческий текст. δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·

Подстрочник. служа как раб | [арт.] | Господу | со | всяким | смирением, | и | слезами, | и | испытаниями, | [арт.] | случившимися | мне | в | [арт.] | заговорах | [арт.] | иудеев;

Контролируемый связный перевод: служа Господу как раб со всяким смирением, и слезами, и испытаниями, случившимися со мной при заговорах иудеев;

Текстологическое примечание. RP добавляет πολλῶν при слезах; основной SBLGNT не имеет «многими».

Деян. 20:20

Греческий текст. ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ’ οἴκους,

Подстрочник. как | ничего | я не утаил | [из; арт.; греч. род.] | полезного | [арт.] | не [μή при глаголе уклонения; весь оборот: ничего полезного не скрыл от возвещения] | возвестить | вам | и | научить | вас | публично | и | по | домам,

Контролируемый связный перевод: как я не уклонился от возвещения вам чего-либо полезного и от обучения вас публично и по домам,

Переводческое примечание. Οὐδὲν ὑπεστειλάμην … τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι: Павел ничего полезного не скрыл и не уклонился от его сообщения. Отрицания не означают, что он избегал проповеди. Родственная формула повторена в 27; κατ’ οἴκους — по домам, без указания одной установленной формы собрания.

Деян. 20:21

Греческий текст. διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.

Подстрочник. свидетельствуя | иудеям | и | и | эллинам | [арт.] | к | Богу | покаяние | и | веру | в | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: свидетельствуя и иудеям и эллинам о покаянии к Богу и вере в нашего Господа Иисуса.

Текстологическое примечание. Treg добавляет χριστόν после Ἰησοῦν. Основной SBLGNT, WH, NA28 и RP здесь не имеют этого титула; расширение традиционной цитаты не приписано всему RP.

Деян. 20:22

Греческий текст. καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

Подстрочник. И | ныне | вот, | связанный | я | [арт.] | духом, | иду | в | Иерусалим, | [арт.] | в | нём | то, что встретится [прич. буд., ср. мн.] | мне [греч. дат.] | не | зная,

Контролируемый связный перевод: И теперь вот я, связанный духом, иду в Иерусалим, не зная того, что встретит меня в нём,

Переводческое примечание. Δεδεμένος — связанный: образ уз сохранён перед буквальными узами в 23. Τῷ πνεύματι может пониматься как связанность в своём духе или Духом; в 22 прилагательного «Святой» нет, а в 23 оно выражено прямо.

Деян. 20:23

Греческий текст. πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν·

Подстрочник. только | что | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | по | городам | свидетельствует | мне, | говоря, | что | узы | и | скорби | меня | ожидают;

Контролируемый связный перевод: кроме того, что Святой Дух по городам свидетельствует мне, говоря, что узы и скорби ожидают меня;

Текстологическое примечание. RP опускает μοι — «мне»; основная строка сохраняет адресата свидетельства. При «по городам» нет отдельного «всем».

Деян. 20:24

Греческий текст. ἀλλ᾽ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. но | никакого | слова | считаю [οὐδενὸς λόγου: ни во что не ставлю] | [арт.] | душу | ценной | себе, | чтобы | завершить | [арт.] | бег | мой | и | [арт.] | служение, | которое | я принял | от | [арт.] | Господа | Иисуса, | засвидетельствовать | [арт.] | Благую весть | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: но я считаю свою жизнь ничего не стоящей для себя, лишь бы завершить мой бег и служение, которое я принял от Господа Иисуса: засвидетельствовать Благую весть благодати Бога.

Переводческое примечание. Οὐδενὸς λόγου … τιμίαν — не стоящая даже упоминания, не имеющая для меня ценности: λόγου здесь родительный единственного, не «из слов». Ψυχή передано «жизнь» по контексту опасности и завершения пути. Родительное τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ определяет Евангелие, а не превращается в средство «благодатью Бога». Δρόμος сохраняет образ бега, применённый к исполнению служения. Εὐαγγέλιον передано «Благая весть», как и в 15:7; Евангелие является транслитерацией того же слова, а не иным видом сообщения.

Текстологическое примечание. В RP иной состав начала: λόγον вместо λόγου и добавленное οὐδὲ ἔχω; далее RP добавляет μου при ψυχήν и μετὰ χαρᾶς — «с радостью». Основной SBLGNT не

содержит двух самостоятельных утверждений «ни на что не взираю» и «не дорожу» и не имеет «с радостью».

Деян. 20:25

Греческий текст. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

Подстрочник. И | ныне | вот | я | знаю, | что | больше не | увидите | [арт.] | лица | моего | вы | все, | среди | которых | я прошёл, | проповедуя | [арт.] | Царство.

Контролируемый связный перевод: И теперь вот я знаю, что все вы, среди кого я прошёл, проповедуя Царство, больше не увидите моего лица.

Текстологическое примечание. RP добавляет τοῦ θεοῦ после βασιλείαν. В основном SBLGNT написано только «Царство».

Деян. 20:26

Греческий текст. διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,

Подстрочник. Поэтому | свидетельствую | вам | в | [арт.] | сегодняшний | день, | что | чист | я | от | [арт.] | крови | всех,

Контролируемый связный перевод: Поэтому свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,

Деян. 20:27

Греческий текст. οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

Подстрочник. не | ибо | я утаил | [арт.] | не [μή при глаголе уклонения; весь оборот: не уклонился от возвещения] | возвестить | весь [греч. ж. р.] | [арт.] | замысел | [арт.] | Бога | вам.

Контролируемый связный перевод: ибо я не уклонился от того, чтобы возвестить вам весь замысел Бога.

Переводческое примечание. Βουλή — замысел, решение, намерение; не только отдельное волеизъявление. Формула οὐ … ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι, как и в 20, отрицает уклонение от возвещения, а не само возвещение.

Деян. 20:28

Греческий текст. προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

Подстрочник. Внимайте | себе | и | всему | [арт.] | стаду, | в | котором | вас | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | поставил | блюстителями, | пасти | [арт.] | церковь | [арт.] | Бога, | которую | Он приобрёл | через | [арт.] | кровь | [арт.] | Собственную.

Контролируемый связный перевод: Будьте внимательны к себе и ко всему стаду, в котором Святой Дух поставил вас блюстителями, чтобы пасти церковь Бога, которую Он приобрёл через собственную кровь.

Переводческое примечание. Τοῦ ἰδίου допускает определение к αἵματος во второй атрибутивной позиции — «собственная кровь», выбранное здесь, и самостоятельное мужское «Своего», с подразумеваемым Сыном: «кровь Своего [Сына]». Слово υἱός в строке отсутствует; второй допустимый разбор помещён в примечание, а не выдан за единственный смысл SBLGNT.

Обращение направлено к старейшинам из 17; ἐπίσκοποι обозначает их функцию блюстителей, не отдельную автоматически реконструированную ступень поздней иерархии.

> **Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH и NA28 читают τοῦ θεοῦ — «Бога»; Treg — «Господа»; RP — «Господа и Бога». В конце SBLGNT имеет αἵματος τοῦ ἰδίου, RP — ἰδίου αἵματος. При этом разбор «собственная кровь» допустим и в основном порядке слов: различие переводов не целиком сводится к разным греческим чтениям.*

Деян. 20:29

Греческий текст. ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,

Подстрочник. Я | знаю, | что | войдут | после | [арт.] | ухода | моего | волки | лютые | к | вам, | не | щадящие | [арт.] | стада,

Контролируемый связный перевод: Я знаю, что после моего ухода к вам войдут лютые волки, не щадящие стада,

Текстологическое примечание. RP имеет добавление γὰρ … τοῦτο; основная строка не содержит «ибо» и «это» при «я знаю».

Деян. 20:30

Греческий текст. καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν·

Подстрочник. и | из | вас | самих | восстанут | мужи, | говорящие | извращённое | [арт.] | отвлечь | [арт.] | учеников | за | собой;

Контролируемый связный перевод: и из вас самих восстанут мужи, говорящие извращённое, чтобы отвлечь учеников за собой.

Деян. 20:31

Греческий текст. διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Подстрочник. потому | бодрствуйте, | помня, | что | три года | ночь | и | день | не | я переставал | со | слезами | вразумляя | каждого | одного.

Контролируемый связный перевод: Поэтому бодрствуйте, помня, что три года ночью и днём я не переставал со слезами вразумлять каждого.

Переводческое примечание. Νουθετέω — вразумлять, предостерегать, не только сообщать учение. Ἕνα ἕκαστον подчёркивает каждого в отдельности. Три года речи не приведены искусственно к одному только двухлетнему периоду школы в 19:10.

Деян. 20:32

Греческий текст. καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

Подстрочник. И | [арт.] | ныне | предаю | вас | [арт.] | Богу | и | [арт.] | слову | [арт.] | благодати | Его, | [арт.] | могущему | назидать | и | дать | [арт.] | наследие | среди | [арт.] | освящённых | всех.

Контролируемый связный перевод: И теперь предаю вас Богу и слову Его благодати, способному назидать и дать наследие среди всех освящённых.

Переводческое примечание. Τῷ δυναμένῳ грамматически может относиться к ближайшему «слову» или к «Богу», поскольку оба

существительных мужского рода; основной связный перевод сохраняет ближайшее отнесение, альтернативное отмечено. Οἰκοδομῆσαι — созидать, здесь назидать, без отдельного сравнительного «более».

Текстологическое примечание. RP добавляет ἀδελφοί — «братья», имеет ἐποικοδομῆσαι вместо οἰκοδομῆσαι и ὑμῖν вместо артикля при наследии. SBLGNT, Treg, NA28 и RP читают θεῷ, WH — κυρίῳ.

Деян. 20:33

Греческий текст. ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

Подстрочник. Серебра, | или | золота, | или | одежды | ничьей | я не желал;

Контролируемый связный перевод: Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

Деян. 20:34

Греческий текст. αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ’ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

Подстрочник. сами | знаете, | что | [арт.] | нуждам | моим | и | [арт.] | находящимся | со | мной | послужили | [арт.] | руки | эти.

Контролируемый связный перевод: вы сами знаете, что моим нуждам и тем, кто со мной, послужили эти руки.

Деян. 20:35

Греческий текст. πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

Подстрочник. Всё | я показал | вам, | что | так | трудящимся [греч. вин.; субъект инфинитива] | надлежит | поддерживать | [арт.] | слабых, | помнить | и | [арт.] | слова | [арт.] | Господа | Иисуса, | что | Он Сам | сказал: | Блаженно | есть | более | давать, | чем | получать.

Контролируемый связный перевод: Во всём я показал вам, что, так трудясь, нужно поддерживать слабых и помнить слова Господа Иисуса, что Он Сам сказал: „Блаженнее давать, чем получать“».

Переводческое примечание. Слова Иисуса начинаются с Μακάριόν и заканчиваются λαμβάνειν; всё предыдущее — наставление Павла. Μᾶλλον передаётся одним сравнительным «блаженнее», не удваивается как «более блаженнее». Ἀσθενούντων — слабых, немощных; в контексте труда и обеспечения нужд возможна материальная слабость, но стих не сужен только до одного её вида. Время первоначального произнесения речения Иисусом здесь не названо.

Деян. 20:36

Греческий текст. Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

Подстрочник. И, | это | сказав, | преклонив | [арт.] | колени | свои, | со | всеми | ими | помолился.

Контролируемый связный перевод: И, сказав это, он преклонил свои колени и помолился вместе со всеми ими.

Деян. 20:37

Греческий текст. ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

Подстрочник. Великий | же | плач | был | [у] всех [греч. род.], | и, | припав | [ἐπί: направление] | [арт.] | [к] шее [греч. вин.] | [арт.] | Павла, | целовали | его,

Контролируемый связный перевод: У всех же был сильный плач, и, припав к шее Павла, они целовали его,

Деян. 20:38

Греческий текст. ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Подстрочник. скорбя | особенно | о | [арт.] | слове, | которое | он сказал, | что | больше не | будут | [арт.] | лицо | его | видеть. | Провожали | же | его | на | [арт.] | корабль.

Контролируемый связный перевод: особенно скорбя о слове, которое он сказал, что им больше не предстоит видеть его лицо. И они провожали его на корабль.

Глава 21

Деян. 21:1–16 • Путь Павла в Иерусалим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару, **2** и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли. **3** Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля. **4** И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим. **5** Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились. **6** И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой. **7** Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день. **8** А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него. **9** У него были четыре дочери девицы, пророчествующие. **10** Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав, **11** и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников. **12** Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим. **13** Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? Что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. **14** Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня! **15** После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим. **16** С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая нас к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.

Деян. 21:1

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ’ αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα·

Подстрочник. Когда | же | случилось | отплыть | нам, | оторвавшись | от | них, | прямым путём пройдя [прич. аор.], | мы пришли | в | [арт.] | Кос, | [арт.; дат. времени] | же | следующий [τῇ ἐξῆς: на следующий день] | в | [арт.] | Родос, | и оттуда | в | Патары;

Контролируемый связный перевод: Когда же мы, оторвавшись от них, отплыли, то прямым путём пришли в Кос, на следующий день — в Родос и оттуда — в Патары;

Деян. 21:2

Греческий текст. καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

Подстрочник. и, | найдя | корабль, | переправляющийся | в | Финикию, | взойдя, | отплыли.

Контролируемый связный перевод: и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.

Деян. 21:3

Греческий текст. ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον, ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Кипр | и | оставив | его | слева, | плыли | в | Сирию | и | пришли | в | Тир, | там | ибо | [арт.] | корабль | был | выгружающий | [арт.] | груз.

Контролируемый связный перевод: Увидев же Кипр и оставив его слева, мы плыли в Сирию и пришли в Тир, ибо там корабль разгружал груз.

Переводческое примечание. Ἦν ἀποφορτιζόμενον буквально описывает разгрузку; возможно и контекстное понимание намеченной разгрузки. Отдельного глагола долженствования в основной строке нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH имеют действительное ἀναφάναντες; Treg и RP — страдательное ἀναφανέντες. В основной строке путешественники увидели Кипр; это не сообщение, что они показались острову.

Деян. 21:4

Греческий текст. ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰεροσόλυμα.

Подстрочник. Найдя | же | [арт.] | учеников, | остались | там | дней | семь, | которые | [арт.] | Павлу | говорили | через | [арт.] | Духа | не | ступать | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Найдя же учеников, мы остались там семь дней; они через Духа говорили Павлу не ступать в Иерусалим.

Переводческое примечание. Διὰ τοῦ πνεύματος относится к словам учеников. Перевод не подменяет отрицательное μὴ ἐπιβαίνειν одним предупреждением об опасности и не добавляет, что запрет был только их собственным выводом. Соотношение этого сообщения с 20:22–23 и 21:11–14 остаётся вопросом толкования.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐπιβαίνειν — «ступать, вступать»; RP — ἀναβαίνειν, «восходить».

Деян. 21:5

Греческий текст. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

Подстрочник. Когда | же | случилось | окончить | нам | [арт.] | дни, | выйдя, | мы шли, | провожающих | нас | всех [род. независимый: когда все провожали нас] | с

| жёнами | и | детьми | до | вне | [арт.] | города, | и, | преклонив | [арт.] | колени | на | [арт.] | берегу, | помолившись,

Контролируемый связный перевод: Когда же мы провели эти дни, то вышли и пошли, а все с жёнами и детьми провожали нас за город. И, преклонив колени на берегу и помолившись,

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 προσευξάμενοι — причастие «помолившись»; RP имеет личное προσηυξάμεθα. Основное предложение продолжается прощанием в 6.

Деян. 21:6

Греческий текст. ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

Подстрочник. попрощались | друг с другом | и | взошли | на | [арт.] | корабль, | те | же | вернулись | в | [арт.] | своё.

Контролируемый связный перевод: мы простились друг с другом и вошли на корабль, а те вернулись к себе.

Деян. 21:7

Греческий текст. Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ’ αὐτοῖς.

Подстрочник. Мы | же, | [арт.] | плавание | завершив | от | Тира, | прибыли | в | Птолемаиду | и, | приветствовав | [арт.] | братьев, | остались | день | один | у | них.

Контролируемый связный перевод: Мы, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, оставались у них один день.

Деян. 21:8

Греческий текст. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | назавтра, | выйдя, | пришли | в | Кесарию | и, | войдя | в | [арт.] | дом | Филиппа | [арт.] | благовестника, | сущего | одного из | [арт.] | семи, | остались | у | него.

Контролируемый связный перевод: На следующий же день, выйдя, мы пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи, остались у него.

Переводческое примечание. «Один из семи» соотносится с избранием в 6:5; служение Филиппа в 8-й главе согласуется с названием благовестник. Текст не называет его здесь одним из Двенадцати.

Текстологическое примечание. RP вместо ἤλθομεν — «мы пришли» имеет οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον — «те, кто с Павлом, пришли». В основном SBLGNT нет этого отдельного наименования группы; слова «диаконов» при «семи» также нет.

Деян. 21:9

Греческий текст. τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

Подстрочник. У него | же | были | дочери | четыре, | девы, | пророчествующие.

Контролируемый связный перевод: У него же были четыре дочери, девы, пророчествующие.

Деян. 21:10

Греческий текст. ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,

Подстрочник. Пребывающих [род. независимый; подразумевается: нас] | же | дней [греч. вин. длительности] | больше [πλείους: несколько ещё], | сошёл | некий | от | [арт.] | Иудеи | пророк | по имени | Агав,

Контролируемый связный перевод: Когда же мы оставались ещё несколько дней, сошёл из Иудеи некий пророк по имени Агав,

Переводческое примечание. Ἡμέρας πλείους — сравнительная форма, в таком повествовании ещё несколько дней, некоторое большее время; точного числа она не задаёт.

Текстологическое примечание. RP добавляет ἡμῶν при причастии пребывания; основная строка оставляет его субъект подразумеваемым из рассказа от первого лица.

Деян. 21:11

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Подстрочник. и, | придя | к | нам | и | взяв | [арт.] | пояс | [арт.] | Павла, | связав | себе | [арт.] | ноги | и | [арт.] | руки, | сказал: | Так | говорит | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой: | [арт.] | Мужа, | которого | есть | [арт.] | пояс | этот, | так | свяжут | в | Иерусалиме | [арт.] | иудеи | и | предадут | в | руки | язычников.

Контролируемый связный перевод: и, придя к нам и взяв пояс Павла, связал себе ноги и руки и сказал: «Так говорит Святой Дух: „Мужа, которому принадлежит этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников“».

Переводческое примечание. Ἑαυτοῦ указывает на самого Агава: он связывает себя поясом Павла. Порядок в основном источнике — ноги, затем руки; он не переставлен для удобства реконструируемого жеста. Предсказание передано как слова Духа через пророка, без дополнительных деталей последующего ареста.

Деян. 21:12

Греческий текст. ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. Когда | же | мы услышали | это, | просили | мы | и | и | [арт.] | местные | [арт.] | не | восходить | ему | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Когда же мы услышали это, и мы и местные просили его не восходить в Иерусалим.

Деян. 21:13

Греческий текст. τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Подстрочник. Тогда | ответил | [арт.] | Павел: | Что | делаете, | плача | и | сокрушая | моё | [арт.] | сердце? | Я | ибо | не | только | быть связанным, | но | и | умереть | в | Иерусалиме | в готовности [наречие] | нахожусь [ἑτοίμως ἔχω: я готов] | за | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Тогда Павел ответил: «Что вы делаете, плача и сокрушая моё сердце? Ибо я готов не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

Переводческое примечание. Ἑτοίμως ἔχω управляет обоими инфинитивами: готов быть связанным и готов умереть. «Хочу быть узником» меняет готовность вынести последствие на желание самого заключения.

Деян. 21:14

Греческий текст. μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

Подстрочник. Не | убеждающегося | же | его [род. независимый: когда он не поддавался убеждению], | мы успокоились, | сказав: | [арт.] | Господа | [арт.] | воля | да будет.

Контролируемый связный перевод: Когда же он не поддавался убеждению, мы успокоились, сказав: «Да совершается воля Господа».

Деян. 21:15

Греческий текст. Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰερουσόλυμα·

Подстрочник. После | же | [арт.] | дней | этих, | приготовившись, | мы восходили | в | Иерусалим;

Контролируемый связный перевод: После же этих дней, приготовившись, мы восходили в Иерусалим.

Деян. 21:16

Греческий текст. συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ’ ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

Подстрочник. пошли | же | и | [некоторые из; арт., род. разделительный] | учеников | из | Кесарии | с | нами, | ведущие | к | которому | были бы приняты как гости [аор. пасс. сослаг.], | Мнасону | некоему, | кипрянину, | давнему | ученику.

Контролируемый связный перевод: С нами пошли и некоторые ученики из Кесарии, ведя нас к некоему Мнасону, кипрянину, давнему ученику, у которого мы должны были гостить.

Переводческое примечание. В конструкции ἄγοντες παρ’ ᾧ … Μνάσωνι выбрано ведение путников к Мнасону; встречается и разбор, при котором они привели самого Мнасона. Ἀρχαῖος относится к давности ученичества, а не прямо к возрасту. Ξενισθῶμεν — остановиться гостями, без добавленного постоянного проживания.

Деян. 21:17–26 · Павел у Иакова

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас. **18** На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры. **19** Приветствовав их, Павел рассказывал подробно, что

сотворил Бог у язычников служением его. **20** Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона. **21** А о тебе наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям. **22** Итак, что же? Верно, соберется народ; ибо услышат, что ты пришел. **23** Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. **24** Взяв их, очистись сними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон. **25** А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда. **26** Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

Деян. 21:17

Греческий текст. Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Подстрочник. Пришедших | же | нас [род. независимый: когда мы пришли] | в | Иерусалим, | радостно | приняли | нас | [арт.] | братья.

Контролируемый связный перевод: Когда мы пришли в Иерусалим, братья радушно приняли нас.

Деян. 21:18

Греческий текст. τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

Подстрочник. [В; арт., дат. времени] | же | следующий [день] | входил | [арт.] | Павел | с | нами | к | Иакову, | все | и | собрались | [арт.] | старейшины.

Контролируемый связный перевод: На другой день Павел пришёл с нами к Иакову; пришли и все старейшины.

Деян. 21:19

Греческий текст. καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ’ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | приветствовав | их, | рассказывал | по | одному | каждому, | что | сотворил | [арт.] | Бог | среди | [арт.] | язычников | через | [арт.] | служение | его.

Контролируемый связный перевод: И, приветствовав их, он рассказывал по порядку обо всём, что Бог сделал среди язычников через его служение.

Деян. 21:20

Греческий текст. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

Подстрочник. [арт.] | Же | услышавшие | прославляли | [арт.] | Бога, | сказали | и | ему: | Видишь, | брат, | сколько | десятков тысяч | есть | среди | [арт.] | иудеев | [арт.] | уверовавших, | и | все | ревнители | [арт.] | закона | суть;

Контролируемый связный перевод: Они же, услышав, прославляли Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десятков тысяч уверовавших среди иудеев, и все они ревнители закона;

Переводческое примечание. Μυριάδες буквально десятки тысяч; возможно риторическое указание на очень большое множество. Перевод сохраняет масштаб слова, но не выдаёт реплику за точный статистический подсчёт.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют θεόν — «Бога», RP — κύριον, «Господа». Традиционная русская цитата здесь также имеет «Бога», поэтому само это слово не объявлено расхождением с ней.

Деян. 21:21

Греческий текст. κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.

Подстрочник. были осведомлены | же | о | тебе, | что | отступлению | учишь | от | Моисея | [арт.] | по | [арт.] | язычникам | всех | иудеев, | говоря | не | обрезывать | им | [арт.] | детей | и не | [арт.] | обычаям | следовать.

Контролируемый связный перевод: а о тебе наслышались они, что ты всех иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.

Деян. 21:22

Греческий текст. τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

Подстрочник. Что, | итак, | есть? | Непременно | услышат, | что | ты пришёл.

Контролируемый связный перевод: Что же делать? Они непременно услышат, что ты пришёл.

Переводческое примечание. Τί οὖν ἐστιν буквально «что же есть?», вопрос о положении дела и нужном действии; «делать» в связной строке раскрывает его употребление перед советом 23.

Текстологическое примечание. RP добавляет δεῖ πλῆθος συνελθεῖν … γάρ: необходимость собраться множеству и причинное объяснение. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют только вопрос и сообщение, что они непременно услышат о приходе.

Деян. 21:23

Греческий текст. τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἀφ’ ἑαυτῶν.

Подстрочник. Это, | итак, | сделай, | что | тебе | говорим: | есть | у нас | мужи | четыре, | обет | имеющие | от | себя.

Контролируемый связный перевод: Итак, сделай то, что мы тебе говорим: у нас есть четыре мужа, имеющие обет от себя самих.

Переводческое примечание. «От себя самих» передаёт собственный, добровольно принятый обет. Само название обета в

23 не дано; связь с назорейской практикой обсуждается по дальнейшим очищению, расходам и острижению, а не вставляется отдельным термином в эту строку.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH имеют ἀφ’ ἑαυτῶν, «от себя самих»; Treg, NA28 и RP — ἐφ’ ἑαυτῶν, «на себе». Вариант предлога не стёрт.

Деян. 21:24

Греческий текст. τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

Подстрочник. Их | взяв, | очистись | с | ними | и | уплати | за | них, | чтобы | обреют [буд. после ἵνα: чтобы обрили] | [арт.] | голову, | и | узнают | все, | что | из того, что [греч. род.] | им сообщено [перф. пасс.] | о | тебе, | ничего | нет, | но | ходишь | и | сам, | соблюдая | [арт.] | закон.

Контролируемый связный перевод: Взяв их, очистись вместе с ними и оплати расходы на них, чтобы они обрили голову, и все узнают, что в сообщённом им о тебе нет ничего, но и сам ты следуешь порядку, соблюдая закон.

Переводческое примечание. Δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς — понеси расходы на них; отдельное «на жертву» в стихе отсутствует, хотя объясняется контекстом приношений. Γνώσονται πάντες означает «все узнают», а не «узнают всё». Στοιχεῖς обозначает следование принятому порядку; соблюдение закона выражено отдельным причастием. Прогноз результата принадлежит предлагающим этот поступок.

Деян. 21:25

Греческий текст. περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἀπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

Подстрочник. О | же | [арт.] | уверовавших | язычниках | мы | послали, | решив | беречься | им [греч. вин.; субъект инфинитива] | [арт.] | и | [от] идоложертвенного [греч. вин.], | и | крови, | и | удавленины, | и | блуда.

Контролируемый связный перевод: Об уверовавших же язычниках мы послали сообщение, решив, чтобы они хранили себя и от идоложертвенного, и от крови, и от удавленины, и от блуда».

Переводческое примечание. Объект «сообщение» раскрывает оставленное без дополнения «послали» по контексту решения главы 15; отдельного существительного в греческом нет. Сохранён порядок четырёх предметов и глагол φυλάσσεσθαι, «хранить себя», без автоматической замены формулировкой 15:20 или 15:29.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Treg имеют ἀπεστείλαμεν — «послали», NA28 и RP — ἐπεστείλαμεν, «написали». RP также добавляет μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ — «чтобы они ничего такого не соблюдали, кроме…»; этого расширения в основной строке нет.

Деян. 21:26

Греческий текст. τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Павел, | взяв | [арт.] | мужей, | [в; арт., дат. времени] | следующий | день | с | ними | очистившись, | входил [имперфект] | в | [арт.] | храм, | объявляя | [арт.] | исполнение | [арт.] | дней | [арт.] | очищения, | до того, как [ἕως οὗ] | было принесено | за | одного | каждого | из них | [арт.] | приношение.

Контролируемый связный перевод: Тогда Павел, взяв этих мужей и на следующий день очистившись вместе с ними, входил в храм, объявляя исполнение дней очищения — вплоть до принесения приношения за каждого из них.

Переводческое примечание. Ἕως οὗ буквально «до того как, пока» связывает завершение дней с приношением. Προσηνέχθη — аорист страдательного изъявительного, буквально «было принесено», что сохранено в подстрочнике. Возможны пояснение предела очищения с точки зрения рассказчика и понимание объявляемого предстоящего срока приношения; связная строка обозначает этот предел без добавленной точной хронологии. В 27 семь дней ещё подходят к завершению. Отдельное утверждение, что Павел всё время оставался внутри храма, или точная длительность самого обета не дописаны.

Деян. 21:27–36 · Арест в храме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки, **28** крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа, и закона, и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие. **29** Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. **30** Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери. **31** Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился. **32** Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла. **33** Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его, и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он и что сделал. **34** В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость. **35** Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа, **36** ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

Деян. 21:27

Греческий текст. Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας,

Подстрочник. Когда | же | собирались | [арт.] | семь | дней | завершиться, | [арт.] | из | [арт.] | Асии | иудеи, | увидев | его | в | [арт.] | храме, | приводили в смятение [имперфект] | весь | [арт.] | народ | и | наложили | на | него | [арт.] | руки,

Контролируемый связный перевод: Когда же семь дней подходили к завершению, иудеи из Асии, увидев его в храме, приводили всю толпу в смятение и наложили на него руки,

Деян. 21:28

Греческий текст. κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

Подстрочник. крича: | Мужи | израильтяне, | помогите; | этот | есть | [арт.] | человек, | [арт.] | против | [арт.] | народа, | и | [арт.] | закона, | и | [арт.] | места | этого | всех | везде | учащий, | ещё | и | и | эллинов | ввёл | в | [арт.] | храм | и | осквернил | [арт.] | святое | место | это.

Контролируемый связный перевод: крича: «Мужи израильские, помогите! Этот человек повсюду учит всех против народа, Закона и этого места; кроме того, он ввёл эллинов в храм и осквернил это святое место».

Деян. 21:29

Греческий текст. ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

Подстрочник. Были | ибо | ранее видевшие | Трофима | [арт.] | ефесянина | в | [арт.] | городе | с | ним, | которого | думали, | что | в | [арт.] | храм | ввёл | [арт.] | Павел.

Контролируемый связный перевод: Потому что перед тем они видели с ним в городе Трофима ефесянина и думали, что Павел его ввёл в храм.

Деян. 21:30

Греческий текст. ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

Подстрочник. Пришёл в движение | и | [арт.] | город | весь, | и | произошло | стечение | [арт.] | народа, | и, | схватив | [арт.] | Павла, | тащили | его | вне | [арт.] | храма, | и | тотчас | были затворены | [арт.] | двери.

Контролируемый связный перевод: Весь город пришёл в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и сразу заперты были двери.

Деян. 21:31

Греческий текст. ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ,

Подстрочник. Стремящихся [род. независимый; подразумевается: их] | и | его | убить, | взошло | известие | [арт.] | тысяченачальнику | [арт.] | когорты, | что | весь | смущается | Иерусалим,

Контролируемый связный перевод: Когда же они пытались убить его, к тысяченачальнику когорты дошла весть, что весь Иерусалим приходит в смятение,

Переводческое примечание. Σπεῖρα — когорта, как в 10:1, а не современный полк. Χιλίαρχος сохранён традиционным названием тысяченачальник; историческая должность командира не используется для вывода о точной наличной численности отряда.

Деян. 21:32

Греческий текст. ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ’ αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

Подстрочник. который, | тотчас | взяв | воинов | и | сотников, | сбежал | к | ним, | [арт.] | же, | увидев | [арт.] | тысяченачальника | и | [арт.] | воинов, | перестали | бить | [арт.] | Павла.

Контролируемый связный перевод: и он, тотчас взяв воинов и сотников, сбежал вниз к ним. Они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.

Деян. 21:33

Греческий текст. τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.

Подстрочник. Тогда, | приблизившись, | [арт.] | тысяченачальник | схватил | его, | и | приказал | быть связанным [пасс. инф.; подразумевается: ему] | цепями | двумя, | и | спрашивал, | кто | он есть [греч. оптатив] | и | что | есть | сделавший.

Контролируемый связный перевод: Тогда тысяченачальник, приблизившись, схватил его, и приказал связать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал.

Деян. 21:34

Греческий текст. ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

Подстрочник. Иные | же | другое | что-то | кричали | в | [арт.] | толпе; | не | могущего | же | его [род. независимый: поскольку он не мог] | узнать | [арт.] | достоверное | из-за | [арт.] | шума, | приказал | быть ведомым [пасс. инф.] | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | в | [арт.] | крепость.

Контролируемый связный перевод: В толпе же одни выкрикивали одно, другие — другое. Не сумев из-за шума узнать достоверное, он приказал вести его в крепость.

Переводческое примечание. Παρεμβολή в этой городской сцене — военное расположение, казармы в крепости; перевод «крепость» сохранён контекстно. Он не означает, что то же греческое слово везде нужно переводить только так.

Деян. 21:35

Греческий текст. ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

Подстрочник. Когда | же | пришёл | на | [арт.] | ступени, | случилось | быть несомым | ему | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | воинами | из-за | [арт.] | насилия | [арт.] | толпы,

Контролируемый связный перевод: Когда же он оказался на ступенях, воинам пришлось нести его из-за насилия толпы,

Переводческое примечание. Βία — сила, насилие; «стеснение от народа» может скрыть насильственный характер ситуации, установленный также в 31–32.

Деян. 21:36

Греческий текст. ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· Αἶρε αὐτόν.

Подстрочник. следовало | ибо | [арт.] | множество | [арт.] | народа, | крича: | Убери | его.

Контролируемый связный перевод: ибо множество народа следовало, крича: «Убери его!»

Переводческое примечание. Αἶρε αὐτόν буквально «убери его». В контексте стремления убить Павла крик имеет угрожающий смысл; отдельного существительного «смерть» в реплике нет.

Деян. 21:37–40 · Павел просит слова

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески? 38 Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников? 39 Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу. 40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

Деян. 21:37

Греческий текст. Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

Подстрочник. Когда предстояло [прич. μέλλων о Павле] | и | быть вводимым [пасс. инф.] | в | [арт.] | крепость, | [арт.] | Павел | говорит | [арт.] | тысяченачальнику: | Ли | можно | мне | сказать | что-то | к | тебе? | [арт.] | Же | сказал: | По-гречески | знаешь?

Контролируемый связный перевод: Когда же Павла собирались ввести в крепость, он говорит тысяченачальнику: «Можно ли мне что-то сказать тебе?» Тот же сказал: «Ты знаешь по-гречески?

Деян. 21:38

Греческий текст. οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

Подстрочник. Не, | итак [выводное ἄρα], | ты | есть | [арт.] | египтянин, | [арт.] | пред | этими | [арт.] | днями | возмутивший | и | выведший | в | [арт.] | пустыню | [арт.] | четыре тысячи | мужей | [арт.] | сикариев?

Контролируемый связный перевод: Так не ты ли тот египтянин, который недавно поднял возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи мужей из сикариев?»

Переводческое примечание. Σικάριοι — сикарии, название от латинского sica, кинжала; слово обозначает скрытно действующих убийц с кинжалами. Оно не равно общему названию разбойников. Число и отнесение к египтянину принадлежат вопросу командира; данные иных исторических рассказов не внесены вместо них. Частица ἄρα выражает вывод. Наряду с принятым отрицательным вопросом «Так не ты ли тот египтянин?» возможно «Значит, ты не тот египтянин?» — как пересмотр предположения после вопроса о греческом языке. Прагматический оттенок вопроса не превращён в установленное тождество Павла и египтянина.

Деян. 21:39

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Павел: | Я | человек | же | есть | иудей, | тарсянин | [арт.] | Киликии, | не | безвестного | города | гражданин; | прошу | же | тебя, | позволь | мне | говорить | к | [арт.] | народу.

Контролируемый связный перевод: Павел же сказал: «Я муж иудей, тарсянин Киликии, гражданин небезвестного города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

Деян. 21:40

Греческий текст. ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων

Подстрочник. Позволившего | же | его [род. независимый: когда он позволил], | [арт.] | Павел, | стоя | на | [арт.] | ступенях, | подал знак | [арт.] | рукою | [арт.] | народу, | великой | же | тишины | наступившей [род. независимый: когда наступила тишина], | обратился | [на; арт., дат.] | еврейском | языке, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Когда же тот позволил, Павел, стоя на ступенях, подал рукой знак народу. Когда же наступило глубокое молчание, он обратился на еврейском языке, говоря:

Переводческое примечание. Τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ сохранено как «на еврейском языке». Возможность того, что это обозначение в данной среде включает арамейскую речь, относится к историко-языковому толкованию; слово «арамейский» не подставлено вместо написанного. В 22:2 название повторяется. Здесь стоит введение речи, её слова начинаются в следующей главе.

Глава 22

Деян. 22:1–5 • Прежняя ревность Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед
вами. 2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке,
они еще более утихли. Он сказал: 3 я Иудеянин, родившийся в
Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах
Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе,
ревнитель по Боге, как и все вы ныне. 4 Я даже до смерти гнал
последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и
мужчин и женщин, 5 как засвидетельствует о мне первосвященник
и все старейшины, от которых, и письма взяв к братиям, живущим
в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим
на истязание.

Деян. 22:1

Греческий текст. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

Подстрочник. Мужи, | братья | и | отцы, | выслушайте | мою | [арт.] | к | вам | теперь | защиту.

Контролируемый связный перевод: «Мужи, братья и отцы, выслушайте теперь мою защиту перед вами».

Деян. 22:2

Греческий текст. Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν·

Подстрочник. Услышав | же, | что | [на; арт., дат.] | еврейском | языке | обращался | к ним, | ещё более | соблюдали | тишину. | И | говорит:

Контролируемый связный перевод: Услышав же, что он обращался к ним на еврейском языке, они соблюдали ещё большую тишину. И он говорит:

Деян. 22:3

Греческий текст. Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον,

Подстрочник. Я | есть | муж | иудей, | рождённый | в | Тарсе | [арт.] | Киликии, | воспитанный | же | в | [арт.] | городе | этом | у | [арт.] | ног | Гамалиила, | наученный | по | строгости | [арт.] | отеческого | закона, | ревнителем [греч. им.] | будучи | [арт.] | Бога, | как | все | вы | есть | сегодня,

Контролируемый связный перевод: «Я муж иудей, рождённый в Тарсе Киликии, но воспитанный в этом городе у ног Гамалиила, обученный по строгости отеческого закона, будучи ревнителем Бога, как все вы сегодня,

Переводческое примечание. При принятой пунктуации оборот о ногах Гамалиила связан с воспитанием; возможно смысловое

сближение и с последующим обучением. Γεγεννημένος и ἀνατεθραμμένος различают место рождения и воспитания. Κατὰ ἀκρίβειαν указывает строгость, точность следования отеческому закону.

Деян. 22:4

Греческий текст. ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Подстрочник. который | этот | [арт.] | Путь | преследовал | до | смерти, | связывая | и | предавая | в | темницы | мужей | и | и | женщин,

Контролируемый связный перевод: я преследовал этот Путь до смерти, связывая и предавая в темницы и мужей и женщин,

Переводческое примечание. «Преследовал Путь» — метонимия преследования его последователей; она сохранена как образ источника. «До смерти» обозначает крайнюю меру преследования, а не собственную смерть говорящего Павла.

Деян. 22:5

Греческий текст. ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Подстрочник. как | и | [арт.] | первосвященник | свидетельствует | мне | и | весь | [арт.] | совет старейшин; | от | которых | и | письма | получив | к | [арт.] | братьям, | в | Дамаск | шёл, | чтобы привести | и | [арт.] | там | находящихся | связанными | в | Иерусалим, | чтобы | были наказаны.

Контролируемый связный перевод: как свидетельствует обо мне и первосвященник и весь совет старейшин; от них я получил также письма к братьям и шёл в Дамаск, чтобы привести и находящихся там связанными в Иерусалим, чтобы они были наказаны.

Переводческое примечание. Πρεσβυτέριον — совет старейшин как совокупность; это не только неопределённая группа старших. Τιμωρηθῶσιν означает наказание, не обязательно специально истязание. «Братья» в адресе писем обозначает единоверцев прежнего гонителя, не автоматически христианскую общину.

Деян. 22:6–16 · Рассказ об обращении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. **7** Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? **8** Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь. **9** Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали. **10** Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать. **11** А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск. **12** Некто Анания, муж

благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске, **13** пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его. **14** Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его, **15** потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал. **16** Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

Деян. 22:6

Греческий текст. Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

Подстрочник. Случилось | же | мне, | идущему | и | приближающемуся | [арт.] | [к] Дамаску [греч. дат.], | около | полудня | внезапно | с | [арт.] | неба | вспыхнуть | свету | великому | вокруг | меня,

Контролируемый связный перевод: Когда же я шёл и приближался к Дамаску, около полудня внезапно великий свет с неба вспыхнул вокруг меня,

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-007 · Деян. 22:7–10 · Рассказ Павла о явлении

Деян. 22:7

Греческий текст. ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

Подстрочник. упал | и | на | [арт.] | землю | и | услышал | голос [греч. род.], | говорящий [греч. род.] | мне: | Савл, | Савл, | что | Меня | преследуешь?

Контролируемый связный перевод: и я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь?“

Деян. 22:8

Греческий текст. ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην· Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

Подстрочник. Я | же | ответил: | Кто | Ты, | Господи? | Сказал | и | ко | мне: | Я | есть | Иисус | [арт.] | Назорей, | Которого | ты | преследуешь.

Контролируемый связный перевод: Я же ответил: „Кто Ты, Господи?“ И Он сказал мне: „Я Иисус Назорей, Которого ты преследуешь“.

Деян. 22:9

Греческий текст. οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Подстрочник. [арт.] | Же | со | мной | бывшие, | [арт.] | с одной стороны, | свет | видели, | [арт.] | но | голоса | не | слышали | [арт.] | Говорящего | мне.

Контролируемый связный перевод: Бывшие же со мной свет видели, но голоса говорившего мне не слышали.

Переводческое примечание. В 9:7 сказано, что спутники слышали голос; здесь — что не слышали. Ἀκούω может в соответствующем контексте включать понимание, но винительный φωνήν здесь и родительный φωνῆς в 9:7 сами по себе не доказывают обязательного различия «понимать — слышать звук». Перевод

сохраняет формулировку каждого рассказа, не разрешая напряжение молчаливой заменой на «не поняли».

Текстологическое примечание. RP добавляет καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο — «и пришли в страх»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого дополнения не имеют.

Деян. 22:10

Греческий текст. εἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

Подстрочник. Сказал | же: | Что | сделаю, | Господи? | [арт.] | Же | Господь | сказал | ко | мне: | Встав, | иди | в | Дамаск, | и там | тебе | будет сказано | обо | всём, | что | определено | тебе | делать.

Контролируемый связный перевод: Я же сказал: „Что мне делать, Господи?“ Господь же сказал мне: „Встав, иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём, что тебе назначено сделать“.

См. указатель: ACT-JS-007.

Деян. 22:11

Греческий текст. ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Подстрочник. Как | же | не | видел | от | [арт.] | славы | [арт.] | света | того, | ведомый за руку | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | сопровождающими | меня, | пришёл | в | Дамаск.

Контролируемый связный перевод: Поскольку же я не видел от славы того света, то пришёл в Дамаск, ведомый за руку бывшими со мной.

Переводческое примечание. Δόξα сохранено как «слава»; в данном описании оно включает сияние света. Отдельная длительность слепоты в стихе не названа.

Деян. 22:12

Греческий текст. Ἀνανίας δέ τις ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

Подстрочник. Анания | же | некий, | муж | благочестивый | по | [арт.] | закону, | свидетельствуемый | [ὑπό с род.: деятель пассива] | всеми | [арт.] | живущими | иудеями,

Контролируемый связный перевод: Некий же Анания, муж благочестивый по закону, имеющий доброе свидетельство от всех живущих там иудеев,

Деян. 22:13

Греческий текст. ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον· κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Подстрочник. придя | ко | мне | и | представ, | сказал | мне: | Савл, | брат, | прозри. | И я | в тот | [арт.] | час | прозрел [ἀναβλέπω также: взглянуть вверх] | на | него.

Контролируемый связный перевод: придя ко мне и представ, сказал мне: „Савл, брат, прозри“. И я в тот же час прозрел и увидел его.

Переводческое примечание. Ἀνάβλεψον и ἀνέβλεψα — один глагол: вновь видеть, прозреть, также поднять взгляд. В связной строке

второй глагол раскрыт как прозрение и видение стоящего перед Павлом Анании; это не добавленный самостоятельный эпизод. Εἰς αὐτόν сохраняет направленность зрения на него.

Деян. 22:14

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | [арт.] | Бог | [арт.] | отцов | наших | избрал | тебя | познать | [арт.] | волю | Его, | и | увидеть | [арт.] | Праведного, | и | услышать | голос | из | [арт.] | уст | Его,

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: „Бог наших отцов избрал тебя познать Его волю, и увидеть Праведного, и услышать голос из Его уст,

Переводческое примечание. Говорящий — Анания из 12–13; прописная буква в начале предложения не означает нового божественного говорящего. Προχειρίζομαι — избрать, назначить для задачи; одно наличие приставки не добавляет сюда утверждения о времени предвечного избрания. Праведный в контексте отнесён к явившемуся Иисусу.

Деян. 22:15

Греческий текст. ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.

Подстрочник. потому что | будешь | свидетелем | Ему | ко | всем | людям | о том, что | видел | и | слышал.

Контролируемый связный перевод: потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми о том, что видел и слышал.

Деян. 22:16

Греческий текст. καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Подстрочник. И | теперь | что | медлишь? | Встав, | крестись | и | омой | [арт.] | грехи | твои, | призвав | [арт.] | имя | Его.

Контролируемый связный перевод: И теперь что ты медлишь? Встав, крестись и омой свои грехи, призвав Его имя“.

Переводческое примечание. Крещение, омовение грехов и призывание имени сохранены в их исходной связи. Причастие ἐπικαλεσάμενος не развёрнуто в дополнительную богословскую схему причинности или обязательных временных промежутков.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτοῦ — «Его», RP — τοῦ κυρίου, «Господа». Полное выражение «имя Господа Иисуса» отсутствует в основном стихе; имя Иисуса не следует автоматически приписывать и варианту RP.

Деян. 22:17–21 • Призвание к язычникам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление **18** и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне. **19** Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах, **20** и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его. **21** И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

Деян. 22:17

Греческий текст. Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει

Подстрочник. Случилось | же | мне, | возвратившемуся | в | Иерусалим, | и | молящегося | меня [род. независимый: когда я молился] | в | [арт.] | храме, | быть | мне | в | исступлении

Контролируемый связный перевод: Когда я вернулся в Иерусалим и молился в храме, пришёл я в исступление

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-008 · Деян. 22:18 · Выйди из Иерусалима

Деян. 22:18

Греческий текст. καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Подстрочник. и | увидеть | Его, | говорящего | мне: | Поспеши | и | выйди | в | скорости | из | Иерусалима, | потому что | не | примут | твоё | свидетельство | о | Мне.

Контролируемый связный перевод: и увидел Его, говорящего мне: „Поспеши и быстро выйди из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства обо Мне“.

См. указатель: ACT-JS-008.

Деян. 22:19

Греческий текст. κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

Подстрочник. И я | сказал: | Господи, | они | знают, | что | я | был | заключающий в темницу | и | бьющий | по | [арт.] | синагогам | [арт.] | верующих | в | Тебя;

Контролируемый связный перевод: И я сказал: „Господи, они сами знают, что я заключал в темницы и бил по синагогам верующих в Тебя;

Деян. 22:20

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Подстрочник. и | когда | проливалась | [арт.] | кровь | Стефана, | [арт.] | свидетеля | Твоего, | и | сам | был | стоящий, | и | одобряющий, | и | охраняющий | [арт.] | одежды | [арт.] | убивающих | его.

Контролируемый связный перевод: и когда проливалась кровь Стефана, Твоего свидетеля, я и сам стоял рядом, и одобрял, и стерёг одежды убивавших его“.

Переводческое примечание. Μάρτυς передано «свидетель», сохраняя связь с поручением свидетельствовать в 15. Убийство Стефана явно названо контекстом крови и убивающих; отсутствие отдельного дополнения не снимает участия Павла в одобрении.

Текстологическое примечание. RP добавляет τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ после συνευδοκῶν — прямое дополнение об одобрении его убийства. Основной SBLGNT оставляет объект одобрения контекстным.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-009 · Деян. 22:21 · Послание к язычникам

Деян. 22:21

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Подстрочник. И | сказал | ко | мне: | Иди, | потому что | Я | к | народам | далеко | пошлю | тебя.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал мне: „Иди, потому что Я пошлю тебя далеко к народам“».

Переводческое примечание. Μακράν — наречие «далеко», а не прилагательное, определяющее народы. В этой сцене ἔθνη противопоставлены собственной иудейской среде Павла; направление к народам выражает послание за её пределы.

См. указатель: ACT-JS-009.

Деян. 22:22–29 • Римское гражданство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 До этого слова слушали его; а засим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить. **23** Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух, **24** тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него. **25** Но, когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда? **26** Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек - Римский гражданин. **27** Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да. **28** Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем. **29** Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.

Деян. 22:22

Греческий текст. Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Подстрочник. Слушали | же | его | до | этого | [арт.] | слова | и | подняли | [арт.] | голос | их, | говоря: | Убери | от | [арт.] | земли | [арт.] | такого, | не | ибо | подобало | ему | жить.

Контролируемый связный перевод: Они же слушали его до этого слова и подняли свой голос, говоря: «Убери такого с земли, ибо ему не подобало жить!»

Переводческое примечание. Крик Αἶρε продолжает формулу 21:36, здесь с уточнением «с земли». Καθῆκεν — имперфект оценки подобающего; говорящие отрицают право такого человека жить. Это голос толпы, не оценка рассказчика.

Деян. 22:23

Греческий текст. κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

Подстрочник. Кричащих | и | их [род. независимый: когда они кричали], | и | бросающих | [арт.] | одежды, | и | пыль | бросающих | в | [арт.] | воздух,

Контролируемый связный перевод: Когда же они кричали, и метали одежды, и бросали пыль в воздух,

Переводческое примечание. Ῥιπτούντων допускает метание, сбрасывание одежд; конкретное назначение этого жеста в стихе не пояснено. Подготовка к побиванию камнями не дописана как явно названный мотив.

Деян. 22:24

Греческий текст. ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Подстрочник. приказал | [арт.] | тысяченачальник | быть вводимым [пасс. инф.] | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | в | [арт.] | крепость, | сказав | бичами | быть допрашиваемым [пасс. инф.] | ему [греч. вин.], | чтобы | он узнал [3-е л. ед., сослаг.], | по | какой | причине | так | кричали | на него.

Контролируемый связный перевод: тысяченачальник приказал ввести его в крепость, велев допрашивать его бичами, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

Деян. 22:25

Греческий текст. ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Подстрочник. Когда | же | растянули | его | [арт.] | ремнями, | сказал | к | [арт.] | стоящему | сотнику | [арт.] | Павел: | Ли | человека | римлянина | и | неосуждённого | позволено | вам | бичевать?

Контролируемый связный перевод: Когда же его растянули ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: «Позволено ли вам бичевать человека римского и неосуждённого?»

Переводческое примечание. Τοῖς ἱμᾶσιν можно понимать как средство растягивания — ремнями, выбранное здесь, или как

назначение — для ударов ремнями. Способ крепления и устройство орудия не дописаны. Ἀκατάκριτος — неосуждённый, как в 16:37; отсутствие приговора не заменено только отсутствием судебного заседания.

Деян. 22:26

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | сотник, | подойдя | [арт.] | [к] тысяченачальнику [греч. дат.], | доложил, | говоря: | Что | собираешься | делать? | [арт.] | Ибо | человек | этот | римлянин | есть.

Контролируемый связный перевод: Сотник же, услышав, подошёл к тысяченачальнику и доложил, говоря: «Что ты собираешься делать? Ведь этот человек — римлянин».

Текстологическое примечание. RP добавляет Ὅρα перед τί — «смотри». В основном SBLGNT этого повеления нет.

Деян. 22:27

Греческий текст. προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη· Ναί.

Подстрочник. Подойдя | же, | [арт.] | тысяченачальник | сказал | ему: | Скажи | мне, | ты | римлянин | есть? | [арт.] | Же | сказал: | Да.

Контролируемый связный перевод: Тысяченачальник же, подойдя, сказал ему: «Скажи мне, ты римлянин?» Он же сказал: «Да».

Деян. 22:28

Греческий текст. ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

Подстрочник. Ответил | же | [арт.] | тысяченачальник: | Я | за большую | сумму | [арт.] | гражданство | это | приобрёл. | [арт.] | Же | Павел | сказал: | Я | же | и | родился.

Контролируемый связный перевод: Тысяченачальник же ответил: «Я за большую сумму приобрёл это гражданство». Павел же сказал: «А я и родился в нём».

Деян. 22:29

Греческий текст. εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

Подстрочник. Тотчас, | итак, | отступили | от | него | [арт.] | собиравшиеся | его | допрашивать; | и | [арт.] | тысяченачальник | же | устрашился, | узнав, | что | римлянин | есть | и | что | его | был | связавшим [ἦν δεδεκώς: прежде уже связал].

Контролируемый связный перевод: Итак, тотчас от него отступили те, кто собирался допрашивать его пыткой. И тысяченачальник испугался, узнав, что он римлянин, и потому, что связал его.

Переводческое примечание. Ἀνετάζειν в этой сцене связан с приказанным допросом бичами из 24. Стих описывает отказ от предстоящего действия, а не уже совершённое бичевание Павла военными. Последнее ὅτι может быть понято как дополнительное

содержание осознания или как причина страха; в связной строке выбран второй разбор.

Деян. 22:30–30 • Перед синедрионом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

Деян. 22:30

Греческий текст. Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Подстрочник. [арт.; дат. времени] | Же | следующий день [τῇ ἐπαύριον: на следующий день], | желая | узнать | [арт.] | верное, | [арт.] | в чём | обвиняется | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | иудеями, | освободил | его, | и | повелел | собраться | [арт.] | первосвященникам | и | всему | [арт.] | синедриону, | и, | сведя вниз | [арт.] | Павла, | поставил | перед | ними.

Контролируемый связный перевод: На следующий же день, желая достоверно узнать, в чём его обвиняют иудеи, он освободил его, и приказал собраться первосвященникам и всему синедриону, и, сведя Павла вниз, поставил перед ними.

Переводческое примечание. Ἔλυσεν по контексту означает освобождение от связывания, а не окончательное прекращение содержания под стражей. Καταγαγών сохраняет движение вниз; последующая сцена совета начинается в 23:1.

Текстологическое примечание. RP добавляет ἀπὸ τῶν δεσμῶν — «от уз» после «освободил» и αὐτῶν — «их» при синедрионе; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этих уточнений не имеют.

Глава 23

Деян. 23:1–10 • Разбирательство в синедрионе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня. **2** Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам. **3** Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня. **4** Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь? **5** Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоем не злословь. **6** Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят. **7** Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось. **8** Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое. **9** Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу. **10** Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.

Деян. 23:1

Греческий текст. ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

Подстрочник. Всмотревшись | же | [арт.] | Павел | [арт.] | [в] синедрион [греч. дат.], | сказал: | Мужи, | братья, | я | [со] всей | совестью | доброй | жил | [арт.] | Богу | до | этого | [арт.] | дня.

Контролируемый связный перевод: Павел же, устремив взгляд на синедрион, сказал: «Мужи, братья, я со всей доброй совестью жил перед Богом до этого дня».

Переводческое примечание. Πολιτεύομαι обозначает поведение, образ жизни в соответствии с принятым порядком; здесь речь о жизни перед Богом, а не просто о месте проживания или повторном заявлении римского гражданства.

Деян. 23:2

Греческий текст. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященник | Анания | приказал | [арт.] | стоящим | рядом с ним | бить | его | [арт.] | уста.

Контролируемый связный перевод: Первосвященник же Анания приказал стоявшим рядом с ним бить его по устам.

Деян. 23:3

Греческий текст. τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Павел | к | нему | сказал: | Бить | тебя | будет | [арт.] | Бог, | стена | побелённая; | и | ты | сидишь, | судящий | меня | по | [арт.] | закону, | и, | преступая закон, | повелеваешь | мне [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть битым [пасс. инф.]?

Контролируемый связный перевод: Тогда Павел сказал ему: «Бог будет бить тебя, стена побелённая! И ты сидишь, судя меня по закону, и, нарушая закон, велишь меня бить?»

Деян. 23:4

Греческий текст. οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;

Подстрочник. [арт.] | Же | стоящие | сказали: | [арт.] | Первосвященника | [арт.] | Божьего | злословишь?

Контролируемый связный перевод: Стоявшие же рядом сказали: «Первосвященника Бога поносишь?»

Деян. 23:5

Греческий текст. ἔφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

Подстрочник. Сказал | и | [арт.] | Павел: | Не | знал, | братья, | что | есть | первосвященник; | написано | ибо | что: | [О] начальнике [греч. вин.] | [арт.] | народа | твоего | не | скажешь | дурно.

Контролируемый связный перевод: И Павел сказал: «Я не знал, братья, что он первосвященник, ибо написано: „Начальника твоего народа не будешь злословить“».

Переводческое примечание. Не добавлено объяснение, почему Павел не знал или не признал первосвященника. Предположения о зрении, одежде или иронии не превращены в текст. Будущее οὐκ ἐρεῖς в цитате выражает запрет.

Деян. 23:6

Греческий текст. Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Подстрочник. Узнав | же | [арт.] | Павел, | что | [арт.] | одна | часть | есть | саддукеев, | [арт.] | же | другая | фарисеев, | взывал [имперфект] | в | [арт.] | синедрионе: | Мужи, | братья, | я | фарисей | есть, | сын | фарисеев; | о | надежде | и | воскресении | мёртвых | я | сужусь.

Контролируемый связный перевод: Павел же, узнав, что одна часть состоит из саддукеев, другая же — из фарисеев, взывал в синедрионе: «Мужи, братья, я фарисей, сын фарисеев; за надежду и воскресение мёртвых меня судят».

Переводческое примечание. Множественное происхождения не развёрнуто в утверждение о конкретном числе предков или партийной принадлежности обоих родителей. «Надежда и воскресение» передаёт καί; возможно поясняющее соотношение — надежда на воскресение, но союз не устранён.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Φαρισαίων — «фарисеев», RP — Φαρισαίου, «фарисея».

Деян. 23:7

Греческий текст. τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Подстрочник. Это | же | [когда] он [греч. род.] | говорил, | стала | распря | [арт.] | фарисеев | и | саддукеев, | и | разделилось | [арт.] | множество.

Контролируемый связный перевод: Когда же он говорил это, возникла распря между фарисеями и саддукеями, и множество разделилось.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH имеют настоящее причастие λαλοῦντος; Treg и NA28 — εἰπόντος, RP — λαλήσαντος. В SBLGNT обе стороны распри названы прямо.

Деян. 23:8

Греческий текст. Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

Подстрочник. Саддукеи | действительно | ибо | говорят | не | быть | воскресению, | ни | ангелу, | ни | духу, | фарисеи | же | исповедуют | [арт.] | оба.

Контролируемый связный перевод: Потому что саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.

Переводческое примечание. Τὰ ἀμφότερα — «оба», в связной строке «и то и другое». При трёх названных элементах возможна группировка воскресение / ангел и дух, а также более широкое позднее употребление слова. Состав верований каждой школы вне сказанного здесь не реконструирован внутри перевода.

Деян. 23:9

Греческий текст. ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος—

Подстрочник. Стал | же | крик | великий, | и, | встав, | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | книжников | [арт.] | части | [арт.] | фарисеев | спорили, | говоря: | Ничего | злого | [не] находим | в | [арт.] | человеке | этом; | если | же | дух | говорил | ему | или | ангел…

Контролируемый связный перевод: Возник же великий крик, и некоторые из книжников фарисейской стороны, встав, упорно спорили, говоря: «Ничего злого мы не находим в этом человеке; если же с ним говорил дух или ангел…»

Переводческое примечание. Обрыв не заполнен предполагаемым следствием: многоточие передаёт незавершённую условную конструкцию. Утверждение книжников остаётся их репликой, не выводом автора.

Текстологическое примечание. RP имеет οἱ γραμματεῖς вместо τινὲς τῶν γραμματέων и добавляет μὴ θεομαχῶμεν — «не будем противиться Богу». SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат заключительного дополнения; основная условная фраза обрывается.

Деян. 23:10

Греческий текст. πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ’ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

Подстрочник. Большой | же | становящейся | распри [род. независимый: когда распря разрасталась], | убоявшись | [арт.] | тысяченачальник, | чтобы не | был разорван | [арт.] | Павел | [ὑπό с род.: деятель пассива] | ими, | приказал | [арт.] | войску, | сойдя, | выхватить | его | из | середины | их, | вести | и | в | [арт.] | крепость.

Контролируемый связный перевод: Когда же распря стала большой, тысяченачальник, испугавшись, как бы они не разорвали Павла, приказал войску сойти, выхватить его из их среды и отвести в крепость.

Деян. 23:11–11 · Ободрение Господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-010 · Деян. 23:11 · Свидетельствовать и в Риме

Деян. 23:11

Греческий текст. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

Подстрочник. [В; арт., дат. времени] | же | следующую | ночь, | представ | ему, | [арт.] | Господь | сказал: | Мужайся, | как | ибо | свидетельствовал | [арт.] | о | Мне | в | Иерусалиме, | так | тебе | должно | и | в | Риме | свидетельствовать.

Контролируемый связный перевод: В следующую же ночь Господь, представ ему, сказал: «Мужайся! Ибо, как ты засвидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

Переводческое примечание. Θάρσει — ободрение, призыв к мужеству; γάρ выражает основание в продолжении свидетельства. «В Риме» относится к будущему свидетельству, а не только к предполагаемому прибытию туда. Говорящий назван Господом; имя Иисуса не повторено в этой строке, связь поддерживается контекстом свидетельства о Нём.

Текстологическое примечание. RP добавляет Παῦλε после Θάρσει. Основной SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют имени Павла в обращении.

См. указатель: ACT-JS-010.

Деян. 23:12–22 · Заговор против Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла. **13** Было же

более сорока сделавших такое заклятие. **14** Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем Павла. **15** Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его. **16** Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла. **17** Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему. **18** Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе. **19** Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне? **20** Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем. **21** Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения. **22** Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.

Деян. 23:12

Греческий текст. Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

Подстрочник. Когда настал | же | день, | сделав | сговор, | [арт.] | иудеи | закляли | себя, | говоря | ни | есть | ни | пить, | доколе | [ἕως οὗ: пока не; русское не без отдельного греческого отрицания] | убьют | [арт.] | Павла.

Контролируемый связный перевод: Когда же настал день, иудеи, составив сговор, закляли себя, говоря, что не будут ни есть ни пить, пока не убьют Павла.

Переводческое примечание. Контекст 13 определяет группу заговорщиков как более сорока человек; отсутствие слова «некоторые» не означает участия всех иудеев без исключения. Заклятие означает принятие на себя проклятия при нарушении заявленного обязательства.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οἱ Ἰουδαῖοι; RP — τινες τῶν Ἰουδαίων, «некоторые из иудеев».

Деян. 23:13

Греческий текст. ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·

Подстрочник. Было | же | более | сорока | [арт.] | этот | [арт.] | заговор | составивших;

Контролируемый связный перевод: Составивших же этот заговор было более сорока.

Деян. 23:14

Греческий текст. οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

Подстрочник. которые, | придя | [арт.] | [к] первосвященникам [греч. дат.] | и | [арт.] | старейшинам, | сказали: | Заклятием | закляли | себя | ничего | не вкушать, | доколе | [ἕως οὗ: пока не; русское не без отдельного греческого отрицания] | убьём | [арт.] | Павла.

Контролируемый связный перевод: Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: «Мы заклятием закляли себя ничего не вкушать, пока не убьём Павла.

Деян. 23:15

Греческий текст. νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Подстрочник. Теперь, | итак, | вы | сообщите | [арт.] | тысяченачальнику | вместе с | [арт.] | синедрионом, | чтобы | свёл вниз | его | к | вам, | как | собирающихся | узнать | точнее | [арт.] | о | нём; | мы | же | прежде | [арт.] | приблизиться [инф.] | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | готовы | есть | [арт.] | убить | его.

Контролируемый связный перевод: Теперь, итак, вы вместе с синедрионом сообщите тысяченачальнику, чтобы он свёл его к вам, будто вы собираетесь точнее рассмотреть то, что касается его; мы же готовы убить его прежде, чем он приблизится».

Текстологическое примечание. RP добавляет αὔριον — «завтра». В основной строке 15 его нет; в 20 завтрашний день назван явно и там сохраняется.

Деян. 23:16

Греческий текст. Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

Подстрочник. Услышав | же | [арт.] | сын | [арт.] | сестры | Павла | [арт.] | [о] засаде [греч. вин.], | придя | и | войдя | в | [арт.] | крепость, | сообщил | [арт.] | Павлу.

Контролируемый связный перевод: Сын же сестры Павла, услышав о засаде, пришёл, вошёл в крепость и сообщил Павлу.

Деян. 23:17

Греческий текст. προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ.

Подстрочник. Призвав | же | [арт.] | Павел | одного | [из; арт., род. разделительный] | сотников, | сказал: | [арт.] | Юношу | этого | отведи | к | [арт.] | тысяченачальнику, | имеет | ибо | сообщить | нечто | ему.

Контролируемый связный перевод: Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо у него есть что сообщить ему».

Деян. 23:18

Греческий текст. ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

Подстрочник. [арт.] | Действительно, | итак, | взяв | его, | привёл | к | [арт.] | тысяченачальнику | и | говорит: | [арт.] | Узник | Павел, | призвав | меня, | попросил | этого | [арт.] | юношу | привести | к | тебе, | имеющего | нечто | сказать | тебе.

Контролируемый связный перевод: Итак, тот, взяв его, привёл к тысяченачальнику и говорит: «Узник Павел, призвав меня, попросил привести к тебе этого юношу, которому есть что сказать тебе».

Деян. 23:19

Греческий текст. ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ’ ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

Подстрочник. Взяв | же | [арт.] | руку | его | [арт.] | тысяченачальник | и | отойдя | на [κατά] | уединённое [κατ’ ἰδίαν: отдельно, наедине], | спрашивал: | Что | есть, | что | имеешь | сообщить | мне?

Контролируемый связный перевод: Тысяченачальник же, взяв его за руку и отойдя отдельно, спрашивал: «Что ты имеешь сообщить мне?»

Деян. 23:20

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ·

Подстрочник. Сказал | же | что: | [арт.] | Иудеи | сговорились | [арт.] | попросить | тебя, | чтобы | завтра | [арт.] | Павла | свёл вниз | в | [арт.] | синедрион, | как | собирающееся | нечто | точнее | узнать | о | нём;

Контролируемый связный перевод: Он же сказал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы завтра ты свёл Павла в синедрион, будто синедрион собирается что-то точнее узнать о нём;

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 имеют μέλλον среднего рода, согласуемое с συνέδριον; WH и Treg — μέλλων, RP — μέλλοντα. Основной разбор не подменён личным намерением командира или множественным числом иудеев.

Деян. 23:21

Греческий текст. σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς, ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Подстрочник. ты, | итак, | не | поддавайся | им, | подстерегают | ибо | его | из | них | мужи [греч. им.; субъект] | более | сорока, | которые | закляли | себя | ни | есть | ни | пить, | доколе | [ἕως οὗ: пока не; русское не без отдельного греческого отрицания] | убьют | его, | и | теперь | есть | готовы, | ожидающие | [арт.] | от | тебя | обещания.

Контролируемый связный перевод: итак, ты не поддавайся им, ибо его подстерегают более сорока мужей из них, заклявших себя не есть и не пить, пока не убьют его; и теперь они готовы, ожидая обещания от тебя».

Переводческое примечание. Μὴ πεισθῇς запрещает поддаться убеждению, а не любое слышание. Ἐπαγγελία — обещание,

согласие выполнить просьбу; «распоряжение» сдвигает акцент с ожидаемого обещания командира.

Деян. 23:22

Греческий текст. ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.

Подстрочник. [арт.] | Действительно, | итак, | тысяченачальник | отпустил | [арт.] | юношу, | приказав | никому | не рассказывать | что: | Это | сообщил | [πρός: направленность сообщения] | мне.

Контролируемый связный перевод: Итак, тысяченачальник отпустил юношу, приказав: «Никому не рассказывай, что ты сообщил это мне».

Деян. 23:23–35 • Отправление в Кесарию

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию. **24** Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу. **25** Написал и письмо следующего содержания: **26** “Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу - радоваться. **27** Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин. **28** Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синедрион их **29** и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков. **30** А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров”. **31** Итак, воины, по данному им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду. **32** А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость. **33** А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла. **34** Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал: **35** я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.

Деян. 23:23

Греческий текст. Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Подстрочник. И, | призвав | некоторых | двух | [из; арт., род. разделительный] | сотников, | сказал: | Приготовьте | воинов | двести, | чтобы | пошли | до | Кесарии, | и | всадников | семьдесят, | и | копейщиков | двести, | от | третьего | часа | [арт.] | ночи.

Контролируемый связный перевод: И, призвав двух из сотников, он сказал: «Приготовьте двести воинов, чтобы они пошли до Кесарии, и семьдесят всадников, и двести копейщиков, с третьего часа ночи».

Переводческое примечание. Δεξιολάβοι — редкое название воинов, здесь условно «копейщики»; точный род вооружения спорен, предлагались также метатели дротиков, пращники или особая охрана. Название не превращено в однозначное «стрелки». При первом упоминании воинов, στρατιώτας, нет отдельного определения «пешие». Третий час ночи сохранён без точного перевода в современные часы.

Деян. 23:24

Греческий текст. κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Подстрочник. Животных | и | предоставить, | чтобы, | посадив | [арт.] | Павла, | безопасно доставили | к | Феликсу, | [арт.] | правителю,

Контролируемый связный перевод: Также велел предоставить животных, чтобы, посадив Павла, безопасно доставили его к правителю Феликсу,

Переводческое примечание. Κτήνη — животные, в контексте для передвижения, без указания именно на ослов. Διασώσωσι содержит значение благополучного, безопасного доставления. Инфинитив παραστῆσαι продолжает распоряжение; «велел» раскрывает его зависимость от приказа командира.

Деян. 23:25

Греческий текст. γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·

Подстрочник. написав | письмо, | имеющее | [арт.] | вид | такой:

Контролируемый связный перевод: написав письмо такого содержания:

Деян. 23:26

Греческий текст. Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

Подстрочник. Клавдий | Лисий | [арт.] | превосходнейшему | правителю | Феликсу | — радоваться.

Контролируемый связный перевод: «Клавдий Лисий достопочтеннейшему правителю Феликсу — радоваться.

Деян. 23:27

Греческий текст. τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,

Подстрочник. [арт.] | Мужа | этого, | схваченного | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | иудеями | и | долженствовавшего [μέλλω: предстоящее событие] | быть убитым | [ὑπό с род.: деятель пассива] | ими, | придя | с | [арт.] | войском, | отнял, | узнав, | что | римлянин | есть,

Контролируемый связный перевод: Этого человека иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он римский гражданин.

Переводческое примечание. В письме знание римского статуса связано со спасением Павла, тогда как последовательность 21:32–22:29 излагает узнавание позже. Слова Лисия не переписаны под внешний рассказ и не снабжены в переводе заключением о его намерениях.

Деян. 23:28

Греческий текст. βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν.

Подстрочник. желая | и | узнать | [арт.] | причину, | за | которую | обвиняли | его, | свёл вниз | в | [арт.] | синедрион | их.

Контролируемый связный перевод: И, желая узнать причину, по которой его обвиняли, я свёл его в их синедрион.

Деян. 23:29

Греческий текст. ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

Подстрочник. Которого | нашёл | обвиняемым [греч. вин.; прич.] | по | спорным вопросам | [арт.] | закона | их, | никакого [греч. вин. μηδέν] | же | достойного | смерти | или | уз | [не] имеющим [греч. вин.; прич.] | обвинения.

Контролируемый связный перевод: Я же нашёл, что его обвиняют по спорным вопросам их закона, но обвинения, достойного смерти или уз, он не имеет.

Переводческое примечание. Ἔγκλημα — обвинение; здесь оценивается характер предъявляемого обвинения, а не формулируется отдельный судебный приговор обо всех поступках Павла. Ζητήματα — спорные вопросы, не обязательно только мнения.

Деян. 23:30

Греческий текст. μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

Подстрочник. Сообщённого | же | мне | заговора [род. независимый: когда мне сообщили о заговоре] | против | [арт.] | мужа | быть [буд. инф.: что будет], | тотчас | послал | к | тебе, | приказав | и | [арт.] | обвинителям | говорить | против | него | перед | тобой.

Контролируемый связный перевод: Когда мне сообщили о готовящемся заговоре против этого человека, я немедленно послал его к тебе и приказал обвинителям изложить перед тобой свои доводы против него».

Текстологическое примечание. RP добавляет после описания заговора ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων — «со стороны иудеев» и в конце Ἔρρωσο — «будь здоров». SBLGNT не содержит этих уточнений. В чтении ἐξαυτῆς SBLGNT, WH и NA28 согласны: «немедленно»; Treg имеет ἐξ αὐτῶν.

Деян. 23:31

Греческий текст. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα·

Подстрочник. [арт.] | Действительно, | итак, | воины | по | [арт.] | приказанному | им, | взяв | [арт.] | Павла, | повели | через | ночь | в | [арт.] | Антипатриду;

Контролируемый связный перевод: Итак, воины, согласно данному им приказу, взяли Павла и ночью привели его в Антипатриду.

Деян. 23:32

Греческий текст. τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·

Подстрочник. [арт.; дат. времени] | же | следующий день [τῇ ἐπαύριον: на следующий день], | оставив | [арт.] | всадников | идти | с | ним, | вернулись | в | [арт.] | крепость;

Контролируемый связный перевод: А на другой день, предоставив конным идти с ним, вернулись в крепость.

Деян. 23:33

Греческий текст. οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

Подстрочник. которые, | войдя | в | [арт.] | Кесарию | и | передав | [арт.] | письмо | [арт.] | правителю, | представили | и | [арт.] | Павла | ему.

Контролируемый связный перевод: А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.

Деян. 23:34

Греческий текст. ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

Подстрочник. Прочитав | же, | и | спросив, | из | какой | провинции | есть, | и | узнав, | что | из | Киликии,

Контролируемый связный перевод: Он же, прочитав, и спросив, из какой тот провинции, и узнав, что из Киликии,

Текстологическое примечание. RP добавляет ὁ ἡγεμών — «правитель»; в основном стихе субъект понятен из 33 без повторного существительного.

Деян. 23:35

Греческий текст. Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

Подстрочник. «Выслушаю | тебя, — | сказал, — | когда | и | [арт.] | обвинители | твои | придут», | приказав | в | [арт.] | претории | [арт.] | Ирода | быть охраняемым [пасс. инф.] | ему [греч. вин.; субъект инфинитива].

Контролируемый связный перевод: сказал: «Я выслушаю тебя, когда придут и твои обвинители», приказав охранять его в претории Ирода.

Переводческое примечание. Πραιτώριον в данном месте — резиденция правителя, обозначенная именем Ирода; точное помещение заключения не названо. Φυλάσσεσθαι означает содержание под охраной. Краткая реплика Феликса не включена в письмо Лисия, закончившееся в 30.

Глава 24

Деян. 24:1–9 • Обвинение Тертулла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла. **2** Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря: **3** всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа. **4** Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением. **5** Найдя сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси, **6** который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону. **7** Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе, **8** повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его. **9** И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

Деян. 24:1

Греческий текст. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Подстрочник. После | же | пяти | дней | сошёл | [арт.] | первосвященник | Анания | с | старейшинами | некоторыми | и | оратором | Тертуллом | некоторым, | которые | сообщили | [арт.] | правителю | против | [арт.] | Павла.

Контролируемый связный перевод: Через пять дней сошёл первосвященник Анания с некоторыми старейшинами и неким оратором Тертуллом; они подали правителю жалобу против Павла.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 πρεσβυτέρων τινῶν — «некоторыми старейшинами»; RP имеет τῶν πρεσβυτέρων без неопределённого местоимения.

Деян. 24:2

Греческий текст. κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας

Подстрочник. Призванного | же | его [род. независимый: когда он был вызван], | начал | обвинять | [арт.] | Тертулл, | говоря: | Многим | миром | пользуясь | через | тебя | и | улучшений | происходящих [род. независимый] | [арт.] | народу | этому | через | [арт.] | твою | предусмотрительность,

Контролируемый связный перевод: Когда же он был вызван, Тертулл начал обвинять его, говоря: «Благодаря тебе мы пользуемся великим миром, и благодаря твоей предусмотрительности для этого народа происходят улучшения;

Переводческое примечание. Причастное начало речи в связном переводе развёрнуто в предложения, продолжаемые признанием в 3. Похвала правителю принадлежит обвинителю; повествователь не подтверждает её собственной оценкой.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: διορθωμάτων — «улучшений, исправлений»; RP: κατορθωμάτων — «успехов, достижений». Русская граница 2–3 соответствует границе стихов выбранного греческого источника.

Деян. 24:3

Греческий текст. πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

Подстрочник. всяким образом | и | и | везде | принимаем, | достопочтеннейший | Феликс, | со | всякой | благодарностью.

Контролируемый связный перевод: мы принимаем это всяким образом и повсюду, достопочтеннейший Феликс, со всякой благодарностью.

Переводческое примечание. Πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ можно связать с «принимаем» в 3 либо с «происходят улучшения» в 2. Основной перевод следует первой связи; вторая тоже грамматически допустима. Πάντῃ здесь не выражает «всегда».

Деян. 24:4

Греческий текст. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

Подстрочник. Чтобы | же | не | на | большее | тебя | задерживал, | прошу | выслушать | тебе [греч. вин.; субъект инфинитива] | нас | кратко | [арт.] | твоей | снисходительностью.

Контролируемый связный перевод: Но, чтобы не задерживать тебя надолго, прошу по твоей снисходительности кратко выслушать нас.

Деян. 24:5

Греческий текст. εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Подстрочник. Найдя | ибо | [арт.] | мужа | этого | язвой, | и | возбуждающим | мятежи | всем | [арт.] | иудеям | [арт.] | по | [арт.] | обитаемому миру, | вожаком | и | [арт.] | [арт.] | назореев | течения,

Контролируемый связный перевод: Ибо, найдя этого мужа язвой, возбуждающим мятежи среди всех иудеев по обитаемому миру и вожаком течения назореев,

Переводческое примечание. Λοιμός — язва, зараза, здесь оскорбительный образ обвинителя; слова «общества» нет. Πρωτοστάτης — стоящий впереди, вожак, а не просто представитель. Αἵρεσις обозначает течение или партию; отрицательная оценка здесь возникает из обвинительной речи. Обитаемый мир не заменён космической вселенной. Начатое εὑρόντες предложение завершается захватом в 6, хотя греческий основной глагол включён в относительный оборот; по-русски он выведен из него.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 στάσεις — множественное «мятежи»; RP имеет единственное στάσιν.

Деян. 24:6

Греческий текст. ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,

Подстрочник. который | и | [арт.] | храм | попытался | осквернить, | которого | и | мы схватили,

Контролируемый связный перевод: который даже храм попытался осквернить, мы его и схватили,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg, NA28 и RP заканчивают здесь ἐκρατήσαμεν. Аппарат отдельно приводит TR с продолжением «и по нашему закону хотели судить», полным 7 и началом 8 о явке обвинителей. Эти добавления не внесены в основной перевод 6 и 8.

Деян. 24:7

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 24:7: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε

Подстрочник. Придя | же, | Лисий, | [арт.] | тысяченачальник, | с | большим | насилием | из | [арт.] | рук | наших | увёл [его],

Контролируемый связный перевод: Но Лисий, тысяченачальник, придя, с большим насилием увёл его из наших рук,

> **Текстологическое примечание.** *Традиционная позиция 24:7 отсутствует в основном тексте SBLGNT. Её отдельный греческий свидетель — TR, приведённый в фиксированном аппарате под Acts 24:6: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε. Подстрочник и русский перевод следуют этому свидетелю; в нём нет слов «и послал к тебе». Неизменённая традиционная русская цитата сохраняет собственное расширенное чтение. В TR этот стих составляет единое длинное чтение с концом 6 и началом 8; основной текст SBLGNT соединяет 6 непосредственно с 8. Слова «от которого» в кратком тексте 8 относятся к Павлу, а вставка о Лисии меняет ближайший возможный антецедент. Традиционная позиция не должна незаметно включаться в речь краткого текста.*

Деян. 24:8

Греческий текст. παρ’ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Подстрочник. от | которого | сможешь | сам, | расследовав, | обо | всём | этом | узнать, | в чём | мы | обвиняем | его.

Контролируемый связный перевод: от которого ты сам, допросив его, сможешь узнать обо всём том, в чём мы его обвиняем».

Переводческое примечание. В краткой основе «от которого» отсылает к Павлу, схваченному в 6. Ἀνακρίνας — судебно расспросив, допросив; отдельного указания на пытку здесь нет. Традиционная вставка 7 рассматривается отдельно, без замены антецедента в основном переводе.

Текстологическое примечание. Основной текст SBLGNT начинается παρ’ οὗ. Начало «повелев его обвинителям прийти к тебе» принадлежит длинному TR, процитированному в аппарате к 24:6; оно отсутствует также в WH, Treg, NA28 и RP.

Деян. 24:9

Греческий текст. συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

Подстрочник. Совместно выступили против [него] | же | и | [арт.] | иудеи, | утверждая | это | так | обстоять [инф.].

Контролируемый связный перевод: И иудеи также присоединились к нападению, утверждая, что всё это так.

Деян. 24:10–21 • Защита Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело. **11** Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения. **12** И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение **13** и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня. **14** Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках, **15** имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают. **16** Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми. **17** После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. **18** При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом. **19** Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня. **20** Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом, **21** разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

Деян. 24:10

Греческий текст. Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Подстрочник. Ответил | и | [арт.] | Павел, | кивнувшего | ему | [арт.] | правителя [род. независимый: когда правитель дал ему знак] | говорить: | Из | многих | лет | являющегося | тебя | судьёй | [арт.] | народу | этому | зная, | радостно | [арт.] | о | себе | защищаюсь,

Контролируемый связный перевод: Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, ответил: «Зная, что ты много лет являешься судьёй для этого народа, я бодро говорю в свою защиту,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: εὐθύμως — «бодро, с уверенностью»; RP имеет сравнительное εὐθυμότερον. Отдельного «справедливо» при κριτήν нет.

Деян. 24:11

Греческий текст. δυναμένου σου ἐπιγνῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

Подстрочник. могущего | тебя [род. независимый: причём ты можешь] | узнать, | что | не | более | есть | мне | дней | двенадцати, | от | которого [дня] | взошёл | поклониться | в | Иерусалим,

Контролируемый связный перевод: причём ты можешь узнать, что прошло не более двенадцати дней с того дня, как я взошёл в Иерусалим для поклонения.

Деян. 24:12

Греческий текст. καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,

Подстрочник. и | ни | в | [арт.] | храме | [не] нашли | меня | с | кем-либо | спорящего | или | возмущение | делающего | толпы, | ни | в | [арт.] | синагогах, | ни | по | [арт.] | городу,

Контролируемый связный перевод: И ни в храме, ни в синагогах, ни по городу они не нашли меня спорящим с кем-либо или вызывающим сборище толпы,

Деян. 24:13

Греческий текст. οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

Подстрочник. и не | доказать | могут | тебе, | о | чём | теперь | обвиняют | меня.

Контролируемый связный перевод: и не могут доказать тебе того, в чём теперь меня обвиняют.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют σοι — «тебе»; в RP оно отсутствует. Утверждение Павла касается способности предъявить доказательства адресату.

Деян. 24:14

Греческий текст. ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Подстрочник. Исповедую | же | это | тебе, | что | по | [арт.] | Пути, | который | называют | течением, | так | служу | [арт.] | отеческому | Богу, | веря | всему | [арт.] | по | [арт.] | закону | и | [арт.] | в | [арт.] | пророках | написанному,

Контролируемый связный перевод: Но признаю перед тобой вот что: согласно Пути, который они называют течением, я так служу Богу отцов, веря всему согласному с законом и всему написанному у пророков,

Переводческое примечание. Αἵρεσις переведено тем же «течением», что в 15:5 и 24:5; обвинительный смысл здесь задаёт чужое название Пути, а не обязательное позднейшее значение

«ложное вероучение». Κατὰ τὸν νόμον можно понимать «согласно закону»; возможен также охватывающий закон оборот при общем γεγραμμένοις — «всему написанному по всему закону и у пророков». Подстрочник сохраняет разные предлоги. Οὕτως связывает служение с последующим описанием веры и надежды, не добавляя усилительного «действительно».

Деян. 24:15

Греческий текст. ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

Подстрочник. надежду | имея | на | [арт.] | Бога, | которую | и | сами | эти | ожидают: | воскресению | предстоять | быть | праведных | и | и | неправедных;

Контролируемый связный перевод: имея надежду на Бога, которой и они сами ожидают: предстоит быть воскресению и праведных, и неправедных.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 после ἔσεσθαι нет νεκρῶν — «мёртвых»; оно добавлено в RP. Смысл воскресения сохраняется без внесения отдельного отсутствующего слова.

Деян. 24:16

Греческий текст. ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

Подстрочник. в | этом | и | сам | упражняюсь | непорочную | совесть | иметь | перед | [арт.] | Богом | и | [арт.] | людьми | через | всё [время].

Контролируемый связный перевод: Поэтому и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть перед Богом и людьми.

Деян. 24:17

Греческий текст. δι’ ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

Подстрочник. По прошествии [διά с род.] | лет | же | многих [сравн. πλειόνων] | милостыни | намереваясь совершить [прич. буд. цели] | для | [арт.] | народа | моего | прибыл | и | приношения,

Контролируемый связный перевод: После многих лет я пришёл, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения.

Деян. 24:18

Греческий текст. ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,

Подстрочник. в | которых | нашли | меня | очищенного | в | [арт.] | храме, | не | с | толпой | и не | с | шумом,

Контролируемый связный перевод: При этом нашли меня очищенным в храме, не с толпой и не с шумом.

Переводческое примечание. Ἡγνισμένον — состояние после очищения. Оборот «в храме» и отрицания относятся к обстоятельствам, в которых Павла нашли. Женское множественное αἷς связывает обстоятельство с даяниями и приношениями 17. Продолжение 19 называет иудеев из Асии; по-русски оно оформлено возобновляющей связкой, без нового действующего лица.

Деян. 24:19

Греческий текст. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ,

Подстрочник. некоторые | же | от | [арт.] | Асии | иудеи, | которым | надлежало | перед | тобой | присутствовать | и | обвинять, | если | что | имели | против | меня,

Контролируемый связный перевод: Но это были некоторые иудеи из Асии, которым следовало явиться перед тобой и обвинять, если у них есть что-либо против меня.

Переводческое примечание. Греческая фраза возобновляет описание тех, кто нашёл Павла в 18; её связь через δέ шероховата. «Но это были» — русская связка для названного в греческом подлежащего, не дополнительное событие. Эти отсутствующие свидетели отличены от присутствующих обвинителей в 20.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἔδει — «следовало», RP — δεῖ, «следует». Начальное τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι принадлежит 19 в данной нумерации и не может быть опущено.

Деян. 24:20

Греческий текст. ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου

Подстрочник. или | сами | эти | пусть скажут, | какое | нашли | преступление, | стоявшего | меня [род. независимый: когда я стоял] | перед | [арт.] | синедрионом

Контролируемый связный перевод: Или пусть эти сами скажут, какое нашли правонарушение, когда я стоял перед синедрионом,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 не имеют ἐν ἐμοί — «во мне» после εὗρον; Treg и RP добавляют этот оборот.

Деян. 24:21

Греческий текст. ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

Подстрочник. или | об | одном | этом | возгласе, | который | воскликнул, | среди | них | стоящий, | что: | О | воскресении | мёртвых | я | сужусь | сегодня | перед | вами.

Контролируемый связный перевод: разве только по поводу этого одного возгласа, который я воскликнул, стоя среди них: „О воскресении мёртвых я сужусь сегодня перед вами“».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐφ’ ὑμῶν — «перед вами»; RP — ὑφ’ ὑμῶν, «вами». Слов «за учение» в основном тексте нет; цитата не подогнана под другую формулировку 23:6.

Деян. 24:22–27 • Павел перед Феликсом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении. **23** А Павла приказал сотнику стеречь, но не

стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему. **24** Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса. **25** И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя. **26** Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним. **27** Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

Деян. 24:22

Греческий текст. Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἴπας· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς·

Подстрочник. Отложил | же | их | [арт.] | Феликс, | точнее | зная | [арт.] | о | [арт.] | Пути, | сказав: | Когда | Лисий, | [арт.] | тысяченачальник, | сойдёт, | рассмотрю | [арт.] | дело | ваше, —

Контролируемый связный перевод: Феликс же, точнее знавший о Пути, отложил их дело, сказав: «Когда сойдёт тысяченачальник Лисий, я разберу ваше дело»,

Переводческое примечание. Сравнительное ἀκριβέστερον характеризует степень уже имеющегося знания; с кем именно оно сравнивается, прямо не сказано. Прямая речь начинается только с Ὅταν и касается решения дела после прибытия Лисия. Отложено разбирательство сторон, а не знание о вере.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 начинают Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ; RP добавляет в начале «выслушав это». Во всех этих чтениях знание о Пути выражено причастием εἰδώς, а не будущим обещанием внутри слов Феликса.

Деян. 24:23

Греческий текст. διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

Подстрочник. приказав | [арт.] | сотнику | быть охраняемым | ему, | иметь | и | облегчение, | и | никому | не запрещать | [из; арт., род. разделительный] | своих | его | служить | ему.

Контролируемый связный перевод: приказав сотнику держать его под стражей с послаблением и никому из его близких не препятствовать служить ему.

Переводческое примечание. Ἄνεσις — облегчение, послабление условий; оно не отменяет указанную тем же предложением стражу. Τῶν ἰδίων αὐτοῦ — его собственные люди, близкие, без уточнения только кровного родства.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτόν — «его» вместо имени Павла и заканчивают ὑπηρετεῖν αὐτῷ. RP называет Павла и добавляет «или приходить».

Деян. 24:24

Греческий текст. Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

Подстрочник. После | же | дней | некоторых, | прибыв | [арт.] | Феликс | с | Друзиллой, | [арт.] | собственной | женой, | бывшей | иудейкой, | призвал | [арт.] | Павла | и | слушал | его | о | [арт.] | в | Христа | Иисуса | вере.

Контролируемый связный перевод: Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, иудеянкою, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют Χριστὸν Ἰησοῦν; Treg и RP — Χριστόν без имени Иисуса. Неизменённая традиционная цитата корпуса уже содержит оба имени, поэтому данная пара русских строк в этом месте не расходится.

Деян. 24:25

Греческий текст. διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε·

Подстрочник. Рассуждающего | же | его [род. независимый: когда он рассуждал] | о | праведности, | и | воздержании, | и | [арт.] | суде | [арт.] | будущем, | устрашённый | ставший, | [арт.] | Феликс | ответил: | [арт.] | Теперь | имеющее [τὸ νῦν ἔχον: на данный момент] | иди, | время | же | получив, | призову | тебя, —

Контролируемый связный перевод: Когда же он рассуждал о праведности, воздержании и будущем суде, Феликс, испугавшись, ответил: «Теперь иди, а когда у меня будет удобное время, я позову тебя».

Деян. 24:26

Греческий текст. ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Подстрочник. вместе с тем | и | надеясь, | что | деньги | будут даны | ему | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | Павлом; | потому | и | чаще | его | призывая, | беседовал | с ним.

Контролируемый связный перевод: Вместе с тем он надеялся, что Павел даст ему денег; потому и чаще призывал его и беседовал с ним.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὅπως λύσῃ αὐτόν — «чтобы отпустил его»; этот оборот добавлен в RP. Мотив ожидания денег указан и в кратком тексте, но цель не дописана из другого издания.

Деян. 24:27

Греческий текст. Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

Подстрочник. Двухлетия | же | исполнившегося [род. независимый: когда прошло два года], | получил | преемника | [арт.] | Феликс | Поркия | Феста; | желая | и | расположение | приобрести себе | [арт.] | иудеям [греч. дат.; оказав им услугу, снискать их расположение], | [арт.] | Феликс | оставил | [арт.] | Павла | связанным.

Контролируемый связный перевод: Когда же исполнилось два года, Феликс получил преемником Порция Феста. Желая снискать расположение иудеев, Феликс оставил Павла в узах.

Переводческое примечание. Χάριτα καταθέσθαι — устойчивый оборот приобретения расположения для себя, через услугу адресатам. Дательный τοῖς Ἰουδαίοις указывает тех, чьё расположение он ищет; это не милость к заключённому. Текст не называет точной календарной даты смены правителя.

Глава 25

Деян. 25:1–12 • Павел перед Фестом и обращение к кесарю

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим. **2** Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его, **3** прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге. **4** Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда. **5** Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его. **6** Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла. **7** Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать. **8** Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря. **9** Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом? **10** Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь. **11** Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева. **12** Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

Деян. 25:1

Греческий текст. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,

Подстрочник. Фест, | итак, | вступив | [арт.] | [в] провинцию [греч. дат.], | через | три | дня | взошёл | в | Иерусалим | из | Кесарии,

Контролируемый связный перевод: Итак, Фест, прибыв в провинцию, через три дня взошёл из Кесарии в Иерусалим.

Деян. 25:2

Греческий текст. ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

Подстрочник. сообщили | и | ему | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | первые | [арт.] | иудеев | против | [арт.] | Павла, | и | просили | его,

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и первые из иудеев подали ему жалобу против Павла и просили его,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οἱ ἀρχιερεῖς, множественное «первосвященники»; RP имеет

единственное ὁ ἀρχιερεύς. Оно не переносится в основной русский текст.

Деян. 25:3

Греческий текст. αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

Подстрочник. прося | милости | против | него, | чтобы | призвал | его | в | Иерусалим, | засаду | делая | убить | его | по | [арт.] | дороге.

Контролируемый связный перевод: испрашивая услугу против него: чтобы он вызвал его в Иерусалим; они готовили засаду, чтобы убить его по дороге.

Переводческое примечание. Κατ᾽ αὐτοῦ относится к испрашиваемой услуге, обращённой против Павла; это не милость к нему. Ἐνέδραν ποιοῦντες прямо называет засаду. План убийства сообщает повествователь, а не Фест в своём ответе.

Деян. 25:4

Греческий текст. ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

Подстрочник. [арт.] | Действительно, | итак, | Фест | ответил | охраняться | [арт.] | Павлу | в | Кесарии, | самому | же | собираться | в | скорости | отправляться.

Контролируемый связный перевод: Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда.

Переводческое примечание. Εἰς Καισάρειαν при глаголе содержания под стражей указывает место, где Павел находится, с подразумеваемой предшествующей доставкой. Это не распоряжение впервые перевести его туда. В RP используется ἐν Καισαρείᾳ; русский локатив допустим и для выбранной основы.

Деян. 25:5

Греческий текст. Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Итак, | среди | вас, — | говорит, — | влиятельные, | сойдя вместе, | если | что | есть | в | [арт.] | муже | недолжного, | пусть обвиняют | его.

Контролируемый связный перевод: «Итак, — говорит он, — влиятельные среди вас пусть сойдут со мной и, если в этом муже есть что-либо недолжное, пусть обвиняют его».

Переводческое примечание. Οἱ δυνατοί в контексте делегации — влиятельные, располагающие полномочиями лица; возможное общее значение «способные» не требует домысливать физическую выносливость для пути. Ἄτοπον здесь относится к предмету судебного обвинения, а не к любой бытовой необычности.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἄτοπον — «недолжное, неправильное»; RP вместо него читает τούτῳ, определение «этом» при муже.

Деян. 25:6

Греческий текст. Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Подстрочник. Проведя | же | среди | них | дней | не | более | восьми | или | десяти, | сойдя | в | Кесарию, | [арт.; дат. времени] | следующий день [τῇ ἐπαύριον: на следующий день], | севши | на | [арт.] | судилище, | приказал | [арт.] | Павлу [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть приведённым [пасс. инф.].

Контролируемый связный перевод: Пробыв у них не больше восьми или десяти дней, сошёл в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, велел привести Павла.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα — «не более восьми или десяти»; RP читает πλείους … δέκα, «более десяти». Неизменённая традиционная русская цитата проекта уже совпадает с кратким сроком основы, поэтому различие изданий не объявлено различием этих двух русских строк.

Деян. 25:7

Греческий текст. παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

Подстрочник. Пришедшего | же | его [род. независимый: когда он явился], | обступили | его | [арт.] | из | Иерусалима | сошедшие | иудеи, | многие | и | тяжкие | обвинения | выдвигая, | которые | не | могли | доказать,

Контролируемый связный перевод: Когда же он явился, его обступили сошедшие из Иерусалима иудеи, выдвигая многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτόν после περιέστησαν и καταφέροντες; RP опускает это местоимение и далее разворачивает «принося против Павла».

Деян. 25:8

Греческий текст. τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Подстрочник. [арт.] | Павла | защищающегося | что: | Ни | против | [арт.] | закона | [арт.] | иудеев, | ни | против | [арт.] | храма, | ни | против | Кесаря | в чём-либо [τι] | [не] согрешил.

Контролируемый связный перевод: а Павел говорил в свою защиту: «Ни против закона иудеев, ни против храма, ни против кесаря я ни в чём не согрешил».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют Павла в родительном самостоятельном; RP использует местоимение. Ἥμαρτον — согрешил, совершил неправое; его значение здесь охватывает все три названные области.

Деян. 25:9

Греческий текст. ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἰεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ;

Подстрочник. [арт.] | Фест | же, | желая | [арт.] | иудеям [греч. дат.; оказав им услугу, снискать их расположение] | расположение | приобрести себе, | ответив | [арт.] | Павлу, | сказал: | Желаешь, | в | Иерусалим | взойдя, | там | по поводу | этого | быть судимым [пасс. инф.] | передо | мной?

Контролируемый связный перевод: Фест же, желая снискать расположение иудеев, сказал в ответ Павлу: «Хочешь взойти в Иерусалим и там быть судимым по этому делу передо мной?»

Переводческое примечание. Ἐπ’ ἐμοῦ — «передо мной», в присутствии Феста; сама предложная связь не устанавливает, кто именно будет выносить решение. Она не переведена орудным «мною» и не дополнена в основном тексте именем синедриона. Χάριν καταθέσθαι выражает приобретение расположения через услугу, как в 24:27.

Деян. 25:10

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Павел: | Перед | [арт.] | судилищем | кесаря | стоящий | я есть, | где | мне | должно | судиться. | Иудеев | ничем | не обидел, | как | и | ты | лучше | знаешь.

Контролируемый связный перевод: Павел же сказал: «Я стою перед судейским местом кесаря, где мне надлежит быть судимым. Иудеям я ни в чём не причинил неправды, как и ты лучше знаешь.

Переводческое примечание. Κάλλιον — сравнительное «лучше»; возможна усилительная функция «очень хорошо», но сравнение не устранено из основного текста. Βῆμα — судейское место, здесь представляющее власть кесаря; Павел не утверждает, что император лично находится перед ним.

Деян. 25:11

Греческий текст. εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Подстрочник. Если | действительно, | итак, | совершаю неправду | и | достойное | смерти | сделал | что-либо, | не | отказываюсь | [арт.] | умереть; | если | же | ничего | нет, | в чём | эти | обвиняют | меня, | никто | меня | не может | им | выдать; | кесаря | призываю.

Контролируемый связный перевод: Итак, если я неправ и сделал что-либо достойное смерти, я не отказываюсь умереть; если же нет ничего из того, в чём эти меня обвиняют, никто не может выдать меня им в угоду. Обращаюсь к кесарю».

Переводческое примечание. Χαρίσασθαι означает выдачу как уступку или услугу обвинителям; оттенок связан с исканием расположения в 9. Ἐπικαλοῦμαι в судебной ситуации выражает апелляцию к высшей власти; «обращаюсь к кесарю» сохраняет названное лицо, а не добавляет отдельное греческое слово «суд».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὖν — «итак»; RP — γάρ, «ибо».

Деян. 25:12

Греческий текст. τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Фест, | поговорив | с | [арт.] | советом, | ответил: | Кесаря | призвал, | к | Кесарю | пойдёшь.

Контролируемый связный перевод: Тогда Фест, поговорив с советом, ответил: «Ты обратился к кесарю — к кесарю и пойдёшь».

Переводческое примечание. Συμβούλιον — совет при Фесте в данной сцене; это другое слово и другой орган, чем συνέδριον. Перфект ἐπικέκλησαι представляет совершившееся обращение с сохраняющейся силой.

Деян. 25:13–22 • Фест излагает дело Агриппе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста. **14** И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах, **15** на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его. **16** Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения. **17** Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека. **18** Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал; **19** но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив. **20** Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом? **21** Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю. **22** Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

Деян. 25:13

Греческий текст. Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

Подстрочник. Дней | же | прошедших | нескольких [род. независимый: спустя несколько дней], | Агриппа, | [арт.] | царь, | и | Вереника | прибыли | в | Кесарию, | приветствовав | [арт.] | Феста.

Контролируемый связный перевод: Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию и приветствовали Феста.

Переводческое примечание. Ἀσπασάμενοι — аористное причастие приветствия. Оно описывает сопровождающее прибытие действие; по-русски развёрнуто в сочинённое сказуемое и не понято как

отдельное приветствие до прибытия. Поздравление с должностью возможно по ситуации, но прямо не названо.

Деян. 25:14

Греческий текст. ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

Подстрочник. Когда | же | многие | дни | проводили | там, | [арт.] | Фест | [арт.] | царю | изложил | [арт.] | о | [арт.] | Павле, | говоря: | Муж | некий | есть | оставленный | [ὑπό с род.: деятель пассива] | Феликсом | узником,

Контролируемый связный перевод: Когда же они проводили там много дней, Фест изложил царю дело Павла, говоря: «Есть некий муж, оставленный Феликсом узником,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют διέτριβον — «они проводили»; RP — единственное διέτριβεν. Речь Феста продолжается до 21.

Деян. 25:15

Греческий текст. περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἰεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ’ αὐτοῦ καταδίκην·

Подстрочник. о | котором, | прибывшего | меня [род. независимый: когда я прибыл] | в | Иерусалим, | сообщили | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | старейшины | [арт.] | иудеев, | прося | против | него | осуждения;

Контролируемый связный перевод: на которого, когда я прибыл в Иерусалим, подали жалобу первосвященники и старейшины иудеев, прося осуждения против него.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: καταδίκην — осуждение; RP имеет δίκην. Здесь пересказывается обвинение, а не уже вынесенный приговор.

Деян. 25:16

Греческий текст. πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Подстрочник. к | которым | ответил, | что | не | есть | обычай | римлянам | выдавать | какого-либо | человека, | прежде | чем | [арт.] | обвиняемый | лицом к | лицу | имел бы | [арт.] | обвинителей | место | и | защиты | получил бы | о | [арт.] | обвинении.

Контролируемый связный перевод: Я ответил им, что у римлян нет обычая выдавать какого-либо человека в угоду, прежде чем обвиняемый встретится с обвинителями лицом к лицу и получит возможность защищаться по поводу обвинения.

Переводческое примечание. Τόπον ἀπολογίας — место, возможность для защиты. Это не решение о свободе обвиняемого. Описанный порядок передаёт объяснение Феста; перевод не добавляет к нему реконструкцию всех норм римского процесса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют εἰς ἀπώλειαν — «на погибель», добавленного RP после ἄνθρωπον. Отдельного «на смерть» в основе нет.

Деян. 25:17

Греческий текст. συνελθόντων οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

Подстрочник. Собравшихся [род. независимый; подразумевается: их], | итак, | здесь, | отлагательства | никакого | не сделав, | [арт.; дат. времени] | следующий [τῇ ἑξῆς: на следующий день], | севши | на | [арт.] | судилище, | приказал | быть приведённым [пасс. инф.] | [арт.] | мужу [греч. вин.; субъект инфинитива];

Контролируемый связный перевод: Когда они собрались здесь, я без промедления на следующий день сел на судейское место и приказал привести этого человека.

Деян. 25:18

Греческий текст. περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

Подстрочник. о | котором | ставшие | [арт.] | обвинители | никакого | обвинения | не приносили, | из которых | я | предполагал | злых [дел],

Контролируемый связный перевод: Выступившие обвинители не предъявляли относительно него ни одного обвинения в тех злых делах, какие я предполагал,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют πονηρῶν — «злых [дел]»; RP опускает это определение.

Деян. 25:19

Греческий текст. ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

Подстрочник. споры | же | некоторые | о | [арт.] | собственном | богопочитании | имели | к | нему | и | о | некоем | Иисусе | умершем, | которому [греч. вин.; субъект инфинитива] | утверждал | [арт.] | Павел | жить [ὃν … ζῆν: что Он жив].

Контролируемый связный перевод: но имели с ним некоторые споры об их собственном богопочитании и о некоем умершем Иисусе, Который, как утверждал Павел, жив.

Переводческое примечание. Δεισιδαιμονία может обозначать религиозное почитание либо суеверие. В речи Феста перед Агриппой не навязана ни прямая брань, ни одобрение этой религии; «богопочитание» сохраняется с этой оговоркой. Утверждение о живом Иисусе внутри пересказа приписано Павлу.

Деян. 25:20

Греческий текст. ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Подстрочник. Затрудняющийся | же | я | [арт.] | по поводу | этих [вопросов] | исследования [греч. вин.; при ἀπορούμενος], | спрашивал, | ли | пожелал бы | идти | в | Иерусалим | и там | быть судимым [пасс. инф.] | по поводу | этого.

Контролируемый связный перевод: Недоумевая же, как исследовать эти вопросы, я спрашивал, не желает ли он пойти в Иерусалим и там быть судимым по этому делу.

Переводческое примечание. Так Фест объясняет своё предложение в собственной речи. В 9 повествователь назвал желание снискать расположение иудеев. Обе формулировки оставлены каждая

своему говорящему; его отчёт не переписан для совпадения с повествовательным объяснением.

Деян. 25:21

Греческий текст. τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Подстрочник. [арт.] | Же | Павла | обратившегося [род. независимый: когда Павел подал апелляцию] | охраняться | ему | до | [арт.] | [арт.] | Августа | решения, | приказал | быть охраняемым [пасс. инф.] | ему [греч. вин.; субъект инфинитива], | доколе | [ἕως οὗ: пока не; русское не без отдельного греческого отрицания] | пошлю | его | к | Кесарю.

Контролируемый связный перевод: Когда же Павел обратился с требованием оставить его под стражей для решения Августа, я приказал держать его под стражей, пока не отправлю его к кесарю».

Переводческое примечание. Σεβαστός — императорский титул, греческое соответствие Augustus, «Август», а не указание на личное имя Октавиана. Он обозначает ту же высшую власть, что «кесарь» в этом стихе. Русское «пока не» представляет временную границу, не отрицание будущей отправки.

Деян. 25:22

Греческий текст. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Подстрочник. Агриппа | же | к | [арт.] | Фесту: | Желал бы | и | сам | [арт.] | человека | услышать. — | Завтра, — | говорит, — | услышишь | его.

Контролируемый связный перевод: Агриппа же сказал Фесту: «Хотел бы и я сам послушать этого человека». — «Завтра, — говорит он, — услышишь его».

Деян. 25:23–27 · Собрание у Феста

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел. **24** И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить. **25** Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему. **26** Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать. **27** Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.

Деян. 25:23

Греческий текст. Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε

χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ’ ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

Подстрочник. [арт.; дат. времени] | Итак, | следующий день [τῇ ἐπαύριον: на следующий день], | пришедшего | [арт.] | Агриппы | и | [арт.] | Вереники [род. независимый о приходе обоих] | с | великой | пышностью | и | вошедших | в | [арт.] | зал для слушаний | вместе с | и | тысяченачальниками | и | мужами | [арт.] | по [κατά] | выдающемуся [κατ’ ἐξοχήν: выдающиеся, знатные] | [арт.] | города, | и | приказавшего | [арт.] | Феста [род. независимый: когда Фест приказал], | был приведён | [арт.] | Павел.

Контролируемый связный перевод: На следующий день Агриппа и Вереника пришли с большой пышностью и вошли в зал слушаний вместе с тысяченачальниками и виднейшими людьми города. По приказанию Феста привели Павла.

Деян. 25:24

Греческий текст. καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἰεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

Подстрочник. И | говорит | [арт.] | Фест: | Агриппа | царь | и | все | [арт.] | присутствующие | с нами | мужи, | видите | этого, | о | котором | всё | [арт.] | множество | [арт.] | иудеев | ходатайствовали | мне | в | и | Иерусалиме | и | здесь, | крича | не | должно | ему | жить | более.

Контролируемый связный перевод: И Фест говорит: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! Вы видите того, о ком всё множество иудеев обращалось ко мне и в Иерусалиме, и здесь, крича, что ему больше не должно жить.

Деян. 25:25

Греческий текст. ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

Подстрочник. Я | же | нашёл | ничего | достойного | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | смерти | [не] сделать [перф. инф.: что он не сделал], | его самого | же | этого | обратившегося [род. независимый: когда он сам апеллировал] | [арт.] | [к] Августу [греч. вин.], | решил | послать.

Контролируемый связный перевод: Но я нашёл, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему.

Деян. 25:26

Греческий текст. περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ’ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

Подстрочник. О | котором | верное | что-либо | написать | [арт.] | господину | не | имею; | потому | вывел | его | перед | вами, | и | особенно | перед | тобой, | царь | Агриппа, | чтобы | [арт.] | разбирательства | состоявшегося [род. независимый: после разбирательства], | я имел [сослаг. σχῶ], | что | написать [γράψω: личная форма 1-го л. ед.];

Контролируемый связный перевод: Я не имею ничего определённого, что мог бы написать о нём государю; поэтому я привёл его перед вами, и особенно перед тобой, царь Агриппа, чтобы после разбирательства мне было что написать.

Переводческое примечание. Τῷ κυρίῳ в речи Феста обозначает государя-императора, не Господа Иисуса. Здесь нет речения воскресшего Иисуса: император — адресат будущего письма, а говорит Фест.

Деян. 25:27

Греческий текст. ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

Подстрочник. неразумным | ибо | мне | кажется, | посылая | узника, | не | и | [арт.] | против | него | обвинения | указать.

Контролируемый связный перевод: Ибо мне кажется неразумным, посылая узника, не указать также обвинений против него».

Глава 26

Деян. 26:1–11 • Прежняя жизнь и гонение церкви

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту: **2** царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи, **3** тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно. **4** Жизнь мою от юности моей, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи; **5** они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. **6** И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам, **7** которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи. **8** Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых? **9** Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. **10** Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос; **11** и по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить Иисуса, и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

Деян. 26:1

Греческий текст. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο·

Подстрочник. Агриппа | же | к | [арт.] | Павлу | сказал: | Разрешается | тебе | за | себя | говорить. | Тогда | [арт.] | Павел, | простёрши | [арт.] | руку, | защищался:

Контролируемый связный перевод: Агриппа же сказал Павлу: «Тебе позволяется говорить за себя». Тогда Павел, протянув руку, стал говорить в свою защиту:

Деян. 26:2

Греческий текст. Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,

Подстрочник. Обо | всём, | в чём | обвиняюсь | [ὑπό с род.: деятель пассива] | иудеями, | царь | Агриппа, | считаю | себя | блаженным | перед | тобой, | когда предстоит [прич. μέλλων] | сегодня | защищаться,

Контролируемый связный перевод: «Обо всём, в чём меня обвиняют иудеи, царь Агриппа, я считаю себя счастливым, поскольку мне предстоит сегодня защищаться перед тобой,

Деян. 26:3

Греческий текст. μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Подстрочник. особенно | знатоком | являющегося | тебя [вин. оборот: поскольку ты являешься знатоком] | всех | [арт.] | у | иудеев | обычаев | и | и | споров; | потому | прошу | терпеливо | выслушать | меня.

Контролируемый связный перевод: особенно потому, что ты знаток всех обычаев и спорных вопросов у иудеев. Поэтому прошу выслушать меня терпеливо.

Переводческое примечание. Винительный γνώστην ὄντα σε возобновляет обращение к адресату после ἐπὶ σοῦ в 2. Русская причинная связь раскрывает эту синтаксическую неровность, не меняя лица. Μακροθύμως указывает терпение слушателя, не только щедрость или снисхождение.

Деян. 26:4

Греческий текст. Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος τὴν ἀπ’ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι,

Подстрочник. [арт.] | Действительно, | итак, | образ жизни | мой | [арт.] | от | юности, | [арт.] | от | начала | бывший [греч. жен. р., согласовано с βίωσιν] | среди | [арт.] | народа | моего | в | и | Иерусалиме, | знают | все | иудеи,

Контролируемый связный перевод: Итак, мой образ жизни с юности, который был у меня с самого начала среди моего народа и в Иерусалиме, знают все иудеи,

Переводческое примечание. Τε при Иерусалиме сохраняет связь «и в Иерусалиме»; её не следует молча устранять ради географического сглаживания. Указание «все иудеи» принадлежит публичному утверждению Павла о известности его прежней жизни.

Деян. 26:5

Греческий текст. προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Подстрочник. знающие прежде | меня | издавна, | если | захотят | свидетельствовать, | что | по | [арт.] | строжайшему | течению | [арт.] | нашей | религии | жил | фарисеем.

Контролируемый связный перевод: зная меня издавна, если пожелают засвидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему течению нашего вероисповедания.

Переводческое примечание. Αἵρεσις обозначает направление или партию внутри вероисповедания, как фарисейское течение в 15:5; существование группы не заменено одним её учением. Προγινώσκοντες и ἄνωθεν здесь описывают прежнее знакомство с Павлом, а не знание будущего.

Деян. 26:6

Греческий текст. καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

Подстрочник. И | ныне | за | надежду | [арт.] | к | [арт.] | отцам | нашим | обетования, | данного | от | [арт.] | Бога, | стою | судимый,

Контролируемый связный перевод: И теперь я стою судимый за надежду на обетование, данное Богом нашим отцам,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἡμῶν — «нашим»; RP опускает местоимение. Традиционная русская цитата корпуса уже передаёт «нашим», поэтому отдельное русское расхождение здесь не заявлено.

Деян. 26:7

Греческий текст. εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ·

Подстрочник. [εἰς: цель] | которого [греч. вин.] | [арт.] | двенадцатиколенный [народ] | наш, | в | усердии | ночь | и | день | служащий, | надеется | достичь; | о | которой | надежде | обвиняюсь | [ὑπό с род.: деятель пассива] | иудеями, | царь;

Контролируемый связный перевод: которого наш народ из двенадцати колен, усердно служа ночью и днём, надеется достичь. За эту надежду меня обвиняют иудеи, царь.

Переводческое примечание. Δωδεκάφυλον — собирательное обозначение двенадцати колен, по-русски раскрыто «народ из двенадцати колен». Καταντῆσαι — достичь, прийти к обетованному, а не отдельно «увидеть исполнение». Лицо, которому служат, ясно из контекста, но отдельное слово «Богу» в 7 не повторено.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 обращение только βασιλεῦ — «царь»; RP добавляет Ἀγρίππα.

Деян. 26:8

Греческий текст. τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Подстрочник. почему | невероятным | судится | у | вас, | если | [арт.] | Бог | мёртвых | воскрешает?

Контролируемый связный перевод: Почему у вас считается невероятным, если Бог воскрешает мёртвых?

Переводческое примечание. Εἰ может представлять условие «если» либо предмет удивления «что Бог воскрешает». Подстрочная и основная формулировки сохраняют «если»; это риторический вопрос Павла, не его отрицание воскресения.

Деян. 26:9

Греческий текст. Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι·

Подстрочник. Я | действительно, | итак, | думал | самому себе | против | [арт.] | имени | Иисуса | [арт.] | Назорея | должно | много | противного | сделать;

Контролируемый связный перевод: Я же считал, что мне надлежит совершить многое против имени Иисуса Назорея.

Деян. 26:10

Греческий текст. ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Подстрочник. что | и | сделал | в | Иерусалиме, | и | многих | и | [арт.] | святых | я | в | темницы | заключил, | [арт.] | от | [арт.] | первосвященников | власть |

получив, | убиваемых | и | их [род. независимый: когда их убивали], | подавал | голос,

Контролируемый связный перевод: Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

Переводческое примечание. Ψῆφον κατήνεγκα — подал голос, буквально опустил камешек для голосования. Выражение может обозначать голосование или согласие; одного его недостаточно, чтобы дописать Павлу членство в синедрионе. Ἀναιρουμένων αὐτῶν — когда их убивали; Павел не назван здесь непосредственным исполнителем каждого убийства.

Деян. 26:11

Греческий текст. καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Подстрочник. и | по | всем | [арт.] | синагогам, | часто | наказывая | их, | принуждал | богохульствовать, | чрезмерно | и | неистовствуя | против них, | преследовал | вплоть [ἕως] | даже [καί] | в | [арт.] | внешние | города.

Контролируемый связный перевод: и по всем синагогам, многократно наказывая их, я принуждал богохульствовать и, чрезмерно неистовствуя против них, преследовал даже до чужих городов.

Переводческое примечание. Βλασφημεῖν не имеет в этой строке отдельного дополнения «Иисуса». Контекст преследования Его последователей сохранён, но имя не дописано. Имперфект ἠνάγκαζον может описывать настойчивое принуждение или попытки принудить, не удостоверяя успех в отношении каждого человека.

Деян. 26:12–18 • Небесное видение и поручение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от
первосвященников, **13** среди дня на дороге я увидел, государь, с
неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и
шедших со мною. **14** Все мы упали на землю, и я услышал голос,
говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь
Меня? Трудно тебе идти против рожна. **15** Я сказал: кто Ты,
Господи? Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь. **16** Но встань и
стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить
тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою
тебе, **17** избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к
которым Я теперь посылаю тебя **18** открыть глаза им, чтобы они
обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу и верою в
Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.

Деян. 26:12

Греческий текст. Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ’ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

Подстрочник. В | чём, | идущий | в | [арт.] | Дамаск | с | властью | и | поручением | [арт.] | [арт.] | первосвященников,

Контролируемый связный перевод: Для этого, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,

Деян. 26:13

Греческий текст. ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·

Подстрочник. дня | среднего [род. времени: в середине дня] | по | [арт.] | дороге | увидел, | царь, | с неба | сильнее | [арт.] | сияния | [арт.] | солнца | осиявший | меня | свет | и | [арт.] | со | мной | идущих;

Контролируемый связный перевод: в середине дня, по дороге, я увидел, царь, свет с неба, превосходящий сияние солнца, осиявший меня и идущих со мной.

Речь Воскресшего Иисуса: ACT-JS-011 · Деян. 26:14–18 · Призвание и поручение Павла

Деян. 26:14

Греческий текст. πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Подстрочник. всех | и | упавших | нас [род. независимый: когда все мы упали] | на | [арт.] | землю, | услышал | голос, | говорящий | ко | мне | [на; арт., дат.] | еврейском | языке: | Савл, | Савл, | почему | Меня | преследуешь? | Трудно | тебе | против | стрекал | лягаться.

Контролируемый связный перевод: Когда же все мы упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь? Трудно тебе лягаться против стрекал“.

Переводческое примечание. Κέντρα — множественное острых стрекал для подгонки животных; λακτίζειν — лягаться, бить ногами. Образ сопротивления сохранён без замены простым хождением. Название языка оставлено как в греческом; оно может охватывать арамейскую речь. Падение всех сохранено именно в этом рассказе, без изменения иных версий. Изречение о стрекалах есть в основном тексте 26:14 и не перенесено отсюда в краткую основу 9:5.

Деян. 26:15

Греческий текст. ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Подстрочник. Я | же | сказал: | Кто | Ты, | Господи? | [арт.] | Же | Господь | сказал: | Я | есть | Иисус, | Которого | ты | преследуешь;

Контролируемый связный перевод: Я же сказал: „Кто Ты, Господи?“ Господь же сказал: „Я Иисус, Которого ты преследуешь.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὁ δὲ κύριος — «Господь же»; RP опускает κύριος. В этом месте Иисус называет Себя без добавленного «Назорей» из 22:8.

Деян. 26:16

Греческий текст. ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Подстрочник. но | встань | и | стань | на | [арт.] | ноги | твои; | для | этого | ибо | явился [аор. пасс.: был видим] | тебе, | назначить | тебя | слугой | и | свидетелем, | в чём | и | видел | Меня, | в чём | и | явлюсь [буд. пасс.: буду видим] | тебе,

Контролируемый связный перевод: Но встань и стань на твои ноги; ибо для этого Я явился тебе: назначить тебя служителем и свидетелем того, в чём ты увидел Меня, и того, в чём Я явлюсь тебе,

Переводческое примечание. Ὤφθην и ὀφθήσομαι — был видим / буду видим, в контексте «явился / явлюсь». Последнее не является причинительным «покажу, открою». Оборот ὧν с εἶδές με передан «того, в чём ты увидел Меня»; параллельное будущее допускает также связь «того, ради чего Я явлюсь тебе». Само явление сохраняется при обеих связях. Προχειρίσασθαι — назначить, избрать для служения; отдельное утверждение о предвечном предопределении не внесено.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют με — «Меня» после εἶδες; Treg и RP опускают местоимение. Оно не может исчезнуть из перевода выбранной основы.

Деян. 26:17

Греческий текст. ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

Подстрочник. избавляющий | тебя | от | [арт.] | народа | и | от | [арт.] | язычников, | к | которым | Я | посылаю | тебя

Контролируемый связный перевод: избавляя тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя

Переводческое примечание. Ἐξαιρούμενος в данном контексте — избавляя, вырывая из опасности, как в 7:10 и 23:27; оно не переведено одним «выбирая из». Настоящее причастие сопровождает обещание и назначение, а ἀποστέλλω — настоящее посылания. Народ в контексте — собственный народ Павла, но отдельного прилагательного «иудейский» нет. Εἰς οὓς может охватывать обе названные группы либо ближайших язычников; последующая речь 20 называет обе. Отдельного νῦν — «теперь» в SBLGNT нет.

Деян. 26:18

Греческий текст. ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Подстрочник. открыть | глаза | их, | [арт. с инф.: чтобы] | обратиться | от | тьмы | к | свету | и | [арт.] | власти | [арт.] | сатаны | к | [арт.] | Богу, | [арт. с инф.: чтобы] | получить | им [греч. вин.; субъект инфинитива] | прощение | грехов | и | удел | среди | [арт.] | освящённых [перф. пасс.] | верой | [арт.] | в | Меня.

Контролируемый связный перевод: открыть их глаза, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получили прощение грехов и удел среди освящённых верой в Меня“.

Переводческое примечание. Τοῦ ἐπιστρέψαι передано с непереходным значением «чтобы они обратились»; возможно и переходное «чтобы обратить их», с Павлом как действующим лицом. Это различие разбора, а не право убрать целевую связь. Πίστει τῇ εἰς ἐμέ может определять ближайшее ἡγιασμένοις — «освящённых верой в Меня» либо получение прощения и удела через веру. Основной текст сохраняет ближайшую связь и исходное конечное положение; альтернативная дальняя связь не объявлена невозможной. Ἡγιασμένοις — результат совершённого освящения, не только будущий процесс.

См. указатель: ACT-JS-011.

Деян. 26:19–23 · Послушание видению

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению, **20** но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. **21** За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать. **22** Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет, **23** то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу Иудейскому и язычникам.

Деян. 26:19

Греческий текст. Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

Подстрочник. Потому, | царь | Агриппа, | не | стал | непокорным | [арт.] | небесному | видению,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, царь Агриппа, я не стал противиться небесному видению,

Деян. 26:20

Греческий текст. ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Подстрочник. но | [арт.] | в | Дамаске | сначала | и | и | Иерусалиме, | по всей [греч. вин. охвата] | и | [арт.] | области | [арт.] | Иудеи, | и | [арт.] | язычникам | возвещал | каяться | и | обращаться | к | [арт.] | Богу, | достойные | [арт.] | покаяния | дела | делающих [прич., вин. мн.; о тех, кому возвещено покаяние].

Контролируемый связный перевод: но возвещал сначала тем, кто в Дамаске, и в Иерусалиме, и по всей области Иудеи, и язычникам, чтобы они каялись и обращались к Богу, совершая дела, достойные покаяния.

Переводческое примечание. Начальное «сначала» связывается с Дамаском; отдельного «потом» перед Иудеей нет. Винительное πᾶσαν τὴν χώραν допускает охват пространства «по всей области»; связный перевод раскрывает эту связь, не меняя исходной падежной формы. Причастие πράσσοντας относится к тем, кому возвещено покаяние, а не только к Павлу.

Деян. 26:21

Греческий текст. ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

Подстрочник. Ради | этого | меня | иудеи, | схватив | в | [арт.] | храме, | пытались | расправиться.

Контролируемый связный перевод: Из-за этого иудеи, схватив меня в храме, пытались убить.

Деян. 26:22

Греческий текст. ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

Подстрочник. Помощи, | итак, | получив | [арт.] | от | [арт.] | Бога, | до | [арт.] | дня | этого | стою, | свидетельствуя | малому | и | и | великому, | ничего | кроме | [не] говоря, | что | и | [арт.] | пророки | говорили | будущего | быть | и | Моисей:

Контролируемый связный перевод: Итак, получив помощь от Бога, я стою до этого дня, свидетельствуя и малому, и великому, не говоря ничего, кроме того, что пророки и Моисей сказали о будущем:

Переводческое примечание. Основное μαρτυρόμενος выражает свидетельствование Павла; его нельзя разбирать как μαρτυρούμενος другого чтения, «имеющий свидетельство о себе». Малый и великий могут обозначать возраст либо положение; перевод не вводит только одну из этих категорий.

Деян. 26:23

Греческий текст. εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Подстрочник. ли | подлежащий страданию | [арт.] | Христос, | ли | первый | из | воскресения | мёртвых | свет | будет | возвещать | [арт.] | и | народу | и | [арт.] | язычникам.

Контролируемый связный перевод: подлежит ли Христос страданию, будет ли Он, первый воскресший из мёртвых, возвещать свет и народу, и язычникам».

Переводческое примечание. Два εἰ представляют обсуждаемые вопросы, о которых говорили Моисей и пророки; это не выражение личного неверия Павла. Возможен также изъяснительный перевод «что Христос должен пострадать…». Παθητός — способный или назначенный страдать, в этом контексте подлежащий страданию. Πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν допускает акцент на первенстве воскресшего либо на первенстве возвещения благодаря воскресению; в основном переводе принята первая связь. Отдельное «Иудейскому» при λαῷ не добавлено.

Деян. 26:24–32 • Ответ Феста и Агриппы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия. **25** Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла. **26** Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто; ибо это не в углу происходило. **27** Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь. **28** Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином. **29** Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы, мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз. **30** Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали; **31** и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает. **32** И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

Деян. 26:24

Греческий текст. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

Подстрочник. Это | же | его | защищающегося [род. независимый: когда он говорил в свою защиту], | [арт.] | Фест | великим | [арт.] | голосом | говорит: | Безумствуешь, | Павел; | [арт.] | многая | тебя | учёность | в | безумие | приводит.

Контролируемый связный перевод: Когда же он так говорил в свою защиту, Фест громким голосом говорит: «Ты безумствуешь, Павел! Большая учёность приводит тебя в безумие».

Переводческое примечание. Γράμματα здесь допускает значение учёности, образованности; буквенные знаки не превращены в вымышленное количество книг. Утверждение о безумии принадлежит Фесту и сразу оспаривается Павлом в 25.

Деян. 26:25

Греческий текст. ὁ δὲ Παῦλος· Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

Подстрочник. [арт.] | Же | Павел: | Не | безумствую, — | говорит, — | достопочтеннейший | Фест, | но | истины | и | разумности | слова | произношу.

Контролируемый связный перевод: Павел же говорит: «Я не безумствую, достопочтеннейший Фест, но произношу слова истины и здравомыслия.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 явно называют Павла; RP не имеет имени. Отдельного вводного «нет» до отрицания οὐ μαίνομαι в основе нет.

Деян. 26:26

Греческий текст. ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

Подстрочник. Знает | ибо | об | этом | [арт.] | царь, | к | которому | и | смело | говорю; | скрываться | ибо | от него | из этого | не | убеждён | ничто, | не | ибо | есть | в | углу | сделанное | это.

Контролируемый связный перевод: Ибо царь знает об этом, к нему я и говорю смело; ибо я отнюдь не верю, чтобы что-либо из этого было от него скрыто, ведь это совершено не в углу.

Переводческое примечание. Οὐ πείθομαι οὐθέν передаёт уверенность, что ничто не осталось скрытым; два отрицания не дают утверждения «я уверен, что ничего не знает». Образ «не в углу» сохранён как указание на несокрытое совершение, без добавления отдельного события.

Деян. 26:27

Греческий текст. πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

Подстрочник. Веришь, | царь | Агриппа, | [арт.] | пророкам? | Знаю, | что | веришь.

Контролируемый связный перевод: Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь».

Деян. 26:28

Греческий текст. ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

Подстрочник. [арт.] | Же | Агриппа | к | [арт.] | Павлу: | В | малом | меня | убеждаешь | христианином | сделать.

Контролируемый связный перевод: Агриппа же сказал Павлу: «За короткое время ты убеждаешь меня, чтобы сделать христианином».

Переводческое примечание. Ἐν ὀλίγῳ допускает «за короткое время» либо «посредством малого, немногих слов»; слово χρόνος в строке не названо. Традиционное «почти» не признано единственным смыслом. Реплика может быть прочитана как вопрос; основная пунктуация сохраняет высказывание SBLGNT, а не утверждает доказанную искренность, насмешку или состоявшееся обращение царя. Цель «сделать христианином» связывается с убеждением со стороны Павла.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ποιῆσαι — «сделать»; RP — γενέσθαι, «стать». Πείθεις сохранено как действие Павла, не подменено вариантом «ты думаешь».

Деян. 26:29

Греческий текст. ὁ δὲ Παῦλος· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Подстрочник. [арт.] | Же | Павел: | Молился | бы | [арт.] | Богу | и | в | малом, | и | в | большом | не | только | тебя, | но | и | всех | [арт.] | слушающих | меня |

сегодня | стать [инф.: чтобы ты и все слушающие стали] | такими, | каков | и | я | есть, | кроме | [арт.] | уз | этих.

Контролируемый связный перевод: Павел же сказал: «Молил бы я Бога, чтобы за короткое ли время или за долгое не только ты, но и все слушающие меня сегодня стали такими, каков и я, кроме этих уз».

Переводческое примечание. Ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ отвечает на выражение царя в 28. При выбранной временной связи — короткое и долгое время; при количественной — малыми или большими средствами, усилиями. В обоих случаях пожелание касается всех слушателей, кроме уподобления узам Павла; исключение не относится к одному только царю.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν μεγάλῳ — «в большом»; RP — ἐν πολλῷ, «во многом».

Деян. 26:30

Греческий текст. Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Подстрочник. Встал | и | [арт.] | царь, | и | [арт.] | правитель, | [арт.] | и | Вереника, | и | [арт.] | сидящие вместе | с ними,

Контролируемый связный перевод: И встали царь, правитель, Вереника и сидевшие вместе с ними,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 начинают Ἀνέστη τε без вводной формулы. RP добавляет «когда он сказал это».

Деян. 26:31

Греческий текст. καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

Подстрочник. и, | удалившись, | говорили | друг | к другу, | говоря, | что | ничего, | смерти | или | уз | достойного, | чего-либо | [не] делает | [арт.] | человек | этот.

Контролируемый связный перевод: и, отойдя в сторону, говорили между собой, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.

Деян. 26:32

Греческий текст. Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Подстрочник. Агриппа | же | [арт.] | Фесту | сказал: | Быть освобождённым | мог | [арт.] | человек | этот, | если | бы не | призвал | кесаря.

Контролируемый связный перевод: Агриппа же сказал Фесту: «Этот человек мог бы быть освобождён, если бы не обратился к кесарю».

Переводческое примечание. Перфектный пассив ἀπολελύσθαι описывает возможное состояние уже освобождённого, а условие — совершённую апелляцию. Это оценка Агриппы в разговоре с Фестом, не сообщение повествователя о состоявшемся освобождении.

Текстологическое примечание. В основном SBLGNT стих заканчивается Καίσαρα. Второго предложения традиционной русской цитаты — «Посему и решился правитель послать его к кесарю» — в греческой строке нет. Оно не внесено в основной перевод и не перенесено в соседний стих.

Глава 27

Деян. 27:1–12 • Отплытие и предостережение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию. **2** Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники. **3** На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием. **4** Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров, **5** и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские. **6** Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него. **7** Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне. **8** Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея. **9** Но как прошло довольно времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал, **10** говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни. **11** Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла. **12** А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

Деян. 27:1

Греческий текст. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Подстрочник. Когда | же | решено было | [арт.] | отплыть | нам | в | [арт.] | Италию, | передавали [имперфект] | [арт.] | и | Павла | и | некоторых | других | узников | сотнику | именем | Юлию | когорты | Августовой.

Контролируемый связный перевод: Когда же было решено нам отплыть в Италию, Павла и некоторых других узников передали сотнику по имени Юлий, из Августовой когорты.

Переводческое примечание. Σεβαστή — почётное императорское название когорты. Она не отождествлена автоматически с Италийской когортой 10:1; личность Юлия не дополнена фамилией из внешней реконструкции.

Деян. 27:2

Греческий текст. ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως·

Подстрочник. Взойдя | же | на корабль | адрамиттийский, | которому предстояло [прич., дат.; о корабле] | плыть | в | [арт.] | по | [арт.] | Асии | места, | отплыли, | бывшего | с | нами | Аристарха [род. независимый: с нами был Аристарх], | македонянина | фессалоникийца;

Контролируемый связный перевод: Взойдя же на адрамиттийский корабль, которому предстояло плыть в места вдоль Асии, мы отплыли; с нами был Аристарх, македонянин из Фессалоники.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют μέλλοντι, дательный единственного, согласованный с кораблём; RP — μέλλοντες, множественное при путешественниках. В SBLGNT также есть εἰς — направление к названным местам.

Деян. 27:3

Греческий текст. τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

Подстрочник. [арт., дат. времени] | и | следующий [день; τῇ ἑτέρᾳ: на следующий день] | прибыли | в | Сидон, | человеколюбиво | и | [арт.] | Юлий | [арт.] | с Павлом | обойдясь, | позволил, | к | [арт.] | друзьям | пошедшему, | заботы | получить.

Контролируемый связный перевод: На следующий день мы пристали к Сидону. Юлий, человеколюбиво обойдясь с Павлом, позволил ему пойти к друзьям и получить заботу.

Деян. 27:4

Греческий текст. κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Подстрочник. И оттуда | отплывши, | плыли под | [арт.] | Кипром | из-за | [арт.] | [арт.] | ветрам [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть | встречными [διὰ τὸ … εἶναι: потому что ветры были встречными],

Контролируемый связный перевод: И, отплыв оттуда, мы шли под прикрытием Кипра, потому что ветры были встречными,

Переводческое примечание. Ὑποπλέω — идти под прикрытием берега от ветра. Здесь не сказано, что путешественники высадились на Кипре; та же морская связь сохранена в 7 при Крите.

Деян. 27:5

Греческий текст. τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

Подстрочник. [арт.] | и | море | [арт.] | вдоль | [арт.] | Киликии | и | Памфилии | переплывши, | прибыли | в | Миры | [арт.] | Ликийские.

Контролируемый связный перевод: и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

Деян. 27:6

Греческий текст. κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

Подстрочник. И там, | найдя | [арт.] | сотник | корабль | александрийский, | плывущий | в | [арт.] | Италию, | посадил | нас | на | него.

Контролируемый связный перевод: Там сотник нашёл александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

Деян. 27:7

Греческий текст. ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Подстрочник. В | многие | же | дни | медленно плывущие | и | с трудом | оказавшись | напротив | [арт.] | Книда, | не | допускающего | нас | [арт.] | ветра [род. независимый: поскольку ветер не позволял продвигаться], | плыли под | [арт.] | Критом | напротив | Салмона,

Контролируемый связный перевод: Много дней мы шли медленно и с трудом оказались напротив Книда; поскольку ветер не позволял нам продвигаться, мы пошли под прикрытием Крита у Салмоны,

Переводческое примечание. Μὴ προσεῶντος ἡμᾶς оставляет подразумеваемым движение, которому мешал ветер; дополнение «продвигаться» раскрывает этот эллипсис. Салмона — ориентир у Крита; не добавлена остановка в городе.

Деян. 27:8

Греческий текст. μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.

Подстрочник. с трудом | и | продвигаясь вдоль | него, | пришли | в | место | некое, | называемое | Хорошими [греч. вин.] | Гаванями [греч. вин.], | к которому | близко | был | город | Ласея.

Контролируемый связный перевод: и, с трудом продвигаясь вдоль него, пришли в некое место, называемое Хорошие Гавани, близ которого был город Ласея.

Деян. 27:9

Греческий текст. Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος

Подстрочник. Достаточного | же | времени | прошедшего [род. независимый: поскольку прошло довольно времени] | и | бывшего | уже | опасным | [арт.] | плавания [род. независимый: плавание уже было опасно] | из-за | [арт.] | и | [арт.] | пост | уже | прошёл [перф. инф.: поскольку пост уже миновал], | советовал | [арт.] | Павел,

Контролируемый связный перевод: Но как прошло довольно времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошёл, то Павел советовал,

Переводческое примечание. Νηστεία с артиклем служит календарным ориентиром, традиционно понимаемым как осенний пост Дня очищения. Точный год, число месяца или количество прошедших дней не внесены в основной перевод.

Деян. 27:10

Греческий текст. λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Подстрочник. говоря | им: | Мужи, | вижу, | что | с | бедствием | и | многим | ущербом | не | только | [арт.] | груза | и | [арт.] | корабля, | но | и | [арт.] | жизней | наших | предстоять | быть | [арт.] | плаванию.

Контролируемый связный перевод: говоря им: «Мужи, я вижу, что плаванию предстоит быть с бедствием и большим ущербом не только для груза и корабля, но и для наших жизней».

Переводческое примечание. Это оценка Павлом предстоящей опасности до явления ангела, описанного в 23–24. Она не переписана так, будто уже содержит последующее обещание сохранить всех. Ὕβρις в морской ситуации обозначает насилие стихии, бедствие; тот же образ повторяется в 21.

Деян. 27:11

Греческий текст. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

Подстрочник. [арт.] | Же | сотник | [арт.] | кормчему | и | [арт.] | судовладельцу | более | доверял, | чем | [арт.] | [ὑπό с род.: деятель пассива] | Павлом | говоримому.

Контролируемый связный перевод: Сотник же больше доверял кормчему и судовладельцу, чем тому, что говорил Павел.

Переводческое примечание. Ναύκληρος — владелец или распорядитель торгового судна; здесь он назван рядом с κυβερνήτης, кормчим. Две роли не сведены к одному неопределённому начальнику.

Деян. 27:12

Греческий текст. ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

Подстрочник. Неудобной | же | [арт.] | гавани | бывшей [род. независимый: поскольку гавань была неудобна] | для | зимовки, | [арт.] | большинство | приняли | решение | отплыть | оттуда, | если | как-нибудь | могли бы [оптатив], | прибыв | в | Финик, | перезимовать, | гавань | [арт.] | Крита, | смотрящую | на | юго-запад | и | на | северо-запад.

Контролируемый связный перевод: Поскольку гавань была неудобна для зимовки, большинство приняло решение отплыть оттуда, чтобы, если как-нибудь смогут, достичь Финика и перезимовать там — в гавани Крита, обращённой к юго-западу и к северо-западу.

Переводческое примечание. Λίψ и χῶρος — названия направлений ветра; βλέποντα κατά передано «обращённой к». Текст не дополнен современной схемой конкретной бухты и не развёрнут в противоположные направления ради её реконструкции. Οἱ πλείονες означает большинство участников решения.

Деян. 27:13–26 • Буря и обещание спасения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились и поплыли поблизости Крита. **14** Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон. **15** Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам. **16** И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку. **17** Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились. **18** На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз, **19** а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи. **20** Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению. **21** И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда. **22** Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль. **23** Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь **24** и сказал: “не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою”. **25** Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано. **26** Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

Деян. 27:13

Греческий текст. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Подстрочник. Слабо подувшего | же | южного [ветра; род. независимый: когда подул южный ветер], | подумавшие | [арт.] | цели | уже достигнуть [перф. инф.: что добились задуманного], | подняв [якорь], | ближе | плыли вдоль | [арт.] | Крита.

Контролируемый связный перевод: Когда слабо подул южный ветер, они, решив, что добились задуманного, снялись с якоря и шли близко вдоль Крита.

Деян. 27:14

Греческий текст. μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·

Подстрочник. Спустя | не | много | же | ударил | по | нему | ветер | бурный, | [арт.] | называемый | Эвракилоном [греч. им.];

Контролируемый связный перевод: Но вскоре с него налетел бурный ветер, называемый Эвракилон;

Переводческое примечание. Женское αὐτῆς отсылает к Крήτη, Криту, а не к πλοῖον, кораблю среднего рода. Κατ’ αὐτῆς в описании налетевшего ветра передано «с него», с острова; возможна более буквальная направленная связь «на него». Ни один разбор не требует менять антецедент на судно.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28: Εὐρακύλων — Эвракилон; RP: Εὐροκλύδων — Эвроклидон. Имя основной версии не заменено традиционным.

Деян. 27:15

Греческий текст. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

Подстрочник. схваченного | же | [арт.] | корабля | и | не | могущего | противиться | [арт.] | ветру [два причастия в род. независимом о корабле], | отдавшись, | неслись.

Контролируемый связный перевод: когда корабль подхватило и он не мог держаться против ветра, мы отдались ему, и нас понесло.

Деян. 27:16

Греческий текст. νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Подстрочник. Островок | же | некий | пройдя под прикрытием | называемый | Кавдой [греч.: Καῦδα], | смогли | с трудом | обладающими | стать | [арт.] | лодкой,

Контролируемый связный перевод: Пройдя же под прикрытием некоего островка, называемого Кавда, мы с трудом смогли овладеть лодкой,

Переводческое примечание. Σκάφη — вспомогательная лодка; она отличается от большого судна. Περικρατεῖς γενέσθαι означает получить над ней контроль; подъём на борт назван следующим стихом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Καῦδα; RP — Κλαύδην. Название Кавда не подменено Клавдой.

Деян. 27:17

Греческий текст. ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Подстрочник. которую | поднявши, | укреплениями | пользовались, | опоясывая | [арт.] | корабль; | боящиеся | и, | чтобы не | в | [арт.] | Сирт | выброситься, | опустивши | [арт.] | снасть, | так | неслись.

Контролируемый связный перевод: подняв которую, они применяли укрепления, обвязывая корабль. Боясь быть выброшенными на Сирт, спустили снасть и так неслись.

Переводческое примечание. Σύρτις — названный морской район с опасными отмелями, а не всякая мель. Βοήθειαι поясняются причастием обвязки корабля. Τὸ σκεῦος — общее название снасти или оснастки; предложены разные морские реконструкции, включая парус и иной спускаемый такелаж. Основной перевод сохраняет общее слово и действие спуска, не утверждая конкретного устройства, не названного автором.

Деян. 27:18

Греческий текст. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

Подстрочник. Сильно | же | терзаемых бурей | нас [род. независимый: когда нас сильно терзала буря], | [арт., дат. времени] | следующий [τῇ ἐξῆς: на следующий день] | сбрасывание | делали,

Контролируемый связный перевод: На следующий день, когда нас сильно терзала буря, они стали выбрасывать груз,

Деян. 27:19

Греческий текст. καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

Подстрочник. и | [арт., дат. времени] | третий [день; τῇ τρίτῃ: на третий день] | собственноручно | [арт.] | снаряжение | [арт.] | корабля | они выбросили.

Контролируемый связный перевод: а на третий день они собственноручно выбросили корабельное снаряжение.

Переводческое примечание. Σκευὴ τοῦ πλοίου обозначает принадлежащее судну снаряжение или имущество. Точный перечень предметов и утверждение, что выбросили вообще всё, в стихе отсутствуют.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἔρριψαν — «они выбросили»; RP — ἐρρίψαμεν, «мы выбросили».

Деян. 27:20

Греческий текст. μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

Подстрочник. Ни | же | солнца, | ни | звёзд | появляющихся [род. независимый о солнце и звёздах] | на | многие | дни, | бури | и | не | малой | наступающей [род. независимый; ἐπικειμένου: продолжающей давить], | отныне | отнималась | надежда | всякая | [арт.] | спастись | нам.

Контролируемый связный перевод: Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звёзд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда на наше спасение.

Деян. 27:21

Греческий текст. Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Подстрочник. Большого | и | голодания | бывшего [род. независимый: когда долго оставались без пищи], | тогда | ставший | [арт.] | Павел | в | середине | их, | сказал: | Надлежало | действительно, | о | мужи, | послушавшись | меня, | не | отплывать | от | [арт.] | Крита | избежать | и | [арт.] | бедствия | этого | и | [арт.] | ущерба.

Контролируемый связный перевод: Когда они долго оставались без пищи, Павел встал посреди них и сказал: «Мужи, следовало, послушавшись меня, не отплывать от Крита и избежать этого бедствия и ущерба.

Переводческое примечание. Κερδῆσαι с названным бедствием выражает избавление от потери, её предотвращение. В контексте прежнего неуслышанного совета это нереализованная возможность, а не утверждение, что ущерба уже избежали.

Деян. 27:22

Греческий текст. καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου·

Подстрочник. И | [арт.] | теперь | призываю | вас | ободриться, | потеря | ибо | жизни | никакая [не] | будет | из | вас, | кроме | [арт.] | корабля;

Контролируемый связный перевод: Теперь убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

Деян. 27:23

Греческий текст. παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

Подстрочник. явился | ибо | мне | в эту | [арт.] | ночь | [арт.] | Бога, | Которого [род. принадлежности] | я есть [οὗ εἰμι: Которому я принадлежу], | Которому | и | служу, | ангел,

Контролируемый связный перевод: Ибо в эту ночь мне предстал ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу,

Переводческое примечание. Говорящий в 24 прямо назван ангелом Бога. Он не переатрибутирован Иисусу и не включён в свод Его речений.

Деян. 27:24

Греческий текст. λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

Подстрочник. говоря: | Не | бойся, | Павел; | кесарю | тебе | должно | предстать, | и | вот | даровал | тебе | [арт.] | Бог | всех | [арт.] | плывущих | с | тобой.

Контролируемый связный перевод: говоря: „Не бойся, Павел! Тебе надлежит предстать перед кесарем, и вот Бог даровал тебе всех плывущих с тобой“.

Деян. 27:25

Греческий текст. διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ’ ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

Подстрочник. Потому | ободритесь, | мужи; | верю | ибо | [арт.] | Богу, | что | так | будет, | по | тому | образу | сказано | мне.

Контролируемый связный перевод: Поэтому ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

Деян. 27:26

Греческий текст. εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Подстрочник. На | остров | же | некий | должно | нам | выброситься.

Контролируемый связный перевод: Но нам надлежит быть выброшенными на некий остров».

Деян. 27:27–38 • Ожидание рассвета

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле, **28** и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен. **29** Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня. **30** Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа, **31** Павел

сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись. **32** Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала. **33** Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего. **34** Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы. **35** Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть. **36** Тогда все ободрились и также приняли пищу. **37** Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ. **38** Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

Деян. 27:27

Греческий текст. Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Подстрочник. Когда | же | четырнадцатая | ночь | настала, | носимых | нас [род. независимый: когда нас носило] | по | [арт.] | Адриатике, | около | середины | [арт.] | ночи | подозревали | [арт.] | моряки | приближаться | какой-то | к ним | земле [греч. вин.; субъект инфинитива: какая-то земля приближается к ним].

Контролируемый связный перевод: Когда настала четырнадцатая ночь, а нас носило по Адриатике, около полуночи моряки стали предполагать, что к ним приближается какая-то земля,

Переводческое примечание. Пространство, называемое здесь Ἀδρίας, шире современного узкого Адриатического моря; название не является указанием на нынешнюю северную Адриатику. Προσάγειν τινὰ … χώραν описывает приближение земли с позиции плывущих наблюдателей, без утверждения физического движения острова.

Деян. 27:28

Греческий текст. καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·

Подстрочник. И, | бросив лот, | нашли | саженей | двадцать, | немного | же | отойдя | и | снова | бросив лот, | нашли | саженей | пятнадцать;

Контролируемый связный перевод: и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.

Переводческое примечание. Ὀργυιά — мера размаха рук, здесь морская сажень. Русское название передаёт тип меры, а не утверждает тождество поздней стандартной русской сажени; точные метры не внесены без необходимости.

Деян. 27:29

Греческий текст. φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Подстрочник. боящиеся | и, | как бы не | где-нибудь | на | каменистые | места | были бы выброшены [греч. аор. акт. сослаг. 1-го л. мн.], | с | кормы | бросившие | якорей | четыре, | молились | дню [греч. вин.; субъект γενέσθαι, не адресат молитвы] | настать [чтобы настал день].

Контролируемый связный перевод: И, боясь, как бы нас не выбросило где-нибудь на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и молились, чтобы настал день.

Переводческое примечание. Εὔχομαι допускает молитву или горячее желание; отдельный адресат молитвы не назван. Смена первого лица «нас» внутри описания моряков сохранена по ἐκπέσωμεν.

Деян. 27:30

Греческий текст. τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,

Подстрочник. [арт.] | Же | моряков | ищущих | бежать | из | [арт.] | корабля | и | опустивших | [арт.] | лодку | в | [арт.] | море [род. независимый о действиях моряков] | под предлогом, | будто | с | носа | якоря | собирающихся | завести,

Контролируемый связный перевод: Когда же моряки пытались бежать с корабля и спустили лодку в море под предлогом, будто собираются завести якоря с носа,

Переводческое примечание. Ἐκτείνειν — протянуть, вынести; в морском контексте завести якоря на отдаление от носа. Это объясняет заявленную нужду в лодке, но повествователь называет её предлогом для бегства.

Деян. 27:31

Греческий текст. εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

Подстрочник. сказал | [арт.] | Павел | [арт.] | сотнику | и | [арт.] | воинам: | Если | не | эти | останутся | на | [арт.] | корабле, | вы | спастись | не | сможете.

Контролируемый связный перевод: Павел сказал сотнику и воинам: «Если эти не останутся на корабле, вы не сможете спастись».

Переводческое примечание. Условие нужного присутствия моряков сохранено рядом с обещанием сохранить людей. Перевод не устраняет условие и не заменяет «вы» на «мы», чтобы согласовать эти высказывания собственной логической схемой.

Деян. 27:32

Греческий текст. τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Подстрочник. Тогда | обрубили | [арт.] | воины | [арт.] | канаты | [арт.] | лодки | и | оставили | её | упасть.

Контролируемый связный перевод: Тогда воины обрубили канаты лодки и дали ей унестись.

Переводческое примечание. Εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν — позволили ей отпасть, уйти от корабля после обрубания канатов. Русское «унестись» учитывает бурю и уже спущенную в 30 лодку; не добавляется высота её падения.

Деян. 27:33

Греческий текст. Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι·

Подстрочник. До | же | того как | день | должен был вот-вот [имперфект μέλλω] | настать, | уговаривал | [арт.] | Павел | всех | принять | пищи, | говоря: | Четырнадцатый | сегодня | день | ожидающие, | без пищи | пребываете, | ничего | не взявшие;

Контролируемый связный перевод: Перед рассветом Павел убеждал всех принять пищу: «Сегодня уже четырнадцатый день вы ждёте и остаётесь без пищи, ничего не принимая.

Деян. 27:34

Греческий текст. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.

Подстрочник. потому | прошу | вас | принять | пищу, | это | ибо | для | [арт.] | вашего | спасения | есть; | ничей | ибо | вас | волос | с | [арт.] | головы | не погибнет.

Контролируемый связный перевод: Поэтому прошу вас принять пищу, ибо это служит вашему спасению: ведь ни у кого из вас не погибнет волос с головы».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀπολεῖται — «погибнет»; RP — πεσεῖται, «упадёт». Традиционная русская цитата уже имеет близкое «не пропадёт», поэтому издание RP не отождествлено автоматически с русским сравнительным слоем.

Деян. 27:35

Греческий текст. εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

Подстрочник. Сказавши | же | это | и | взяв | хлеб, | возблагодарил | [арт.] | Бога | перед | всеми | и, | преломивши, | начал | есть.

Контролируемый связный перевод: Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

Деян. 27:36

Греческий текст. εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

Подстрочник. Бодрыми | же | ставшие, | все | и | сами | приняли | пищу.

Контролируемый связный перевод: Тогда все ободрились и также приняли пищу.

Деян. 27:37

Греческий текст. ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

Подстрочник. Были мы | же | [арт.] | все | души [греч. им.; всего нас на корабле] | на | [арт.] | корабле | двести | семьдесят | шесть.

Контролируемый связный перевод: Было всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ — 276; WH по аппарату читает ὡς ἑβδομήκοντα ἕξ — около 76. В основном переводе сохранено именно число SBLGNT.

Деян. 27:38

Греческий текст. κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

Подстрочник. Насытившись | же | пищей, | облегчали | [арт.] | корабль, | выбрасывая | [арт.] | пшеницу | в | [арт.] | море.

Контролируемый связный перевод: Насытившись пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

Деян. 27:39–44 • Кораблекрушение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

39 Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем. **40** И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу. **41** Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн. **42** Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. **43** Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, **44** прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

Деян. 27:39

Греческий текст. Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Подстрочник. Когда | же | день | настал, | [арт.] | землю | не | узнавали, | залив | же | некий | замечали [имперфект], | имеющий | берег, | на | который | решали, | если | смогут [греч. оптатив], | вытолкнуть | [арт.] | корабль.

Контролируемый связный перевод: Когда настал день, землю не узнавали, но замечали некий залив с отлогим берегом, на который намеревались, если смогут, выбросить корабль.

Переводческое примечание. Αἰγιαλός — прибрежная полоса, подходящая для выхода на сушу; «отлогий берег» сохраняет контекст посадки на берег без утверждения конкретного состава песка или гальки.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют ἐξῶσαι — вытолкнуть, выбросить; WH — ἐκσῶσαι, спасти. Имперфект ἐβουλεύοντο выбранной основы отличается от аориста RP.

Деян. 27:40

Греческий текст. καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Подстрочник. И, | [арт.] | якоря | отсоединивши [περιελόντες: убрав], | оставили | в | [арт.] | море, | вместе с тем | развязавши | [арт.] | крепления | [арт.] | рулей, | и, | поднявши | [арт.] | артемон | [арт.] | дующему [ветру], | держали | на | [арт.] | берег.

Контролируемый связный перевод: Отсоединив якоря, они оставили их в море, одновременно развязав крепления рулей, и, подняв парус артемон по ветру, держали курс к берегу.

Переводческое примечание. Περιελόντες … εἴων относится к оставленным якорям; не означает снятие якорей на борт и выход в море. Πηδάλια — множественное рулевых вёсел, чьи крепления ослабляют. Ἀρτέμων — название паруса; его точное положение спорно, предлагаются передний и верхний парус. Основной текст сохраняет название без уверенного выбора «малого» или современной конкретной оснастки.

Деян. 27:41

Греческий текст. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας.

Подстрочник. Попавшие | же | на | место | двухморное, | посадили на мель | [арт.] | корабль, | и | [арт.] | действительно | нос, | уткнувшись, | оставался | неподвижным, | [арт.] | же | корма | разрушалась | от [ὑπό с род.: причина] | [арт.] | силы.

Контролируемый связный перевод: Попав на место, омываемое морем с двух сторон, они посадили судно на мель; нос, упершись, остался неподвижным, а корма разрушалась от напора.

Переводческое примечание. Διθάλασσος буквально указывает на два моря, на воду с двух сторон. Возможны коса, отмель или место встречи вод; точная топография не устанавливается одним этим словом. В переводе сохранено описательное значение без привязки к современной конкретной бухте.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH заканчивают ὑπὸ τῆς βίας — «от напора, силы»; Treg, NA28 и RP добавляют τῶν κυμάτων — «волн». Морской контекст ясен без переноса добавления в основную строку.

Деян. 27:42

Греческий текст. τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ·

Подстрочник. [арт.] | Же | воинов | решение | стало, | чтобы | [арт.] | узников | убили [сослаг. 3-го л. мн.: чтобы они убили], | чтобы не | кто-нибудь, | выплывший, | сбежал;

Контролируемый связный перевод: Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

Деян. 27:43

Греческий текст. ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

Подстрочник. [арт.] | же | сотник, | желающий | спасти | [арт.] | Павла, | остановил | их | [от; арт., род. удаления] | намерения, | приказал | и | [арт.] | могущим | плавать, | бросившимся, | первыми | на | [арт.] | землю | выходить,

Контролируемый связный перевод: Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от этого намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

Деян. 27:44

Греческий текст. καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Подстрочник. и | [арт.] | остальных: | которых | действительно | на | досках, | которых | же | на | некоторых | [арт.] | с | [арт.] | корабля; | и | так | случилось | всем | спастись | на | [арт.] | землю.

Контролируемый связный перевод: а остальным — кому на досках, кому на чём-либо от корабля; и так все были спасены на сушу.

Глава 28

Деян. 28:1–10 • Мальта

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит. **2** Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас. **3** Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его. **4** Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить. **5** Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда. **6** Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог. **7** Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал. **8** Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его. **9** После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили, и были исцеляемы, **10** и оказывали нам много почести, и при отъезде снабдили нужным.

Деян. 28:1

Греческий текст. Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Подстрочник. И, | спасшись, | тогда | мы узнали, | что | Мелита | [арт.] | остров | называется.

Контролируемый связный перевод: И, спасшись, мы тогда узнали, что остров называется Мелита.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐπέγνωμεν — «мы узнали»; RP — ἐπέγνωσαν, «они узнали». SBLGNT, Treg, NA28 и RP называют остров Мелíтη, WH — Μελιτήνη. Слова «бывшие с Павлом» в основном тексте не стоят.

Деян. 28:2

Греческий текст. οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

Подстрочник. [арт.] | И | варвары | оказывали | не | [арт.] | обычное | человеколюбие | нам, | зажёгши | ибо | костёр, | они приняли | всех | нас | из-за | [арт.] | дождя | [арт.] | наступившего | и | из-за | [арт.] | холода.

Контролируемый связный перевод: Иноплеменники оказывали нам необычайное человеколюбие: разведя костёр, они приняли всех нас из-за наступившего дождя и холода.

Переводческое примечание. Βάρβαροι — люди иной речи и культурной принадлежности, не определение жестокости. Перевод «иноплеменники» передаёт эту характеристику, как и в стихе 4. Οὐ τὴν τυχοῦσαν — не обычное, необычайное; это характеристика качества человеколюбия, не только его количества.

Деян. 28:3

Греческий текст. συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Подстрочник. Собравшего | же | [арт.] | Павла | хвороста | некоторое | множество | и | положившего | на | [арт.] | костёр [оба причастия в род. независимом о Павле], | гадюка, | от | [арт.] | жара | вышедши, | вцепилась в | [арт.] | руку | его.

Контролируемый связный перевод: Когда же Павел собрал некоторое количество хвороста и положил на костёр, гадюка, выйдя от жара, вцепилась ему в руку.

Переводческое примечание. Ἔχιδνα обозначает змею-гадюку, не современное животное ехидну. Конкретный современный биологический вид не установлен. Καθῆψε — схватила, вцепилась; в 4 уже описано её висение на руке. Ἀπὸ τῆς θέρμης передаёт связь выхода с жаром, не отдельный рассказ о направлении её движения до этого.

Деян. 28:4

Греческий текст. ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

Подстрочник. Когда | же | увидели | [арт.] | варвары | висящего | [арт.] | зверя | от | [арт.] | руки | его, | друг другу [πρὸς ἀλλήλους] | говорили: | Конечно, | убийца | есть | [арт.] | человек | этот, | которого, | спасшегося | из | [арт.] | моря, | [арт.] | Справедливость | жить | не | допустила.

Контролируемый связный перевод: Когда же иноплеменники увидели змею, висящую на его руке, они говорили друг другу: «Несомненно, этот человек — убийца: хотя он спасся из моря, Правосудие не позволило ему жить».

Переводческое примечание. Ἡ δίκη — правосудие, возмездие, здесь олицетворённое; возможно понимание божества Правосудия. Слова θεός или «Божий» в этой реплике нет. Оценка убийца и уверенность в гибели принадлежат островитянам, чьё мнение меняется в 6; повествователь их не подтверждает.

Деян. 28:5

Греческий текст. ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | стряхнув | [арт.] | зверя | в | [арт.] | огонь, | он [не] потерпел | никакого | вреда;

Контролируемый связный перевод: Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.

Деян. 28:6

Греческий текст. οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

Подстрочник. [арт.] | же | они ожидали | его | должно было вот-вот [инф. μέλλειν] | распухнуть | или | упасть | внезапно | мёртвым. | На | много | же | их | ожидающих | и | видящих [род. независимый: когда они долго ждали и видели] | ничего | плохого | с | ним | [не] происходящего, | переменившись, | говорили | ему [греч. вин.; субъект инфинитива] | быть [что он является] | богом.

Контролируемый связный перевод: Они же ожидали, что он распухнет или внезапно упадёт мёртвым. Но, долго ожидая и видя, что с ним не происходит ничего необычного, переменили мнение и говорили, что он бог.

Переводческое примечание. Πίμπρασθαι в данном контексте — распухать. Ἄτοπον обозначает необычное, ненормальное последствие; это наблюдение людей, а не современный диагноз. Θεόν в их новой оценке не превращено в утверждение повествователя о божестве Павла.

Деян. 28:7

Греческий текст. Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

Подстрочник. В | же | [арт.] | около | [арт.] | места | того | были | земли | [арт.] | первому | [арт.] | острова | именем | Публию, | который, | приняв | нас, | три | дня | радушно | оказал гостеприимство.

Контролируемый связный перевод: В окрестностях того места были земли, принадлежавшие первому на острове, по имени Публий; он принял нас и три дня радушно оказывал нам гостеприимство.

Переводческое примечание. Τῷ πρώτῳ τῆς νήσου — «первому на острове», указание на ранг или титул. Не внесено название конкретной римской должности. Ξενίζειν — принимать гостем, предоставлять гостеприимство, не только кормить.

Деян. 28:8

Греческий текст. ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Подстрочник. Случилось | же | [арт.] | отцу [греч. вин.; субъект κατακεῖσθαι] | [арт.] | Публия, | лихорадками | и | дизентерией | страдающего, | лежать, | к | которому | [арт.] | Павел, | войдя | и | помолившись, | возложив | [арт.] | руки | на него, | исцелил | его.

Контролируемый связный перевод: Случилось же, что отец Публия лежал, страдая лихорадками и дизентерией. Павел вошёл к нему, помолился и, возложив на него руки, исцелил его.

Переводческое примечание. Πυρετοῖς — множественное лихорадок; δυσεντέριον — названное кишечное заболевание, не только неопределённая боль в животе. Древнее описание не дополнено современным определением возбудителя.

Деян. 28:9

Греческий текст. τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

Подстрочник. Этого | же | случившегося [род. независимый: когда это произошло], | и | [арт.] | остальные, | [арт.] | на | [арт.] | острове | имеющие | болезни, | приходили | и | исцелялись,

Контролируемый связный перевод: Когда это произошло, и остальные на острове, имевшие болезни, приходили и исцелялись,

Деян. 28:10

Греческий текст. οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

Подстрочник. которые | и | многими | почестями | почтили | нас | и | отплывающим | положили | [арт.] | для | [арт.] | нужд.

Контролируемый связный перевод: и оказывали нам много почести, и при отъезде снабдили нужным.

Деян. 28:11–16 · Прибытие в Рим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове, **12** и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня. **13** Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол, **14** где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим. **15** Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился. **16** Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

Деян. 28:11

Греческий текст. Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

Подстрочник. После | же | трёх | месяцев | мы отплыли | на | корабле, | зимовавшем | на | [арт.] | острове, | александрийском, | со знаком | Диоскуров.

Контролируемый связный перевод: Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, зимовавшем на острове, со знаком Диоскуров,

Переводческое примечание. Παράσημον обозначает отличительный знак или эмблему; Διόσκουροι — Диоскуры. Имя корабля могло быть связано с этим знаком, но сама строка сообщает знак, а не использует глагол «называется».

Деян. 28:12

Греческий текст. καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

Подстрочник. И, | пристав | к | Сиракузам, | мы оставались | дней | три,

Контролируемый связный перевод: и, приплыв в Сиракузы, оставались там три дня.

Деян. 28:13

Греческий текст. ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,

Подстрочник. откуда, | снявшись [с якоря], | мы прибыли | в | Регий. | И | после | одного | дня, | подувшего | южного [ветра; род. независимый: когда подул южный ветер], | на второй день | мы пришли | в | Путеолы,

Контролируемый связный перевод: Оттуда, снявшись с якоря, мы прибыли в Регий. Через один день подул южный ветер, и на второй день мы пришли в Путеолы.

Переводческое примечание. «На второй день» относится к дальнейшему переходу при южном ветре. Не составлена новая точная общая дата путешествия путём сложения неуказанных промежутков.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют περιελόντες — сняв, убрав, в морском контексте снявшись с якоря; Treg и RP — περιελθόντες, обойдя. Эти близкие по написанию формы не смешаны.

Деян. 28:14

Греческий текст. οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.

Подстрочник. где, | найдя | братьев, | мы были упрошены | у | них | остаться | дней | семь; | и | так | в | [арт.] | Рим | мы пришли.

Контролируемый связный перевод: Там мы нашли братьев, которые просили нас остаться у них семь дней. Так мы пришли в Рим.

Переводческое примечание. Ἤλθαμεν — пришли. Последующее 15 уточняет встречу перед приходом в Рим, а не требует переставить стихи или заменить прибытие отправлением. Таков порядок рассказа самого источника.

Деян. 28:15

Греческий текст. κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Подстрочник. И оттуда | [арт.] | братья, | услышав | [арт.] | о | нас, | пришли | на | встречу | нам | до | Аппиева | Форума | и | Трёх | Таверн, | которых | увидев, | [арт.] | Павел, | возблагодарив | [арт.] | Бога, | получил | ободрение.

Контролируемый связный перевод: И оттуда братья, услышав о нас, пришли нам навстречу до Аппиева Форума и Трёх Таверн; увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

Переводческое примечание. Ἀππίου Φόρου и Τριῶν Ταβερνῶν — названия мест на пути; сохранены как собственные имена. «Оттуда» возвращает к Риму из 14, а не к острову.

Деян. 28:16

Греческий текст. Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Подстрочник. Когда | же | мы вошли | в | Рим, | было позволено | [арт.] | Павлу | оставаться | особо | самому | со | [арт.] | охраняющим | его | воином.

Контролируемый связный перевод: Когда мы вошли в Рим, Павлу позволили жить отдельно вместе со стерегущим его воином.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют сообщения о передаче узников сотником στρατοπεδάρχῃ, добавленного RP перед разрешением Павлу жить отдельно. Пребывание со стерегущим воином входит и в краткий текст; отдельно не значит без охраны.*

Деян. 28:17–22 • Первая встреча с римскими иудеями

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян. **18** Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти; **19** но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ. **20** По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами. **21** Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого. **22** Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

Деян. 28:17

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

Подстрочник. Случилось | же | после | дней | трёх | созвать | ему | [арт.] | бывших | [арт.] | иудеев | первых; | сошедшихся | же | их [род. независимый: когда они собрались], | говорил | к | ним: | Я, | мужи | братья, | ничего | против | [не] сделавший | [арт.] | народу | или | [арт.] | обычаям | [арт.] | отеческим, | узником | из | Иерусалима | я был предан | в | [арт.] | руки | [арт.] | римлян,

Контролируемый связный перевод: Спустя три дня он созвал первых из иудеев. Когда они сошлись, он говорил им: «Я, мужи братья, не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, был предан узником из Иерусалима в руки римлян,

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτόν — «он» в конструкции созыва; RP явно называет Павла. В подстрочнике русский дательный при инфинитиве указывает его как совершающего созыв, не как получателя чужого действия.

Деян. 28:18

Греческий текст. οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·

Подстрочник. которые, | расследовав | меня, | хотели | отпустить | из-за | [арт.] | никакой | вины | смерти | [не] быть | во | мне;

Контролируемый связный перевод: которые, допросив меня, хотели освободить, потому что за мной не было никакого обвинения, достойного смерти;

Переводческое примечание. Ἀνακρίναντες обозначает допрос, судебное исследование, а не само осуждение. Αἰτία θανάτου — основание или обвинение для смертного наказания; речь не идёт о медицинской причине смерти. Это пересказ Павлом своей ситуации, не дописанное формальное решение об освобождении.

Деян. 28:19

Греческий текст. ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

Подстрочник. возражающих | же | [арт.] | иудеев [род. независимый: поскольку иудеи возражали], | я был вынужден | воззвать | к кесарю, | не | как | [арт.] | народ | мой | имеющий | что-нибудь | обвинять.

Контролируемый связный перевод: но, поскольку иудеи возражали, я был вынужден обратиться к кесарю — не потому, что у меня есть в чём обвинять мой народ.

Деян. 28:20

Греческий текст. διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Подстрочник. По | этой, | итак, | [арт.] | причине | я попросил | вас | увидеть | и | поговорить, | ради | ибо | [арт.] | надежды | [арт.] | Израиля | [арт.] | цепью | этой | я обложен.

Контролируемый связный перевод: По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить, ибо за надежду Израиля я ношу эту цепь».

Деян. 28:21

Греческий текст. οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | к | нему | сказали: | Мы | ни | писем | о | тебе | не получали | из | [арт.] | Иудеи, | ни | пришедший | кто-либо | [арт.] | братьев | не возвестил | или | не говорил | что-нибудь | о | тебе | злое.

Контролируемый связный перевод: Они же сказали ему: «Мы не получали о тебе писем из Иудеи, и никто из прибывших братьев не сообщил и не сказал о тебе ничего дурного.

Деян. 28:22

Греческий текст. ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Подстрочник. Мы считаем достойным | же | от | тебя | услышать, | что | ты думаешь, | об | же | ибо | [арт.] | течении | этом | известно | нам | есть, | что | повсюду | противоречат.

Контролируемый связный перевод: Но мы считаем нужным услышать от тебя, что ты думаешь; ибо об этом течении нам известно, что ему повсюду возражают».

Переводческое примечание. Αἵρεσις — то же течение, что в 15:5, 24:5/14 и 26:5. Ἀντιλέγεται — о нём говорят против, ему возражают; это более направленное действие, чем «везде спорят об учении».

Деян. 28:23–29 • Свидетельство о Царстве Божием

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков. **24** Одни убеждались словами его, а другие не верили. **25** Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию: **26** “пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите. **27** Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их”. **28** Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат. **29** Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

Деян. 28:23

Греческий текст. Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

Подстрочник. Назначив | же | ему | день, | пришли | к | нему | в | [арт.] | жилище | более многочисленные, | которым | он излагал, | свидетельствуя | [о; арт., греч. вин.] | Царстве | [арт.] | Бога | убеждая | и | их | об | [арт.] | Иисусе | от | и | [арт.] | закона | Моисея | и | [арт.] | пророков | от | утра | до | вечера.

Контролируемый связный перевод: Назначив ему день, они пришли к нему в жилище в большем числе; с утра до вечера он излагал им, свидетельствуя о Царстве Бога и убеждая их относительно Иисуса на основании и закона Моисея, и пророков.

Переводческое примечание. Πλείονες — большее число; возможно также усилительное «многие», но сравнительная форма не скрыта. Ξενία — место, где он остановился, не непременно коммерческая гостиница. Πείθων означает убеждая, а не удостоверив всех: следующая строка прямо различает реакции.

Деян. 28:24

Греческий текст. καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ ἠπίστουν,

Подстрочник. И | [арт.] | же | убеждались | [арт.] | говоримым, | [арт.] | же | не верили,

Контролируемый связный перевод: Одни убеждались словами его, а другие не верили.

Деян. 28:25

Греческий текст. ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

Подстрочник. несогласные | же | будучи | друг с другом [πρὸς ἀλλήλους], | расходились, | сказавшего | [арт.] | Павла [род. независимый: когда Павел сказал] | слово | одно | что: | Хорошо | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | сказал | через | Исаию, | [арт.] | пророка, | к | [арт.] | отцам | вашим,

Контролируемый связный перевод: Не соглашаясь друг с другом, они расходились, когда Павел сказал одно слово: «Хорошо Святой Дух сказал через пророка Исаию вашим отцам,

Переводческое примечание. Ῥῆμα ἕν — одно высказывание, не одно лексическое слово. Речь Святого Духа передана через пророка; она не приписана в этой сцене воскресшему Иисусу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑμῶν — «вашим»; RP — ἡμῶν, «нашим». Выбранное лицо не сглажено по традиционной цитате.

Деян. 28:26

Греческий текст. λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Подстрочник. говоря: | Иди | к | [арт.] | народу | этому | и | скажи: | Слухом | услышите | и | не | не | уразумеете, | и, | смотря, | смотреть будете | и | не | не | увидите;

Контролируемый связный перевод: говоря: „Пойди к этому народу и скажи: ‘Слухом услышите и никак не уразумеете, и, смотря, будете смотреть и никак не увидите;

Переводческое примечание. Βλέποντες βλέψετε — повтор одного глагола; отдельного существительного «очи» здесь нет. Οὐ μή усиливает отрицание. Внешняя речь принадлежит Павлу, вложенная — Духу через Исаию, а после «скажи» воспроизводятся слова, порученные пророку.

Деян. 28:27

Греческий текст. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Подстрочник. огрубело | ибо | [арт.] | сердце | [арт.] | народа | этого, | и | [арт.] | ушами | тяжело | услышали, | и | [арт.] | глаза | свои | закрыли; | чтобы не | увидели | [арт.] | глазами, | и | [арт.] | ушами | услышали, | и | [арт.] | сердцем | уразумели, | и | обратились, | и | Я исцелю | их.

Контролируемый связный перевод: ибо сердце этого народа огрубело, и ушами они тяжело услышали, и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не уразуметь сердцем, и не обратиться — и Я исцелил бы их’“.

Переводческое примечание. Μήποτε представляет избегаемый исход видения, слышания, понимания и обращения. Заключительное καὶ ἰάσομαι в греческом имеет форму будущего изъявительного «и Я исцелю»; русское «исцелил бы» передаёт

следствие предполагаемого обращения внутри этой конструкции, а не иной греческий вариант и не самостоятельное обещание исцелить без обращения. Подстрочник сохраняет саму будущую форму. Глаза закрывают люди; отдельного действующего Бога при огрубении сердца текст не называет. Перевод цитаты следует её собственной греческой строке, без переноса иной формы Исаии из Ин. 12:40.

Деян. 28:28

Греческий текст. γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

Подстрочник. Известно, | итак, | да будет | вам, | что | [арт.] | народам | послано | это | [арт.] | спасение | [арт.] | Бога; | они | и | услышат.

Контролируемый связный перевод: Итак, да будет вам известно, что это спасение Бога послано язычникам; они и услышат».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τοῦτο — «это» при спасении; RP опускает указательное местоимение.

Деян. 28:29

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Деян. 28:29: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Подстрочник. И | это | его | сказавшего [род. независимый: когда он сказал это], | ушли | [арт.] | иудеи, | много | имея | между | собой | спора.

Контролируемый связный перевод: Когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собою.

> **Текстологическое примечание.** *Позиция 28:29 отсутствует в основном SBLGNT, а также в WH, Treg и NA28 по аппарату. Отдельный свидетель RP в аппарате к Acts 28:28: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν. Подстрочник и связный перевод традиционной позиции следуют этому свидетелю.*

Деян. 28:30–31 • Два года открытой проповеди

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех приходивших к нему, **31** проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

Деян. 28:30

Греческий текст. Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

Подстрочник. Оставался | же | двухлетие | целое | в | собственном | жилище наёмном | и | принимал | всех | [арт.] | приходящих | к | нему,

Контролируемый связный перевод: Он же оставался целых два года в собственном наёмном жилище и принимал всех входивших к нему.

Переводческое примечание. Μίσθωμα здесь — нанятое, съёмное помещение. Ἰδίῳ указывает его собственное жильё в употреблении, не право собственности на недвижимость и не полный источник всех его средств существования.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют здесь имени Павла; RP добавляет его после δέ.

Деян. 28:31

Греческий текст. κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Подстрочник. проповедуя | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | уча | [арт.] | о | [арт.] | Господе | Иисусе | Христе | со | всей | смелостью | невозбранно.

Контролируемый связный перевод: Он возвещал Царство Бога и учил о Господе Иисусе Христе со всей смелостью, беспрепятственно.

Указатель речей Воскресшего Иисуса

Каждая строка ведёт к началу соответствующей речевой единицы в тексте Деяний.

ACT-JS-001 · Деян. 1:4–5 · Обещание Святого Духа
ACT-JS-002 · Деян. 1:7–8 · Свидетели до края земли
ACT-JS-003 · Деян. 9:4–6 · Явление Савлу
ACT-JS-004 · Деян. 9:10–12 · Повеление Анании
ACT-JS-005 · Деян. 9:15–16 · Савл — избранный сосуд
ACT-JS-006 · Деян. 18:9–10 · Не бойся, но говори
ACT-JS-007 · Деян. 22:7–10 · Рассказ Павла о явлении
ACT-JS-008 · Деян. 22:18 · Выйди из Иерусалима
ACT-JS-009 · Деян. 22:21 · Послание к язычникам
ACT-JS-010 · Деян. 23:11 · Свидетельствовать и в Риме
ACT-JS-011 · Деян. 26:14–18 · Призвание и поручение Павла

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая церковная нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. MorphGNT SBLGNT 6.12.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT с учётом открытого словоформного слоя Global Bible Tools; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Речи Воскресшего Иисуса. Выделены 11 речевых единиц; внутренние ссылки двусторонние, повторные рассказы отмечены отдельно.

7. Сопоставление. Приложение фиксирует 13 текстологических и 16 переводческих позиций; обычные различия стиля и пунктуации не перечисляются.

Электронные источники: Синодальный текст — eBible.org; SBLGNT — официальный репозиторий; MorphGNT — официальный репозиторий; Global Bible Tools — Деяния, глава 1.

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

Существенные текстологические и переводческие различия

Для этой справки сопоставлены все 1006 традиционно нумерованных стихов Деяний апостолов: греческий текст SBLGNT v1.2, наш контролируемый связный перевод редакции 4.7 и Синодальный перевод. 1002 стиха относятся к основному тексту SBLGNT; Деян. 8:37, 15:34, 24:7 и 28:29 сохранены отдельно как традиционные стихи.

В приложение включены не обычные различия стиля и порядка слов, а позиции, затрагивающие состав текста, текстологический статус, заметное значение слова, грамматику или существенную переводческую интерпретацию.

Синодальный перевод рассматривается как исторически значимый русский перевод со своей греческой основой и языком эпохи; сопоставление не является перечнем его «ошибок».

Указатель мест

Глава 1: 1

Глава 3: 15

Глава 6: 1, 2

Глава 8: 37, 23

Глава 9: 5, 6, 2

Глава 10: 6, 34

Глава 12: 25

Глава 13: 42, 48

Глава 14: 23

Глава 15: 34, 39

Глава 16: 7, 14

Глава 17: 22

Глава 18: 21

Глава 20: 28

Глава 21: 20

Глава 24: 7, 14

Глава 28: 16, 29, 2, 31

I. Различия состава текста и греческого чтения

Традиционные добавления, иные чтения, краткие формы и текстологически значимые выражения.

Деян. 8:37 • Исповедание эфиопа

Греческий текст. Деян. 8:37: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 8:37: εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 8:37: Филипп же сказал: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он же в ответ сказал: «Верую, что Иисус Христос есть Сын Бога».

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 8:37: Сказал | же | [арт.] | Филипп: | Если | веруешь | из | всего | [арт.] | сердца, | можно. | Ответив | же, | сказал: | Верую | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | быть | [арт.] | Иисуса | Христа.

Синодальный текст. Деян. 8:37: Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

> **Существо различия. Традиционная позиция 8:37 отсутствует в основном тексте SBLGNT, а также в WH, Treg, NA28 и RP, перечисленных аппаратом. Её отдельная греческая основа — текст TR, приведённый в аппарате SBLGNT к 8:36. Подстрочник этой позиции относится к указанному традиционному свидетелю.**

Деян. 9:5 • Краткий ответ Иисуса Савлу

Греческий текст. Деян. 9:5: εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Наш контролируемый перевод. Деян. 9:5: Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь;

Синодальный текст. Деян. 9:5: Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

> **Существо различия. Основной SBLGNT содержит вопрос Савла и начало ответа Иисуса без фразы о рожне. RP после ὁ δέ добавляет κύριος εἶπεν — «Господь сказал», но аппарат этого места не приписывает RP фразу о рожне. Ответ Иисуса продолжается в 9:6.**

Деян. 9:6 • Краткое повеление Савлу

Греческий текст. Деян. 9:6: ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 9:6: но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Синодальный текст. Деян. 9:6: Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

Существо различия. В SBLGNT нет вводного рассказа о трепете Савла и его вопроса «что повелишь мне делать». Строка прямо продолжает ответ Иисуса из 5; расширение сохранено только в традиционной цитате.

Деян. 10:6 • Дом Симона-кожевника

Греческий текст. Деян. 10:6: οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 10:6: он гостит у некоего Симона, кожевника, чей дом находится у моря».

Синодальный текст. Деян. 10:6: Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

Существо различия. Основной SBLGNT оканчивает стих домом у моря. Scrivener 1894 и Stephanus 1550 добавляют: «он скажет тебе, что тебе надлежит делать»; RP2005 и церковный текст 1904 здесь краткие. Сохранённая русская традиционная цитата имеет другое расширение — о словах, которыми спасутся адресат и весь его дом; эта формула сопоставима с Деян. 11:14. Не следует отождествлять эти расширения или приписывать их всей греческой традиции.

Деян. 12:25 • Направление возвращения

Греческий текст. Деян. 12:25: Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν, εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Наш контролируемый перевод. Деян. 12:25: Варнава же и Савл возвратились, исполнив служение для Иерусалима, взяв с собой Иоанна, названного Марком.

Синодальный текст. Деян. 12:25: А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

Существо различия. SBLGNT с WH, RP и NA28 имеет εἰς — «в, к»; Treg — ἐξ, «из». В SBLGNT после ὑπέστρεψαν и после διακονίαν стоят запятые: это поддерживает связь «для Иерусалима» со служением. Другой возможный разбор той же последовательности слов — «возвратились в Иерусалим, исполнив служение». Названия Антиохии в основной строке нет. Выбран разбор εἰς Ἰερουσαλήμ как направленности служения, с учётом пунктуации выбранного греческого издания и контекста 11:29–30; место возвращения не дописано. Пунктуация редакционная, поэтому иной разбор сохранён в текстологической заметке. Это синтаксическое решение, а не замена εἰς на ἐξ.

Деян. 13:42 • Неназванный субъект просьбы

Греческий текст. Деян. 13:42: Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Наш контролируемый перевод. Деян. 13:42: Когда же они выходили, их просили, чтобы в следующую субботу им были сказаны эти слова.

Синодальный текст. Деян. 13:42: При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

> **Существо различия. SBLGNT не называет субъект просьбы и место выхода. RP имеет «из синагоги иудеев» вместо αὐτῶν, добавляет «язычники» как просителей и опускает «эти» после слов.**

Деян. 15:34 • Традиционный стих о Силе

Греческий текст. Деян. 15:34: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 15:34: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ

Наш контролируемый перевод. Деян. 15:34: Силе же было угодно остаться там.

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 15:34: Показалось угодным | же | [арт.] | Силе | остаться | там.

Синодальный текст. Деян. 15:34: Но Силе рассудилось остаться там. А Иуда возвратился в Иерусалим.

> **Существо различия. Стих отсутствует в основном SBLGNT и перечисленных аппаратом WH, Treg, NA28, RP. Русский перевод традиционной позиции основан на TR из аппарата к 15:33: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. Этот свидетель не содержит предложения о возвращении Иуды в Иерусалим. Подстрочник относится к указанному TR.**

Деян. 16:7 • Дух Иисуса

Греческий текст. Деян. 16:7: ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

Наш контролируемый перевод. Деян. 16:7: Дойдя до Мисии, они пытались пойти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им.

Синодальный текст. Деян. 16:7: Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

> **Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «Дух Иисуса»; RP не содержит имени Иисуса. Основная строка сохранена без замены на более общее «Дух».**

Деян. 18:21 • Краткая формула прощания

Греческий текст. Деян. 18:21: ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Наш контролируемый перевод. Деян. 18:21: но простился с ними, сказав: «Снова вернусь к вам, если Богу будет угодно», — и отплыл из Ефеса.

Синодальный текст. Деян. 18:21: а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в

Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. Акила же и Прискилла остались в Ефесе.

Существо различия. Основной SBLGNT не содержит заявления о необходимости провести праздник в Иерусалиме; аппарат приводит его в RP. Заключительное сообщение традиционной русской цитаты об оставшихся в Ефесе Акиле и Прискилле также отсутствует в основном стихе; оно не приписывается всему RP без отдельного свидетельства.

Деян. 20:28 · Церковь Бога и выражение о крови

Греческий текст. Деян. 20:28: προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

Наш контролируемый перевод. Деян. 20:28: Будьте внимательны к себе и ко всему стаду, в котором Святой Дух поставил вас блюстителями, чтобы пасти церковь Бога, которую Он приобрёл через собственную кровь.

Синодальный текст. Деян. 20:28: Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровию Своею.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают τοῦ θεοῦ — «Бога»; Treg — «Господа»; RP — «Господа и Бога». В конце SBLGNT имеет αἵματος τοῦ ἰδίου, RP — ἰδίου αἵματος. При этом разбор «собственная кровь» допустим и в основном порядке слов: различие переводов не целиком сводится к разным греческим чтениям. Τοῦ ἰδίου допускает определение к αἵματος во второй атрибутивной позиции — «собственная кровь», выбранное здесь, и самостоятельное мужское «Своего», с подразумеваемым Сыном: «кровь Своего [Сына]». Слово υἱός в строке отсутствует; второй допустимый разбор помещён в примечание, а не выдан за единственный смысл SBLGNT. Обращение направлено к старейшинам из 17; ἐπίσκοποι обозначает их функцию блюстителей, не отдельную автоматически реконструированную ступень поздней иерархии.

Деян. 24:7 · Традиционный стих о Лисии

Греческий текст. Деян. 24:7: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 24:7: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε

Наш контролируемый перевод. Деян. 24:7: Но Лисий, тысяченачальник, придя, с большим насилием увёл его из наших рук,

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 24:7: Придя | же, | Лисий, | [арт.] | тысяченачальник, | с | большим | насилием | из | [арт.] | рук | наших | увёл [его],

Синодальный текст. Деян. 24:7: Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

Существо различия. Традиционная позиция 24:7 отсутствует в основном тексте SBLGNT. Её отдельный греческий свидетель — TR, приведённый в

фиксированном аппарате под Acts 24:6: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε. Подстрочник и русский перевод следуют этому свидетелю; в нём нет слов «и послал к тебе». Неизменённая традиционная русская цитата сохраняет собственное расширенное чтение. В TR этот стих составляет единое длинное чтение с концом 6 и началом 8; основной текст SBLGNT соединяет 6 непосредственно с 8. Слова «от которого» в кратком тексте 8 относятся к Павлу, а вставка о Лисии меняет ближайший возможный антецедент. Традиционная позиция не должна незаметно включаться в речь краткого текста.

Деян. 28:16 · Краткое чтение о прибытии в Рим

Греческий текст. Деян. 28:16: Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ’ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Наш контролируемый перевод. Деян. 28:16: Когда мы вошли в Рим, Павлу позволили жить отдельно вместе со стерегущим его воином.

Синодальный текст. Деян. 28:16: Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют сообщения о передаче узников сотником στρατοπεδάρχῃ, добавленного RP перед разрешением Павлу жить отдельно. Пребывание со стерегущим воином входит и в краткий текст; отдельно не значит без охраны.

Деян. 28:29 · Традиционный стих о споре

Греческий текст. Деян. 28:29: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Деян. 28:29: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 28:29: Когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собою.

Подстрочник отдельного свидетеля RP. Деян. 28:29: И | это | его | сказавшего [род. независимый: когда он сказал это], | ушли | [арт.] | иудеи, | много | имея | между | собой | спора.

Синодальный текст. Деян. 28:29: Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

Существо различия. Позиция 28:29 отсутствует в основном SBLGNT, а также в WH, Treg и NA28 по аппарату. Отдельный свидетель RP в аппарате к Acts 28:28: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν. Подстрочник и связный перевод традиционной позиции следуют этому свидетелю.

II. Существенные различия перевода

Места, где лексика или грамматика греческого текста требуют заметно иной русской формулировки.

Деян. 1:1 • Первое повествование и начал делать

Греческий текст. Деян. 1:1: Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Наш контролируемый перевод. Деян. 1:1: Первое повествование, Феофил, я составил обо всём, что Иисус начал делать и чему учить

Синодальный текст. Деян. 1:1: Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала

> **Существо различия. Λόγος здесь обозначает предыдущее изложение; книга допустимо называет его литературную форму и не является сама по себе смысловой ошибкой. В ἤρξατο ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν явно выражено начал делать и учить; Синодальное от начала иначе оформляет начало деятельности.**

Деян. 3:15 • Начинатель жизни

Греческий текст. Деян. 3:15: τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 3:15: а Начинателя жизни убили, Которого Бог воскресил из мёртвых, чему мы свидетели.

Синодальный текст. Деян. 3:15: а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

> **Существо различия. Ἀρχηγός включает начинателя/основателя и ведущего/вождя. Наш перевод выбирает Начинатель жизни; традиционное Начальник может иметь близкий исторический смысл и не объявлено невозможным. Воскресил передаёт действие Бога; отдельного противительного «но» в греческом нет.**

Деян. 6:1 • Ежедневное служение

Греческий текст. Деян. 6:1: Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 6:1: В эти же дни, когда число учеников росло, возник ропот эллинистов на евреев, потому что их вдовами пренебрегали при ежедневном служении.

Синодальный текст. Деян. 6:1: В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

> **Существо различия. Ἑλληνισταί здесь — грекоязычные иудеи, в отличие от названных «евреями»; противопоставление не означает, что первые обязательно язычники. Διακονία — служение; помощь вдовам раскрывается по контексту. В 2 и 4 повторён тот же корень применительно к столам и слову.**

Деян. 6:2 • Служить столам

Греческий текст. Деян. 6:2: προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις·

Наш контролируемый перевод. Деян. 6:2: Двенадцать же, созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Бога, служить столам.

Синодальный текст. Деян. 6:2: Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

> **Существо различия. Греческое выражение διακονεῖν τραπέζαις буквально — «служить столам». «Обслуживать столы» и старое «пещись о столах» допустимы, но первая формулировка яснее связывает этот труд с διακονία в 1 и 4. Сами семь в этом отрывке не названы существительным «диаконы».**

Деян. 8:23 • Желчь и узы неправедности

Греческий текст. Деян. 8:23: εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Наш контролируемый перевод. Деян. 8:23: ибо вижу, что ты в горькой желчи и в узах неправедности».

Синодальный текст. Деян. 8:23: ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды.

> **Существо различия. Χολὴ πικρίας буквально «желчь горечи», образ отравляющей горечи; σύνδεσμος — узы, связь. Εἰς … ὄντα допускает описание состояния «в» и более резкую связь «как желчь … и узы»; выбран первый разбор. Отдельного слова «исполнен» нет.**

Деян. 9:2 • Путь как самоназвание движения

Греческий текст. Деян. 9:2: ᾐτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

Наш контролируемый перевод. Деян. 9:2: попросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если найдёт кого-либо принадлежащего Пути — и мужчин, и женщин, — привести их связанными в Иерусалим.

Синодальный текст. Деян. 9:2: и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

> **Существо различия. Τῆς ὁδοῦ ὄντας — «принадлежащих Пути». Существительного «учение» здесь нет; традиционное выражение раскрывает смысл обозначения. Ἐάν сохраняет условие поиска, а τε καί соединяет мужчин и женщин, не заменяется «или».**

Деян. 10:34 • Бог не проявляет лицеприятия

Греческий текст. Деян. 10:34: Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

Наш контролируемый перевод. Деян. 10:34: Пётр же, открыв уста, сказал: «Поистине понимаю, что Бог не проявляет лицеприятия,

Синодальный текст. Деян. 10:34: Петр отверз уста и сказал: Истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

> **Существо различия. Προσωπολήμπτης — пристрастный к лицам. Оба русских перевода передают отсутствие лицеприятия; самостоятельного смыслового расхождения здесь нет.**

Деян. 13:48 • Назначенные к вечной жизни

Греческий текст. Деян. 13:48: ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

Наш контролируемый перевод. Деян. 13:48: Язычники же, слыша это, радовались и прославляли слово Господа; и уверовали все, кто был назначен к вечной жизни.

Синодальный текст. Деян. 13:48: Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

> **Существо различия. Ἦσαν τεταγμένοι выражает уже имеющееся состояние назначенности. Совершенная средне-пассивная форма в этом контексте читается пассивно; действующее лицо в строке не названо. Не дописываем ни «сами себя назначили», ни отдельный момент предвечного решения. Традиционное «предуставлены» и контролируемое «были назначены» передают предшествующее состояние; само различие слов не доказывает противоположных богословских концепций.**

Деян. 14:23 • Назначение старейшин

Греческий текст. Деян. 14:23: χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

Наш контролируемый перевод. Деян. 14:23: Назначив же им старейшин в каждой церкви, помолившись с постами, они поручили их Господу, в Которого уверовали.

Синодальный текст. Деян. 14:23: Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

> **Существо различия. Χειροτονέω исторически связан с голосованием поднятием руки, но также означает избрать или назначить. Подлежащее здесь — Павел и Варнава; слово само по себе не описывает ни церковное голосование, ни обряд возложения рук. Местоимение «их» может охватывать назначенных старейшин либо верующих общин; не сужаем его добавлением «этих старейшин». Традиционное «рукоположив» может восприниматься как указание на конкретный обряд; контролируемое «назначив» не уточняет неописанный способ назначения.**

Деян. 15:39 • Резкое разногласие

Греческий текст. Деян. 15:39: ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

Наш контролируемый перевод. Деян. 15:39: Возникло такое резкое разногласие, что они расстались друг с другом: Варнава взял Марка и отплыл на Кипр,

Синодальный текст. Деян. 15:39: Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;

> **Существо различия. Παροξυσμός обозначает резкое столкновение, раздражение, острое разногласие; следствием здесь стало расхождение спутников. Контролируемый перевод явно передаёт эту остроту. Современное понимание слова «огорчение» как одной печали может её скрывать, но традиционному слову не приписывается только этот узкий смысл.**

Деян. 16:14 • Открытое сердце Лидии

Греческий текст. Деян. 16:14: καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Наш контролируемый перевод. Деян. 16:14: Слушала и женщина по имени Лидия, торговавшая багряницей, из города Фиатиры; она почитала Бога. Господь открыл её сердце, чтобы она внимала словам Павла.

Синодальный текст. Деян. 16:14: И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

> **Существо различия. Πορφυρόπωλις — торговка пурпуром или пурпурными изделиями; «багряница» обозначает соответствующий товар. Инфинитив προσέχειν раскрывает направленность открытого сердца. Традиционный и контролируемый переводы здесь не расходятся существенно по субъекту и смыслу действия. В Синодальном переводе прямо сказано: «отверз сердце ее внимать».**

Деян. 17:22 • Религиозность афинян

Греческий текст. Деян. 17:22: Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Наш контролируемый перевод. Деян. 17:22: Павел же, встав посреди Ареопага, сказал: «Мужи афиняне, я во всём вижу вас весьма религиозными;

Синодальный текст. Деян. 17:22: И став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

Существо различия. Δεισιδαιμονεστέρους — сравнительная форма со значениями набожности и суеверного страха перед божествами. Здесь возможен усилительный смысл «весьма религиозными». Ὡς обозначает, какими Павел их видит, и не обязательно выражает сомнение. Выражение не превращено ни в однозначную похвалу, ни в прямое оскорбление. Традиционное «набожны» легче читается положительно, но наличие «как бы» и весь контекст не позволяют объявлять его безусловной похвалой. Различие состоит в выборе слова и степени выраженной оценки, а не в доказанно противоположном отношении Павла.

Деян. 21:20 · Десятки тысяч уверовавших

Греческий текст. Деян. 21:20: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

Наш контролируемый перевод. Деян. 21:20: Они же, услышав, прославляли Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десятков тысяч уверовавших среди иудеев, и все они ревнители закона;

Синодальный текст. Деян. 21:20: Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

Существо различия. Μυριάδες буквально означает «десятки тысяч», где традиционная цитата имеет «тысячи». Возможно риторическое указание на очень большое множество. Перевод сохраняет масштаб слова, но не выдаёт реплику за точный статистический подсчёт. Оба русских текста здесь называют Бога; иной титул в RP отмечен отдельно и не приписан Синодальной цитате.

Деян. 24:14 · Путь и название течением

Греческий текст. Деян. 24:14: ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Наш контролируемый перевод. Деян. 24:14: Но признаю перед тобой вот что: согласно Пути, который они называют течением, я так служу Богу отцов, веря всему согласному с законом и всему написанному у пророков,

Синодальный текст. Деян. 24:14: Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,

Существо различия. Αἵρεσις переведено тем же «течением», что в 15:5 и 24:5; обвинительный смысл здесь задаёт чужое название Пути, а не обязательное позднейшее значение «ложное вероучение». Κατὰ τὸν νόμον можно понимать «согласно закону»; возможен также охватывающий закон оборот при общем γεγραμμένοις — «всему написанному по всему закону и у пророков». Подстрочник сохраняет разные предлоги. Οὕτως связывает служение с последующим описанием веры и надежды, не добавляя усилительного «действительно».

Деян. 28:2 · Иноплеменники и необычайное человеколюбие

Греческий текст. Деян. 28:2: οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

Наш контролируемый перевод. Деян. 28:2: Иноплеменники оказывали нам необычайное человеколюбие: разведя костёр, они приняли всех нас из-за наступившего дождя и холода.

Синодальный текст. Деян. 28:2: Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

> **Существо различия. Βάρβαροι — люди иной речи и культурной принадлежности, не определение жестокости. Перевод «иноплеменники» передаёт эту характеристику, как и в стихе 4. Οὐ τὴν τυχοῦσαν — не обычное, необычайное; это характеристика качества человеколюбия, не только его количества. Различие с традиционной цитатой касается необычности качества, а не только величины доброты.**

Деян. 28:31 · Беспрепятственно

Греческий текст. Деян. 28:31: κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Наш контролируемый перевод. Деян. 28:31: Он возвещал Царство Бога и учил о Господе Иисусе Христе со всей смелостью, беспрепятственно.

Синодальный текст. Деян. 28:31: проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

> **Существо различия. Ἀκωλύτως — без препятствий. «Невозбранно» и «беспрепятственно» передают здесь один смысл; существенного смыслового расхождения не установлено. Наречие не отменяет описанную в 16 охрану и не дополняется рассказом об освобождении Павла.**